

## RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i> )	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

## JOHANNEKSEN ILMESTYS

## 1 luku

Alkulause 1 – 3 Johannes lausuu tervehdyksen seitsemälle Vähä Aasian seurakunnalle 4 – 8 sekä kertoo Jeesuksen ilmestyneen hänelle Patmos – saarella ja käskeneen hänen kirjoittaa, mitä hän näyssään oli saanut nähdä 9 – 20.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi hänelle, näyttääkseen palvelijoillensa, mitä pian tapahtuman pitää; ja sen hän lähettämänsä enkelin kautta antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

Biblia1776 1. Jeesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tietäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

UT1548 1. TEme ombi se Iesusen Christusen

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

CPR1642 1. TÄmä on Jesuxen Christuxen Ilmestys jonga Jumala hänelle ilmoitti julista palwelioillens mitä pian tapahtuman pitä. Ja on Engelins cautta tiettäwäxi tehnyt ja Palweliallens Johannexelle lähettänyt.

Ilmestus/ ionga Jumala henelle annoi/  
iulghista henen Paluelioillens/ mitke pian  
tapactuman pite. Ja ombi ne tietteuexi  
tehnyt/ ia lehettenyt henen Engelins cautta/  
henen Palueliallens Johanneselle/ (Tämä  
ompi se Jesuksen Kristuksen ilmestys/ jonka  
Jumala hänelle antoi/ julkistaa hänen  
palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman  
pitää. Ja ompi ne tiettäväksi tehnyt/ ja  
lähettänyt hänen enkelinsä kautta/ hänen  
palwelijallensa Johannekselle/)

Gr-East 1. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν  
αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ  
δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν  
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ  
δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

Text  
Receptus 1. αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν  
αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α  
δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν  
αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω  
δουλω αυτου ιωαννη 1. apokalupsis  
iesou christou en edoken auto o theos  
deiksai tois doulois αυτου a dei genesthai  
en tachei kai esemanen aposteilas dia tou  
aggelou αυτου to doulo αυτου ioanne

MLV19 1 { The lettering in this book may not be

KJV 1. The Revelation of Jesus Christ, which

complete because in some places, no one can be sure who is actually speaking, sections of 4:11, 10:4, 11:1-13, 16:1,7, 18:4-20, 19:16.} The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his bondservants; the things which are essential to happen shortly and he signified (it), having sent (it) through his messenger to his bondservant John;

God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

Luther<sup>1912</sup> 1. Dies ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll; und er hat sie gedeutet und gesandt durch seinen Engel zu seinem Knecht Johannes,

RV<sup>1862</sup> 1. LA revelación de Jesu Cristo, la cual Dios le dió para manifestar a sus siervos cosas que deben suceder presto; y la declaró, enviándola por su ángel a Juan su siervo;

RuSV<sup>1876</sup> 1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

FI33/38 2 joka tässä todistaa Jumalan sanan ja

TKIS 2 joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan

Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän on nähnyt.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

UT<sup>1548</sup> 2. ioca todhistanut oli Jumalan Sanan/ ia sen Todhistoxen Iesusesta Christusesta/ mite hen nähnyt oli. (joka todistanut oli Jumalan Sanan/ ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta/ mitä hän nähnyt oli.)

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδε.

MLV<sup>19</sup> 2 who (has) testified of the word of God and the testimony of Jesus Christ; as many things as he saw.

Luther<sup>1912</sup> 2. der bezeugt hat das Wort Gottes und das

ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.

CPR<sup>1642</sup> 2. Joca Jumalan sana todistanut oli ja sen todistuxen Jesuxesta Christuxesta cuin hän nähnyt oli.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν 2. os emarturesen ton logon tou theou kai ten marturian iesou christou osa te eiden

KJV 2. Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

RV<sup>1862</sup> 2. El cual ha dado testimonio de la

Zeugnis von Jesu Christo, was er gesehen hat.

palabra de Dios, y del testimonio de Jesu Cristo, y de todas las cosas que vió.

RuSV1876 2 КТОРЫЙ СВИДЕТЕЛЬСТВОВАЛ СЛОВО БОЖИЕ И СВИДЕТЕЛЬСТВО ИИСУСА ХРИСТА И ЧТО ОН ВИДЕЛ.

FI33/38 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen kirjoitettu on; sillä aika on lähellä!

TKIS 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.

Biblia1776 3. Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

CPR1642 3. Autuas on se joca luke ja cuule tämän Prophetian sanat ja pitä ne cuin sijnä kirjoitetut ovat: sillä aica on läsnä.

UT1548 3. Autuas ombi se/ ioca lukepi ia cwlepi temen Prophetian Sanat/ ia pitepi ne mitke sijne siselkirioitetut ouat/ Sille/ Aica ombi lesnä. (Autuas ompi se/ joka lukeepi ja kuuntelepi tämän profetian sanat/ ja pitääpi ne mitkä siinä sisälle kirjoitetut owat/ Sillä/ Aika ompi läsnä.)

Gr-East 3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Text Receptus 3. μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς 3. makarios o anaginoskon kai oi akouvontes tous logous tes profeteias kai terountes ta en aute gegrammena o gar kairos eggus

MLV19 3 The fortunate one reads and those who hear the words of the prophecy and (are) keeping the things which have been written in it; for\* the time (is) near.

KJV 3. Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

Luther1912 3. Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung und behalten, was darin geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe.

RV'1862 3. Bienaventurado el que lee, y los que escuchan las palabras de la profecía, y guardan las cosas que en ella están escritas; porque el tiempo está cerca.

RuSV1876 3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

FI33/38 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,

Biblia1776 4. Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

UT1548 4. Johannes nijlle seitzemelle Seurakunnille Asias. Armo olcohon teille ia Rauha/ henelde ioca ombi/ ia ioca oli/ ia ioca tuleua on/ Ja nijlde seitzemilde Hengilde/ iotca ouat henen Stolins edhes/ (Johannes niille seitsemälle seurakunnalle Asiassa. Armo olkohon teille ja rauha/ häneltä joka ompii/ ja joka oli/ ja joka tulewa on/ ja niiltä seitsemältä Hengeltä/ jotka owat hänen tuolinsa edes/)

TKIS 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.

CPR1642 4. JOhannes nijlle seidzemelle Asian Seuracunnille. Armo olcon teille ja rauha sildä joca on ja joca oli ja joca tulewa on ja nijldä seidzemeldä Hengeldä jotca hänen istuimens edes owat:



Gr-East 4. Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus 4. ἰωαννης ταις επτα εκκλησαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου 4. ioannes tais epta ekklesiais tais en te asia charis umin kai eirene apo tou o on kai o en kai o erchomenos kai apo ton epta pneumaton a estin enopion tou thronou autou

MLV19 4 John to the seven congregations\* which (are) in Asia: grace to you<sup>o</sup> and peace from God who is and who was and who is to come, and from the seven spirits that are in the sight of his throne;

KJV 4. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

Luther1912 4. Johannes den sieben Gemeinden in Asien: Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl,

RV1862 4. JUAN, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros, y paz de aquel, que es, y que era, y que ha de venir; y de los siete Espíritus que están delante de su trono;

RuSV1876 4 Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

FI33/38 5 ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on päästänyt meidät synneistämme verellensä

Biblia1776 5. Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja esikoinen kuolleista, ja maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä verellensä meidän synneistämme pessyt,

UT1548 5. ia Iesuselda Christuselda/ ioca ombi se wskolinen Todhistaia ia se Esicoinen Cooluista ia Maan Kuningadhe' Pämies. Sille ioca meite racasti/ ia pesnyt on meite meiden Synnistenne henen Werellens/ (ja Jesukselta Kristukselta/ joka ompii se uskollinen todistaja ja se esikoinen

TKIS 5 ja Jeesukselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, \*esikoisena kuolleista nousut\* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään

CPR1642 5. Ja Jesuxelda Christuxelda joca se uscollinen todistaja on ja esicoinen cuolleista ja maan Cuningasten Päämies joca meitä racasti ja on meitä werelläns meidän synneistäm pesnyt/

kuolleista ja maan kuningasten päämies.  
Sillä joka meitä rakasti/ ja pessyt on meitä  
meidän synnistämme hänen werellänsä.)

Gr-East 5. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ  
πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ  
ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ  
ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ  
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

Text  
Receptus 5. και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο  
πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων  
και ο αρχων των βασιλεων της γης τω  
αγαπησαντι ημας και λουσанти ημας  
απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι  
αυτου 5. kai apo iesou christou o martus  
o pistos o prototokos ek ton nekron kai o  
archon ton basileon tes ges to agapesanti  
emas kai lousanti emas apo ton amartion  
emon en to aimati autou

MLV19 5 and from Jesus Christ, the faithful witness,  
the firstborn from the dead and the ruler of  
the kings of the earth. To the one who loves\*  
us and fully-washed us from our sins in his  
blood;

KJV 5. And from Jesus Christ, who is the  
faithful witness, and the first begotten of  
the dead, and the prince of the kings of  
the earth. Unto him that loved us, and  
washed us from our sins in his own  
blood,

Luther<sup>1912</sup> 5. und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborene von den Toten und der Fürst der Könige auf Erden! Der uns geliebt hat und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut

RV<sup>1862</sup> 5. Y de Jesu Cristo; que es el testigo fiel, el primogénito de entre los muertos, y el príncipe de los reyes de la tierra. Al que nos amó, y nos lavó de nuestros pecados en su misma sangre,

RuSV<sup>1876</sup> 5 и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею

FI<sup>33/38</sup> 6 ja tehnyt meidät kuningaskunnaksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle kunnia ja voima aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 6 ja tehnyt meidät \*kuninkaiksi ja\* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR<sup>1642</sup> 6. Ja teki meidän Cuningaixi ja Papeixi Jumalan ja hänen Isäns edes: Hänelle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT<sup>1548</sup> 6. ia tehnyt meite Kuningaixi ia Papeixi/ Jumalan ia henen Isens edes/ Henelle

olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ia  
 ijancaikisehen/ Amen. (ja tehnyt meitä  
 kuninkaiksi ja papeiksi/ Jumalan ja hänen  
 Isänsä edes/ Hänelle olkohon kunnia ja  
 walta iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen)

Gr-East 6. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ  
 Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ  
 κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text  
 Receptus 6. και εποησεν ημας βασιλεις και ιερεις  
 τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα  
 και το κρατος εις τους αιωνας των  
 αιωνων αμην 6. και epoiesen emas  
 basileis kai iereis to theo kai patri αυτου  
 αυτο e doksa και to kratos εις tous aionas  
 ton aionon amen

MLV19 6 and he made\* us a kingdom, priests to his  
 God and Father; the glory and the dominion  
 is to him, forevermore. Amen. {Rev 5:10,  
 20:6} {Rev 1:7& Mat 24:27, 24:29-31 & Mar  
 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1: 11 & 1Th  
 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58  
 Second Coming.}

KJV 6. And hath made us kings and priests  
 unto God and his Father; to him be glory  
 and dominion for ever and ever. Amen.

Luther<sup>1912</sup> 6. und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater, dem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV<sup>1862</sup> 6. Y nos ha hecho reyes, y sacerdotes para Dios y su Padre: a él la gloria y el imperio para siempre jamás. Amén.

RuSV<sup>1876</sup> 6 и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.

FI<sup>33/38</sup> 7 Katso, hän tulee pilvissä, ja kaikki silmät saavat nähdä hänet, niidenkin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroitsevat hänen tullessansa. Totisesti, amen.

TKIS 7 Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet, jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

CPR<sup>1642</sup> 7. Cadzo hän tule pilwein cansa ja jocaidzen silmän pitä hänen näkemän ja ne jotca händä pistänet owat ja caicki maan sucucunnat pitä parcuman Nijn Amen.

UT<sup>1548</sup> 7. Catzo Hen tulepi Piluein cansa/ ia iocaitzen Silmen pite henen näkemen/ ia iotca henen pistänyet ouat/ ia caiki Maan

Sucucunnat itzens pite suruman/ nin tosin/  
Amen. (Katso Hän tuleepi pilwein kanssa/ ja  
jokaisen silmän pitää hänen näkemän/ ja  
jotka hänen pistäneet owat/ ja kaikki maan  
sukukunnat itsens pitää sureman/ niin tosin/  
Amen.)

Gr-East 7. Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ  
ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες  
αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ’  
αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

Text  
Receptus 7. ἴδου ερχεται μετα των νεφελων και  
οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες  
αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ  
αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην  
7. idou erchetai meta ton nefelon kai  
opsetai avton pas ofthalmos kai oitines  
avton eksekentesan kai kopsontai ep  
avton pasai ai fulai tes ges nai amen

MLV19 7 Behold, he is coming with the clouds, and  
every eye will be seeing him and those who  
stabbed him, and all the tribes of the earth  
will be grieving over him. Yes (he is  
coming), Amen.

KJV 7. Behold, he cometh with clouds; and  
every eye shall see him, and they also  
which pierced him: and all kindreds of  
the earth shall wail because of him. Even  
so, Amen.

Luther<sup>1912</sup> 7. Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn zerstoehen haben; und werden heulen alle Geschlechter auf der Erde. Ja, amen.

RV<sup>1862</sup> 7. He aquí, viene con las nubes, y todo ojo le verá, y también los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra se lamentarán sobre él. Así es, Amén.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Се, грядет с облаками, и узрит Еговсякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

FI33/38 8 Minä olen A ja O, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

TKIS 8 Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

Biblia<sup>1776</sup> 8. Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

CPR<sup>1642</sup> 8. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu sano HERra joca on joca oli ja joca tulewa on Caickiwaldias.

UT<sup>1548</sup> 8. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia Loppu/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ sanoopi HERRA/ joka ompii/ joka oli/ ja joka tulewa on/ se Kaikkiwaldias.)



Gr-East 8. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus 8. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 8. ego eimi to a kai to o arche kai telos legei o kurios o on kai o en kai o erchomenos o pantokrator

MLV19 8 I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, Who is and who was and who is to come, the Almighty.

KJV 8. I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

Luther1912 8. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.

RV1862 8. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, dice el Señor, que es, y que era, y que ha de venir, el Todopoderoso.

RuSV1876 8 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.

FI33/38 9 Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 9. Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jeesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

UT1548 9. Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Iesuses Christuses/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Iesusen Christusen Todhistoxen. (Minä Johannes teidän weljen/ ja osallinen waiwassa ja waltakunnassa/ ja kärsimisessä Jeesuksessa Kristuksessa/ olin siinä luodossa joka kutsutaan Patmos/ Jumalan Sanan tähden ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen.)

TKIS 9 Minä Johannes, \*veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä\*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saarella, jonka nimi on Patmos.

CPR1642 9. MInä Johannes teidän weljen ja osallinen waiwasa ja waldacunnasa ja kärsimises Jesuxes Christuxes olin sijnä luodosa joca cudzutan Pathmos Jumalan sanan ja Jesuxen Christuxen todistuxen tähden.

Gr-East 9. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 9. εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου 9. ego ioannes o kai adelfos umon kai sugkoinonos en te thlipsei kai en te basileia kai upomone iesou christou egenomen en te neso te kaloumene patmo dia ton logon tou theou kai dia ten marturian iesou christou

MLV19 9 I John, your<sup>o</sup> brother and partner in the affliction and in (the) kingdom and in (the) endurance (which are) in Christ Jesus, happened (to be) on the island called Patmos, because of the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.

KJV 9. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

Luther1912 9. Ich, Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist und am Reich und an der Geduld Jesu Christi, war auf der

RV<sup>1862</sup> 9. Yo Juan, vuestro hermano, y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia de Jesu Cristo,

Insel, die da heißt Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.

estaba en la isla que es llamada Pátmos, por la palabra de Dios, y por el testimonio de Jesu Cristo.

RuSV1876 9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

FI33/38 10 Minä olin hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, ikäänkuin pasunan äänen,

Biblia1776 10. Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni suuren äänen, niinkuin basunan,

UT1548 10. Mine olin Hengese yctene Su'nuntaki peiuene/ ia cwlin minun iälghiseni/ swren Änen/ ninquin Basunan/ sanouan. (Minä olin Hengessä yhtenä sunnuntai päiwänä/ ja kuulin minun jälkeeni/ suuren äänen/ niinkuin pasuunan/ sanowan.)

TKIS 10 Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin kuin pasuunan,

CPR1642 10. Minä olin Hengesä yhtenä Sunnundaina ja cuulin minun jäljesäni suuren änen nijncuin Basunan sanowan:

Gr-East 10. ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ  
ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου  
μεγάλην ὡς σάλπιγγος

Text  
Receptus 10. εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη  
ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην  
μεγαλην ως σαλπιγγος 10. egenomen en  
pneumati en te kuriake emera kai ekousa  
opiso mou fonen megalen os salpiggos

MLV19 10 I became in (the) spirit on the Lord's day  
and I heard behind me a loud voice, like  
(that) of a trumpet

KJV 10. I was in the Spirit on the Lord's day,  
and heard behind me a great voice, as of  
a trumpet,

Luther1912 10. Ich war im Geist an des HERRN Tag und  
hörte hinter mir eine große Stimme wie  
einer Posaune,

RV1862 10. Yo fuí en el Espíritu en día de  
Domingo, y oí detrás de mí una gran voz  
como de trompeta,

RuSV1876 10 Я был в духе в день воскресный, и  
слышал позади себя громкий голос, как  
бы трубный, который говорил: Я есмь  
Альфа и Омега, Первый и Последний;

FI33/38 11 joka sanoi: " (Minä olen A ja O,  
ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita

TKIS 11 joka sanoi: ("Minä olen A ja O,  
ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita

kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan".

Biblia1776 11. Sanovan: minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesosssa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

UT1548 11. Mine olen se A ia O/ se ensimeinen ia se Wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se ensimmäinen ja se wiimeinen.)

Gr-East 11. λεγούσης· Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan."

CPR1642 11. Minä olen A ja O ensimmäinen ja wijmeinen.

Text Receptus 11. λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις {VAR2: επτα } εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν 11. legouses ego eimi to a kai

to o o protos kai o eschatos kai o βλεπεis  
 grapson eis βιβλιον kai pempson tais  
 {VAR2: epta } ekklesiais tais en asia eis  
 efeson kai eis smurnan kai eis pergamon  
 kai eis thuateira kai eis sardeis kai eis  
 filadelfeian kai eis laodikeian

<sup>MLV19</sup> 11 saying, What you see, write in a book and  
 send (it) to the seven congregations\*: to  
 Ephesus and to Smyrna and to Pergamus  
 and to Thyatira and to Sardis and to  
 Philadelphia and to Laodicea.

<sup>KJV</sup> 11. Saying, I am Alpha and Omega, the  
 first and the last: and, What thou seest,  
 write in a book, and send it unto the  
 seven churches which are in Asia; unto  
 Ephesus, and unto Smyrna, and unto  
 Pergamos, and unto Thyatira, and unto  
 Sardis, and unto Philadelphia, and unto  
 Laodicea.

<sup>Luther1912</sup> 11. die sprach: Ich bin das A und das O, der  
 Erste und der Letzte; und was du siehst, das  
 schreibe in ein Buch und sende es zu den  
 Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen  
 Smyrna und gen Pergamus und gen  
 Thyatira und gen Sardes und gen  
 Philadelphia und gen Laodizea.

<sup>RV1862</sup> 11. Que decía: Yo soy el Alfa y la Omega,  
 el primero y el postrero: Escribe en un  
 libro lo que ves, y envíalo a las siete  
 iglesias que están en Asia, es a saber, a  
 Efeso, y a Esmirna, y a Pergamo, y a  
 Tiatira, y a Sárdis, y a Filadelfia, y a  
 Laodicea.

RuSV1876 11 то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

FI33/38 12 Ja minä käännynin katsomaan, mikä ääni minulle puhui; ja kääntyessäni minä näin seitsemän kultaista lampunjalkaa,

Biblia1776 12. Ja minä käännynin sitä ääntä katsomaan, joka minun kanssani puhui, ja minun kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista kynttiläjalkaa,

UT1548 12. Ja mites näet/ se kirjoita ycten Kirian ia lehäte nijlle Seuracunnille iotca ouat Asias Epheson kesin/ Ja Smyrnan kesin/ ia Pergamin kesin/ ia Thyatiran kesin/ ia Sardin kesin/ Philadelphian kesin ia Laodicea' kesin. (Ja mitä näet/ se kirjoita yhteen kirjaan ja lähetä niille seurakunnille jotka owat Aasiassa Epheson käsiin/ ja

TKIS 12 Käännynin katsomaan ääntä, joka minulle puhui, ja käännyttyäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa

CPR1642 12. Mitäs näet kirjoita Kirjaan ja lähetä Asian Seuracunnille jotca Ephesos owat ja Smyrnas ja Pergamos ja Thyatiras ja Sardis Philadelphias ja Laodiceas.



Smyrnan käsiin/ ja Pergamon käsiin/ ja  
Thyatiran käsiin/ ja Sardeen käsiin/ ja  
Philadelphian käsiin ja Laodikean käsiin.)

Gr-East 12. Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν  
φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ  
ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

Text  
Receptus 12. και επεστρεψα βλεπειν την φωνην  
ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας  
ειδον επτα λυχνιας χρυσας 12. kai  
epestrepse blepein ten fonen etis elalesen  
met emou kai epistrepse eidon epta  
luchnias chrusas

MLV19 12 And I turned there to see the voice which  
was speaking with me and having turned, I  
saw seven golden lamp-stands.

KJV 12. And I turned to see the voice that  
spake with me. And being turned, I saw  
seven golden candlesticks;

Luther1912 12. Und ich wandte mich um, zu sehen nach  
der Stimme, die mit mir redete. Und als ich  
mich umwandte sah ich sieben goldene  
Leuchter

RV<sup>1862</sup> 12. Y volvíme para ver la voz que hablaba  
conmigo; y vuelto, ví siete candelabros de  
oro;

RuSV1876 12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос,  
говоривший сомною; и обратившись,

УВИДЕЛ СЕМЬ ЗОЛОТЫХ СВЕТИЛЬНИКОВ

FI33/38 13 ja lampunjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

Biblia1776 13. Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaatetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

UT1548 13. Ja mine kiensin catzoman sen Änen ielkin ioca minun cansani puhui. Ja minun kienteiseni/ näin mine seitzemen Cullaista Kyntilialca/ (Ja minä käänsin katsomaan sen äänen jälkeen joka minun kanssani puhui. Ja minun käänteissäni/ näin minä seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Gr-East 13. καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσοῦν·

TKIS 13 ja seitsemän lampunjalan\* keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

CPR1642 13. Ja minä käänsin sitä ändä cadzoman cuin minun cansani puhui. Ja minun käätesäni näin minä seidzemen cullaista Kyntiläjälca/

Text Receptus 13. και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην 13. kai en meso

ton epta luchnion omoion vio anthropou  
endedumenon podere kai periezosmenon  
pros tois mastois zonen chrusen

MLV19 13 And one similar to a son of man (was) in  
the middle of the seven lamp-stands. He has  
clothed himself with a long-robe and the  
breasts are girded around with a golden  
belt.

KJV 13. And in the midst of the seven  
candlesticks one like unto the Son of man,  
clothed with a garment down to the foot,  
and girt about the paps with a golden  
girdle.

Luther1912 13. und mitten unter die sieben Leuchtern  
einen, der war eines Menschen Sohne gleich,  
der war angetan mit einem langen Gewand  
und begürtet um die Brust mit einem  
goldenen Gürtel.

RV1862 13. Y en medio de los siete candelabros de  
oro, uno semejante al Hijo del hombre  
vestido de una ropa que llegaba hasta los  
piés, y ceñido con una cinta de oro por los  
pechos;

RuSV1876 13 и, посреди семи светильников,  
подобного Сыну Человеческому,  
облеченного в подир и по персям  
опоясанного золотым поясом:

FI33/38 14 Ja hänen päänsä ja hiuksensa olivat

TKIS 14 Hänen päänsä ja hiuksensa\* olivat

valkoiset niinkuin valkoinen villa, niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki;

Biblia1776 14. Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

UT1548 14. ia ninen cullaisten Kyntilialcain keskelle yden Inhimisen Poian modhoisen/ watetun pitkelle Hamella/ ia wötetty ymberins Rinnan cullaisella Wöelle. (ja niiden kultaisten kynttilänjalkain keskellä yhden Ihmisen Pojan muotoisen/ waatetun pitkällä hameella/ ja wyötetyn ympärinsä rinnan kultaishella wyöllä.)

Gr-East 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,

valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.

CPR1642 14. Ja niiden cullaisten Kyntilälalcain keskellä ihmisen Pojan muotoisen waatetun pitkällä hamella ja wyötetyn rinnoilda cullaisella wyöllä.

Text Receptus 14. η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος 14. e de kefale autou kai ai triches leukai osei erion leukon os chion kai oi ofthalmoi autou os floks puros

- MLV<sup>19</sup> 14 Now his head and his hair were white like white wool, (like) snow, and his eyes were like a flame of fire;
- KJV 14. His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
- Luther<sup>1912</sup> 14. Sein Haupt aber und sein Haar war weiß wie weiße Wolle, wie der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme
- RV<sup>1862</sup> 14. Y su cabeza, y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, tan blancos como la nieve; y sus ojos como llama de fuego;
- RuSV<sup>1876</sup> 14 глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;
- FI<sup>33/38</sup> 15 hänen jalkansa olivat ahjossa hehkuvan, kiiltävän vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljojen vetten pauhina.
- TKIS 15 Hänen jalkansa olivat \* kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat\*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.
- Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.
- CPR<sup>1642</sup> 15. Mutta hänen pääns ja hiuksens olit walkiat nijncuin walkiat willat ja nijncuin lumi.

UT1548 15. Mutta henen Pääns ia Hiuxens olit  
Walkiat ninquin walkiat Willat/ ia ninquin  
Lumi. (Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olit  
walkiat niinkuin walkiat willat/ ja niinkuin  
lumi.)

Gr-East 15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι  
χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ  
πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ  
ὑδάτων πολλῶν,

Text  
Receptus 15. και οι ποδες αυτου ομοιοι  
χαλκολιβανω ως εν καμινω  
πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως  
φωνη υδατων πολλων 15. kai oi podes  
autou omoioi chalkolibano os en kamino  
pepyromenoi kai e fone autou os fone  
udaton pollon

MLV19 15 and his feet similar to polished brass, like  
what has been refined in a furnace, and his  
voice like the voice of many waters.

KJV 15. And his feet like unto fine brass, as if  
they burned in a furnace; and his voice as  
the sound of many waters.

Luther1912 15. und seine Füße gleichwie Messing, das  
im Ofen glüht, und seine Stimme wie großes  
Wasserrauschen;

RV1862 15. Y sus piés semejantes al latón fino,  
ardientes como en un horno; y su voz  
como ruido de muchas aguas.

RuSV1876 15 и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.

FI33/38 16 Ja hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, kun se täydeltä terältä paistaa.

Biblia1776 16. Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa voimassansa.

UT1548 16. Ja henen Silmens ninquin Tulen Leimaus/ ia henen Jalcans ninquin cwma Waski/ quin Wgnisa hehcuuat Ja hene' Änens ninquin palion Wedhen Hyminä. (Ja hänen silmänsä niinkuin tulen leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma waski/ kuin uunissa hehkuwat. Ja hänen äänensä niinkuin paljon weden hyminä.)

TKIS 16 Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka paistaa \*täydeltä terältä\*.

CPR1642 16. Ja hänen silmäns nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski joca pädzis hehcu. Ja hänen änens oli nijncuin wäkewän weden cuohina.

Gr-East 16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ  
ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ  
ρομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη,  
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ  
δυνάμει αὐτοῦ.

Text  
Receptus 16. και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι  
αστερας επτα και εκ του στοματος  
αυτου ρομφαια διστομος οξεια  
εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο  
ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου 16. kai  
echon en te deksia αυτου cheiri asteras  
epta και εκ του stomatos αυτου romfaia  
distomos okseia ekporeuomene και e  
opsis αυτου os o elios fainei εν te  
dunamei αυτου

MLV19 16 And he has in his right hand seven stars  
and a sharp two edged long-sword traveled  
out from his mouth and his appearance was  
as the sun appears in its power.

KJV 16. And he had in his right hand seven  
stars: and out of his mouth went a sharp  
twoedged sword: and his countenance  
was as the sun shineth in his strength.

Luther1912 16. und er hatte sieben Sterne in seiner  
rechten Hand, und aus seinem Munde ging  
ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und  
sein Angesicht leuchtete wie die helle  
Sonne.

RV1862 16. Y tenía en su mano derecha siete  
estrellas; y de su boca salía una espada  
afilada de dos filos, y su rostro era  
resplandeciente como el sol resplandece  
en su fuerza.



RuSV1876 16 Он держал в деснице Своей семь звезд,  
и из уст Его выходил острый с обеих  
сторон меч; и лице Его, как солнце,  
сияющее в силе своей.

FI33/38 17 Ja kun minä hänet näin, kaaduin minä  
kuolleena hänen jalkojensa juureen. Ja  
hän pani oikean kätensä minun päälleni  
sanoen: "Älä pelkää! Minä olen  
ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 17. Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä  
hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja  
hän pani oikian kätensä minun päälleni ja  
sanoi minulle: älä pelkää, minä olen  
ensimäinen ja viimeinen,

UT1548 17. Ja piti seitzemen Techtie oikeas  
kädhesens. Ja henen Suustans wloskieui  
caxitereinen Miecka/ ia henen Casuonsa  
paistit/ ninquin se kircas Auringoinen. (Ja  
piti seitsemän tähteä oikias kädessänsä. Ja  
hänen suustansa uloskäwi kaksiteräinen

TKIS 17 Kun näin Hänet, kaaduin kuin  
kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja  
Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen  
(minulle): "Älä pelkää". Minä olen  
ensimmäinen ja viimeinen,

CPR1642 17. Ja seidzemen Tähte olit hänen oikiasa  
kädesäns. Ja hänen suustans uloskäwi  
caxiteräinen miecka ja hänen caswons  
paistit nijncuin kircas Auringo.

miekka/ ja hänen kaswonsa paistit/ niinkuin se kirkas aurinkoinen.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

Text  
Receptus 17. και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος 17. kai ote eidon auton epesa pros tous podas αυτου os nekros kai epetheken ten deksian αυτου cheira ep eme legon moi me φοβου ego eimi o protos kai o eschatos

MLV19 17 And when I saw him, I fell like one dead toward his feet. And he placed his right (hand) upon me, saying, Do not fear; I am the first and the last,

KJV 17. And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

Luther1912 17. Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen wie ein Toter; und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der

RV'1862 17. Y cuando yo le hube visto, caí como muerto a sus piés. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas, yo soy el primero, y el postrero;

Letzte

RuSV1876 17 И когда я увидел Его, то пал к ногам  
Его, как мертвый. И Он положил на меня  
десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я  
есмь Первый и Последний,

FI33/38 18 ja minä elän; ja minä olin kuollut, ja  
katso, minä elän aina ja iankaikkisesti, ja  
minulla on kuoleman ja tuonelan avaimet.

Biblia1776 18. Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä  
olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen,  
amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman  
avaimet.

UT1548 18. Ja quin mine henen näin/ langeisin mine  
henen Jalcains eten ninquin coollu. Ja hen  
pani Oikean Kädhense minun päleni ia  
sanoi minulle/ (Ja kuin minä hänen näin/  
lankesin minä hänen jalkainsa eteen  
niinkuin kuollut. Ja hän pani oikean kätensä  
minun päälleni ja sanoi minulle/)

TKIS 18 ja minä elän. Olin kuollut ja katso,  
minä elän iäisesti\* (, aamen), ja minulla  
on tuonelan ja kuoleman avaimet.

CPR1642 18. JA cuin minä hänen näin langeisin  
minä hänen jalcains eteen nijncuin  
cuollut. Ja hän pani oikian kätens minun  
päälleni ja sanoi minulle:

Gr-East 18. καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου.

Text Receptus 18. και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου 18. kai o zon kai egenomen nekros kai idou zon eimi eis tous aionas ton aionon amen kai echo tas kleis tou adou kai tou thanatou

MLV19 18 and the Living One, and I became dead and behold, I am living forevermore and I have the keys of death and of Hades. Amen.

KJV 18. I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Luther1912 18. und der Lebendige; ich war tot, und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.

RV1862 18. Y el que vivo, y he sido muerto, y, he aquí, vivo por siglos de siglos, Amén; y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

RuSV1876 18 и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

FI33/38 19 Kirjoita siis, mitä olet nähnyt ja mikä nyt on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

Biblia1776 19. Kirjoita, mitä nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

UT1548 19. Ele pelke/ Mine olen se ensimeinen ia se Wimeinen/ ia se Eleue. Mine olin coollu/ ia catzo mine olen Eleue ijancaikisesta ijancaikisehen/ ia minulla ombi ne Heluetin ia Cooleman Auamet. Kirjoita mites nähnyt olet/ ia mite ouat/ ia mite tapactuman pite testelehin. (Älä pelkää/ Minä olen se ensimmäinen ja se viimeinen/ ja se elävä. Minä olin kuollut/ ja katso minä olen elävä iankaikkisesta iankaikkisehen/ ja minulla ompii ne helwetin ja kuoleman awaimet. Kirjoita mitä nähnyt olet/ ja mitä owat/ ja mitä tapahtuman pitää tästä lähin.)

TKIS 19 Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

CPR1642 19. Älä pelkä minä olen ensimmäinen ja viimeinen ja elävä. Minä olin cuollut ja cadzo minä elän ijancaickisest ijancaickiseen ja minulla on Helwetin ja cuoleman awaimet. Kirjoita mitä nähnyt olet mitä nyt on ja mitä tästälähin tapahtuva on.

JOHANNEKSEN ILMESTYS

Gr-East 19. γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·

Text Receptus 19. γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα 19. grapson a eides kai a eisin kai a mellei ginesthai meta tauta

MLV19 19 Therefore write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to happen after these things.

KJV 19. Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

Luther1912 19. Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist, und was geschehen soll darnach.

RV1862 19. Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de estas.

RuSV1876 19 Итaк напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.

FI33/38 20 Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisten lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat niiden seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne

TKIS 20 Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit\*, ja ne seitsemän

seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat ne seitsemän seurakuntaa."

Biblia<sup>1776</sup> 20. Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa. Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

UT<sup>1548</sup> 20. Se Salaus nijste seitzemeste Techdeste iotcas nähnyt olet minun oikias Kädheseni/ ia ne seitzemen cullaista Kyntilialca. (Se salaus niistä seitsemästä tähdestä jotkas nähnyt olet minun oikeassa kädessäni/ ja ne seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Gr-East 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.

lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

CPR<sup>1642</sup> 20. Se salaisuus nijstä seidzemestä Tähdest cuins minun oikiasa kädesäni nähnyt olet ja ne seidzemen cullaista kyntilälalca. 21. Ne seidzemen Tähte owat nijden seidzemen Seuracundain Engelit ja ne seidzemen kyntilälalca cuins nähnyt olet owat seidzemen Seuracunda.

Text Receptus 20. το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν 20. to musterion ton epta asteron on eides epi tes deksias mou kai tas epta

lychnias tas chrusas oi epta asteres  
aggeloi ton epta ekklesion eisin kai ai  
epta lychniai as eides epta ekklesiai eisin

MLV19 20 The mystery of the seven stars which you saw in my right (hand) and the seven golden lamp-stands (is this): the seven stars are the messengers of the seven congregations\* and the seven lamp-stands are seven congregations\*.

KJV 20. The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Luther1912 20. Das Geheimnis der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter: die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinden; und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinden.

RV1862 20. El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candelabros de oro. Las siete estrellas, son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros que viste, son las siete iglesias.

RuSV1876 20 Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия : семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь



свѣтѣльнѣков, которые ты видѣл, суть  
семь цѣрквей.

UT1548 21. Ne seitzemen Tectie/ ouat ninen  
seitzemen Seurakundain Engelit/ ia ne  
seitzemen Kyntilialca iotcas nähnyt olet/  
ouat seitzemen Seuracunda. (Ne seitsemän  
tähteä/ owat niiden seitsemän seurakuntain  
enkelit/ ja ne seitsemän kynttilänjalkaa  
jotkas nähnyt olet/ owat seitsemän  
seurakuntaa.)

## 2 luku

Lähetyskirjeet Efeson 1 – 7, Smyrnan 8 – 11,  
Pergamon 12 – 17 ja Tyatiran 18 – 29  
seurakunnille.

FI33/38 1 Efeson seurakunnan enkelille kirjoita:  
'Näin sanoo hän, joka pitää niitä seitsemää  
tähteä oikeassa kädessään, hän, joka  
käyskelee niiden seitsemän kultaisen  
lampunjalan keskellä:

TKIS 1 Efeson seurakunnan enkelille\* kirjoita:  
'Näin sanoo Hän, joka pitää niitä  
seitsemää tähteä oikeassa kädessään, Hän  
joka käyskelee niitten seitsemän kultaisen  
lampunjalan keskellä:

Biblia1776 1. Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

UT1548 1. JA sille Ephesin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ioca pitepi ne seitzemen Tectie henen oikeasa Kädhesens/ ioca kieupi ninen seitzemen cullaisen Kyntialiain keskelle. (Ja sille Ephesin seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se joka pitääpi ne seitsemän tähteä hänen oikeassa kädessänsä/ joka käypi niiden seitsemän kultaisen kynttiläjalkain keskellä.)

Gr-East 1. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

CPR1642 1. JA kirjoita Epheson Seuracunnan Engelille: Näitä sano se joca nijtä seidzemettä Tähte pitä oikiasa kedesäns joca käy seidzemen cullaisen kyntiläjalan keskellä:

Text Receptus 1. τῷ ἀγγέλῳ τῆς εφεσίνης ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν  
1. to aggelō tes efesines ekklesias grapson tade legei o kraton tous epta asteras en te deksia avtou o peripaton en meso ton

epta luchnion ton chruson

MLV19 1 Write to the messenger of the congregation\* in Ephesus: He who is holding-fast the seven stars in his right (hand) and who is walking in the middle of the seven golden lamp-stands says these things:

KJV 1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

Luther1912 1. Dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das sagt, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:

RV1862 1. ESCRIBE al ángel de la iglesia de Efeso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el cual anda en medio de los siete candelabros de oro, dice estas cosas:

RuSV1876 1 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

FI33/38 2 Minä tiedän sinun tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi pahoja sietää;

TKIS 2 Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää.

sinä olet koetellut niitä, jotka sanovat itseänsä apostoleiksi, eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valhetteliijoiksi;

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelioiksi.

UT1548 2. Mine tieden sinu' Tekos ia Töös ia sinun Kersimises/ ia ettet sine woi kersie nite Pahoia/ ia olet nite kiusanut/ iotca sanouat heidhens oleuan Apostolit/ ia eiuet quitengan ole/ ia leusit heiden Walecteliaxi/ (Minä tiedän sinun tekosi ja työsi ja sinun kärsimisesi/ ja ettet sinä woi kärsiä niitä pahoja/ ja olet niitä kiusannut/ jotka sanowat heidäns olewan apostolit/ ja eiwät kuitenkaan ole/ ja löysit heidän walehtelijaksi/)

Gr-East 2. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσας τοὺς

Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja\* eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehteliijoiksi.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun työs ja tecos ja sinun kärsimises ettet sinä woi kärsiä pahoja sinä olet niytä jo kiusannut jotca heidäns Apostolixi sanowat ja ei cuitengan ole ja löysit heidän walehteliaxi.

Text Receptus 2. οἶδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακους και επειρασω τους

λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶ, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις 2. oida ta erga sou kai ton kopon sou kai ten upomonen sou kai oti ou dune bastasai kakous kai epeiraso tous faskontas einai apostolous kai ouk eisin kai evres autous pseudeis

MLV19 2 I know your works and your labor and endurance and that you are not able to bear evil (ones) and you tested those who are saying (about) themselves, They are apostles and are not and you found them false (witnesses);

KJV 2. I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

Luther1912 2. Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seien Apostel, und sind's nicht, und hast sie als Lügner erfunden;

RV'1862 2. Yo sé tus obras, y tu trabajo, y tu paciencia, y que tú no puedes sufrir los malos, y has probado a los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

RuSV1876 2 знаю дела твои, и труд твой, и терпение

твое, и то, что ты не можешь сносить  
развратных, и испытал тех, которые  
называют себя апостолами, а онине  
таковы, и нашел, что они лжецы;

FI33/38 3 ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä  
olet saanut kantaa minun nimeni tähden,  
etkä ole uupunut.

Biblia1776 3. Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni  
tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

UT1548 3. ia sine wedhätit ia kersit/ Ja minun  
Nimeni teden sine töte teit ia edh ole  
wäsynyt. (ja sinä wedätit ja kärsit/ Ja minun  
nimen tähden sinä työtä teit ja et ole  
wäsynyt)

Gr-East 3. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ  
τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.

TKIS 3 (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on  
kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa  
nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

CPR1642 3. Ja sinä cannoit ja kärseit ja minun  
Nimeni tähden sinä työtä teit ja et  
wäsynyt.

Text  
Receptus 3. και εβαστασας και υπομονην εχεις  
και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου  
κεκμηκας 3. kai ebastasas kai upomonen  
echeis kai dia to onoma mou kekopiakas  
kai ou kekmekas

MLV19 3 and you have endurance and did bear because of my name and did not fatigue.

KJV 3. And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

Luther1912 3. und verträgst und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du und bist nicht müde geworden.

RV1862 3. Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por causa de mi nombre, y no has desfallecido.

RuSV1876 3 ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.

FI33/38 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hyljännyt ensimmäisen rakkautesi.

TKIS 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hyljännyt ensimmäisen rakkautesi.

Biblia1776 4. Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimmäisen rakkautes annoit ylö.

CPR1642 4. Mutta minulla on sinua watan että sinä sen sinun ensimmäisen rackaudes ylöannoit.

UT1548 4. Mutta minulla ombi sinua watan/ ette sine sen sinun ensimeisen Rackaudhes ylenannoit. (Mutta minulla ompi sinua wataan/ että sinä sen sinun ensimmäisen

rakkauden ylenannoit.)

- |   |                  |  |
|---|------------------|--|
| Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.   | Text<br>Receptus | 4. ἀλλ ἐχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας 4. all echo kata sou oti ten agapen sou ten proten afekas   |
| MLV19 4 But I have (this) against you; that you left your first love*.  | KJV              | 4. Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.   |
| Luther1912 4. Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest.  | RV'1862          | 4. Pero tengo algo contra tí, porque has dejado tu primer amor.  |
| RuSV1876 4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.   |                  |  |
| FI33/38 5 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä tekoja; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi ja työnnän sinun lampunjalkasi pois paikaltaan, ellet tee parannusta. | TKIS             | 5 Muista siis, mistä olet langennut ja muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi. |
| Biblia1776 5. Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä töitä; vaan   | CPR1642          | 5. Muista siis kusta poislangeisit ja tee parannus ja tee niitä ensimmäisiä töitä. Jos   |



jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syökseen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

UT1548 5. Muista siis kustas poislangesit ia tee para'nosta/ ia tee ensimeiset Töet. Jos mutoin/ nijn tulen mine sinulle pian/ ia poissööxen sinun Kyntilialgas sialdans/ Ellet sine parannosta tee. (Muista siis kustas poislankesit ja tee parannusta/ ja tee ensimmäiset työt. Jos muutoin/ niin tulen minä sinulle pian/ ja pois syökseen sinun kynttiläjalkasi sijaltansa/ Ellet sinä parannusta tee.)

Gr-East 5. μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης.

muutoin nijn minä tulen pian ja poissyöxän sinun kyntiläjalcas sialdans ellet sinä tee parannusta.

Text  
Receptus 5. μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι {VAR1: ταχει } {VAR2: ταχυ } και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης 5. mnemoneue oun pothen ekreptokas kai metanoeson kai ta prota erga poieson ei de me erchomai soi {VAR1: tachei } {VAR2: tachu } kai kineso

ten luchnian sou ek tou topou autes ean  
me metanoeses

<sup>MLV19</sup> 5 Therefore remember from where you have fallen, and repent and practice the first works; otherwise if you do not repent, I am coming to you shortly and will move your lamp-stand out of its place.

<sup>KJV</sup> 5. Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

<sup>Luther1912</sup> 5. Gedenke, wovon du gefallen bist, und tue Buße und tue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir bald kommen und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße tust.

<sup>RV1862</sup> 5. Por lo cual ten memoria de donde has caido, y arrepíentete, y haz las primeras obras; si no, vendré a tí prestamente, y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepintieres.

<sup>RuSV1876</sup> 5 Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

<sup>FI33/38</sup> 6 Mutta se sinulla on, että sinä vihaat

<sup>TKIS</sup> 6 Mutta se sinulla on, että vihaat

nikolaiittain tekoja, joita myös minä vihaan.

Biblia1776 6. Mutta se sinulla on, ettäs vihaat  
Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

UT1548 6. Mutta se sinulla on/ ettes wihaisit ne  
Niculaisten Töet/ iotca minekin wihan.  
(Mutta se sinulla on/ ettäs wihaisit ne  
nikulaisten työt/ jotka minäkin wihaan.)

nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.

CPR1642 6. Mutta se sinulla on ettäs wihaisit  
Nicolaiterein töitä joita minäkin wihan.

Gr-East 6. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν  
Νικολαιτῶν, ἃ καὶ γὼ μισῶ.

Text Receptus 6. ἀλλὰ τοῦτο εχεις οτι μισεις τα εργα  
των νικολαιτων α καγω μισω 6. alla  
touto echeis oti miseis ta erga ton  
nikolaiton a kago miso

MLV19 6 But this you have, that you hate the works  
of the Nicolaitans, which I also hate.

KJV 6. But this thou hast, that thou hatest the  
deeds of the Nicolaitans, which I also  
hate.

Luther1912 6. Aber das hast du, daß du die Werke der  
Nicolaiten hassest, welche ich auch hasse.

RV1862 6. Empero tienes esto, que aborreces los  
hechos de los Nicolaitas, los cuales yo  
también aborrezco.

RuSV1876 6 Впрочем то в тебе хорошо , что ты

ненавидишь дела Николаитов, которые и  
Я ненавижу.

FI33/38 7 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.'

Biblia1776 7. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

UT1548 7. Jolla Corua ombi/ hen cwlcān/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. Woittajalle mine annan södhä sijte Elemen Puusta ioca keskelle Jumalan Paradisis ombi. (Jolla korwa ompī/ he kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä elämän puusta joka keskellä Jumalan paratiisia ompī.)

Gr-East 7. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα

TKIS 7 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan \* paratiisin keskellä\*:

CPR1642 7. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajalle annan minä elävän puusta syödä cuin keskellä Jumalan Paradisiä on.

Text Receptus 7. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω  
αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ  
ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.

λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω  
αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο  
εστιν εν μεσω του παραδεισου του θεου  
7. o echon ous akousato ti to pneuma  
legei tais ekklesiais to nikonti doso auto  
fagein ek tou ksulou tes zoes o estin en  
meso tou paradeisou tou theou

MLV19 7 He who has an ear, let him hear what the  
Spirit is saying to the congregations\*. To the  
one who overcomes, I will be giving to him  
to eat from the Tree of Life, which is in the  
Paradise of my God.

KJV 7. He that hath an ear, let him hear what  
the Spirit saith unto the churches; To him  
that overcometh will I give to eat of the  
tree of life, which is in the midst of the  
paradise of God.

Luther1912 7. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist  
den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem  
will ich zu essen geben vom Holz des  
Lebens, das im Paradies Gottes ist.

RV1862 7. El que tiene oído, oiga lo que el  
Espíritu dice a las iglesias: Al que  
venciere, daré a comer del árbol de la  
vida, el cual está en medio del paraíso de  
Dios.

RuSV1876 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух  
говорит церквам: побеждающему дам

вкушать от древа жизни, которое  
посреди рая Божия.

FI33/38 8 Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita:  
'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka  
kuoli ja virkosi elämään:

Biblia1776 8. Ja Smyrnan seurakunnan enkelille  
kirjoita: näitä sanoo ensimmäinen ja  
viimeinen, joka oli kuollut ja elää:

UT1548 8. Ja sille Smirneusten Seuracunnan  
Engelille kirioita. Neite sanopi se  
ensimeinen ia se wimeinen/ ioca oli coollu ia  
on Eleuexi tullut. (Ja sille Smirneusten  
seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä  
sanoopi se ensimmäinen ja se wiimeinen/  
joka oli kuollut ja on eläväksi tullut.)

Gr-East 8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ  
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ πρῶτος  
καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ  
ἔζησεν·

TKIS 8 Smyrnan seurakunnan enkelille\*  
kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja  
viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

CPR1642 8. JA Smyrnan Seuracunnan Engelille  
kirjoita: Näitä sano ensimmäinen ja  
wijmeinen joca oli cuollut ja on eläväxi  
tullut:

Text  
Receptus 8. και τω αγγελω της εκκλησιας  
σmyρναιων γραψον ταδε λεγει ο  
πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο  
νεκρος και εζησεν 8. kai to aggelo tes

ekklesias smurnaion grapson tade legei o  
protos kai o eschatos os egeneto nekros  
kai ezesen

MLV19 8 And write to the messenger of the  
congregation\* in Smyrna: The first and the  
last, who became dead and lived (again)  
says these things:

KJV 8. And unto the angel of the church in  
Smyrna write; These things saith the first  
and the last, which was dead, and is  
alive;

Luther1912 8. Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna  
schreibe: das sagt der Erste und der Letzte,  
der tot war und ist lebendig geworden:

RV1862 8. Y escribe al ángel de la iglesia de  
Esmirna: El primero y el postrero, que fué  
muerto, y vive, dice estas cosas:

RuSV1876 8 И Ангелу Смирнской церкви напиши:  
так говорит Первый и Последний,  
Который был мертв, и се, жив:

FI33/38 9 Minä tiedän sinun (tekosi ja) ahdistuksesi  
ja köyhyytesi — sinä olet kuitenkin rikas —  
ja mitä pilkkaa sinä kärsit niiltä, jotka  
sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole,  
vaan ovat saatanan synagooga.

TKIS 9 Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja  
köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja  
niitten pilkan, jotka sanovat olevansa  
juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat  
saatanan synagooga.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

UT<sup>1548</sup> 9. Mine tiedhen sinun Tekos ia waiuas ia kieuhydhes (mutta sine Ricas olet) ia ninen Pilcan/ iotca sanouat heidens Juttaixi/ ia euet ole/ Waan ouat Satanan Joucko. (Minä tiedän sinun tekosi ja waiwasi ja köyhyytesi (mutta sinä rikas olet) ja niiden pilkan/ jotka sanowat heidäns juuttaiksi/ ja eiwät ole/ waan owat saatanan joukko.)

Gr-East 9. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλιψὶν καὶ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ πλούσιος εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

CPR<sup>1642</sup> 9. Minä tiedän sinun tecos ja waiwas ja köyhedes ( mutta sinä olet ricas ) ja nijden pilcan jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan owat Satanan joucko.

Text Receptus 9. οἶδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγή του σατανα 9. oida sou ta erga kai ten thlipsin kai ten ptocheian plousios de ei kai ten blasfemian ton legonton ioudaiους einai eautous kai ouk eisin alla sunagoge tou satana



MLV<sup>19</sup> 9 I know your works, your affliction and your poverty (but you are rich) and the blasphemy from those who are saying (about) themselves, they are Jews and they are not, but are a synagogue of the Adversary.

Luther<sup>1912</sup> 9. Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armut (du bist aber reich) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern sind des Satans Schule.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

FI33/38 10 Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, perkele on heittävä muutamia teistä

KJV 9. I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

RV<sup>1862</sup> 9. Yo sé tus obras, y tu tribulación, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y sé la blasfemia de los que se dicen ser Judíos, y no lo son, sino que son la sinagoga de Satanás.

TKIS 10 Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, paholainen on heittävä

vankeuteen, että teidät pantaisiin koetukselle, ja teidän on oltava ahdistuksessa kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä annan sinulle elämän kruunun.

Biblia1776 10. Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun kärsimän pitää. Katso, perkele on muutamia teistä heittävä vankiuteen, kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

UT1548 10. Äle miten nijste pelke ioita sinun kersimen pite. Catzo Perkele ombi mwtomita teiste heitteue Fangiuxen/ Senpäle ette teite kiusataisijn/ ia pitemen Waiua kymmenen Peiue. Ole Uskolinen Cooleman asti/ nin mine annan Sinulle sen Elemen Crunun. (Älä mitään niistä pelkää joita sinun kärsimän pitää. Katso perkele ompii muutamita teistä heittävä wankeukseen/ Senpäälle että teitä kiusattaisiin/ ja pitämän waiwaa kymmenen päiwää. Ole uskollinen kuolemaan asti/ niin

joitakin teistä vankilaan, jotta teitä koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan ahdistus kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.

CPR1642 10. Älä sinä nijtä ensingän pelkä cuin sinun kärsimän pitä. Cadzo Perkele on muutamita teistä heittävä fangiuteen kiusatta ja waiwatta kymmenen päiwä. Ole uscollinen cuoleman asti nijn minä sinulle elämän Cruunun annan.

minä annan sinulle sen elämän kruunun.)

Gr-East 10. μηδέν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν. ἰδοὺ δὴ μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλιψὶν ἡμέρας δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Text Receptus 10. μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης 10. meden foβou a melleis paschein idou mellei balein eks umon o diabolos eis fulaken ina peirasthete kai eksete thlipsin emeron deka ginou pistos achri thanatou kai doso soi ton stefanon tes zoes

MLV19 10 Let no one fear the things which you are about to suffer! Behold, the devil is about to cast (some) from you<sup>o</sup> into prison, in order that you<sup>o</sup> may be tested and you<sup>o</sup> will have affliction ten days. Become faithful to death and I will be giving you the crown of life.

KJV 10. Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Luther1912 10. Fürchte dich vor der keinem, das du

RV'1862 10. No tengas ningún temor de las cosas

leiden wirst! Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängnis werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei getrost bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

que has de padecer. He aquí, el diablo ha de arrojar algunos de vosotros a la cárcel, para que seais probados; y tendréis tribulación de diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

RuSV1876 10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.

FI33/38 11 Jolla on korva, se kuulloon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sitä, joka voittaa, ei toinen kuolema vahingoita.'

TKIS 11 Jolla on korva, hän kuulloon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita."

Biblia1776 11. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

CPR1642 11. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Joca woitta ei se toiselda cuolemalda vahingoita.

UT1548 11. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. Joca woittapi/ ei he' vahingoiteta sijte toisesta Coolemasta. (Jolla

korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille/ Joka woittaapi/ ei hän wahingoiteta siitä toisesta kuolemasta.)

Gr-East 11. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἔκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Text Receptus 11. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου  
11. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais o nikon ou me adikethe ek tou thanatou tou deuterou

MLV19 11 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations\*. He who overcomes should never be hurt from the second death.

KJV 11. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Luther1912 11. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.

RV1862 11. El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que venciere, no será dañado de la segunda muerte.

RuSV1876 11 Имеющий ухо(слышать) да слышит,

что Дух говорит церквам: побеждающий  
не потерпит вреда от второй смерти.

FI33/38 12 Ja Pergamon seurakunnan enkelille  
kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on se  
kaksiteräinen, terävä miekka:

Biblia1776 12. Ja Pergamon seurakunnan enkelille  
kirjoita: näitä sanoo se, jolla on  
kaksiteräinen terävä miekka:

UT1548 12. Ja sille Pergameisen Seurakunnan  
Engelille kirioita/ Neite sanopi se/ iolla ombi  
se caxitereinen Miecka/ (Ja sille Pergameisen  
seurakunnan enkelille kirjoita/ Näitä  
sanoopi se/ jolla ompi se kaksiteräinen  
miekka/)

Gr-East 12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ  
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν  
ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξειαν·

TKIS 12 Pergamon seurakunnan enkelille\*  
kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on se  
kaksiteräinen terävä miekka:

CPR1642 12. JA Pergamenon Seuracunnan  
Engelille kirjoita: Näitä sano se jolla on se  
caxiteräinen terävä miekka:

Text  
Receptus 12. και τω αγγελω της εν περγαμω  
εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων  
την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν  
12. kai to aggelo tes en pergamo ekklesias  
grapson tade legei o echon ten romfaian  
ten distomon ten okseian

- MLV19 12 And write to the messenger of the congregation\* in Pergamus: He who has the sharp two edged long-sword says these things:
- KJV 12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;
- Luther1912 12. Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe, zweischneidige Schwert:
- RV1862 12. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Pergamo: El que tiene la espada afilada de dos filos, dice estas cosas:
- RuSV1876 12 И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:
- FI33/38 13 Minä tiedän (tekosi ja), missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuin on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana asuu.
- TKIS 13 Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun \*uskollinen todistajani\* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.
- Biblia1776 13. Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut,
- CPR1642 13. Minä tiedän sinun tecos ja cusas asut

kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

ja cusa Satanana istuin on ja sinä pidät minun Nimeni ja et kieltänyt minun uskoani ja minun päiwinäni on Antipas minun uskollinen Todistajan teidän tykönän tapettu cusa Satanas asu.

UT1548 13. Mine tiedhen sinun Teghos ia cusas asut/ cusa se Satanana Stoli ombi/ Ja sine pidhet minun Nimeni/ ia et kieldenyt minun wskoani/ Ja minun peiuineni ombi Antypas minu' wskollinen Todhistaian ioca tapetin teiden tykenen/ cusa Satanas asupi. (Minä tiedän sinun tekosi ja kussas asut/ kussa se satanan tuoli ompi/ Ja sinä pidät minun nimeni/ ja et kieltänyt minun uskoani/ ja minun päiwinäni ompi Antipas minun uskollinen todistajain joka tapettiin teidän tykönän/ kussa saatanas asuupi.)

Gr-East 13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ'

Text Receptus 13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός ος



ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο  
σατανας 13. oida ta erga sou kai pou  
katoikeis oπου o thronos tou satana kai  
krateis to onoma mou kai ouk erneso ten  
pistin mou kai en tais emerais en ais  
antipas o martus mou o pistos os  
apektanthe par umin oπου katoikei o  
satanas

MLV19 13 I know your works and where you  
dwell— where the Adversary’s throne is, and  
you are holding-fast my name and did not  
deny my faith in the days, in which my  
witness, the faithful Antipas was killed  
beside you<sup>o</sup>, where the Adversary is  
dwelling.

KJV 13. I know thy works, and where thou  
dwellest, even where Satan's seat is: and  
thou holdest fast my name, and hast not  
denied my faith, even in those days  
wherein Antipas was my faithful martyr,  
who was slain among you, where Satan  
dwelleth.

Luther1912 13. Ich weiß, was du tust und wo du  
wohnst, da des Satans Stuhl ist; und hältst  
an meinem Namen und hast meinen  
Glauben nicht verleugnet auch in den  
Tagen, in welchen Antipas, mein treuer  
Zeuge, bei euch getötet ist, da der Satan

RV'1862 13. Yo sé tus obras, y donde moras, que es  
en donde está la silla de Satanás; y tienes  
mi nombre, y no has negado mi fé, aun en  
los dias en que fué Antipas mi testigo fiel,  
el cual ha sido muerto entre vosotros,  
donde Satanás mora.

wohnt.

RuSV1876 13 знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

FI33/38 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia virittämään Israelin lapsille sen viettelyksen, että söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.

Biblia1776 14. Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

UT1548 14. Mutta wehe minulla ombi sinua wastan.

TKIS 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.'

CPR1642 14. Mutta minulla on wähä sinua wastan: että sinulla siellä on niitä jotca Balaamin oppia pitäwät joca Balachin cautta pahennusta opetti andaman Israelin lasten epäjumalden uhria syödä ja salawuoteudes maata.

Ette sinulla sielle ombi nijte iotca piteuet  
 Balaamin Opetosta. Joca opetti Balachin  
 cautta yhden pahannoxen ylesottaman  
 Israelin Lasten eten/ sömen Epäiumalden  
 Uffria/ ia Salawooten pitemen. (Mutta  
 wähän minulla omppi sinua vastaan. Että  
 sinulla siellä omppi niitä jotka pitävät  
 Bileamin opetusta. Joka opetti Balakin  
 kautta yhden pahennuksen ylös ottaman  
 Israelin lasten eteen/ syömään epäjumalan  
 uhria/ ja salawuoteen pitämään.)

Gr-East 14. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις  
 ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς  
 ἐδίδαξε τὸν Βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον  
 ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ φαγεῖν  
 εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Text  
 Receptus 14. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις  
 εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ  
 ος εδιδασκεν {VAR1: εν τω } {VAR2: τον  
 } βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον  
 των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα  
 και πορνευσαι 14. all echo kata sou olig  
 oti echeis ekei kratountas ten didachen  
 balaam os edidasken {VAR1: en to }  
 {VAR2: ton } balak balein skandalon  
 enopion ton vion israel fagein eidolothuta  
 kai porneusai

MLV<sup>19</sup> 14 But I have a few things against you, because you have there (some) holding-fast the teaching (of) Balaam, who taught Balak to cast an offense in the sight the sons of Israel, even to eat idol-sacrifices and to fornicate. {Num 25:1-3, 31:16}

KJV 14. But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

Luther<sup>1912</sup> 14. Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Bileams halten, welcher lehrte den Balak ein Ärgernis aufrichten vor den Kindern Israel, zu essen Götzenopfer und Hurerei zu treiben.

RV<sup>1862</sup> 14. Pero tengo unas pocas cosas contra tí; porque tú tienes ahí los que tienen la doctrina de Balaam, el cual enseñaba a Balaac a poner escándalo delante de los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los ídolos, y a cometer fornicación.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.

- FI33/38 15 Niin on myös sinulla niitä, jotka samoin pitävät kiinni nikolaiittain opista, (mitä minä vihaan).
- Biblia1776 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.
- UT1548 15. Nin mös sinulla ombi nijte iotca piteuet Niculaisten Opetusta/ iota mine wihan. (Niin myös sinulla ompi niitä jotka pitävät Nikulaisten opetusta/ jota minä wihaan.)
- Gr-East 15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.
- MLV19 15 So you also likewise have (some) holding-fast the teaching of the Nicolaitans.
- Luther1912 15. Also hast du auch, die an der Lehre der
- TKIS 15 'Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).
- CPR1642 15. Nijn myös sinulla on nijtä jotca Nicolaiterein oppia pitävät jota minä wihan.
- Text Receptus 15. ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω 15. outos echeis kai su kratountas ten didachen ton nikolaiton o miso
- KJV 15. So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.
- RV'1862 15. Así también tú tienes a los que tienen

Nikolaiten halten: das hasse ich.

la doctrina de los Nicolaitas, lo cual yo aborrezco.

RuSV1876 15 Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу.

FI33/38 16 Tee siis parannus; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.

TKIS 16 Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.'

Biblia1776 16. Tee parannus; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

CPR1642 16. Tee parannus muutoin minä tulen pian ja tappelen heidän cansans minun suuni miecalla.

UT1548 16. Tee Parannosta/ Muutoin mine tulen sinulle pian/ ia tappelen heiden cansans Minun Suuni Miekalla. (Tee parannusta/ Muutoin minä tulen sinulle pian/ ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.)

Gr-East 16. μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Text Receptus 16. μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου 16.

metanoeson ei de me erchomai soi tachu  
kai polemeso met auton en te romfaia tou  
stomatos mou

MLV19 16 Therefore repent; otherwise I am coming  
to you shortly and make war with them  
with\* the long-sword of my mouth.

KJV 16. Repent; or else I will come unto thee  
quickly, and will fight against them with  
the sword of my mouth.

Luther1912 16. Tue Buße; wo aber nicht, so werde ich  
dir bald kommen und mit ihnen kriegen  
durch das Schwert meines Mundes.

RV1862 16. Arrepiéntete; porque de otra manera  
vendré a tí prestamente, y pelearé contra  
ellos con la espada de mi boca.

RuSV1876 16 Покайся; а если не так, скоро приду к  
тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

FI33/38 17 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki  
seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, minä  
annan salattua mannaa (syötäväksi) ja  
annan hänelle valkoisen kiven ja siihen  
kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä  
kukaan muu kuin sen saaja.'

TKIS 17 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä  
Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka  
voittaa, sille annan salattua mannaa  
(syötäväksi) ja annan hänelle valkean  
kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden  
nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen  
saaja, '

Biblia<sup>1776</sup> 17. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

UT<sup>1548</sup> 17. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seurakunnille. Woittajalle mine annan söde sijte salatusta Mannasta/ ia tadhon anda henelle hyuen Todhistoxen/ Ja sen Todhistoxen cansa wdhen Nimen kirioitetun/ iota eikengen tiedhe/ waan se ioca sen saapi. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä salatusta mannasta/ ja tahdon antaa hänelle hywän todistuksen/ Ja sen todistuksen kanssa uuden nimen kirjoitetun/ jota ei kenkään tiedä/ waan se joka sen saapi.)

Gr-East 17. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω

CPR<sup>1642</sup> 17. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajan annan minä syödä sijtä salatusta Mannasta ja tahdon hänelle hywän todistuxen anda ja sillä todistuxella uden kirjoitetun Nimen jota ei yxikän tiedä waan se joca sen saa.

Text  
Receptus 17. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω



αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ  
δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν  
ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ  
οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

αυτω φαγειν απο του μαννα του  
κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον  
λευκην και επι την ψηφον ονομα  
καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει  
μη ο λαμβανων 17. ο echon ous akousato  
ti to pneuma legei tais ekklesiiais to  
nikonti doso auto fagein apo tou manna  
του kekrummenou kai doso auto psefon  
leuken kai epi ten psefon onoma kainon  
gegrammenon o oudeis egno ei me o  
lamβanon

MLV<sup>19</sup> 17 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations\*. To the one who overcomes, I will be giving to him from the manna which has been hidden and I will be giving him a white voting-pebble and a new name that has been written upon the voting-pebble, which no one knows except he who receives (it).

KJV 17. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Luther<sup>1912</sup> 17. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem

RV<sup>1862</sup> 17. El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que

will zu essen geben von dem verborgenen Manna und will ihm geben einen weißen Stein und auf den Stein einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennt, denn der ihn empfängt.

venciere, daré a comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

RuSV1876 17 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

FI33/38 18 Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niinkuin tulen liekki ja jonka jalat ovat niinkuin kiiltävä vaski:

Biblia1776 18. Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

TKIS 18 Tyatiran seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:

CPR1642 18. JA sille Thyatiran Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Jumalan Poica jonga silmät owat nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski.

UT1548 18. Ja sille Thyatiraisen Seuracunnan  
Engelille kirioita. Neite sanopi se Jumalan  
Poica/ Jolla Silmet ouat ninquin Tulen  
Leimaus/ ia henen ialcans ninquin cwma  
waski/ (Ja sillä Tyatiraisen seurakunnan  
enkelille kirjoita. Näitä sanoopi Jumalan  
Poika/ Jolla silmät owat niinkuin tulen  
leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma  
waski/)

Gr-East 18. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις  
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ  
Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς  
φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι  
χαλκολιβάνῳ·

Text  
Receptus 18. και τῷ ἀγγελῳ τῆς ἐν θυατειροις  
ἐκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του  
θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ὡς  
φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ὁμοιοι  
χαλκολιβανῳ 18. kai to aggelo tes en  
thvateirois ekklesias grapson tade legei o  
vios tou theou o echon tous ofthalmous  
autou os floga puros kai oi podes autou  
omoioi chalkolibano

MLV19 18 And write to the messenger of the  
congregation\* in Thyatira: The Son of God,  
who has his eyes like a flame of fire and his

KJV 18. And unto the angel of the church in  
Thyatira write; These things saith the Son  
of God, who hath his eyes like unto a

feet are similar to polished brass says these things:

flame of fire, and his feet are like fine brass;

Luther<sup>1912</sup> 18. Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße sind gleichwie Messing:

RV<sup>1862</sup> 18. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Tiatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus piés semejantes al latón fino, dice estas cosas:

RuSV<sup>1876</sup> 18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

FI33/38 19 Minä tiedän sinun tekosi ja rakkautesi ja uskosi ja palveluksesi ja kärsivällisyytesi ja että sinun viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

TKIS 19 Tiedän tekosi ja rakkautesi ja \*palveluksesi ja uskosi\* ja kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimmäiset.

CPR<sup>1642</sup> 19. Minä tiedän sinun tecos ja rackaudes ja palweluxes ja uscos ja sinun kärsimises ja sinun tecos. Ja ne wijmeiset owat usiammat cuin ensimmäiset/

UT<sup>1548</sup> 19. Mine tieden sinun Tekos/ ia Rackaudhes/

ia Palueluxes/ ia wskos/ ia sinun Kersimises  
 ia sinun Tekos. Ja ne wimeiset enemet quin  
 ne ensimeiset/ (Minä tiedän sinun tekosi/ ja  
 rakkautesi/ ja palweluksesi/ ja uskosi/ ja  
 sinun kärsimisesi ja sinun tekosi. Ja ne  
 wiimeiset enemmät kuin ne ensimmäiset/)

Gr-East 19. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ  
 τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν  
 ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα  
 πλείονα τῶν πρώτων.

Text  
 Receptus 19. οἶδα σου τὰ ἐργα καὶ τὴν ἀγαπὴν  
 καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ  
 τὴν ὑπομονὴν σου καὶ τὰ ἐργα σου καὶ  
 τὰ ἐσχατὰ πλείονα τῶν πρώτων 19.  
 oida sou ta erga kai ten agapen kai ten  
 diakonian kai ten pistin kai ten  
 upomonen sou kai ta erga sou kai ta  
 eschata pleiona ton proton

MLV19 19 I know your works and love\* and faith  
 and service and endurance and your last  
 works (are) more-than the first (ones).

KJV 19. I know thy works, and charity, and  
 service, and faith, and thy patience, and  
 thy works; and the last to be more than  
 the first.

Luther1912 19. Ich weiß deine Werke und deine Liebe

RV1862 19. Yo he conozco tus obras, y caridad, y

und deinen Dienst und deinen Glauben und deine Geduld und daß du je länger, je mehr tust.

servicio, y fé, y tu paciencia, y tus obras; y las postreras, que son muchas más que las primeras.

RuSV1876 19 знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

FI33/38 20 Mutta se minulla on sinua vastaan, että sinä suvaitset tuota naista, Iisebeliä, joka sanoo itseään profeetaksi ja opettaa ja eksyttää minun palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

TKIS 20 Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä sinä \*sallit tuon naisen Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa\* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

Biblia1776 20. Vaan minulla on vähä sinua vastaan, ettäs sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövän.

CPR1642 20. Waan minulla on wähä sinua wastan ettäs sallit sitä waimo Jesabeli joca hänens Prophetissaxi sano opettawan ja minun palwelioitani wiettelewän salawuoteudes macawan ja epäjumalain uhria syöwän.

UT1548 20. waan minulla ombi wehe sinua wastan. Ettes sallit sen waimon Iesabel/ ioca sanopi henens Prophetaxi/ opettaman ia

wiettelemen minun Palueliaitani  
 Salawoodet pitemen ia sömen  
 Epeiumaloiten Uffria. (waan minulla ompi  
 wähän sinua vastaan. Ettäs sallit sen  
 waimon Iisebel/ joka sanoopi hänens  
 prophetaksi/ opettaman ja wiettelemän  
 minun palweliaitani salawuoteen pitämään  
 ja syömään epäjumaloiden uhria.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἀφεῖς  
 τὴν γυναῖκα σου Ἰεζάβελ, ἣ λέγει ἑαυτὴν  
 προφητὴν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς  
 ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν  
 εἰδωλόθυτα.

Text  
 Receptus 20. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την  
 γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην  
 προφητιν διδασκειν και πλανασθαι  
 εμους δουλους πορνευσαι και  
 ειδωλοθυτα φαγειν 20. all echo kata sou  
 oliga oti eas ten gunaika iezabel ten  
 legousan eauten profetin didaskein kai  
 planasthai emous doulous porneusai kai  
 eidolothuta fagein

MLV19 20 But I have (this) against you, that you are  
 allowing your woman {Or: wife} Jezebel, she  
 who calls herself the prophetess, and is  
 teaching and misleading my bondservants

KJV 20. Notwithstanding I have a few things  
 against thee, because thou sufferest that  
 woman Jezebel, which calleth herself a  
 prophetess, to teach and to seduce my

to fornicate and to eat idol-sacrifices.

servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

Luther<sup>1912</sup> 20. Aber ich habe wider dich, daß du lässest das Weib Isebel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte, Hurerei zu treiben und Götzenopfer zu essen.

RV<sup>1862</sup> 20. Empero tengo unas pocas cosas contra tí: que permites a Jezabel mujer (que se dice profetisa) enseñar, y seducir a mis siervos, a fornicar, y a comer cosas ofrecidas a los ídolos.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

FI33/38 21 Ja minä olen antanut hänelle aikaa parannuksen tekoon, mutta hän ei tahdo parannusta tehdä eikä luopua haureudestaan.

TKIS 21 Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä \*haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään\*.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän

CPR<sup>1642</sup> 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä hänen



tehnytkään.

salawuoteudestans mutta ei hän  
tehnytkän.

UT1548 21. Ja mine annoin henelle Aighan/ ette  
henen piti paranosta tekemen  
Salawootestans/ Ja ei hen tehnyt. (Ja minä  
annoin hänelle ajan/ että hänen piti  
parannusta tekemän salawuoteestansa/ Ja ei  
hän tehnyt.)

Gr-East 21. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,  
καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας  
αὐτῆς.

Text  
Receptus

21. και εδωκα αυτη χρονον ινα  
μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και  
ου μετενοησεν 21. kai edoka aute  
chronon ina metanoese ek tes porneias  
aves kai ou metenoesen

MLV19 21 And I gave (some) time to her, in order  
that she might repent, and she is not willing  
to repent from her fornication.

KJV

21. And I gave her space to repent of her  
fornication; and she repented not.

Luther1912 21. Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie  
sollte Buße tun für ihre Hurerei; und sie tut  
nicht Buße.

RV<sup>1862</sup>

21. Y le ha dado tiempo para que se  
arrepienta de su fornicación, y no se ha  
arrepentido.

RuSV1876 21 Я дал ей время покаяться в  
любодеянии ее, но она не покаялась.

FI33/38 22 Katso, minä syökseen hänet  
tautivuoteeseen, ja ne, jotka hänen kanssaan  
tekevät huorin, minä syökseen suureen  
ahdistukseen, jos eivät tee parannusta ja  
luovu hänen teoistansa;

Biblia1776 22. Katso, minä panen hänen vuoteesen ja  
ne, jotka hänen kanssansa huorin tekevät,  
suureen vaiwaan, ellei he tee parannusta  
töistänsä.

UT1548 22. Catzo/ mine panen henen wootesen/ Ja  
iotca henen cansans Horuteen secoiuat/  
tuleuat surimban waiuan/ ellei he Paranosta  
tee heiden Töistens/ Ja henen Lapsens mine  
Coolamalla tapan. (Katso/ minä panen  
hänen vuoteeseen/ Ja jotka hänen kanssansa  
huoruuteen sekoawat/ ja tulewat  
suurimpaan waiwaan/ ellei he parannusta

TKIS 22 Katso, minä syökseen hänet vuoteeseen  
sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat  
huoruutta hänen kanssaan, suureen  
ahdistukseen, elleivät muuta mieltään  
tekojensa\* suhteen.

CPR1642 22. Cadzo minä panen hänen wuotesen ja  
ne jotca hänen cansans huorin tekewät  
pitä suuremban waiwaan tuleman ellei  
he tee parannusta heidän töistäns ja  
hänen lapsens minä tapan cuolemalla.

tee heidän työstänsä/ Ja hänen lapsensa  
minä kuoleamalla tapan.)

Gr-East 22. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς  
μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλιψὶν  
μεγάλην, ἔὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν  
ἔργων αὐτῆς,

Text  
Receptus 22. ἰδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην  
και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις  
θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν  
εκ των εργαων αυτων 22. idou ego ballo  
auten eis klinen kai tous moichevontas  
met avtes eis thlipsin megalen ean me  
metanoesosin ek ton ergon auton

MLV19 22 Behold, I cast her onto a bed and those  
who are committing adultery with her into  
great affliction, if they do not repent from  
her works.

KJV 22. Behold, I will cast her into a bed, and  
them that commit adultery with her into  
great tribulation, except they repent of  
their deeds.

Luther1912 22. Siehe, ich werfe sie in ein Bett, und die  
mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große  
Trübsal, wo sie nicht Buße tun für ihre  
Werke,

RV1862 22. He aquí, yo la arrojaré a un lecho, y a  
los que adulteran con ella, en muy grande  
tribulación, si no se arrepintieren de sus  
obras.

RuSV1876 22 Вот, Я повергаю ее на одр и

любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

FI33/38 23 ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munaskuut ja sydämet; ja minä annan teille kullekin tekojenne mukaan.

Biblia1776 23. Ja hänen lapsensa minä tapan kuolemalla. Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

UT1548 23. Ja iocaitzen Seuracunnan tietemen pite/ette mine olen ioca Munascuut ia Sydhemet tutkin. Ja mine annan itzecungin teiste oman Töens ielkin. (Ja jokaisen seurakunnan tietämän pitää/ että minä olen joka munaskuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan itsekunkin teistä oman työnsä jälkeen.)

TKIS 23 Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'

CPR1642 23. Ja jocaidzen Seuracunnan pitää tietämän että minä munascuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan cullekin teistä oman työns jälkeen.

Gr-East 23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Text Receptus 23. και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσκονται πασαι αι εκκλησiai οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων 23. και ta tekna avtes apokteno en thanato kai gnosontai pasai ai ekklesiai oti ego eimi o erevnon nefrous kai kardias kai doso umin ekasto kata ta erga umon

MLV19 23 And I will be killing her children with\* death, and all the congregations\* will know that I am he who is searching the kidneys {i.e. thoughts; see heart\*} and hearts and I will be giving to you°, each (one) according to your° works.

KJV 23. And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

Luther1912 23. und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und alle Gemeinden sollen erkennen, daß ich es bin, der die Nieren und Herzen erforscht; und ich werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

RV'1862 23. Y mataré sus hijos con muerte; y todas las iglesias sabrán, que yo soy el que escudriño los riñones, y los corazones; y daré a cada uno de vosotros según sus obras.

RuSV1876 23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

FI33/38 24 Mutta teille muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka ette ole tulleet tuntemaan, niinkuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en minä pane teidän päällenne muuta kuormaa;

Biblia1776 24. Mutta teille minä sanon ja muille, jotka Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet, niinkuin he sanovat: en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa;

UT1548 24. Mutta teille mine sanon ia muille jotca Thyatiras oletta/ ioilla ei ole teme Opetus/ ia jotca eiuet Tu'denuet ole Satanan Sywuytte (ninquin he sanouat) em mine laske teidhen pälene mwta Coorma/ (Mutta teille minä

TKIS 24 Mutta teille (ja) muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja) jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin kuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.

CPR1642 24. Mutta teille minä sanon ja muille jotca Thyatiras oletta joilla ei tämä oppi ole ja jotca ei Satanan sywuyttä tundenet ( niinquin he sanowat ) en minä laske teidän päällenne muuta cuorma.

sanon ja muille jotka Tyatirassa olette/ joilla ei ole tämä opetus/ ja jotka eiwät tunteneet ole saatanan sywyyttä (niinkuin he sanowat) en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa/)

Gr-East 24. ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Text Receptus 24. ὑμῖν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος  
24. umin de lego kai loipois tois en thvateirois osoi ouk echousin ten didachen tauten kai oitines ouk egnosan ta bathe tou satana os legousin ou balo ef umas allo baros

MLV19 24 But I am saying to you<sup>o</sup> and to the rest, those in Thyatira, as many as are not holding (to) this teaching, who did not know the deep things of the Adversary, as they are saying, I am not putting upon you<sup>o</sup> another burden.

KJV 24. But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

Luther<sup>1912</sup> 24. Euch aber sage ich, den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (wie sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last:

RV<sup>1862</sup> 24. Pero yo digo a vosotros, y a los demás que estáis en Tiatira: Cualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás, (como ellos dicen,) yo no enviaré sobre vosotros otra carga.

RuSV<sup>1876</sup> 24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые недержат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

FI33/38 25 pitäkää vain, mitä teillä on, siihen asti kuin minä tulen.

TKIS 25 Pitäkää vain, mitä teillä on, kunnes tulen.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Kuitenkin se, mikä teillä on, pitäkää siihenasti kuin minä tulen,

CPR<sup>1642</sup> 25. Cuitengin se cuin teillä on pitäkät siihen asti cuin minä tulen.

UT<sup>1548</sup> 25. Quitengin se quin teille ombi/ piteket siihen asti ette mine tulen. (Kuitenkin se kuin teille omppi/ pitäkää siihen asti että minä tulen.)



Gr-East	25. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἦξω.	Text Receptus	25. πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω 25. plen o echete kratesate achris ou an ekso
MLV19	25 However hold-fast° (to) what you° have, till the (time) I should come.	KJV	25. But that which ye have already hold fast till I come.
Luther1912	25. doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme.	RV'1862	25. Empero la que ya tenéis, tenédla hasta que yo venga.
RuSV1876	25 ТОЛЬКО ТО, ЧТО ИМЕЕТЕ, ДЕРЖИТЕ, ПОКА ПРИДУ.		
FI33/38	26 Ja joka voittaa ja loppuun asti ottaa minun teoistani vaarin, sille minä annan vallan hallita pakanoita,	TKIS	26 Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,
Biblia1776	26. Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,	CPR1642	26. Ja joca woitta ja minun teconi haman loppun asti pitä sille minä annan woiman pacanoitten päälle/
UT1548	26. Ja ioca woittapi ia pitepi minun Tekoni haman loppun asti/ Sille mine annan		

woiman Pacanoitten ylitze/ (Ja joka  
woittaapi ja pitääpi minun tekoni hamaan  
loppuun asti/ Sille minä annan woiman  
pakanoitten ylitse/)

Gr-East 26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους  
τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν  
ἔθνῶν,

Text  
Receptus 26. και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους  
τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι  
των εθνων 26. kai o nikon kai o teron  
achri telous ta erga mou doso auto  
eksousian epi ton ethnon

MLV19 26 And he who overcomes and he who is  
keeping my works to the end, to him I will  
be giving authority over the nations.

KJV 26. And he that overcometh, and keepeth  
my works unto the end, to him will I give  
power over the nations:

Luther1912 26. Und wer da überwindet und hält meine  
Werke bis ans Ende, dem will ich Macht  
geben über die Heiden,

RV<sup>1862</sup> 26. Y al que hubiere vencido, y hubiere  
guardado mis obras hasta el fin, yo le  
daré potestad sobre las naciones;

RuSV1876 26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои  
до конца, тому дам власть над  
язычниками,

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niinkuin saviastiat heidät särjetään — niinkuin minäkin sen vallan Isältäni sain —  | TKIS             | 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —  |
| Biblia1776 | 27. Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin savenvalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;   | CPR1642          | 27. Ja hänen pitä heitä rautaisella wiedzalla hallidzeman ja nijncuin Sawenwalajan astioita heitä särkemän:   |
| UT1548     | 27. Ja henen pite heite hallitzeman Rauta witzalla/ ia ninquin Sauenualaian Astiat/ pite henen heite serkemen/ (Ja hänen pitää heitä hallitseman rautawitsalla/ ja niinkuin sawenwalajan astiat/ pitää hänen heitä särkemän.) |                  |   |
| Gr-East    | 27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβήσεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου,   | Text<br>Receptus | 27. και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου 27. kai poimanei avτους en raβdo sidera os ta skeve ta keramika suntribetai os kago eilefa para tou patros |

mou

MLV<sup>19</sup> 27 And he will shepherd them with\* an iron rod, as the vessels of the potter will be crushed; as I have also received from my Father;

KJV 27. And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

Luther<sup>1912</sup> 27. und er soll sie weiden mit einem eisernen Stabe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen,

RV<sup>1862</sup> 27. Y regirlas ha con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero, como también yo he recibido de mi Padre.

RuSV<sup>1876</sup> 27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

FI33/38 28 ja minä annan hänelle kointähden.

TKIS 28 ja minä annan hänelle kointähden.

Biblia<sup>1776</sup> 28. Ja annan hänelle kointähden.

CPR<sup>1642</sup> 28. Nijn cuin minäkin Isäldäni sain ja annan hänelle Cointähden.

UT<sup>1548</sup> 28. ninquin minekin sain minun Iseldeni/ ia annan henelle Cointecdhen. (niinkuin minäkin sain minun Isältäni/ ja annan

hänelle kointähden.)

Gr-East	28. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῖνόν.	Text Receptus	28. και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον 28. kai doso auto ton astera ton proinon
MLV19	28 and I will be giving to him the morning star.	KJV	28. And I will give him the morning star.
Luther1912	28. wie ich von meinem Vater empfangen habe; und ich will ihm geben den Morgenstern.	RV'1862	28. Y darle he la estrella de la mañana.
RuSV1876	28 и дам ему звезду утреннюю.		
FI33/38	29 Jolla on korva, se kuulloon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"'	TKIS	29 'Jolla on korva, hän kuulloon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"'
Biblia1776	29. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.	CPR1642	29. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.
UT1548	29. Jolla Corua ombi hen cwlkan mite Hengi sanopi Seurakunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi		

seurakunnille.)

Gr-East 29. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 29. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 29. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 29 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations\*.

KJV 29. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 29. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 29. El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 29 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говорит церквам.

3 luku

Lähetyskirjeet Sardeen 1 – 6, Filadelfian 7 – 13 ja Laodikean 14 – 22 seurakunnille.

FI33/38 1 Ja Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on ne Jumalan

TKIS 1 Sardeen seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on ne Jumalan

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä:  
Minä tiedän sinun tekosi: sinulla on se nimi,  
että elät, mutta sinä olet kuollut.

Biblia1776 1. Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille:  
näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan  
henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä  
tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs  
elät, ja olet kuollut.

UT1548 1. JA sille Sardin Seurakunnan Engelille  
kirjoita. Neite sanopi se iolla ombi ne  
seitzemen Jumalan Hengeä/ ia ne seitzemen  
Techtie. Mine tiedhen sinun Teghos/ Sille  
sinulla Nimi ombi ettes elet/ ia olet coolut.  
(JA sille Sardeen seurakunnan enkelille  
kirjoita. Näitä sanoopi se jolla ompi ne  
seitsemän Jumalan Henkeä/ ja ne seitsemän  
tähteä. Minä tiedän sinun tekosi/ Sillä  
sinulla nimi ompi ettäs elät/ ja olet kuollut.)

Gr-East 1. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν  
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ  
ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä:  
Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi,  
että elät, mutta olet kuollut.

CPR1642 1. JA kirjoita Sardin Seuracunnan  
Engelille: Näitä sano se jolla ne  
seidzemen Jumalan Henge ja ne  
seidzemen Tähte owat: Minä tiedän sinun  
tecos: sillä sinulla on nimi ettäs elät ja olet  
cuollut.

Text  
Receptus 1. και τω αγγελω της εν σαρδεσιν  
εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα  
{VAR2: επτα } πνευματα του θεου και

ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα  
ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

τους επτα αστερας οιδα σου τα εργα οτι  
το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει 1.  
kai to aggelos tes en sardesin ekklesias  
grapson tade legei o echon ta {VAR2: epta  
} pneumata tou theou kai tous epta  
asteras oida sou ta erga oti to onoma  
echeis oti zes kai nekros ei

MLV19 1 And write to the messenger of the  
congregation\* in Sardis: He who has the  
seven spirits of God and the seven stars says  
these things: I know your works, that you  
have a name, that you are living; and you  
are dead.

KJV 1. And unto the angel of the church in  
Sardis write; These things saith he that  
hath the seven Spirits of God, and the  
seven stars; I know thy works, that thou  
hast a name that thou livest, and art dead.

Luther1912 1. Und dem Engel der Gemeinde zu Sardes  
schreibe: Das sagt, der die sieben Geister  
Gottes hat und die sieben Sterne: Ich weiß  
deine Werke; denn du hast den Namen, daß  
du lebest, und bist tot.

RV1862 1. Y ESCRIBE al ángel de la iglesia que  
está en Sárdis: El que tiene los siete  
Espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice  
estas cosas: Yo conozco tus obras: que  
tienes nombre, que vives, y estás muerto.

RuSV1876 1 И Ангелу Сардийской церкви напиши:



так говорит Имеющий семь духов  
Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты  
носишь имя, будто жив, но ты мертв.

FI33/38 2 Heräjä valvomaan ja vahvista  
jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet  
kuolemaisillaan; sillä minä en ole havainnut  
sinun tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

Biblia1776 2. Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka  
kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt  
sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

UT1548 2. Ole walpas ia wahuista nijte muita iotca  
coolemallans ouat. Sille em mine leunyt  
sinun Teghoias teudhelisnä Jumalan edhes.  
(Ole walpas ja wahwista niitä muita jotka  
kuolemallans owat. Sillä en minä löytänyt  
sinun tekojasi täydellisnä Jumalan edessä.)

Gr-East 2. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ  
ἃ ἔμελλον ἀποθνήσκειν· οὐ γὰρ εὕρηκά  
σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ

TKIS 2 Herää valvomaan ja vahvista jäljellä  
olevia, niitä, jotka ovat [olleet]  
kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut  
tekojasi täydellisiksi Jumalan\* edessä.

CPR1642 2. Ole walpas ja wahwista nijtä muita  
jotca cuolemallans owat. Sillä en minä  
löynnyt sinun tecojas täydellisexi  
Jumalan edes.

Text  
Receptus 2. γινου γρηγορων και στηριξον τα  
λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ  
ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα

Θεοῦ μου.

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 2. ginou gregoron kai sterikson ta loipa a mellei apothanein ou gar eureka sou ta erga pepleromena enopion tou theou

MLV19 2 Become watchful and establish the rest of the things, which was about to be cast away; for\* I have not found your works having been fulfilled in the sight of my God.

KJV 2. Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

Luther1912 2. Werde wach und stärke das andere, das sterben will; denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.

RV1862 2. Sé vigilante, y corrobora las cosas que restan, que están para morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.

RuSV1876 2 Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

FI33/38 3 Muista siis, mitä olet saanut ja kuullut, ja ota siitä vaari ja tee parannus. Jos et valvo,

TKIS 3 Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta

niin minä tulen kuin varas, etkä sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päällesi tulen.

Biblia1776 3. Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus. Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

UT1548 3. Nin aiattele siis nyt quingas saanut ia cuullut olet/ ia pidhe se ia tee Paranosta. Ellet sine siis waluaisi/ nin mine tulen sinu' päles ninquin Warghas/ ia eppes tiedhe mille hetkelle mine tulen sinun päles. (Niin ajattele siis nyt kuinkas saanut ja kuullut olet/ ja pidä se ja tee parannusta. Ellet sinä siis walwoisi/ niin minä tulen sinun päällesi niinkuin waras/ ja etpäs tiedä millä hetkellä minä tulen sinun päällesi.)

Gr-East 3. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἤξω ἐπὶ σὲ ὡς

mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi\*) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi\* tulen.'

CPR1642 3. Nijn ajattele siis cuingas saanut ja cuullut olet ja pidä se ja tee parannus. Ettet sinä siis walwo nijn minä tulen sinun päälles nijncuin wargas ja et sinä tiedä millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

Text Receptus 3. μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως

κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

κλεπτης και ου μη γνωσ ποιαν ωραν ηξω επι σε 3. mnemoneue oun pos eilefas kai ekousas kai terei kai metanoeson ean oun me gregoreses ekso epi se os kleptes kai ou me gnos poian oran ekso epi se

MLV<sup>19</sup> 3 Therefore remember how you have received and heard, and keep (it) and repent. Therefore if you do not watch, I will be coming upon you like a thief and you should never know what hour I will be coming upon you.

KJV 3. Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Luther<sup>1912</sup> 3. So gedenke nun, wie du empfangen und gehört hast, und halte es und tue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

RV<sup>1862</sup> 3. Acuérdate pues de lo que has recibido, y has oído, y guárdalo, y arrepíentete. Que si no velares, vendré a tí como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré a tí.

RuSV<sup>1876</sup> 3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь

бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать,  
и ты не узнаешь, в который час найду на  
тебя.

FI33/38 4 Kuitenkin on sinulla Sardeessa muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä minun kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvolliset.

Biblia1776 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

UT1548 4. Ombi sinulla mös haruat nimet Sardisa/ iotca eiuet ole hieronuet heiden Waatens/ ia heiden pite waeldaman minun cansani walkeisa waateisa/ Sille he ouat sen werdit. (Ompi sinulla myös harwat nimet Sardeessa/ jotka eiwät ole hieroneet heidän waatteensa/ ja heidän pitää waeltaman minun kanssani walkeissa waatteissa/ Sillä he owat sen wäärtit. (arwolliset))

TKIS 4 'Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.

CPR1642 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardis jotca ei ole heidän waatteitans hieronet nijden pitä minun cansani walkeis waateis waeldaman: sillä he owat sen ansainnet.

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

Text Receptus 4. εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν 4. echeis oliga onomata kai en sardesin a ουk emolunan ta imatia avton kai peripatesousin met emou en leukois oti aksioi eisin

MLV19 4 But you have a few names in Sardis who did not defile their garments and they will be walking with me in white, because they are worthy.

KJV 4. Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

Luther1912 4. Aber du hast etliche Namen zu Sardes, die nicht ihre Kleider besudelt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind's wert.

RV'1862 4. Empero tienes unos pocos nombres aun en Sárdis, que no han ensuciado sus vestiduras, y andarán conmigo en vestiduras blancas; porque son dignos.

RuSV1876 4 Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить

со Мною в белых одеждах , ибо они  
ДОСТОЙНЫ.

FI33/38 5 Joka voittaa, se näin puetaan valkeihin  
vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen  
nimeänsä elämän kirjasta, ja minä olen  
tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja  
hänen enkeliensä edessä.

Biblia1776 5. Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla  
puetettaman, ja en minä pyyhi hänen  
nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon  
tunnustaa hänen nimensä minun Isäni  
edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

UT1548 5. Joca woittapi/ henen pite nin puettettaman  
walkeilla waateilla. Ja en mine poispyyhi  
henen Nimiens Elemen Kiriasta/ ia mine  
tahdon tunnusta henen Nimens minun Iseni  
edhes/ ia henen Engeleins edhes. (Joka  
woittaapi/ hänen pitää puettettaman  
walkeilla waateilla. Ja en minä pois pyyhi  
hänen nimeänsä elämän kirjasta/ ja minä  
tahdon tunnustaa hänen nimensä minun  
Isäni edes/ ja hänen enkeleinsä edes.)

TKIS 5 Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin  
vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen  
nimeään elämän kirjasta, ja minä  
tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja  
Hänen enkeltensä edessä.'

CPR1642 5. Joca woitta se pitä myös nijn walkeilla  
waateilla puettettaman ja en minä pyhi  
hänen nimiäns elämän Kirjasta ja minä  
tahdon tunnusta hänen nimens minun  
Isäni edes ja hänen Engeleins edes.

<p>Gr-East 5. Ὁ νικῶν οὕτω περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.</p>	<p>Text Receptus 5. ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου 5. o nikon outos peribaleitai en imatiois leukois kai ou me eksaleipso to onoma αυτου εκ tes βιβλου tes zoes kai eksomologesomai to onoma αυτου enopion tou patros μου kai enopion ton aggelon αυτου</p>
<p>MLV19 5 He who overcomes this, he will be dressed in white garments, and I will never wipe-away his name out of the Book of Life and I will confess his name in the sight of my Father and in the sight of his messengers.</p>	<p>KJV 5. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.</p>
<p>Luther1912 5. Wer überwindet soll mit weißen Kleidern angetan werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des</p>	<p>RV1862 5. El que venciere, éste será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, ántes</p>



Lebens, und ich will seinen Namen  
bekennen vor meinem Vater und vor seinen  
Engeln.

confesaré su nombre delante de mi Padre,  
y delante de sus ángeles.

RuSV1876 5 Побеждающий облечется в белые  
одежды; и не изглажу имени его из книги  
жизни, и исповедаю имя его пред Отцем  
Моим и пред Ангелами Его.

FI33/38 6 Jolla on korva, se kuulloon, mitä Henki  
seurakunnille sanoo.'

TKIS 6 'Jolla on korva, hän kuulloon, mitä  
Henki sanoo seurakunnille!' "

Biblia1776 6. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki  
seurakunnille sanoo.

CPR1642 6. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi  
Seuracunnille sano.

UT1548 6. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan mite Hengi  
sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompil/  
hän kuulkaan mitä Henki sanoopi  
seurakunnille.)

Gr-East 6. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα  
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text  
Receptus 6. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα  
λεγει ταις εκκλησιαις 6. ο echon ους  
akousato ti to pneuma legei tais ekklesiaiς

JOHANNEKSEN ILMESTYS

- MLV19 6 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations\*.
- Luther1912 6. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!
- RuSV1876 6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.
- FI33/38 7 Ja Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totinen, jolla on Daavidin avain, hän, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan avaa:
- Biblia1776 7. Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä, se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei yksikään avaa;
- UT1548 7. Ja sille Philadelphian Seurakunna' Engelille kirioita. Neite sanopi se Pyhe/ se totinen iolla ombi Daudin Auain/ ioca
- KJV 6. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
- RV'1862 6. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.
- TKIS 7 Filadelfian seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totuullinen, jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä kukaan avaa:
- CPR1642 7. JA Philadelphian Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Pyhä se totinen jolla on Dawidin awain joca awa ja ei yxikän sulje joca sulke ja ei yxikän awaja.

auapi ia eikengen sulie/ ioca sulkepi ia  
eikengen aua. (Ja sille Philadelphian  
seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä  
sanoopi se Pyhä/ se totinen jolla ompi  
Dawidin awain/ joka awaapi ja ei kenkään  
sulje/ joka sulkeepi ja ei kenkään awaa.)

Gr-East 7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ  
ἐκκλησίας γράψον· τὰδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ  
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυῖδ, ὁ  
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ  
οὐδεὶς ἀνοίξει·

Text  
Receptus 7. και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια  
εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο  
αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο  
ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και  
ουδεις ανοιγει 7. kai to aggelō tes en  
filadelfeia ekklesias grapson tade legei o  
agios o alethinos o echon ten kleida tou  
daβid o anoigon kai oudeis kleiei kai  
kleiei kai oudeis anoigei

MLV19 7 And write to the messenger of the  
congregation\* in Philadelphia: He (the holy  
one, the true one, who has the key of David,  
who opens and no one will lock it, except he  
who opens and no one will open) says these  
things:

KJV 7. And to the angel of the church in  
Philadelphia write; These things saith he  
that is holy, he that is true, he that hath  
the key of David, he that openeth, and no  
man shutteth; and shutteth, and no man  
openeth;

Luther<sup>1912</sup> 7. Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der auf tut, und niemand schließt zu, der zuschließt, und niemand tut auf:

RV<sup>1862</sup> 7. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Filadelfia: El Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David; el que abre, y ninguno cierra; el que cierra, y ninguno abre, dice estas cosas:

RuSV<sup>1876</sup> 7 И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет – и никто не затворит, затворяет – и никто не отворит:

FI<sup>33/38</sup> 8 Minä tiedän sinun tekosi. Katso, minä olen avannut sinun eteesi oven, eikä kukaan voi sitä sulkea; sillä tosin on sinun voimasi vähäinen, mutta sinä olet ottanut vaarin minun sanastani etkä ole minun nimeäni kieltänyt.

TKIS 8 Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Minä tiedän sinun tekos: katso, minä annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on

CPR<sup>1642</sup> 8. Minä tiedän sinun tecos cadzo minä annoin sinun etees aukian owen ja ei yxikän woi sitä sulke: sillä sinulla on

vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

UT1548 8. Mine tiedhen sinun Teghos. Catzo/ Mine annoin sinu' etes aukean Ouen/ ia eikengen woi site sulkia/ Sille ette sinulla ombi wehe woima ia olet pitenyt minun Sanani/ ia et kieldenyt minun Nimeäni. (Minä tiedän sinun tekosi. Katso/ Minä annoin sinun eteesi aukean owen/ ja ei kenkään woi sitä sulkea/ Sillä että sinulla ompii wähän woimaa ja olet pitänyt minun sanani/ ja et kieltänyt minun nimeäni.)

wähä woima ja minun sanani pitänyt olet etkä minun Nimeni kieltänyt.

Gr-East 8. οἶδά σου τὰ ἔργα· - ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλειῖσαι αὐτήν· - ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus 8. οἶδα σου τα εργα ἰδου δεδωκα ἐνωπιον σου θυραν ἀνεωγμένην καὶ οὐδεὶς δύναται κλεισαι αὐτην οτι μικραν εχεις δυναμιν καὶ ἐτηρησας μου τον λογον καὶ οὐκ ἠρνησω το ονομα μου 8. oida sou ta erga idou dedoka enopion sou thuran aneogmenen kai oudeis dunatai kleisai auten oti mikran echeis dunamin kai eteresas mou ton logon kai ouk ernesō to onoma mou

MLV19 8 I know your works (behold, I have given (you) an opened door (which is) in your sight, which no one is able to lock it), that you have little power and kept my word and did not deny my name.

KJV 8. I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

Luther1912 8. Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Tür, und niemand kann sie zuschließen; denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten und hast meinen Namen nicht verleugnet.

RV1862 8. Yo conozco tus obras: he aquí, te he dado una puerta abierta delante de tí, y ninguno la puede cerrar; porque tú tienes una poquita de potencia, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

RuSV1876 8 знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.

FI33/38 9 Katso, minä annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valhettelevat; katso, minä olen saattava heidät siihen, että

TKIS 9 Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä

he tulevat ja kumartuvat sinun jalkojesi eteen ja ymmärtävät, että minä sinua rakastan.

Biblia1776 9. Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

UT1548 9. Catzo/ mine annan sinulle Satanan Joucosta/ iotca heidens Juttaixi sanouat/ ia eiuet ole/ waan walecteluat. Cazo mine tahdon vaatia heite siihen/ ette heidhen pite tuleman/ ia cumartaman sinun Jalcais edhes/ ia heidhen pite tietemen/ ette mine racastin sinua. (Katso/ minä annan sinulle saatanan joukosta/ jotka heidäns juuttaiksi sanowat/ ja eiwät ole/ waan walehtelewat. Katso minä tahdon vaatia heitä siihen/ että heidän pitää tuleman/ ja kumartamaan sinun jalkaisi edes/ ja heidän ptää tietämän/ että minä rakastin sinua.)

niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.

CPR1642 9. Cadzo minä annan sinulle Satanan joucosta ne jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan he walehtelewat. Cadzo minä tahdon vaatia heitä siihen että heidän pitä tuleman ja cumartaman sinun jalcais edes ja heidän pitä tietämän että minä sinua racastin.

Gr-East 9. ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

MLV19 9 Behold, I give (those) from the synagogue of the Adversary, those who say they are themselves Jews and they are not, but are lying, behold, I will make\* them in order that they should come and should worship in the sight of your feet and should know that I loved\* you.

Text  
Receptus 9. ἰδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε 9. idou didomi ek tes sunagoges tou satana ton legonton eautous ioudaiou eina kai ouk eisin alla pseudontai idou poieso autous ina eksosin kai proskunesosin enopion ton podon sou kai gnosin oti ego egapesa se

KJV 9. Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.



Luther<sup>1912</sup> 9. Siehe, ich werde geben aus des Satanas Schule, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern lügen; siehe, ich will sie dazu bringen, daß sie kommen sollen und niederfallen zu deinen Füßen und erkennen, daß ich dich geliebt habe.

RV<sup>1862</sup> 9. He aquí, yo doy de la sinagoga de Satanás, los que se dicen ser Judíos, y no lo son, mas mienten: he aquí, yo los constreñiré a que vengan, y adoren delante de tus piés, y sepan que yo te he amado.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, алгут, – вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

FI<sup>33/38</sup> 10 Koska sinä olet ottanut minun kärsivällisyyteni sanasta vaarin, niin minä myös otan sinusta vaarin ja pelastan sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

TKIS 10 Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ettäs pidit minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen

CPR<sup>1642</sup> 10. Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat tahdon minä myös sinun pitää kiusauxen

hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

UT1548 10. Ettes pidhit minun Kersimiseni Sanat/ Ja mine tadhon mös sinun pite Kiusauxen Hetkeste/ ioca tuleua ombi caiken Mailmaisen Pirin päle/ kiusamahan nijte/ iotca Maan päle asuusat. (Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat/ Ja minä tahdon myös sinun pitää kiusauksen hetkestä/ joka tulewa ompi kaiken maailman piirin päälle/ kiusaamahan niitä/ jotka maan päällä asuwat.)

Gr-East 10. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

hetkestä joca caiken mailman pijrin päälle tulewa on nijtä kiusaman jotca maan päällä asuwat.

Text Receptus 10. οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης 10. oti eteresas ton logon tes upomones mou kago se tereso ek tes oras tou peirasmou tes mellouses erchesthai epi tes oikoumenes oles peirasai tous

katoikountas epi tes ges

MLV19 10 Because you kept the word of my endurance, I also will be keeping you from the hour of testing, that (hour) which is about to come upon the whole inhabited-earth, to test those who are dwelling upon the earth.

KJV 10. Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Luther1912 10. Dieweil du hast bewahrt das Wort meiner Geduld, will ich auch dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über den ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden.

RV1862 10. Porque has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la tentación, que ha de venir sobre todo el universo mundo, para probar los que moran en la tierra.

RuSV1876 10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

FI33/38 11 (Katso,) Minä tulen pian; pidä, mitä

TKIS 11 (Katso,) minä tulen pian\*. Säilytä, mitä

sinulla on, ettei kukaan ottaisi sinun kruunuasi.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

UT<sup>1548</sup> 11. Catzo/ Mine tulen pian/ pidhe mite sinulla on/ ettei kenge' sinun Crunuas ota. (Katso/ Minä tulen pian/ pidä mitä sinulla on/ ettei kenkään sinun kruunuasi ota.)

Gr-East 11. ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὁ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

MLV<sup>19</sup> 11 I am coming shortly. Hold-fast what you have, in order that no one may take your crown.

Luther<sup>1912</sup> 11. Siehe, ich komme bald; halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme!

sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.'

CPR<sup>1642</sup> 11. Cadzo minä tulen pian pidä mitä sinulla on ettei kengän sinun Cruunuas ota.

Text Receptus 11. ἰδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου 11. idou erchomai tachy kratei o echeis ina medeis laβe ton stefanon sou

KJV 11. Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

RV<sup>1862</sup> 11. Cata, que yo vengo prestamente: ten lo que tienes, para que ninguno tome tu corona.

RuSV1876 11 Се, гряду скоро; держи, что имеешь,  
дабы кто не восхитил венца твоего.

FI33/38 12 Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi  
Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää  
lähde sieltä ulos, ja minä kirjoitan häneen  
Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin  
nimen, sen uuden Jerusalemin, joka  
laskeutuu alas taivaasta minun Jumalani  
tyköä, ja oman uuden nimeni.

Biblia1776 12. Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi  
minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä  
silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon  
kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani  
nimen ja minun kaupunkini, uuden  
Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun  
Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden  
nimeni.

UT1548 12. Joca woittapi/ hene' mine teen Pilarixi  
minun Jumalani Templise/ ia ei sillen pide  
heneen wloskieume'. Ja tadhon kirioita heneen

TKIS 12 'Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi  
Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan  
enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan  
häneen Jumalani nimen ja Jumalani  
kaupungin nimen, sen uuden  
Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta  
Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.'

CPR1642 12. Joca woitta hänen minä teen padzaxi  
minun Jumalani Templisä ja ei hänen  
pidä sillen siellä uloslähtemän. Ja tahdon  
kirjoitta häneen minun Jumalani Nimen  
ja sen uden Jerusalemin Nimen sen  
minun Jumalani Caupungin joca Taiwast  
minun Jumalaldani alastuli ja minun  
uden Nimeni.

pälens minun Jumalani Nimen/ ia sen  
 wdhen Jerusalemin Nimen/ sen minun  
 Jumalani Caupungin/ ioca alasastui  
 Taiuahasta minu' Jumalastani/ Ja sen minun  
 wdhen Nimeni. (Joka woittaapi/ hänen minä  
 teen pilariksi minun Jumalani temppelissä/  
 ja ei silleen pidä hänen uloskäymän. Ja  
 tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun  
 Jumalani nimen/ ja sen uuden Jerusalemin  
 nimen/ sen minun Jumalani kaupungin/  
 joka alas astui taiwahasta minun  
 Jumalastani/ Ja sen minun uuden nimeni.)

Gr-East 12. Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ  
 ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ  
 ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ  
 Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ  
 Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ  
 καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ  
 μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

Text Receptus 12. ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω  
 ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη  
 ετι και γραψω επ αυτον το ονομα του  
 θεου μου και το ονομα της πολεως του  
 θεου μου της καινης ιερουσαλημ η  
 {VAR1: καταβαινουσα } {VAR2:  
 καταβαινει } εκ του ουρανου απο του  
 θεου μου και το ονομα μου το καινον  
 12. o nikon poieso avton stylon en to nao  
 tou theou mou kai ekso ou me ekselthe eti

kai grapso ep auton to onoma tou theou mou kai to onoma tes poleos tou theou mou tes kaines ierousalem e {VAR1: kataβainousa } {VAR2: kataβainei } ek tou ouranou apo tou theou mou kai to onoma mou to kainon

MLV<sup>19</sup> 12 He who overcomes, I will be making\* him a pillar in the temple of my God and he should never go outside anymore and I will write upon him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which descends out of heaven from my God and my own new name.

KJV 12. Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Luther<sup>1912</sup> 12. Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und er soll nicht mehr hinausgehen; und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes und den Namen des neuen Jerusalem, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel herniederkommt von meinem Gott,

RV<sup>1862</sup> 12. Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, que es la nueva Jerusalem, la cual descende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.

und meinen Namen, den neuen.

RuSV1876 12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

FI33/38 13 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

Biblia1776 13. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

UT1548 13. Jolla Corua ombi hen cuulcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 13. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

TKIS 13 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'

CPR1642 13. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Text Receptus 13. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησαις 13. ο echon ους akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais



JOHANNEKSEN ILMESTYS

- MLV19 13 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations\*.
- KJV 13. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
- Luther1912 13. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!
- RV'1862 13. El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.
- RuSV1876 13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.
- FI33/38 14 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Amen, se uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:
- TKIS 14 Laodikean seurakunnan enkelille\* kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:
- Biblia1776 14. Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Amen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten alku:
- CPR1642 14. JA Laodicean Seuracunnan Engelille kirjoita: Nijtä sano Amen se uscollinen ja totinen Todistaja se Jumalan luondocappalden alcu.
- UT1548 14. Ja sille Laodicean Seuracunnan Engelille kirioita. Nite sanopi/ Amen/ se wskolinen ia Totinen Todhistaia/ se Jumalan Loondocappalden Alcu. (Ja sille Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita. Niitä

sanoopi/ Amen/ se uskollinen ja totinen  
todistaja/ se Jumalan luontokappalten alku.)

Gr-East 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ  
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ  
μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς  
κτίσεως τοῦ Θεοῦ·

Text  
Receptus 14. και τω αγγελω της εκκλησιας  
λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο  
μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη  
της κτισεως του θεου 14. kai to aggelo  
tes ekklesias laodikeon grapson tade legei  
o amen o martus o pistos kai alethinos e  
arche tes ktiseos tou theou

MLV19 14 And write to the messenger of the  
congregation\* in Laodicea: The Amen, the  
faithful and true witness, (the one in) the  
beginning {or originator, Joh 1:2} from the  
creation of God, says these things:

KJV 14. And unto the angel of the church of  
the Laodiceans write; These things saith  
the Amen, the faithful and true witness,  
the beginning of the creation of God;

Luther1912 14. Und dem Engel der Gemeinde zu  
Laodizea schreibe: Das sagt, der Amen  
heißt, der treue und wahrhaftige Zeuge, der  
Anfang der Kreatur Gottes:

RV1862 14. Y escribe al ángel de la iglesia de los  
Laodicenses: Estas cosas dice el Amén, el  
testigo fiel y verdadero, el principio de la  
creación de Dios:

RuSV1876 14 И Ангелу Лаодикийской церкви  
напиши: так говорит Аминь, свидетель  
верный и истинный, начало создания  
Божия:

FI33/38 15 Minä tiedän sinun tekosi: sinä et ole  
kylmä etkä palava; oi, jospa olisit kylmä tai  
palava!

Biblia1776 15. Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä  
etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava  
olisit!

UT1548 15. Mine tiedhen sinun teghos/ ettet sine  
kylme ole eike Lemmin/ Joskas kylme taika  
Lemmin olisit. (Minä tiedän sinun tekosi/  
ettet sinä kylmä ole eikä lämmin/ Joskos  
kylmä taikka lämmin olisit.)

Gr-East 15. οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ  
οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός.

TKIS 15 Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä  
palava. Jospa olisit kylmä tai palava!

CPR1642 15. Minä tiedän sinun tecos ettet sinä  
kylmä etkä lämmin ole joscas kylmä  
taicka lämmin olisit.

Text  
Receptus 15. οἶδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει  
ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η  
ζεστος 15. oida sou ta erga oti oute  
psuchros ei oute zestos ofelon psuchros  
eies e zestos

- MLV<sup>19</sup> 15 I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish-that you were cold or hot.
- KJV 15. I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.
- Luther<sup>1912</sup> 15. Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du kalt oder warm wärest!
- RV<sup>1862</sup> 15. Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni caliente. Ojalá fueses frio, o hirviente;
- RuSV<sup>1876</sup> 15 знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!
- FI<sup>33/38</sup> 16 Mutta nyt, koska olet penseä, etkä ole palava etkä kylmä, olen minä oksentava sinut suustani ulos.
- TKIS 16 Koska siis olet penseä etkä ole \*kylmä etkä palava\*, olen oksentava sinut suustani.
- Biblia<sup>1776</sup> 16. Sentähden ettäs pensiä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.
- CPR<sup>1642</sup> 16. Mutta ettäs pensiä olet ja et kylmä etkä lämmin rupean minä sinua minun suustani ulosoxendaman.
- UT<sup>1548</sup> 16. Mutta ettes pensie olet/ ia etke kylme etke lemmin/ rupean mine sinua minun Suustani wlosoxendaman. (Mutta ettäs

penseä olet/ ja etkä kylmä etkä lämmin/  
rupean minä sinua minun suustani ulos  
oksentaman.)

Gr-East 16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς  
οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ  
στόματός μου.

Text  
Receptus 16. ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε  
ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι εκ  
του στοματος μου 16. outos oti chliaros  
ei kai ουte psuchros ουte zestos mello se  
emesai ek tou stomatos mou

MLV19 16 So because you are lukewarm and not  
hot nor cold, I am about to puke you out of  
my mouth.

KJV 16. So then because thou art lukewarm,  
and neither cold nor hot, I will spue thee  
out of my mouth.

Luther1912 16. Weil du aber lau bist und weder kalt  
noch warm, werde ich dich ausspeien aus  
meinem Munde.

RV'1862 16. Mas porque eres tibio, y no frio ni  
hirviente, yo te vomitaré de mi boca.

RuSV1876 16 Но, как ты тепл, а не горяч и не  
холоден, то извергну тебя из уст Моих.

FI33/38 17 Sillä sinä sanot: Minä olen rikas, minä

TKIS 17 Sillä sinä sanot: 'Olen rikas ja olen

olen rikastunut enkä mitään tarvitse; etkä tiedä, että juuri sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

Biblia1776 17. Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, että viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alaston.

UT1548 17. Sille ettes sanot/ Mine olen Ricas/ ia olen ricastunut ia em mine miteke' taruitze/ ia eipes tiedhe ettes olet culkuia ia Surkea/ kieuhe/ Sokea ia Alastoin. (Sillä että sanot/ Minä olen rikas/ ja olen rikastunut ja en minä mitäkään tarvitse/ ja eipäs tiedä että olet kulkija ja surkea/ köyhä/ sokea ja alaston.)

Gr-East 17. ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρεῖαν ἔχω, - καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, -

rikastunut enkä mitään tarvitse', etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

CPR1642 17. Ettäs sanot: Minä olen ricas minä olen ricastunut ja en minä mitän tarwidze mutta etpäs tiedä että culkia ja radollinen olet köyhä sokia ja alaston.

Text Receptus 17. οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος 17. oti legeis oti plousios eimi kai peplouteka kai oudenos chreian echo kai ouk oidas oti sv ei o talaiporos kai

eleeinos kai ptochos kai tuflos kai  
gumnos

<sup>MLV19</sup> 17 Because you say, I am rich and have enriched (myself) and have need of nothing, and do not know that you are the miserable and the pitiful and (are) poor and blind and naked.

<sup>KJV</sup> 17. Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

<sup>Luther1912</sup> 17. Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und bedarf nichts! und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und bloß.

<sup>RV1862</sup> 17. Porque tú dices: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tengo necesidad de ninguna cosa; y no conoces que tú eres cuitado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

<sup>RuSV1876</sup> 17 Ибо ты говоришь: „я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды“; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

<sup>FI33/38</sup> 18 Minä neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit,

<sup>TKIS</sup> 18 Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, jotta

ja valkeat vaatteet, että niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, että näkisit.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, että rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillasi sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäsi silmäin voiteella, että näkisit.

UT<sup>1548</sup> 18. Mine neuuon sinua ostaman minulda Culda Tulen lepitze selghitettye/ ettes ricastuisit/ ia Walkiat Waattet ioillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomas häpie näghyisi/ ia woitele Silmes Silmen woitella/ ettes nekisit. (Minä neuwon sinua ostamaan minulta kulta tulen läwitse selitettyä/ että rikastuisit/ ja walkeat waatteet joillasi sinus pukisit/ ettei sinun alastomasi häpeä näkyisi/ ja woitele silmäsi silmän woiteella/ että näkisit.)

Gr-East 18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ

rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

CPR<sup>1642</sup> 18. Minä neuwon sinua minuldani ostaman Culda tulella selitettyä että ricastuisit ja walkiat waattet joillasi sinus pukisit ettei sinun alastomudes häpy näkyis ja voitele silmäsi silmänwoitella että näkisit.

Text 18. συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου



χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός ἵνα  
 πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα  
 περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς  
 γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵνα  
 ἐγχρίσῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

Receptus χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα  
 πλουτησης και ιματια λευκα ινα  
 περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη  
 της γυμνοτητος σου και κολλουριον  
 εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα  
 βλεπης 18. συμβουλευο σοι agorasai par  
 emou chrusion pepuromenon ek pyros  
 ina plouteses kai imatia levka ina peribale  
 kai me fanerothe e aischune tes  
 gymnotetos sou kai kollourion egchrison  
 tous ofthalmous sou ina blepes

MLV19 18 I am planning together with you to buy  
 gold from me, having been refined out of  
 fire, in order that you may be enriched, and  
 in order that you should dress yourself  
 (with) white garments and (in order that)  
 the shame of your nakedness should not be  
 manifested (to all), and in order that you  
 may anoint your eyes with eye-salve, in  
 order that you may see.

KJV 18. I counsel thee to buy of me gold tried  
 in the fire, that thou mayest be rich; and  
 white raiment, that thou mayest be  
 clothed, and that the shame of thy  
 nakedness do not appear; and anoint  
 thine eyes with eyesalve, that thou  
 mayest see.

Luther1912 18. Ich rate dir, daß du Gold von mir

RV'1862 18. Yo te aconsejo que de mí compres oro

kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest, und weiße Kleider, daß du dich antust und nicht offenbart werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mögest.

afinado en el fuego, para que seas hecho rico; y vestiduras blancas, para que seas vestido, y que la vergüenza de tu desnudez no se descubra; y unge tus ojos con colirio, para que veas.

RuSV1876 18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и главною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

FI33/38 19 Kaikkia niitä, joita minä pidän rakkaina, minä nuhtelen ja kuritan; ahkeroitse siis ja tee parannus.

TKIS 19 Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi.'

Biblia1776 19. Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

CPR1642 19. Joita minä racastan nijtä minä myös nuhtelen ja rangaisen. Nijn ole siis ahkera ja tee parannus.

UT1548 19. Joita mine racastan/ nijte mine nuctelen ia rangaisen. Nijn ole siis Ahkera ia tee

Paranosta. (Joita minä rakastan/ niitä minä nuhtelen ja rankaisen. Niin ole siis ahkera ja tee parannusta.)

Gr-East 19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Text  
Receptus 19. εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον  
19. ego osous ean filo elegcho kai paideuo zeloson oyn kai metanoeson

MLV19 19 As many as I would love: I reprove and discipline. Therefore be zealous and repent.

KJV 19. As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

Luther1912 19. Welche ich liebhabē, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig und tue Buße!

RV'1862 19. Yo reprendo y castigo a todos los que amo: sé pues zeloso, y arrepiéntete.

RuSV1876 19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

FI33/38 20 Katso, minä seison ovella ja kolkutan; jos joku kuulee minun ääneni ja avaa oven, niin

TKIS 20 'Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin

minä käyn hänen tykönsä sisälle ja  
aterioitsen hänen kanssaan, ja hän minun  
kanssani.

Biblia1776 20. Katso, minä seison ovessa ja kolkutan:  
jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven,  
sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää  
ehtoollista hänen kanssansa ja hän minun  
kanssani.

UT1548 20. Catzo/ mine seison Ouesa/ ia colcutan/  
Jos iocu minun Äneni cuulepi/ ia auapi  
Ouen/ sen tyge mine siselmenen Ehtolista  
pitemen henen cansans/ ia he' minu'  
cansani. (Katso/ minä seison owessa/ ja  
kolkutan/ Jos joku minun ääneni kuuleepi/  
ja awaapi owen/ sen tykö minä sisälle  
menen ehtoollista pitämään hänen  
kanssansa/ ja hän minun kanssani.)

Gr-East 20. ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω·  
ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ  
τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν  
καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ'  
ἐμοῦ.

minä käyn hänen luokseen sisälle ja  
aterioin hänen kanssaan ja hän minun  
kanssani.

CPR1642 20. Cadzo minä seison owesa ja colcutan  
jos jocu minun äneni cuule ja awa owen  
sen tygö minä sisällemenen hänen  
cansans ehtolista pitämän ja hän minun  
cansani.

Text  
Receptus 20. ἰδου εστηκα επι την θυραν και  
κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου  
και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι  
προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και  
αυτος μετ εμου 20. idou esteka epi ten

thuran kai krovo ean tis akouse tes fones  
 mou kai anoikse ten thuran eiseleusomai  
 pros auton kai deipneso met avtou kai  
 avtos met emou

<sup>MLV19</sup> 20 Behold, I am standing at the door and  
 knocking; if anyone hears my voice and (if)  
 he opens the door, I will enter to him and  
 will dine with him and he with me.

<sup>KJV</sup> 20. Behold, I stand at the door, and  
 knock: if any man hear my voice, and  
 open the door, I will come in to him, and  
 will sup with him, and he with me.

<sup>Luther1912</sup> 20. Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe  
 an. So jemand meine Stimme hören wird  
 und die Tür auftun, zu dem werde ich  
 eingehen und das Abendmahl mit ihm  
 halten und er mit mir.

<sup>RV1862</sup> 20. He aquí, que yo estoy parado a la  
 puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y  
 me abriere la puerta, entraré a él, y cenaré  
 con él, y él conmigo.

<sup>RuSV1876</sup> 20 Се, стою у двери и стучу: есликто  
 услышит голос Мой и отворит дверь,  
 войду к нему, и буду вечерять с ним, и он  
 со Мною.

<sup>FI33/38</sup> 21 Joka voitaa, sen minä annan istua

<sup>TKIS</sup> 21 Joka voitaa, hänen annan istua

kanssani valtaistuimellani, niinkuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellensa.

Biblia1776 21. Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

UT1548 21. Joca woittapi/ sille mine annan istua minu' cansani minu' Stolini päle/ ninquin minekin voitin ia ole' istunut minu' Iseni cansa henen Stolins päle. Jolla Corua ombi/ hen cuulcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Joka woittaapi/ sillä minä annan istua minun kanssani minun tuolini päälle/ niinkuin minäkin voitin ja olen istunut minun Isäni kanssa hänen tuolinsa päälle. Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 21. Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ γὰρ ἐνίκησα καὶ

kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen.'

CPR1642 21. Joca woitta sen minä annan istua minun cansani minun istuimellani nijncuin minäkin voitin ja olen minun Isäni cansa hänen istuimellans istunut Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Text Receptus 21. ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα

ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ  
θρόνῳ αὐτοῦ.

και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τῷ  
θρονῳ αυτου 21. ο nikon doso auto  
kathisai met emou en to throno mou os  
kago enikesa kai ekathisa meta tou patros  
mou en to throno autou

MLV<sup>19</sup> 21 He who overcomes, I will be giving to  
him to sit with me at my throne, as I also  
overcame and sat down with my Father at  
his throne.

KJV 21. To him that overcometh will I grant to  
sit with me in my throne, even as I also  
overcame, and am set down with my  
Father in his throne.

Luther<sup>1912</sup> 21. Wer überwindet, dem will ich geben, mit  
mir auf meinem Stuhl zu sitzen, wie ich  
überwunden habe und mich gesetzt mit  
meinem Vater auf seinen Stuhl.

RV<sup>1862</sup> 21. Al que venciere, yo le daré que se  
asiente conmigo en mi trono: así como yo  
también vencí, y me asenté con mi Padre  
en su trono.

RuSV<sup>1876</sup> 21 Побеждающему дам сестъ со Мною на  
престоле Моем, как и Я победил и сел с  
Отцем Моим на престоле Его.

FI33/38 22 Jolla on korva, se kuulloon, mitä Henki  
seurakunnille sanoo."

TKIS 22 'Jolla on korva, hän kuulloon mitä  
Henki sanoo seurakunnille!'"

Biblia1776 22. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

UT1548

Gr-East 22. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 22. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 22. o echon ou akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 22 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations\*.

KJV 22. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 22. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 22. El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

#### 4 luku

Johannes näkee Jumalan valtaistuimen taivaassa ja sen ympärillä kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa 1 – 8, jotka lakkaamatta ylistävät



häntä, joka valtaistuimella istuu 8 – 11.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin, ja katso: taivaassa oli ovi avoinna, ja ensimmäinen ääni, jonka minä olin kuullut ikäänkuin pasunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin minä näytän sinulle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva".

Biblia1776 1. Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimmäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva on.

UT1548 1. Sijtte mine näin/ ia catzo/ yxi Oui auatin Taiuasa/ ia se ensimeinen Äni ionga mine cwlin minun cansani puhuan/ ninquin Basunan/ sanouan/ ylesastu tenne ia mine osotan sinulle mite testelehin tapactuman pite. (Sitten minä näin/ ja katso/ yksi owi awattiin taiwaassa/ ja se ensimmäinen ääni jonka minä kuulin minun kanssani puhuan/ niinkuin pasuunan/ sanowan/

TKIS 1 Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy tapahtua."

CPR1642 1. Sijtte näin minä ja cadzo yxi owi awattin Taiwas ja se ensimmäinen äni jonga minä cuulin minun cansani puhuan nijncuin Basunan sanoi: astu tänne ylös ja minä osotan sinulle mitä tästälähin tapahtuwa on.

ylös astu tänne ja minä osoitan sinulle mitä tästä lähin tapahtuman pitää.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἀνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἠκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων· Ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 1. μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα 1. meta tauta eidon kai idou thura eneogmene en to ourano kai e fone e prote en ekousa os salpiggos lalouses met emou legousa anaβα ode kai deikso soi a dei genesthai meta tauta

MLV19 1 I saw after these things, and behold, a door has been opened in heaven and the first voice which I heard speaking with me, (a voice) like (that) of a trumpet, saying, Come-up here and I will be showing you what things are essential to happen after these things.

KJV 1. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

Luther<sup>1912</sup> 1. Darnach sah ich, und siehe, eine Tür war aufgetan im Himmel; und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden wie eine Posaune, die sprach: Steig her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen soll.

RV<sup>1862</sup> 1. DESPUÉS de estas cosas miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que oí era como de trompeta que hablaba conmigo; la cual dijo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

RuSV<sup>1876</sup> 1 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

FI<sup>33/38</sup> 2 Ja kohta minä olin hengessä. Ja katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuimella oli istuja.

TKIS 2 Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuimella oli istuja.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi) istuva.

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja cohta minä olin Hengesä ja cadzo yxi istuin oli pandu Taiwasen ja istuimella oli yxi istuwa.

UT<sup>1548</sup> 2. Ja cohta mine olin Hengese. Ja catzo/ yxi Stoli oli pandu Taiuasen/ ia Stolin päle yxi

istuaa. (Ja kohta minä olin Hengessä. Ja katso/ yksi tuoli oli pantu taiwaaseen/ ja tuolin päällä yksi istuwa.)

Gr-East 2. καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

Text Receptus 2. και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος 2. kai eutheos egenomen en pneumati kai idou thronos ekeito en to ourano kai epi tou thronou kathemenos

MLV19 2 And immediately I became in (the) spirit and behold, the throne was placed in heaven, and sitting upon the throne

KJV 2. And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

Luther1912 2. Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl war gesetzt im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer;

RV'1862 2. Y al punto yo fuí en el Espíritu; y, he aquí, un trono estaba puesto en el cielo, y sobre el trono estaba uno asentado.

RuSV1876 2 И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;

FI33/38 3 Ja istuja oli näöltänsä jaspis- ja sardionkiven kaltainen; ja valtaistuimen ympärillä oli taivaankaari, näöltänsä smaragdin kaltainen.

Biblia1776 3. Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

UT1548 3. Ja ioca istui hen oli näkyens sen Kiuen Jaspidi ia Sardion caltainen. (Ja joka istui hän oli näköänsä sen kiwen jaspinin ja sardion kaltainen.)

Gr-East 3. ὅμοιος ὁράσει λίθω ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὁμοίως ὄρασις σμαραγδίνων.

TKIS 3 Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

CPR1642 3. Ja se joca istui oli näkyäns sen kiwen Jaspixen ja Sardin caltainen.

Text Receptus 3. και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου {VAR1: ομοιος } {VAR2: ομοια } ορασει σμαραγδινω 3. kai o kathemenos en omoios orasei litho iaspidi kai sardino kai iris kuklothen tou thronou {VAR1: omoios } {VAR2: omoia } orasei smaragdino

MLV<sup>19</sup> 3 (was one) similar in appearance (to) a jasper stone and a carnelian and (there was) a rainbow surrounding the throne, likewise in appearance to an emerald.

KJV 3. And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Luther<sup>1912</sup> 3. und der dasaß, war gleich anzusehen wie der Stein Jaspis und Sarder; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein Smaragd.

RV<sup>1862</sup> 3. Y el que estaba asentado, era al parecer semejante a una piedra de jaspe y de sardonía, y el arco del cielo estaba al derredor del trono semejante en el aspecto a la esmeralda.

RuSV<sup>1876</sup> 3 и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.

FI<sup>33/38</sup> 4 Ja valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja niillä valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässänsä kultaiset kruunut.

TKIS 4 Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla (näin) istumassa kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puuetettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

UT<sup>1548</sup> 4. Ja Taiuancaari oli ymberins henen Stoliens/ näkyens Smaragdin caltainen Ja sen Stolin ymberille oli neliecolmatkymmende Stolia/ ia ninen Stolein päle olit neliecolmatkymmende Wanhinda jstuuaiset puetetut walkeilla wateilla/ ia oli heiden Päsens cullaiset Cruunut. (Ja taiwaan kaari oli ympärinsä hänen tuoliansa/ näköänsä smaragdin kaltainen. Ja sen tuolin ympärillä oli neljäkolmatkymmentä tuolia/ ja niinen tuolien päälle olit neljätkolmatkymmentä vanhinta istuwaiset puetetut walkeilla waatteilla/ ja oli heidän päässänsä kultaiset kruunut.)

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja Taiwan Caari oli hänen istuimens ymbärins Smaragdin caltainen. Ja sen istuimen ymbärillä oli neliäcolmattakymmendä istuinda joilla istuit neljäcolmattakymmendä wanhinda walkeilla waatteilla puetetut ja heidän pääsäns olit cullaiset Cruunut.

Gr-East 4. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους τοὺς εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

Text Receptus 4. και κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσοις 4. kai kuklothen tou thronou thronoi eikosi kai tessares kai epi tous thronous eidon tous eikosi kai tessaras presbyterous kathemenous periβeβlemenous en imatiois leukois kai eschon epi tas kefalas auton stefanous chrusous

MLV19 4 And twenty-four thrones (were) surrounding the throne and twenty-four elders sitting upon the thrones, having been dressed in white garments, and golden crowns upon their heads.

KJV 4. And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

Luther1912 4. Und um den Stuhl waren vierundzwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vierundzwanzig Älteste, mit

RV1862 4. Y al rededor del trono había veinte y cuatro sillas; y ví sobre las sillas veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de



weißen Kleidern angetan, und hatten auf ihren Häuftern goldene Kronen.

ropas blancas; y tenían sobre sus cabezas coronas de oro.

RuSV1876 4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.

FI33/38 5 Ja valtaistuimesta lähti salamoita ja ääniä ja ukkosen jylinää; ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisohtua, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä.

TKIS 5 Valtaistuimesta lähti salamoita ja \*ukkosen jylinää ja ääniä\*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisohtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

Biblia1776 5. Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lamppua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

CPR1642 5. Ja istuimesta uloskäwit leimaukset ja Pitkäiset ja änet ja seidezemen tulista lampua paloit istuimen edes jotca seidezemen Jumalan Henge owat.

UT1548 5. Ja Stolista wloskieuit Leimaukset/ ia pitkeiset ia Änet/ ia seitzemen tulista Lampua palauaista Stolin edhes/ Jotca ouat ne seitzemen Jumalan Hengie. (Ja tuolista

uloskäwit leimaukset/ ja pitkäiset ja äänet/ ja seitsemän tulista lamppua palawaista tuolin edessä/ jotka owat ne seitsemän Jumalan Henkeä.)

Gr-East 5. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶ τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 5. και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωνα και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου 5. kai ek tou thronou ekporeuontai astrapai kai brontai kai fonai kai epta lampades pyros kaiomenai enopion tou thronou ai eisin ta epta pneumata tou theou

MLV19 5 And lightnings and voices and thunders traveled out from the throne. And (there were) seven torches of fire burning in the sight of the throne, which are the seven spirits of God;

KJV 5. And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

Luther1912 5. Und von dem Stuhl gingen aus Blitze,

RV1862 5. Y del trono salían relámpagos, y

Donner und Stimmen; und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die sieben Geister Gottes.

truenos, y voces; y había siete lámparas de fuego que estaban ardiendo delante del trono, las cuales son los siete Espíritus de Dios.

RuSV1876 5 И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих;

FI33/38 6 Ja valtaistuimen edessä oli ikäänkuin lasinen meri, kristallin näköinen; ja valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

TKIS 6 Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin] lasinen meri, kristallin kaltainen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

Biblia1776 6. Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen meri, kristallin muotoinen, ja keskellä istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä, edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

CPR1642 6. Ja istuimen edes oli niincuin lasinen meri Christallin muotoinen ja keskellä istuinda ja ymbärins istuinda olit neljä eläindä edestä ja taca silmiä täynnäns.

UT1548 6. Ja Stolin edes oli ninquin Clasinen Meri Christallin modholla/ ia keskelle Stolia ia ymberi Stolia nelie Eleiende/ teune Silmie

edhes ia tacan. (Ja tuolin edessä oli niinkuin lasinen meri kristallin muodolla/ ja keskellä tuolia ja ympäri tuolia neljä eläintä/ täynnä silmiä edessä ja takan.)

Gr-East 6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν·

Text Receptus 6. και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν 6. kai enopion tou thronou thalassa valine omoia krystallo kai en meso tou thronou kai kuklo tou thronou tessara zoa gemonta ofthalmon emprosthen kai opisthen

MLV19 6 and in the sight of his throne, like a glassy sea similar to crystal, and in the middle of the throne and in a circle of the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

KJV 6. And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

Luther1912 6. Und vor dem Stuhl war ein gläsernes

RV'1862 6. Y delante del trono había como un mar

Meer gleich dem Kristall, und mitten am Stuhl und um den Stuhl vier Tiere, voll Augen vorn und hinten.

de vidrio semejante al cristal; y en medio del trono, y al derredor del trono cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

RuSV1876 6 и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, ja toinen olento nuoren härän näköinen, ja kolmannella olennolla oli ikäänkuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

TKIS 7 Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

Biblia1776 7. Ja ensimmäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs eläin lentäväisen kotkan muotoinen.

CPR1642 7. Ja ensimmäinen eläin oli Lejonin muotoinen ja toinen eläin oli wasican muotoinen ja colmannella eläimellä olit nijncuin ihmisen caswo ja neljäs eläin oli lendäväisen Cotcan muotoinen.

UT1548 7. Ja se ensimmäinen Eleien oli Jalopeuran moodhoinen/ ia se toine' Eleien Wasican modoine'/ ia sille colmannella Eleimelle oli

ninquin Inhimisen Casuot/ Ja se nelies  
 Eleien oli lendeuen Cotcan moodhoinen. (Ja  
 se ensimmäinen eläin oli jalopeuran  
 muotoinen/ ja se toinen eläin wasikan  
 muotoinen/ ja sillä kolmannella eläimellä oli  
 niinkuin ihmisen kaswot/ Ja se neljäs eläin  
 oli lentävän kotkan muotoinen.)

Gr-East 7. καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,  
 καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ  
 τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς  
 ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον  
 ἀετῷ πετομένῳ.

Text  
 Receptus 7. και το ζων το πρωτον ομοιον λεοντι  
 και το δευτερον ζων ομοιον μοσχω και  
 το τριτον ζων εχον το προσωπον ως  
 ανθρωπος και το τεταρτον ζων ομοιον  
 αετω πετωμενω 7. kai to zoon to proton  
 omoion leonti kai to deutron zoon  
 omoion moscho kai to triton zoon echon  
 to prosopon os anthropos kai to tetarton  
 zoon omoion aeto petomeno

MLV19 7 And the first living creature (was) similar  
 to a lion and the second living creature  
 (was) similar to a calf and the third living  
 creature having a face (similar) of a man and  
 the fourth living creature (was) similar to a

KJV 7. And the first beast was like a lion, and  
 the second beast like a calf, and the third  
 beast had a face as a man, and the fourth  
 beast was like a flying eagle.

flying eagle.

Luther1912 7. Und das erste Tier war gleich einem Löwen, und das andere Tier war gleich einem Kalbe, das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Tier war gleich einem fliegenden Adler.

RV1862 7. Y el primer animal era semejante a un león, y el segundo animal, semejante a un becerro, y el tercer animal tenía la cara como hombre, y el cuarto animal, semejante al águila que vuela.

RuSV1876 7 И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.

FI33/38 8 Ja niillä neljällä olenolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltymäri ja sisältä silmiä täynnä. Ja ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on".

TKIS 8 Niillä neljällä olenolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltymäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva."

Biblia1776 8. Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä

CPR1642 8. Ja niillä neljällä eläimellä olit cullakin cuusi sijpiä ymbärillä ja he olit ulcoa ja

silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka tuleva on.

sisäldä silmiä täynäns. Ja ei heillä ollut lepoa päiwällä eikä yöllä waan sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä on HERra Jumala Caickiwaldias joca oli joca on ja joca tulewa on.

UT1548 8. Ja nijlle nelielle Eleiemelle/ oli cullaki cwsī Sipie ymberille's/ ia he olit wlcoa ia siselde teune Silmie. Ja ei ollut heille Lepoa Peiuelle ia Öelle/ ia sanouat/ Pyhe Pyhe Pyhe ombi se HERRa Jumala/ se Caickiualdias/ se ioca oli/ ia se ioca ombi/ ia se ioca tuleuainen on. (Ja niillä neljällä eläimellä/ oli kullakin kuusi siipeä ympärillänsä/ ja he olit ulkoa ja sisältä täynnä silmiä. Ja ei ollut heillä lepoa päiwällä ja yöllä/ ja sanowat/ Pyhä Pyhä Pyhä ompī se HERRA Jumala/ se Kaikkiwaltias/ se joka oli/ ja se joka ompī/ ja se joka tulewainen on.)

Gr-East 8. καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ

Text Receptus 8. και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα



νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος  
Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ  
ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο  
παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο  
ερχομενος 8. kai tessara zoa en kath  
eauto eichon ana pterugas eks kuklothen  
kai esother gemonta ofthalmon kai  
anapausin ouk echousin emeras kai  
nykto legonta agios agios agios kurios o  
theos o pantokrator o en kai o on kai o  
erchomenos

MLV<sup>19</sup> 8 And the four living creatures, every one, having six wings apiece, are full of eyes inside and surrounding, and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, (is) the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is coming.

KJV 8. And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

Luther<sup>1912</sup> 8. Und ein jegliches der vier Tiere hatte sechs Flügel, und sie waren außenherum und inwendig voll Augen und hatten keine Ruhe Tag und Nacht und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott der HERR, der Allmächtige, der da war und der da ist und

RV<sup>1862</sup> 8. Y los cuatro animales tenían cada uno por sí seis alas al derredor; y de dentro estaban llenos de ojos; y no tenían reposo día ni noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso, que era, y que es, y que ha de venir.

der da kommt!

RuSV1876 8 И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

FI33/38 9 Ja niin usein kuin olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää aina ja iankaikkisesti,

Biblia1776 9. Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 9. Ja koska ne Eleimet annoit Ylistoxen/ ia Cunnian ia Kitoxe' henelle/ ioca jstui Stolin päle/ ioca elepi ijnncaikisesta ijancaikisehen. (Ja koska ne eläimet annoit ylistyksen/ ja kunnian ja kiitoksen hänelle/ joka istui

TKIS 9 Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti\*,

CPR1642 9. Ja koska eläimet sitä ylistit kiitit ja cunnioitit cuin istuimella istui joca elä ijancaickisest ijancaickiseen:

tuolin päälle/ joka elääpi iankaikkisesta  
iankaikkiseen.)

Gr-East 9. Καὶ ὅταν δῶσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν  
καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ  
θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων,

Text  
Receptus 9. και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και  
τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω  
επι του θρονου τω ζωντι εις τους  
αιωνας των αιωνων 9. kai otan dosousin  
ta zoa doksan kai timen kai evcharistian  
to kathemeno epi tou thronou to zonti eis  
tous aionas ton aionon

MLV19 9 And whenever the living creatures give  
glory and honor and thanks to the one who  
is sitting upon the throne, to the one who  
lives forevermore,

KJV 9. And when those beasts give glory and  
honour and thanks to him that sat on the  
throne, who liveth for ever and ever,

Luther1912 9. Und da die Tiere gaben Preis und Ehre  
und Dank dem, der da auf dem Stuhl saß,  
der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit,

RV1862 9. Y cuando aquellos animales daban  
gloria, y honra, y acción de gracias al que  
estaba sentado en el trono, al que vive  
para siempre jamás,

RuSV1876 9 И когда животные воздают славу и честь

и благодарение Сидящему на престоле,  
Живущему во веки веков,

FI33/38 10 lankeavat ne kaksikymmentä neljä vanhinta hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilevat häntä, joka elää aina ja iankaikkisesti, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

Biblia1776 10. Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

UT1548 10. Nin ne neliecolmatkyme'de Wa'hinda la'gesit sen Stolin päle istuuaisen eten/ ia cumarsit site Eleuet ija'caikisesta ija'caikisehe'. Ja heitit heide' Cruunu's Stolin eten ia sanoit/ (Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesit se tuolin päälle istuwaisen eteen/ ja kumarsit sitä eläwät iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja heitit heidän kruununsa tuolin eteen ja

TKIS 10 heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti\*, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

CPR1642 10. Nijn ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit sen istuimella istuwaisen eteen ja cumarsit sitä joca elä ijancaickisest ijancaickiseen: ja heitit heidän Cruununs istuimen eteen ja sanoit:

sanoit/)

Gr-East 10. πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες  
πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ  
τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι  
τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ  
θρόνου λέγοντες·

Text  
Receptus 10. πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες  
πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου  
επι του θρονου και προσκυνουσιν τω  
ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και  
βαλλουσιν τους στεφανους αυτων  
ενωπιον του θρονου λεγοντες 10.  
pesountai oi eikosi kai tessares  
presbyteroi enopion tou kathemenou epi  
tou thronou kai proskunousin to zonti eis  
tous aionas ton aionon kai ballousin tous  
stefanous auton enopion tou thronou  
legontes

MLV19 10 the twenty-four elders will fall down in  
his sight who is sitting upon the throne and  
will be worshiping the one who lives  
forevermore and will put their crowns in the  
sight of the throne, saying,

KJV 10. The four and twenty elders fall down  
before him that sat on the throne, and  
worship him that liveth for ever and ever,  
and cast their crowns before the throne,  
saying,

Luther1912 10. fielen die vierundzwanzig Ältesten

RV1862 10. Los veinte y cuatro ancianos se

nieder vor dem, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl und sprachen:

postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive para siempre jamás, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

RuSV1876 10 тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

FI33/38 11 Sinä, meidän Herramme ja meidän Jumalamme, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.

TKIS 11 "Sinä, Herra\*, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut."

Biblia1776 11. Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

CPR1642 11. HERra sinä olet mahdollinen ylistyksen ja kunnian ja voiman saaman: Sillä sinä olet kaikki luonut ja sinun tahdostas heidän olemisensä on ja luodut ovat.

UT1548 11. Herra/ sine olet madoline' ottama'

Ylistoxen ia Cu'nian ia Woima'/ Sille sine olet caiki Loonut/ ia sinun tacdos tedhen o'bi heiden Olemisens/ ia ouat lodhut. (Herra/ sinä olet mahdollinen ottaman ylistyksen ja kunnian ja woiman/ Sillä sinä olet kaikki luonut/ ja sinun tahtosi tähden ompri hänen olemisensa/ ja owat luodut)

Gr-East 11. Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

MLV19 11 You are worthy, the Lord and the God of us, the holy one, to receive the glory and the honor and the power because you created all things and because they were your will and they were created.

Text Receptus 11. αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν 11. aksios ei kurie laβein ten doksan kai ten timen kai ten dunamin oti su ektisas ta panta kai dia to thelema sou eisin kai ektisthesan

KJV 11. Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

Luther<sup>1912</sup> 11. HERR, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

RV<sup>1862</sup> 11. Señor, digno eres de recibir gloria, y honra, y poderío; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron creadas.

RuSV<sup>1876</sup> 11 достоин Ты, Господи, принять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

## 5 luku

Valtaistuimella – istuvan kädessä on seitsemällä sinetillä suljettu kirjakäärö, jota ei kukaan muu voi avata kuin Karitsa 1 – 7 Kun Karitsa on ottanut kirjakäärön, niin ne neljä olentoa, kaksikymmentä neljä vanhinta, enkelit ja kaikki luodut ylistävät häntä 8 – 14.

FI33/38 1 Ja minä näin valtaistuimella — istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

TKIS 1 Näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa

CPR<sup>1642</sup> 1. Ja minä näin istuimella istuwaisen



kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

oikias kädes Kirjan sisäldä ja ulcoa kirjoitetun seidzemellä sinetillä lukitun.

UT1548 1. JA mine näin Stolin päle Istuuaisen Oikesa Kädhes/ Kirian siselde ia wlco kirioitetun/ seitzemen Insigelin cansa merkitun/ (JA minä näin tuolin päällä istuwaisen oikeassa kädessä/ Kirjan sisältä ja ulkoa kirjoitetun/ seitsemän Insigelin kanssa merkityn/)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

Text  
Receptus

1. και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα 1. kai eidon epi ten deksian tou kathemenou epi tou thronou biblion gegrammenon esothern kai opisthen katesfragismenon sfragisin epta

MLV19 1 And I saw upon the right (hand) of the one who sits upon the throne a book having been written (on it) inside and outside,

KJV

1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven

having been sealed with seven seals.

seals.

Luther<sup>1912</sup> 1. Und ich sah in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln.

RV<sup>1862</sup> 1. Y VÍ en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono un libro escrito de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

RuSV<sup>1876</sup> 1 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

FI<sup>33/38</sup> 2 Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

TKIS 2 Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: "Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja minä näin wäkewän Engelin suurellä änellä saarnawan: Cuca on mahdollinen tätä Kirja awaman ja hänen sinettiäns päästämän?

UT<sup>1548</sup> 2. Ja mine näin ydhen wäkeuen Engelin saarnauan swrella änelle. Cuca ombi madholinen Kiria auaman/ ia henen

Insigelins ylespästemen? (Ja minä näin yhden wäkewän enkelin saarnaawan suurella äänellä. Kuka ompi mahdollinen kirjan awaamaan/ ja hänen insigelinsä (sinettinsä) ylöspäästämän?)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρῦσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιός ἐστιν ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

Text Receptus 2. και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου 2. kai eidon aggelon ischuron kerussonta fone megale tis estin aksios anoiksai to biblion kai lusai tas sfragidas autou

MLV19 2 And I saw a strong messenger preaching in a loud voice, Who is worthy to open the book and to loose its seals?

KJV 2. And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

Luther1912 2. Und ich sah einen starken Engel, der rief aus mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzutun und seine Siegel zu brechen?

RV1862 2. Y ví un fuerte ángel, predicando en alta voz: ¿Quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

RuSV1876 2 И видел я Ангела сильного,  
 провозглашающего громким голосом:  
 кто достоин раскрыть сию книгу и снять  
 печати ее?

FI33/38 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä  
 eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä  
 katsoa siihen.

Biblia1776 3. Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä  
 maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä  
 siihen katsoa.

UT1548 3. Ja ei kengen voinut eike Taiuasa/ eike  
 Maasa/ eike Maan alla site Kiria auata/ ia  
 siihen siselcatzoa. (Ja ei kenkään voinut eikä  
 taiwaassa/ eikä maassa/ eikä maan alla sitä  
 kirjaa awata/ ja siihen sisälle katsoa.)

Gr-East 3. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε  
 ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι  
 τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

TKIS 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä  
 eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä  
 katsoa siihen.

CPR1642 3. Ja ei yxikän voinut eikä Taiwasa eikä  
 maasa eikä maan alla sitä Kirja awata ja  
 sijhen cadzoa.

Text  
 Receptus 3. και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω  
 ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης  
 ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο 3.  
 kai oudeis edvnato en to ourano oude epi  
 tes ges oude upokato tes ges anoiksai to

βιβλίον οὐδὲ βλεπεῖν αὐτό

MLV19 3 And no one above the heaven or upon the earth or underneath the earth, was able to open the book or to look (in) it.

KJV 3. And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

Luther1912 3. Und niemand im Himmel noch auf Erden noch unter der Erde konnte das Buch auf tun und hineinsehen.

RV1862 3. Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni mirarlo.

RuSV1876 3 И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.

FI33/38 4 Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

TKIS 4 Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 4. Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

CPR1642 4. Ja minä itkin kovin ettei yksikään löydetty mahdolliseksi sitä Kirja avamaan eikä näkemän.

UT1548 4. Ja mine sangen idkin/ ettei kengen mahdollinen leutty auaman ia lukeman

Kiria/ eike hende näkemen. (Ja minä sangen itkin/ ettei kenkään mahdollinen löytty awaaman ja lukemaan kirjaa/ eikä häntä näkemän.)

Gr-East 4. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus 4. και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο 4. kai ego eklaion polla oti oudeis aksios evrethe anoiksai kai anagnonai to biblion oute blepein auto

MLV19 4 And I was weeping much, because no one was found worthy to open the book or to look (in) it.

KJV 4. And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

Luther1912 4. Und ich weinte sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzutun und zu lesen noch hineinzusehen.

RV1862 4. Y yo lloraba mucho, porque no había sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

RuSV1876 4 И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать

сию книгу, и даже посмотреть в нее.

- FI33/38 5 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke; katso, jalopeura Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut, niin että hän voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä".
- Biblia1776 5. Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.
- UT1548 5. Ja yxi nijste Wanhimiste sanoi minulle/ ele idke. Catzo/ se Jalopeura woitti ioca ombi Judan Sucucunnasta Daudin Juri/ ylesauaman sen Kirian ia ylespästemen henen seitzemen Insigliens. (Ja yksi niistä wanhimmista sanoi minulle/ älä itke. Katso/ se jalopeura woitti joka ompii Judan sukukunnasta Dawidin juuri/ ylös awaaman sen kirjan ja ylös päästämän hänen seitseman insigliänsä.)
- TKIS 5 Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä."
- CPR1642 5. Ja yxi nijstä Wanhimmista sanoi minulle: älä itke cadzo Lejon woitti joca Judan sucucunnasta Dawidin juuri on awaman sitä Kirja ja päästämän sen seidzendä sinettiä.

Gr-East 5. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι·  
Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς  
φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ  
βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

Text  
Receptus 5. και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι  
μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ  
της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το  
βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας  
αυτου 5. kai eis ek ton presbyteron legei  
moi me klaie idou enikesen o leon o on ek  
tes fules iouda e riza daβid anoiksai to  
βιβlion kai lusai tas epta sfragidas autou

MLV19 5 And one out of the elders says to me, Do  
not weep; behold, the Lion, one from the  
tribe of Judah, the Root of David, overcame,  
he who opens the book and its seven seals.

KJV 5. And one of the elders saith unto me,  
Weep not: behold, the Lion of the tribe of  
Juda, the Root of David, hath prevailed to  
open the book, and to loose the seven  
seals thereof.

Luther1912 5. Und einer von den Ältesten spricht zu  
mir: Weine nicht! Siehe, es hat überwunden  
der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda,  
die Wurzel Davids, aufzutun das Buch und  
zu brechen seine sieben Siegel.

RV1862 5. Y uno de los ancianos me dice: No  
llores: he aquí, el León de la tribu de  
Judá, la Raíz de David, que ha  
prevalecido para abrir el libro, y desatar  
sus siete sellos.



RuSV1876 5 И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

FI33/38 6 Ja minä näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seiso Karitsa, ikäänkuin teurastettu; sillä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.

Biblia1776 6. Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seiso Karitsa, niinkuin tapettu , jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

UT1548 6. Ja mine näin ia catzo keskelle Stoli/ ia ninen nelien Eleimen/ ia keskelle Wanhimaitten seiso yxi Caritza ninquin se tapettu olis/ iolla oli seitzemen Saruia ia seitzemen Silme/ Jotca ouat ne seitzemen

TKIS 6 Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seiso Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.

CPR1642 6. Ja minä näin ja cadzo keskellä istuinda ja neljän eläimen ja Wanhimmitten keskellä seiso yxi Caridza nijncuin se olis tapettu ollut jolla oli seidzemen sarwe ja seidzemen silmä jotca owat seidzemen Jumalan Henge caikelle maalle lähetetyt.

Jumalan Hengie/ lehetetyt caikelle Maalle/  
 (Ja minä näin ja katso keskellä tuolia/ ja  
 niinen neljän eläimen/ ja keskellä  
 wanhimmaitten seiso i yksi karitsa niinkuin  
 se tapettu olisi/ seitsemän Jumalan Henkeä/  
 lähetetyt kaikelle maalle/)

Gr-East 6. Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν  
 τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν  
 πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς  
 ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ  
 ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, ἃ εἰσι τὰ ἑπτὰ  
 πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀποστελλόμενα εἰς  
 πᾶσαν τὴν γῆν.

Text  
 Receptus 6. και ειδον και ιδου εν μεσω του  
 θρονου και των τεσσαρων ζων και εν  
 μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος  
 ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και  
 οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του  
 θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις  
 πασαν την γην 6. kai eidon kai idou en  
 meso tou thronou kai ton tessaron zoon  
 kai en meso ton presbuteron arnion  
 estekos os esfagmenon echon kerata epta  
 kai ofthalmous epta oi eisin ta epta tou  
 theou pneumata ta apestalmena eis pasan  
 ten gen

MLV19 6 And I saw in the middle of the throne and  
 the four living creatures and in the middle

KJV 6. And I beheld, and, lo, in the midst of  
 the throne and of the four beasts, and in

of the elders, a Lamb standing, as (one) having been slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God, being sent into all the earth.

the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

Luther<sup>1912</sup> 6. Und ich sah, und siehe, mitten zwischen dem Stuhl und den vier Tieren und zwischen den Ältesten stand ein Lamm, wie wenn es erwürgt wäre, und hatte sieben Hörner und sieben Augen, das sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande.

RV<sup>1862</sup> 6. Y miré; y, he aquí, en medio del trono, y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un Cordero en pié como uno que hubiera sido inmolado, que tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados en toda la tierra.

RuSV<sup>1876</sup> 6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю.

FI<sup>33/38</sup> 7 Ja se tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

TKIS 7 Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja se tuli ja otti Kirjan istuimella

oikiasta kädestä.

istuwaisen oikiasta kädestä.

UT1548 7. ia se tuli ia otti Kirian henen Oikeasta Kädestens ioca Stolin päle istui. (ja se tuli ja otti kirjan hänen oikeasta kädestänsä joka tuolin päälle istui.)

Gr-East 7. καὶ ἦλθε καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

Text Receptus 7. και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου 7. kai elthen kai eilefen to βιβλιον ek tes deksias tou kathemenou epi tou thronou

MLV19 7 And he came and has taken (it) out of the right (hand) of the one who sits upon the throne.

KJV 7. And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

Luther1912 7. Und es kam und nahm das Buch aus der Hand des, der auf dem Stuhl saß.

RV1862 7. Y él vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el trono.

RuSV1876 7 И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.

FI33/38 8 Ja kun se oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen, ja heillä oli kantele kullakin, ja heillä oli kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukoukset,

Biblia1776 8. Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhain rukoukset,

UT1548 8. Ja koska se Kirian oli ottanut/ nin langesit ne nelie Eleinde/ ia ne neliecolmatkymmende Wanhinda Caritzan eten/ ia iocaitzela oli Candele/ ia cullaiset Maliat teune Makiahaijusta/ iotca ouat ne pyhein Rucuuxet/ (Ja koska se kirjan oli ottanut/ niin lankesit ne neljä eläintä/ ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta karitsan eteen/ ja jokaisella oli kantele/ ja kultaiset maljat täynnä makeahajuista/ jotka owat ne

TKIS 8 Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet\* ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukouksia.

CPR1642 Ja koska hän Kirjan ottanut oli langesit ne neljä eläindä ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda Caridzan eteen ja jocaidzella oli candele ja cullaiset maljat makiata hajua täynnäns jotca pyhain rucouxet owat:

pyhän rukoukset/)

Gr-East 8. καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἶ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·

Text Receptus 8. και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων 8. kai ote elaben to biblion ta tessara zoa kai oi eikositessares presbyteroi epeson enopion tou arniou echontes ekastos kitharas kai fialas chrusas gemousas thumiamaton ai eisin ai proseuchai ton agion

MLV19 8 And when he took the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell (down) in the Lamb's sight, each one having a harp and golden bowls full of incenses, which are (the) prayers of the holy-ones.

KJV 8. And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

Luther1912 8. Und da es das Buch nahm, da fielen die

RV'1862 8. Y cuando hubo tomado el libro, los

vier Tiere und die vierundzwanzig Ältesten nieder vor dem Lamm und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räuchwerk, das sind die Gebete der Heiligen,

cuatro animales, y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno arpas, y tazones de oro llenos de perfumes, que son las oraciones de los santos:

RuSV1876 8 И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

FI33/38 9 ja he veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinä olet tullut teurastetuksi ja olet verelläsi ostanut Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansanheimoista

TKIS 9 Ja he lauloivat uutta virttä sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut meidät\* Jumalalle kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,

Biblia1776 9. Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä olet mahdollinen kirjaa ottamaan ja sen sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja verelläs meitä Jumalalle lunastit kaikkinaisista

CPR1642 8. Ja weisaisit vttä wirttä sanoden: sinä olet mahdollinen Kirja ottaman ja sen sinetteitä awaman: sillä sinä olet tapettu ja werelläs meidän lunastit caickinaisista

sukukunnista, ja kielistä, ja kansoista ja pakanoista,

UT1548 9. ia weisagit Wtta wirtte sanodhe' Sine olet madholinen ottaman sen Kirian ia sen Insiglit ylespästemen. Sille ette sine olet tapettu/ ia sine lunastit meite sinu' Werelles/ caikinaisesta Seuracunnista ia Kieliste ia Ca'ssasta ia Pacanoista/ (ja weisagit uutta wirttä sanoen Sinä olet mahdollinen ottamaan sen kirjan ja sen insigit ylös päästämän. Sillä että sinä olet tapettu/ ja sinä lunastit meitä sinun werelläsi/ kaikkinaisesta seurakunnista ja kielistä ja kansasta ja pakanoista/)

Seuracunnista ja kielistä ja Canssoista ja pacanoista:

Gr-East 9. καὶ ἄδουσιν ὠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

Text Receptus 9. και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους 9. kai adousin oden kainen legontes aksios ei labein to biblion kai anoiksai tas sfragidas autou oti



esfages kai egorasas to theo emas en to  
aimati sou ek pases fules kai glosses kai  
laou kai ethnous

MLV19 9 And they are singing a new song, saying,  
You are worthy to take the book and to  
open its seals, because you were slaughtered  
and bought us in your blood for God out of  
every tribe and language and people and  
nation.

KJV 9. And they sung a new song, saying,  
Thou art worthy to take the book, and to  
open the seals thereof: for thou wast  
slain, and hast redeemed us to God by  
thy blood out of every kindred, and  
tongue, and people, and nation;

Luther1912 9. und sangen ein neues Lied und sprachen:  
Du bist würdig, zu nehmen das Buch und  
aufzutun seine Siegel; denn du bist  
erwürgt und hast uns Gott erkauft mit  
deinem Blut aus allerlei Geschlecht und  
Zunge und Volk und Heiden

RV1862 9. Y cantaban una nueva canción,  
diciendo: Digno eres de tomar el libro, y  
de abrir sus sellos; porque tú fuiste  
inmolado, y nos has redimido para Dios  
con tu sangre, de todo linaje, y lengua, y  
pueblo, y nación:

RuSV1876 9 И поют новую песнь, говоря: достоин  
Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо  
Ты был заклан, и Кровию Своею искупил  
нас Богу из всякого колена и языка, и

народа и племени,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 10 ja tehnyt heidät meidän Jumalallemme kuningaskunnaksi ja papeiksi, ja he tulevat hallitsemaan maan päällä".  | TKIS             | 10 ja olet tehnyt meidät* Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan maan päällä."   |
| Biblia1776 | 10. Ja olet meidät tehnyt meidän Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme vallita maan päällä.  | CPR1642          | 9. Ja sinä olet meidän tehnyt meidän Jumalallem Cuningaixi ja Papeixi että me maan päällä saamma wallita.  |
| UT1548     | 10. Ja Sine olet meite tehnyt meide' Jumalalle Kuniaxi ia Papeixi/ ia meiden pite wallitzeman Maan päle. (ja sinä olet meitä tehnyt meidän Jumalalle kunniaksi ja papeiksi/ ja meidän pitää wallitseman maan päällä.) |                  |  |
| Gr-East    | 10. καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.   | Text<br>Receptus | 10. και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης 10. kai epoiesas emas to theo emon basileis kai iereis kai basileusomen epi tes ges |
| MLV19      | 10 And you made* them kings and priests to  | KJV              | 10. And hast made us unto our God kings  |

our God, and they will be reigning over the earth. {Rev 20:6}

and priests: and we shall reign on the earth.

Luther<sup>1912</sup> 10. und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden Könige sein auf Erden.

RV<sup>1862</sup> 10. Y nos has hecho para nuestro Dios, reyes y sacerdotes; y reinaremos sobre la tierra.

RuSV<sup>1876</sup> 10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

FI<sup>33/38</sup> 11 Ja minä näin, ja minä kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmentuhatta kertaa kymmentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,

TKIS 11 Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmentuhatta kertaa kymmentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

CPR<sup>1642</sup> 10. Ja minä näin ja cuulin monen Engelin änen istuimen ymbärillä ja eläinden ymbärillä ja Wanhimmitten ymbärillä ja heidän lucuns oli monda kerta tuhannen tuhatta.

UT1548 11. Ja mine näin/ ia cuulin monen Engelein änen Stolin ymberi ia Eleinden ymberi/ ia Wanhimitten ymberille/ Ja heiden lucunsa oli mo'da tuhatta kerta tuhatta/ (Ja minä näin/ ja kuulin monen enkelein äänen tuolin ympäri ja eläinten ympäri/ ja wanhimmitten ympäriillä/ Ja heidän lukunsa oli monta tuhatta kertaa tuhatta/)

Gr-East 11. καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

Text Receptus 11. και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζων και των πρεσβυτερων και {VAR2: ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και } χιλιαδες χιλιαδων 11. kai eidon kai ekousa fonen aggelon pollon kuklothen tou thronou kai ton zoon kai ton presbyteron kai {VAR2: en o arithmos auton muriades muriadon kai } chiliades chiliadon

MLV19 11 And I saw and I heard a voice like (that) of many messengers in a circle of the throne and the living creatures and the elders, and

KJV 11. And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number

the number of them: tens of thousands of  
tens of thousands;

of them was ten thousand times ten  
thousand, and thousands of thousands;

Luther1912 11. Und ich sah und hörte eine Stimme  
vieler Engel um den Stuhl und um die Tiere  
und um die Ältesten her; und ihre Zahl war  
vieltausendmal tausend;

RV1862 11. Y miré, y oí voz de muchos ángeles al  
derredor del trono, y de los animales, y  
de los ancianos; y el número de ellos era  
miriadas de miriadas, y millares de  
millares,

RuSV1876 11 И я видел, и слышал голос многих  
Ангелов вокруг престола и животных и  
старцев, и число их было тьмы тем и  
тысячи тысяч,

FI33/38 12 ja he sanoivat suurella äänellä: "Karitsa,  
joka on teurastettu, on arvollinen saamaan  
voiman ja rikkauden ja viisauden ja  
väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja  
ylistyksen".

TKIS 12 Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä:  
"Karitsa, joka on teurastettu, on  
arvollinen saamaan voiman ja rikkauden  
ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja  
kirkkauden ja ylistyksen."

Biblia1776 12. Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka  
tapettu on, on mahdollinen ottamaan  
voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja

CPR1642 11. Ja sanoit suurella äänellä: Caridza joca  
tapettu on on mahdollinen ottaman  
wäkewyden ja rickauden ja wijsauden ja

kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

woiman ja cunnian ja ylistyksen ja  
kijtoxen.

UT1548 12. ia sanoit swrella änelle/ Se Caritza ioca  
tapettu on/ o'bi mahdoline' ottaman Awun  
ia Rickauden/ ia Wisauden/ ia  
Wäkewudhen/ ia Cunnian/ ia Ylistoxen ia  
Kitoxen. (ja sanoit suurella äänellä/ Se  
karitsa joka tapettu on/ omppi mahdollinen  
ottamaan awun ja rikkauden/ ja wiisauden/  
ja wäkewyyden/ ja kunnian/ ja ylistyksen ja  
kiitoksen.)

Gr-East 12. λέγοντες φωνῆ μεγάλης· Ἄξιόν ἐστι τὸ  
ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν  
δύναμιν καὶ τὸν πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ  
ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

Text  
Receptus 12. λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν  
το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την  
δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και  
ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν  
12. legontes fone megale aksion estin to  
arnion to esfagmenon laβein ten dunamin  
kai plouton kai sofian kai ischun kai  
timen kai doksan kai evlogian

MLV19 12 saying in a loud voice, Worthy is the

KJV 12. Saying with a loud voice, Worthy is

Lamb who has been slaughtered to receive the power and the riches, and wisdom and strength and honor and glory and thanks.

the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Luther<sup>1912</sup> 12. und sie sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig, zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

RV<sup>1862</sup> 12. Que decían en alta voz: El Cordero que fué inmolado es digno de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fortaleza, y honra, y gloria, y bendición.

RuSV<sup>1876</sup> 12 которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

FI<sup>33/38</sup> 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja meren päällä, ja kaikkien niissä olevain minä kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

TKIS 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) \*meren päällä\* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti."

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa

CPR<sup>1642</sup> 12. Ja kaikki luondocappalet jotka Taiwas

ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 13. Ja caiki Loondocappalet/ iotca Taiuas ouat/ ia Maan päle/ ia Maan alla/ ia Merese/ ia caiki iotca heisse ouat culin mine heiden sanouan henelle ioca Stolilla istui/ ia Caritzalle. Kijtos ia Cu'nia ia Ylistos ia Woima ijancaikisesta ijancaikisehe'. (Ja kaikki luontokappaleet/ jotka taiwaassa owat/ ja maan päällä/ ja maan alla/ ja meressä/ ja kaikki jotka heissä owat kuulin minä heidän sanowan hänelle joka tuolilla istui/ ja Karitsalle. Kiitos ja kunnia ja ylistys ja woima iankaikkisesta iankaikkiseen.)

owat ja maan päällä ja maan alla ja meresä ja caicki cuin nijsä owat cuulin minä sille sanowan joca istuimella istui ja Caridzalle: Kijtos ja cunnia ja ylistys ja woima ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστί, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἄρνίῳ ἢ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ

Text  
Receptus

13. και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω



καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

αρνω η ευλογια και η τιμη και η δοξα  
και το κρατος εις τους αιωνας των  
αιωνων 13. kai pan ktisma o estin en to  
ourano kai en te ge kai upokato tes ges  
kai epi tes thalasses a estin kai ta en  
autois panta ekousa legontas to  
kathemeno epi tou thronou kai to arnio e  
evlogia kai e time kai e doksa kai to  
kratos eis tous aionas ton aionon

<sup>MLV19</sup> 13 And every created thing which is in the  
heaven and upon the earth and underneath  
the earth and upon the sea and all things in  
them, I heard saying, To the one who is  
sitting upon the throne and to the Lamb, (is)  
the thanks and the honor and the glory and  
the dominion, forevermore. Amen.

<sup>KJV</sup> 13. And every creature which is in  
heaven, and on the earth, and under the  
earth, and such as are in the sea, and all  
that are in them, heard I saying, Blessing,  
and honour, and glory, and power, be  
unto him that sitteth upon the throne,  
and unto the Lamb for ever and ever.

<sup>Luther1912</sup> 13. Und alle Kreatur, die im Himmel ist und  
auf Erden und unter der Erde und im Meer,  
und alles, was darinnen ist, hörte ich sagen:  
Dem, der auf dem Stuhl sitzt, und dem  
Lamm sei Lob und Ehre und Preis und

<sup>RV1862</sup> 13. Y oí a toda criatura que está en el  
cielo, y sobre la tierra, y debajo de la  
tierra, y que está en la mar, y todas las  
cosas que en ellos están, diciendo: Al que  
está sentado en el trono, y al Cordero, sea

Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit!

bendición, y honra, y gloria, y poder para siempre jamás.

RuSV1876 13 И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

FI33/38 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Amen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat (Häntä, joka elää iäisesti).

TKIS 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja \*ne kaksikymmentä neljä vanhinta\* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

Biblia1776 14. Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 13. Ja ne neljä eläindä sanoit. Amen. Ja ne neljäkolmattakymmendä Wanhinda langeisit maahan ja cumarsit sitä eläwätä ijancaickisesta ijancaickiseen.

UT1548 14. Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit heiden Casuoillens ia cumarsit site Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ne neljä

eläintä sanoit Amen. Ja ne neljä kolmatkymmentä vanhinta lankesit heidän kaswoillensa ja kumarsit sitä eläwätä iankaikkisesta iankaikkiseen.)

Gr-East 14. καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

Text  
Receptus

14. και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 14. kai ta tessara zoa elegon amen kai oi eikositessares presbuteroi epesan kai prosekunesan zonti eis tous aionas ton aionon

MLV19 14 And the four living creatures (are) saying the amen; and the elders fell (down) and worshiped (him).

KJV

14. And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

Luther1912 14. Und die vier Tiere sprachen: Amen! Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder und beteten an den, der da lebt von

RV<sup>1862</sup>

14. Y los cuatro animales decían: Amén. Y los veinticuatro ancianos se postraron, y adoraron al que vive para siempre jamás.

Ewigkeit zu Ewigkeit.

RuSV1876 14 И четыре животных говорили: аминь.  
И двадцать четырехрестарца пали и  
поклонились Живущему во веки веков.

## 6 luku

Karitsa avaa kirjakäärön ensimmäisen sinetin 1, 2,  
toisen 3, 4, kolmannen 5, 6, neljännen 7, 8,  
viidennen 9 – 11 ja kuudennen sinetin 12 – 17.

FI33/38 1 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi yhden  
niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden  
niistä neljästä olennota sanovan niinkuin  
ukkosen äänellä: "Tule!"

Biblia1776 1. Ja minä näin, kuin Karitsa ensimmäisen  
sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä  
eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen  
jylinän: tule ja katso!

UT1548 1. JA mine näin/ ette cosca se Caritza auasi  
yhden Insigleista/ ia mine cwlin yhden nijste

TKIS 1 Näin kun Karitsa avasi yhden  
sineteistä\* ja kuulin yhden neljästä  
olennota ikään kuin ukkosen äänen  
sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 1. JA minä näin cosca Caridza ensimmäisen  
sinetin awais: ja minä cuulin yhden nijstä  
neljästä eläimestä sanowan nijncuin  
Pitkäisen jylinän: tule ja cadzo.

nelieste eleimeste sanouan/ ninquin  
pitkeisen iylinen/ Tule ia catzo. (JA minä  
näin/ että koska se Karitsa awasi yhden  
insigleistä/ ja minä kuulin yhden niistä  
neljästä eläimestä sanowan/ niinkuin  
pitkäisen jylinän/ Tule ja katso.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ  
τῶν ἑπτὰ σφραγίδων· καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ  
τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνὴ  
βροντῆς· Ἔρχου.

Text  
Receptus 1. και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν  
εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ  
των τεσσαρων ζων λεγοντος ως  
φωνης βροντης ερχου και βλεπε 1. kai  
eidon ote enoiksen to arnion mian ek ton  
sfragidon kai ekousa enos ek ton tessaron  
zoon legontos os fones βrontes erchou kai  
blepe

MLV19 1 And I saw that the Lamb opened one out  
of the seven seals and I heard one out of the  
four living creatures saying like a voice of  
thunder, Come and behold!

KJV 1. And I saw when the Lamb opened one  
of the seals, and I heard, as it were the  
noise of thunder, one of the four beasts  
saying, Come and see.

Luther1912 1. Und ich sah, daß das Lamm der Siegel

RV1862 1. Y MIRÉ cuando el Cordero hubo

eines auftrat; und hörte der vier Tiere eines sagen wie mit einer Donnerstimme: Komm!

abierto el uno de los sellos, y oí a uno de los cuatro animales diciendo como con una voz de trueno: Ven, y vé.

RuSV1876 1 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри.

FI33/38 2 Ja minä näin, ja katso: valkea hevonen; ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppelä, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

TKIS 2 Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppelä\*, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

CPR1642 2. Ja minä näin ja cadzo yxi walkia Orhi ja se joca sen päällä istui piti joutsea: ja hänelle annettiin Cruunut ja hän läksi woittaman ja saaman woitto.

UT1548 2. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Ori/ ia ioca istui hene' pälen/ piti Joutzen. Ja henelle annetin yxi Cruunu/ ia hen wlosmeni woittaman ia saaman woiton. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea ori/ ja joka istui hänen

päällensä/ piti jousen. Ja hänelle annettiin yksi kruunu/ ja hän ulos meni woittaman ja saaman woiton.)

Gr-East 2. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

Text Receptus 2. και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση 2. kai eidon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auto echon tokson kai edothe auto stefanos kai ekselthen nikon kai ina nikese

MLV19 2 And behold a white horse and he who sits upon it holding a bow, and a crown was given to him and he came forth overcoming and in order that he might overcome.

KJV 2. And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Luther1912 2. Und ich sah, und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus sieghaft, und daß er siegte.

RV'1862 2. Y miré, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado encima de él, tenía un arco; y le fué dada una corona, y salió victorioso, para que también venciese.

RuSV1876 2 Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить.

FI33/38 3 Ja kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin minä toisen olennon sanovan: "Tule!"

Biblia1776 3. Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

UT1548 3. Ja koska hän avasi sen toisen Insiglin Cuulin mine sen toisen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen toisen insiglin Kuulin minä sen toisen eläimen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 3. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου.

TKIS 3 Kun Karitsa\* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 3. JA koska hän toisen sinetin awais cuulin minä toisen eläimen sanowan: tule ja cadzo.

Text Receptus 3. και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε 3. kai ote enoiksen ten deuteran sfragida ekousa tou deuterou zōou legontos erchou kai



βλεπε

MLV19 3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

KJV 3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

Luther1912 3. Und da es das andere Siegel auftrat, hörte ich das andere Tier sagen: Komm!

RV1862 3. Y cuando él hubo abierto el segundo sello, oí el segundo animal, que decía: Ven, y vé.

RuSV1876 3 И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

FI33/38 4 Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan; ja hänelle annettiin suuri miekka.

TKIS 4 Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.

Biblia1776 4. Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen

CPR1642 4. Ja ruskia Orhi ulosmeni ja se joca sen päällä istui hänen annettin rauha maasta poisotta että heidän piti keskenäns toinen

toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.

UT1548 4. Ja wlosmeni toinen Ruskia Ori/ ia ioca sen päle istui/ henelle annetin Rauha Maasta poisotta/ Ja ette he keskenens piti heidhens tappaman/ ia henelle oli swri Miecka annettu. (Ja ulos meni toinen ruskea ori/ ja joka sen päälle istui/ hänelle annettiin rauha maasta pois ottaa/ Ja että he keskenänsä piti heidäns tappaman/ ja hänelle oli suuri miekka annettu.)

Gr-East 4. καὶ ἐξηλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

toisens tappaman ja hänelle oli suuri miecka annettu.

Text  
Receptus 4. και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη 4. kai ekselthen allos ippos purros kai to kathemeno ep auto edothe auto laβein ten eirenen apo tes ges kai ina allelouσ sfaksosin kai edothe auto machaira megale

MLV<sup>19</sup> 4 And there came forth, another horse of fire, and to the one who sits upon it was given to take peace out of the earth, in order that they should slaughter one another and a great sword was given to him.

KJV 4. And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

Luther<sup>1912</sup> 4. Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war rot. Und dem, der daraufsaß, ward gegeben, den Frieden zu nehmen von der Erde und daß sie sich untereinander erwürgten; und ward ihm ein großes Schwert gegeben.

RV<sup>1862</sup> 4. Y salió otro caballo bermejo; y al que estaba sentado sobre él, fué dado poder de quitar la paz de la tierra, y que se matasen unos a otros; y le fué dada una grande espada.

RuSV<sup>1876</sup> 4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

FI<sup>33/38</sup> 5 Ja kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin minä kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: musta

TKIS 5 Kun Karitsa\* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso:

hevonen; ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

UT<sup>1548</sup> 5. Ja koska hen auasi sen colmanen Insiglin/ cwlin mine sen colmanen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. Ja mine näin/ ia catzo yxi musta Ori/ ia henelle ioca sen päle istui/ oli yxi Waaca Kädhes. (Ja koska hän awasi sen kolmannen insiglin/ kuulin minä sen kolmannen eläimen sanowan/ Tule ja katso. Ja minä näin/ ja katso yksi musta ori/ ja hänelle joka sen päälle istui/ oli yksi waaka kädessä.)

Gr-East 5. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

CPR<sup>1642</sup> 5. JA koska hän colmannen sinetin awais cuulin minä colmannen eläimen sanowan: tule ja cadzo. Ja minä näin ja cadzo yxi musta Orhi ja sillä joca sen päällä istui oli waaca kädes.

Text Receptus 5. και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγίδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου 5. kai ote

enoiksen ten triten sfragida ekousa tou tritou zoou legontos erchou kai βλεπε kai eidon kai idou ippos melas kai o kathemenos ep auto echon zugon en te cheiri autou

MLV<sup>19</sup> 5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come and behold. And behold, I saw a black horse and he who sits upon it had a balance in his hand.

KJV 5. And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und da es das dritte Siegel auftat, hörte ich das dritte Tier sagen: Komm! Und ich sah, und siehe, ein schwarzes Pferd. Und der daraufsaß, hatte eine Waage in seiner Hand.

RV<sup>1862</sup> 5. Y cuando él hubo abierto el tercero sello, oí al tercer animal, que decía: Ven, y mira. Y miré, y he aquí un caballo negro; y el que estaba sentado encima de él tenía un peso en su mano.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий

меру в руке своей.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin äänen niiden neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniksmitta nisuja yhden denarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."

Biblia1776 6. Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

UT1548 6. Ja mine cwlin yhden Änen/ ninen nelien Eleimen keskelle sanouan/ yxi Mitta Nisua Colmes euris/ ia colme Mitta Ohria Colmes euris/ ia ele wina ia öliu wahingoita. (Ja minä kuulin yhden äänen/ niinen neljän eläimen keskellä sanowan/ yksi mittä nisuja kolmessa äyrissä/ ja kolme mittaa ohria kolmessa äyrissä/ ja älä wiinaa ja öljyä wahingoita.)

TKIS 6 Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks\* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen nijden neljän eläimen keskeldä sanowan: mitta nisuja yhten penningijn ja colme mitta ohria yhten penningijn: ja älä wijna elickä öljyä wahingoita.

Gr-East 6. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.

Text Receptus 6. και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης 6. kai ekousa fonen en meso ton tessaron zoon legousan choiniks sitou denariou kai treis choinikes krithes denariou kai to elaion kai ton oinon me adikeses

MLV19 6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, Liter-containers of grain (for) a denarius and three liter-containers of barley (for) a denarius, and do not hurt the oil and the wine.

KJV 6. And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

Luther1912 6. Und ich hörte eine Stimme unter den vier Tieren sagen: Ein Maß Weizen um einen Groschen und drei Maß Gerste um einen Groschen; und dem Öl und Wein tu kein Leid!

RV1862 6. Y oí una voz en medio de los cuatro animales, que decía: Un cheniz de trigo por un denario, y tres chenices de cebada por un denario; y no hagas daño al vino, ni al aceite.

RuSV1876 6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай.

FI33/38 7 Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"

Biblia1776 7. Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

UT1548 7. Ja koska he' auasi sen neliene' Insiglin cwlin mine sen neliene' eleime' Änen sanoua'/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen neljännen insiglin kuulin minä sen neljännen eläimen äänen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 7. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου.

TKIS 7 Kun Karitsa\* avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 7. JA koska hän awais neljännen sinetin cuulin minä neljännen eläimen änen sanowan: tule ja cadzo:

Text Receptus 7. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε 7. kai ote enoiksen ten sfragida ten tetarten



ekousa fonen tou tetartou zoou legousan  
erchou kai βλεπε

<sup>MLV19</sup> 7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and behold.

<sup>KJV</sup> 7. And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

<sup>Luther1912</sup> 7. Und da es das vierte Siegel auftat, hörte ich die Stimme des vierten Tiers sagen: Komm!

<sup>RV1862</sup> 7. Y después que él abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto animal, que decía: Ven, y vé.

<sup>RuSV1876</sup> 7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

<sup>FI33/38</sup> 8 Ja minä näin, ja katso: hallava hevonen; ja sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Tuonela seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maata, annettiin valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla ja maan petojen kautta.

<sup>TKIS</sup> 8 Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla\* ja maan petojen avulla.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Ja minä näin, ja katso, hiirekarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

UT<sup>1548</sup> 8. Ja mine nein/ ia catzo yxi placki Ori/ ia ioca sen päle istui/ sen Nimi oli Colema ia Helueti he'de noudatti. Ja henelle voima a'nettin tappaman sen neliene' Osan Maan päle/ Miekalla ia Nälielle ia Surmalla/ ia Peto in cautta Maan päle. (Ja minä näin/ ja katso yksi plakki ori/ ja joka sen päälle istui/ sen nimi on kuolema ja helwetti häntä noudatti. Ja hänellä voima annettiin tappaman sen neljannen osan maan päälle/ Miekalla ja nälällä ja surmalla/ ja petoin kautta maan päälle.)

Gr-East 8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθημένος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῶ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ·

CPR<sup>1642</sup> 8. Ja minä näin ja cadzo yxi hijrencarwainen Orhi ja joca sen päällä istui sen nimi oli cuolema ja Helwetti noudatti händä. Ja hänelle annettin voima tappa neljättä osa maan päädä miecalla ja näljällä ja surmalla ja pedoilda maan päällä.

Text Receptus 8. και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον  
τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν  
λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων  
τῆς γῆς.

αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια  
αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν  
ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και  
υπο των θηριων της γης 8. kai eidon kai  
idou ippos chloros kai o kathemenos  
epano autou onoma auto o thanatos kai o  
ades akolouthei met autou kai edothe  
autois eksousia apokteinai epi to tetarton  
tes ges en romfaia kai en limo kai en  
thanato kai upo ton therion tes ges

MLV<sup>19</sup> 8 And behold, a pale-green horse and he  
who sits upon him, his name was Death,  
and Hades was following with him. And  
there was given to him authority over the  
fourth (part) of the earth, to kill with\* a  
long-sword and with\* famine and with\*  
death and by the beasts of the earth.

KJV 8. And I looked, and behold a pale horse:  
and his name that sat on him was Death,  
and Hell followed with him. And power  
was given unto them over the fourth part  
of the earth, to kill with sword, and with  
hunger, and with death, and with the  
beasts of the earth.

Luther<sup>1912</sup> 8. Und ich sah, und siehe, ein fahles Pferd.  
Und der daraufsaß, des Name hieß Tod,  
und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen  
ward Macht gegeben, zu töten das vierte

RV<sup>1862</sup> 8. Y miré, y he aquí un caballo pálido; y el  
que estaba sentado sobre él, tenía por  
nombre Muerte, y el Infierno le seguía; y  
le fué dada potesdad sobre la cuarta parte

Teil auf der Erde mit dem Schwert und Hunger und mit dem Tod und durch die Tiere auf Erden.

de la tierra, para matar con espada, y con hambre, y con mortandad, y con fieras de la tierra.

RuSV1876 8 И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя „смерть“; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

FI33/38 9 Ja kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

TKIS 9 Kun Karitsa\* avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.

Biblia1776 9. Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

CPR1642 9. JA cosca hän wijdennen sinetin awais näin minä Altarin alla niiden sielut jotca Jumalan sanan tähden tapetut olit: ja sen todistuxen tähden cuin heillä oli.

UT1548 9. Ja cosca hen auasi sen widenen Insiglin Näin mine Altarin alla ninen Sielut iotca Jumalan Sanan tedhen tapetut olit. Ja sen

Todistoxen teden ioca heille oli. (Ja koska hän awasi sen wiidennen insiglin. Näin minä alttarin alla niinen sielut jotka Jumalan Sanan tähden tapetut olit. Ja sen todistuksen tähden joka heille oli.)

Gr-East 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου ἣν εἶχον·

Text Receptus 9. και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον 9. kai ote enoiksen ten pempten sfragida eidon upokato tou thusiasteriou tas psuchas ton esfagmenon dia ton logon tou theou kai dia ten marturian en eichon

MLV19 9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who have been slaughtered because of the word of God and because of the testimony of the lamb which they were holding (to).

KJV 9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

Luther<sup>1912</sup> 9. Und da es das fünfte Siegel auftat, sah ich unter dem Altar die Seelen derer, die erwürgt waren um des Wortes Gottes willen und um des Zeugnisses willen, das sie hatten.

RV<sup>1862</sup> 9. Y cuando él hubo abierto el quinto sello, ví debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos tenían:

RuSV<sup>1876</sup> 9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

FI33/38 10 Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi sinä, pyhä ja totinen Valtias, siirrät tuomiosi ja jätät kostamatta meidän veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"

TKIS 10 He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauvan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

CPR<sup>1642</sup> 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: sinä pyhä ja totinen HERra cuinga cauwan et sinä duomidze ja meidän wertamme costa nijlle jotca maan päällä asuwat?

UT<sup>1548</sup> 10. Ja he hwsit swrella Änelle/ sanodhen/

Sine Pyhe ia Totine' Herra/ quinga cauuan et  
sine domitze ia costa meiden Werenne/  
nijste iotca Maan päle asuuat? (Ja he huusit  
suurella äänellä/ sanoen/ Sinä Pyhä ja  
Totinen Herra/ kuinka kauan et sinä  
tuomitse ja kosta meidän weremme/ niistä  
jotka maan päällä asuwat?)

Gr-East 10. καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλη λέγοντες·  
Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ  
ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα  
ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

Text  
Receptus 10. και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες  
εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο  
αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το  
αιμα ημων απο των κατοικουντων επι  
της γης 10. kai ekrazon fone megale  
legontes eos pote o despotes o agios kai o  
alethinos ou krineis kai ekdikeis to aim  
emon apo ton katoikounton epi tes ges

MLV19 10 And they cried out with a loud voice,  
saying, Until when, O holy and true Master,  
do you not judge and avenge our blood  
from those who dwell upon the earth?

KJV 10. And they cried with a loud voice,  
saying, How long, O Lord, holy and true,  
dost thou not judge and avenge our  
blood on them that dwell on the earth?

Luther<sup>1912</sup> 10. Und sie schrieen mit großer Stimme und sprachen: HERR, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du nicht und rächest unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?

RV<sup>1862</sup> 10. Y clamaban en alta voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran sobre la tierra?

RuSV<sup>1876</sup> 10 И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка Святой и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?

FI<sup>33/38</sup> 11 Ja heille kullekin annettiin pitkä valkoinen vaippa, ja heille sanottiin, että vielä vähän aikaa pysyisivät levollisina, kunnes oli täyttyvä myös heidän kanssapalvelijainsa ja veljiensä luku, joiden tuli joutua tapettaviksi niinkuin hekin.

TKIS 11 Niin [heille] kullekin annettiin \* pitkät valkeat vaatteet\*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja kullekin heistä annettiin valkia vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämän, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja cullekin heistä annettin walkia waate: ja sanottin että heidän piti wielä vähän aica lewämän siihenasti cuin heidän weljeins ja cansapalweliains lucu



täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman  
niinkuin hekin.

UT1548

11. Ja cullekin heiste annetin walkea waate.  
Ja sanotin heille ette heiden piti wiele  
lepemen wähen aica/ sihenasti ette heiden  
Cansapaluelians ia weliens Lucu teuten  
tulis/ iotca mös tapettaman piti ninquin  
Heki. (Ja kullekin heistä annettiin walkea  
waate. Ja sanottiin heille että heidän piti  
wielä lepääman wähän aikaa/ siihen asti että  
heidän kanssapalwelijansa ja weljiensä luku  
täyteen tulisi/ jotka myös tapettaman piti  
niinkuin hekin.)

Gr-East

11. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή,  
καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι  
χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσι καὶ οἱ  
σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ  
μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

täytetyxi tuli jotca myös piti tapettaman  
nijncuin hekin.

Text  
Receptus

11. και εδοθησαν εκαστοις στολαι  
λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα  
αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως  
ου πληρωσονται και οι συνδουλοι  
αυτων και οι αδελφοι αυτων οι  
μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι  
11. kai edothesan ekastois stolai leukai kai  
errethe autois ina anapausontai eti  
chronon mikron eos ou plerosontai kai oi

sundouloi auton kai oi adelfoi auton oi mellontes apokteimesthai os kai autoi

<sup>MLV19</sup> 11 And a white robe was given to each, and it was said to them, in order that they should still rest themselves (for) a time, until both their fellow bondservants and their brothers and those who are about to be killed as they were also, should be fulfilled.

<sup>KJV</sup> 11. And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

<sup>Luther1912</sup> 11. Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruhten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazukämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch getötet werden gleich wie sie.

<sup>RV1862</sup> 11. Y fuéronles dadas sendas ropas blancas, y les fué dicho, que aun reposasen todavía un poco de tiempo, hasta que sus consiervos fuesen cumplidos, y sus hermanos que también habían de ser muertos como ellos.

<sup>RuSV1876</sup> 11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

- FI33/38 12 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin; ja tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi niinkuin karvainen säkkipuku, ja kuu muuttui kokonaan kuin vereksi,
- Biblia1776 12. Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,
- UT1548 12. Ja mine näin/ coska he' auasi sen Cwdhene' Insiglin/ ia catzo/ nin swri Maanieristus tapactui/ ia Auringoinen tuli mustaxi quin Caruasecki/ ia Cuu tuli coconans ninquin Weri/ (Ja minä näin/ koska hän awasi sen kuudennen insiglin/ ja katso/ niin suuri maanjäristys tapahtui/ ja aurinkoinen tuuli mustaksi kun karwasäkki/ ja kuu tuli kokonansa niinkuin weri/)
- TKIS 12 Näin kun Karitsa\* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,
- CPR1642 12. JA minä näin cosca hän cuudennen sinetin awais cadzo nijn tapahdui suuri maan järistys ja Auringo tuli mustaxi nijncuin carwasäcki ja Cuu tuli coconans nijncuin weri.
- Gr-East 12. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν <sup>Text</sup> 12. και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγίδα <sub>Receptus</sub>

ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα 12. kai eidon ote enoiksen ten sfragida ten ekten kai idou seismos megas egeneto kai o elios egeneto melas os sakkos trichinos kai e selene egeneto os aima

MLV19 12 And I saw when he opened the sixth seal and a great earthquake happened, and the sun became black like hairy sackcloth and the whole moon became like blood;

KJV 12. And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

Luther1912 12. Und ich sah, daß es das sechste Siegel auftat, und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut;

RV1862 12. Y miré cuando él abrió el sexto sello; y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; y el sol fué hecho negro como saco de pelo, y la luna fué hecha toda como sangre;

RuSV1876 12 И когда Он снял шестую печать, я

взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь.

FI33/38 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan, niinkuin viikunapuu varistaa raakaleensa, kun suuri tuuli sitä pudistaa,

Biblia1776 13. Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin fikunapuu fikunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

UT1548 13. ia Tehdhet alasputosit Taiuast Maan päle ninquin Fikunapuu waristapi henen Fikunans/ koska hen swresta Twlesta hälyteten. (ja tähdet alas putosit taiwaasta maan päälle niinkuin wiikunapuu waristaapi hänen wiikunansa/ koska hän suuresta tuulesta hälytetään.)

TKIS 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

CPR1642 13. Ja tähdet putoisit Taiwast maan päälle nijncuin ficunapuu ficunans warista koska hän suurelta tuulelta häälytetän.

Gr-East 13. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς

Text Receptus 13. και οι αστερες του ουρανου επεσαν

τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς  
ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου  
σειομένη,

εις τὴν γῆν ὡς συκὴ βαλλεῖ τοὺς  
ολυνθούς αὐτῆς ὑπο μεγάλου ἀνεμοῦ  
σειομένη 13. καὶ οἱ ἀστερες τοῦ οὐρανοῦ  
epesan eis ten gen os suke βαλλεῖ τοὺς  
olunthous avtes ὑπο μεγάλου ἀνεμοῦ  
seiomene

MLV19 13 and the stars of the heaven fell to the  
earth, like a fig tree, having cast its unripe  
(figs while) being shaken by a great wind.

KJV 13. And the stars of heaven fell unto the  
earth, even as a fig tree casteth her  
untimely figs, when she is shaken of a  
mighty wind.

Luther1912 13. und die Sterne des Himmels fielen auf  
die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine  
Feigen abwirft, wenn er von großem Wind  
bewegt wird.

RV1862 13. Y las estrellas del cielo cayeron sobre  
la tierra, como la higuera deja caer sus no  
sazonados higos, cuando es sacudida de  
un vigoroso viento:

RuSV1876 13 И звезды небесные пали на землю, как  
смоковница, потрясаемая сильным  
ветром, роняет незрелые смоквы свои.

FI33/38 14 ja taivas väistyi pois niinkuin kirja, joka

TKIS 14 ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö,

kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltansa.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

UT<sup>1548</sup> 14. Ja Taiuas kiemerysti ninquin kämerettu Kiria/ ia caiki Wooret ia Loodhot tulit sijrtnexi heidhe' sioistans. (Ja taiwas kämärysti (käärittiin) niinkuin kämärrettu kirja/ ja kaikki wuoret ja luodot tulit siirtyneeksi heidän sijoistansa.)

Gr-East 14. καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·

MLV<sup>19</sup> 14 And the heaven departed like a scroll being coiled up, and every mountain and (every) island were moved out of their

joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja Taiwas pakeni nijncuin kämärtynyt Kirja ja caicki luodot ja wuoret sijrtin sioistans.

Text Receptus 14. και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν 14. kai ouranos apechoristhe os biblion eilissomenon kai pan oros kai nesos ek ton topon auton ekinethesan

KJV 14. And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of

places.

their places.

Luther<sup>1912</sup> 14. Und der Himmel entwich wie ein zusammengerolltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Örtern.

RV<sup>1862</sup> 14. Y el cielo se apartó como un libro que es arrollado; y todo monte e islas fueron movidos de sus lugares;

RuSV<sup>1876</sup> 14 И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест СВОИХ.

FI<sup>33/38</sup> 15 Ja maan kuninkaat ja ylimykset ja sotapäälliköt ja rikkaat ja väkevät ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin

TKIS 15 Maan hallitsijat\* ja ylimykset ja rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin

Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkevät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

CPR<sup>1642</sup> 15. Ja Cuningat maan päällä ja ylimmäiset ja rickat ja Päämiehet ja wäkevät ja caicki orjat ja caicki wapat kätkit heidäns luolijn ja rotcoihin.

UT<sup>1548</sup> 15. Ja ne Kuningat maan päle/ ia ne ylimeset ia ne rickat/ ia ne pämiehet ia ne wäkeuet ia caiki oriat ia caiki wapahet ketkit heidens



Loolijn ia Rotcohin/ (Ja ne kuninkaat maan päälle/ ja ne ylimmäiset ja ne rikkaat/ ja ne päämiehet ja ne wäkewät ja kaikki orjat ja kaikki wapahat kätkit heidäns luoliin ja rotkoihin/)

Gr-East 15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,

Text Receptus 15. και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορειων 15. kai oi basileis tes ges kai oi megistanes kai oi plousioi kai oi chiliarchoi kai oi dunatoi kai pas doulos kai pas eleutheros ekrupsan eautous eis ta spelaia kai eis tas petras ton oreon

MLV19 15 And the kings of the earth and the great-men and the commanders and the rich and the strong and every bondservant and free (man), hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

KJV 15. And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

Luther<sup>1912</sup> 15. Und die Könige auf Erden und die Großen und die Reichen und die Hauptleute und die Gewaltigen und alle Knechte und alle Freien verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen

RV<sup>1862</sup> 15. Y los reyes de la tierra, y los magnates, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo siervo, y todo libre se escondieron en las cavernas, y entre las piedras de los montes;

RuSV<sup>1876</sup> 15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,

FI33/38 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille:  
"Langetkaa meidän päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltansa, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!

TKIS 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille:  
"Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkät meitä sen kasvoin edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

CPR<sup>1642</sup> 16. Ja sanoit wuorille ja cuckuloille: langetcat meidän päällem ja peittäkät meitä sen caswoin edestä joca istuimella istu ja Caridzan wihasta:

UT<sup>1548</sup> 16. ia sanouat Woorille ia Callioille/ la'gteca meiden pälen ia peiteket meite sen Casuoin

edheste ioca Stolin päle istupi/ ia Caritzan wihasta. (ja sanowat wuorille ja kallioille/ langetkaa meidän päällen ja peittäkää meitä sen kaswoin edestä joka tuolin päälle istuupi/ ja Karitsan wihasta.)

Gr-East 16. καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

Text Receptus 16. και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου 16. kai legousin tois oresin kai tais petrais pesete ef emas kai krupsate emas apo prosopou tou kathemenou epi tou thronou kai apo tes orges tou arniou

MLV19 16 and they say to the mountains and to the rocks, Fall° upon us and hide° us from the face of the one who is sitting upon the throne and from the wrath of the Lamb;

KJV 16. And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

Luther1912 16. und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallt über uns und verbergt uns vor dem

RV1862 16. Y decían a los montes, y a las rocas: Caed sobre nosotros, y escondédnos de la

Angesichte des, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes!

cara de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:

RuSV1876 16 и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престолеи от гнева Агнца;

FI33/38 17 Sillä heidän vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

TKIS 17 Sillä Hänen\* vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

Biblia1776 17. Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?

CPR1642 17. Sillä hänen suuren wihans päiwä on tullut ja cuca woi pysyä?

UT1548 17. Sille ette tullut ombi henen swren Wihans Peiue/ ia cuca woipi seisoa? (Sillä että tullut ompii hänen suuren wihansa päiwä/ ja kuka woipi seisoa?)

Gr-East 17. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

Text Receptus 17. οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι  
17. oti elthen e emera e megale tes orges autou kai tis dvnatai stathenai

MLV19 17 for\* the great day of his wrath has come,

KJV 17. For the great day of his wrath is come;

and who is able to stand?

and who shall be able to stand?

Luther<sup>1912</sup> 17. Denn es ist gekommen der große Tag seines Zorns, und wer kann bestehen?

RV<sup>1862</sup> 17. Porque el gran día de su ira es venido, ¿y quién podrá estar firme?

RuSV<sup>1876</sup> 17 ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

## 7 luku

Neljä enkeliä pitää kiinni neljää maan tuulta, eivätkä he saa maata vahingoittaa, ennen kuin Jumalan palvelijat Israelin sukukunnista ovat merkityt 1 – 8 Suuri joukko pelastettuja seisoo valtaistuimen edessä, ja he ylistävät Jumalaa ja Karitsaa 9 – 12; he ovat tulleet suuresta ahdistuksesta ja saavat autuutta nauttia iäti 13 – 17.

FI33/38 1 Senjälkeen minä näin neljä enkeliä seisovan maan neljällä kulmalla ja pitävän kiinni maan neljää tuulta, ettei mikään tuuli pääsisi puhaltamaan maan päälle eikä

TKIS 1 Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä

meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhdenkään puun päälle.

UT1548 1. JA senielken näin mine nelie Engelite seisouan nelien Maanculmain päle/ piteueiste ne nelie Maa' Twlet/ ettei Twlen pitenyt puhaltama' Maan päle/ eike Meren päle/ eike yhdenge' puun päle. (Ja sen jälkeen minä näin neljä engeliä seisowan neljän maankulman päällä/ pitämästä ne neljä maan tuulet/ ettei tuulen pitänyt puhaltaman maan päälle/ eikä meren päälle/ eikä yhdenkään puun päälle.)

Gr-East 1. Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä neljä Engelitä seisowan neljän maan culman päällä ja neljä maan tuulda pitävän ettei tuuli olis puhaldanut maan päälle eikä meren päälle eikä yhdengän puun päälle.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον 1. και

meta tauta eidon tessaras aggelous estotas  
epi tas tessaras gonias tes ges kratountas  
tous tessaras anemous tes ges ina me  
pnee anemos epi tes ges mete epi tes  
thalasses mete epi pan dendron

<sup>MLV19</sup> 1 I saw after this thing, four messengers  
standing upon the four corners of the earth,  
holding-fast the four winds of the earth, in  
order that no wind should blow upon the  
earth nor upon the sea nor upon any tree.

<sup>KJV</sup> 1. And after these things I saw four  
angels standing on the four corners of the  
earth, holding the four winds of the earth,  
that the wind should not blow on the  
earth, nor on the sea, nor on any tree.

<sup>Luther1912</sup> 1. Und darnach sah ich vier Engel stehen auf  
den vier Ecken der Erde, die hielten die vier  
Winde der Erde, auf daß kein Wind über die  
Erde bliese noch über das Meer noch über  
irgend einen Baum.

<sup>RV1862</sup> 1. Y DESPUÉS de estas cosas, ví cuatro  
ángeles que estaban en pié sobre las  
cuatro esquinas de la tierra, deteniendo  
los cuatro vientos de la tierra, para que no  
soplase viento sobre la tierra, ni sobre la  
mar, ni sobre ningún árbol.

<sup>RuSV1876</sup> 1 И после сего видел я четырех Ангелов,  
стоящих на четырех углах земли,  
держащих четыре ветра земли, чтобы не

дул ветер ни на землю, ни на море, ни на  
какое дерево.

FI33/38 2 Ja minä näin erään muun enkelin  
kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli  
elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella  
äänellä niille neljälle enkelille, joille oli  
annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

Biblia1776 2. Ja minä näin toisen enkelin auringon  
koitosta tulevan ylös jolla oli elävän  
Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella  
äänellä niille neljälle enkelille, joiden maata  
ja merta oli annettu vahingoittaa.

UT1548 2. Ja mine näin toisen Engelin ylesastuuan  
Auringoisen coitosta/ henelle oli se Eleuen  
Jumalan Insigli/ Ja hwsu suurella änelle nijlle  
nelielle Engelille/ ioille annettu oli  
wahincoitta Maan ia Meren/ (Ja minä näin  
toisen enkelin ylös astuwan aurinkoisen  
koitosta/ hänellä oli se Elävän Jumalan  
insigli/ Ja huusi suurella äänellä niille  
neljälle enkelille/ joille annettu oli

TKIS 2 Ja näin toisen enkelin nousevan  
auringonnoususta\* ja hänellä oli elävän  
Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla  
äänellä niille neljälle enkelille, joille oli  
annettu valta vahingoittaa maata ja  
merta,

CPR1642 2. Ja minä näin toisen Engelin Auringon  
coitosta ylostulewan jolla oli elävän  
Jumalan sinetti: ja hän huusi suurella  
änellä nijlle neljälle Engelille joiden maata  
ja merta oli annettu wahingoitta/



wahingoittaa maan ja meren/)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

Text Receptus 2. και ειδον αλλον αγγελον {VAR1: αναβαντα } {VAR2: αναβαινοντα } απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν 2. kai eidon allon aggelon {VAR1: anaβanta } {VAR2: anaβainonta } apo anatoles eliou echonta sfragida theou zontos kai ekraksen fone megale tois tessarsin aggelois ois edothe autois adikesai ten gen kai ten thalassan

MLV19 2 And I saw another messenger ascending from the rising of the sun, having the seal of the living God. And he cried out with a loud voice to the four messengers to whom it was given to hurt the earth and the sea,

KJV 2. And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

Luther1912 2. Und ich sah einen anderen Engel

RV1862 2. Y ví otro ángel que subía del

aufsteigen von der Sonne Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben war zu beschädigen die Erde und das Meer;

nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo. Y clamó con gran voz a los cuatro ángeles, a los cuales era dado hacer daño a la tierra, y a la mar,

RuSV1876 2 И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четверем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря:

FI33/38 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myös puita, ennenkuin me olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan".

TKIS 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan."

Biblia1776 3. Ja sanoi: älkäät maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

CPR1642 3. Ja sanoi: älkät maata eikä merta eikä puita wahingoittaco siihenasti cuin me merkidzemmä meidän Jumalamme palweliat heidän odzisans.

UT1548 3. ia sanoi. Elkette wahincoittaco Maata eike merta eike puita/ siihenasti ette me

merkitsemme meiden Jumalan Palueliat  
heide' Otzisansa. (Ja sanoi. Älkäätte  
wahingoittako maata eikä merta eikä puita/  
siihen asti että me merkitsemme meidän  
Jumalan palwelijat heidän otsissansa.)

Gr-East 3. λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν  
θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρισ οὐ̄  
σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text  
Receptus 3. λεγων μη αδικησητε την γην μητε  
την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρισ ου  
{VAR1: σφραγιζωμεν } {VAR2:  
σφραγισωμεν } τους δουλους του θεου  
ημων επι των μετωπων αυτων 3. legon  
me adikesete ten gen mete ten thalassan  
mete ta dendra achris ou {VAR1:  
sfragizomen } {VAR2: sfragisomen } tous  
doulous tou theou emon epi ton metopon  
auton

MLV19 3 saying, Do° not hurt the earth, nor the sea,  
nor the trees, till we might seal the  
bondservants of our God upon their  
foreheads.

KJV 3. Saying, Hurt not the earth, neither the  
sea, nor the trees, till we have sealed the  
servants of our God in their foreheads.

Luther<sup>1912</sup> 3. und er sprach: Beschädiget die Erde nicht noch das Meer noch die Bäume, bis wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen!

RV<sup>1862</sup> 3. Diciendo: No hagáis daño a la tierra, ni a la mar, ni a los árboles, hasta que señalemos a los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

RuSV<sup>1876</sup> 3 не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

FI<sup>33/38</sup> 4 Ja minä kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

TKIS 4 Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja minä cuulin että merkittyin lucu oli sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca caickein Israelin lasten sucucunnista merkityt olit.

UT<sup>1548</sup> 4. Ja mine cwlin merkituidhen lughun sata ia neliekymmende nelietuhatta/ iotca olit caikein Israelin Lasten Sucucunnasta merkitetyt. (Ja minä kuulin merkityiden luwun sata ja neljäkymmentä neljätuhatta/ jotka olit kaikkein Israelin lasten

sukukunnasta merkitetyt.)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν  
ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα  
τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ  
πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

Text  
Receptus 4. και ηκουσα τον αριθμον των  
εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων  
ισραηλ 4. kai ekousa ton arithmon ton  
esfragismenon rmd chiliades  
esfragismenoi ek pases fules vion israel

MLV19 4 And I heard the number of those who  
have been sealed, a hundred and forty-four  
thousand, having been sealed out of every  
tribe of the sons of Israel:

KJV 4. And I heard the number of them which  
were sealed: and there were sealed an  
hundred and forty and four thousand of  
all the tribes of the children of Israel.

Luther1912 4. Und ich hörte die Zahl derer, die  
versiegelt wurden:  
hundertvierundvierzigtausend, die  
versiegelt waren von allen Geschlechtern  
der Kinder Israel:

RV1862 4. Y oí el número de los señalados, que  
eran ciento y cuarenta y cuatro mil  
señalados de todas las tribus de los hijos  
de Israel.

RuSV1876 4 И я слышал число запечатленных:  
запечатленных было стосорок четыре

ТЫСЯЧИ ИЗ ВСЕХ КОЛЕН СЫНОВ Израилевых.

FI33/38 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

Biblia1776 5. Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

UT1548 5. Judan Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Rubenin Sucucu'nasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Gadin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt (Juudan sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Rubenin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Gadin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

TKIS 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

CPR1642 5. Judan sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Rubenin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Gadin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Gr-East 5. ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες  
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα  
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Text  
Receptus 5. εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ  
χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ  
ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 5. ek fules  
iouda ib chiliades esfragismenoi ek fules  
rouben ib chiliades esfragismenoi ek fules  
gad ib chiliades esfragismenoi

MLV19 5 twelve thousand out of the tribe of Judah  
having been sealed; twelve thousand out of  
the tribe of Reuben; twelve thousand out of  
the tribe of Gad;

KJV 5. Of the tribe of Juda were sealed twelve  
thousand. Of the tribe of Reuben were  
sealed twelve thousand. Of the tribe of  
Gad were sealed twelve thousand.

Luther1912 5. Von dem Geschlechte Juda zwölftausend  
versiegelt; von dem Geschlechte Ruben  
zwölftausend versiegelt; von dem  
Geschlechte Gad zwölftausend versiegelt;

RV'1862 5. De la tribu de Judá, doce mil señalados.  
De la tribu de Rubén, doce mil señalados.  
De la tribu de Gad, doce mil señalados.

RuSV1876 5 Из колена Иудина запечатлено  
двенадцать тысяч; из колена Рувимова  
запечатлено двенадцать тысяч; из колена

Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

FI33/38 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,  
Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,  
Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta (merkittyä), Naftalin  
sukukunnasta kaksitoista tuhatta  
(merkittyä), Manassen sukukunnasta  
kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 6. Asserin sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt,  
Naphtalin sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt,  
Manassen sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

CPR1642 6. Asserin sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.  
Nephtalin sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.  
Manassen sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 6. Asarin Sucucunnasta/ caxitoistakymende  
tuhatta merkityt. Nephthalin Sucucunnasta/  
caxitoistakymende tuhatta merkityt.  
Manassen Sucucunnasta/ caxitoistakymende  
tuhatta merkityt. (Asarin sukukunnasta/  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.  
Nephtalin sukukunnasta/  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.  
Manassen sukukunnasta/  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)



Gr-East 6. ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 6. εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 6. ek fules aser ib chiliades esfragismenoi ek fules nefthaleim ib chiliades esfragismenoi ek fules manasse ib chiliades esfragismenoi

MLV19 6 twelve thousand out of the tribe of Asher; twelve thousand out of the tribe of Naphtali; twelve thousand out of the tribe of Manasseh;

KJV 6. Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

Luther1912 6. von dem Geschlechte Asser zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Naphthali zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Manasse zwölftausend versiegelt;

RV1862 6. De la tribu de Aser, doce mil señalados. De la tribu de Neftalí, doce mil señalados. De la tribu de Manasés, doce mil señalados.

RuSV1876 6 из колена Асирова запечатлено

двенадцать тысяч; из колена  
Неффалимова запечатлено двенадцать  
тысяч; из колена Манасиина  
запечатлено двенадцать тысяч;

FI33/38 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta, Leevin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta,

Biblia1776 7. Simeonin sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt,  
Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä  
tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

UT1548 7. Simeon Sucucu'nasta caxitoistakymende  
tuhatta merkityt. Leuin Sucucunnasta  
caxitoistakymende tuhatta merkityt.  
Isascharin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de  
tuhatta merkityt. (Simeon sukukunnasta/  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.  
Lewin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä  
tuhatta merkityt. Isascharin sukukunnasta/

TKIS 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta  
kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin  
sukukunnasta kaksitoista tuhatta  
(merkittyä),

CPR1642 7. Simeonin sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.  
Lewin sucucunnasta caxitoistakymmendä  
tuhatta merkityt. Isascharin sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 7. ἐκ φυλῆς Συμεῶν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευῖ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσάχαρ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 7. εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 7. ek fyles sumeon ib chiliades esfragismenoi ek fyles levi ib chiliades esfragismenoi ek fyles isachar ib chiliades esfragismenoi

MLV19 7 twelve thousand out of the tribe of Simeon; twelve thousand out of the tribe of Levi; twelve thousand out of the tribe of Issachar;

KJV 7. Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

Luther1912 7. von dem Geschlechte Simeon zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Levi zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Isaschar zwölftausend versiegelt;

RV'1862 7. De la tribu de Simeón, doce mil señalados. De la tribu de Leví, doce mil señalados. De la tribu de Isacar, doce mil señalados.

RuSV1876 7 из колена Симеонова запечатлено

двенадцать тысяч; из колена Левиина  
запечатлено двенадцать тысяч; из колена  
Иссахарова запечатлено двенадцать  
тысяч;

FI33/38 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta, Joosefin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta, Benjaminin sukukunnasta  
kaksitoista tuhatta merkittyä.

Biblia1776 8. Zebulonin sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt,  
Josephin sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt,  
Benjaminin sukukunnasta  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

UT1548 8. Zabulonin Sucucu'nasta  
caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. Josephin  
Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta  
merkityt Benjamin Sucucu'nasta  
caxitoistakyme'de tuhatta merkityt.  
(Zabulonin sukukunnasta/  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

TKIS 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista  
tuhatta (merkittyä), Joosefin  
sukukunnasta kaksitoista tuhatta  
(merkittyä), Benjaminin sukukunnasta  
kaksitoista tuhatta merkittyä.

CPR1642 8. Zabulonin sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.  
Josephin sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.  
Benjaminin sucucunnasta  
caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Josephin sukukunnasta/  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.  
Benjamin sukukunnasta/  
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν δώδεκα χιλιάδες,  
ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ  
φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες  
ἐσφραγισμένοι.

Text  
Receptus 8. εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ  
χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης  
βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 8.  
ek fules zaβoulon ιβ chiliades  
esfragismenoi ek fules iosef ιβ chiliades  
esfragismenoi ek fules βeniamin ιβ  
chiliades esfragismenoi

MLV19 8 twelve thousand out of the tribe of  
Zebulun; twelve thousand out of the tribe of  
Joseph; twelve thousand out of the tribe of  
Benjamin having been sealed.

KJV 8. Of the tribe of Zabulon were sealed  
twelve thousand. Of the tribe of Joseph  
were sealed twelve thousand. Of the tribe  
of Benjamin were sealed twelve  
thousand.

Luther1912 8. von dem Geschlechte Sebulon  
zwölftausend versiegelt; von dem

RV'1862 8. De la tribu de Zabulón, doce mil  
señalados. De la tribu de José, doce mil

Geschlechte Joseph zwölftausend versiegelt;  
von dem Geschlechte Benjamin  
zwölftausend versiegelt.

señalados. De la tribu de Benjamín, doce  
mil señalados.

RuSV1876 8 из колена Завулонова запечатлено  
двенадцать тысяч; из колена Иосифова  
запечатлено двенадцать тысяч; из колена  
Вениаминова запечатлено двенадцать  
тысяч.

FI33/38 9 Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli  
suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea,  
kaikista kansanheimoista ja sukukunnista ja  
kansoista ja kielistä, ja ne seisoivat  
valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä  
puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin, ja  
heillä oli palmut käsissään,

Biblia1776 9. Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri  
joukko, jota ei yksikään lukea taitanut,  
kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja  
kansoista ja kielistä, seisovan istuimen  
edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla

TKIS 9 Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri  
joukko, jota ei kukaan voinut lukea,  
kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja  
kansoista ja kielistä. He seisoivat  
valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä  
puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja  
palmut käsissään.

CPR1642 9. SEn jälken näin minä ja cadzo suuri  
joucko jota ei yxikän luke tainnut caikista  
pacanoista ja sucucunnista ja Canssoista  
ja kielistä seisowan istuimen edes ja  
Caridzan edes walkeilla waatteilla

puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

UT1548

9. Senielkin mine näin/ ia catzo swri Joucko/  
iota eikengen lukea woinut/ caikista  
pacanoista/ ia Canssoista/ ia Kieleiste  
seisouan Stolin edes ia Caritzan edhes  
puetetut walkeisa Waateisa/ ia Palmut  
heide' Käsissens/ (Senjälkeen minä näin/ ja  
katso suuri joukko/ jota ei kenkään lukea  
woinut/ kaikista pakanoista/ ja kansoista/ ja  
kielistä seisowan tuolin edessä ja Karitsan  
edes puetetut walkeissa waatteissa/ ja  
palmut heidän käsissänsä/)

Gr-East

9. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος  
πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς  
ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ  
λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ  
θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,  
περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ  
φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

puetetut ja palmut heidän käsissänsä:

Text  
Receptus

9. μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ὄχλος  
πολύς ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς  
ἠδύνατο ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν  
καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἐστῶτες  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ  
ἀρνίου περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς  
καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 9.  
meta tauta eidon kai idou ochlos polus on  
arithmesai auton oudeis edunato ek  
pantos ethnous kai fulon kai laon kai

glosson estotes enopion tou thronou kai enopion tou arniou periβeβlemenoi stolas leukas kai foinikes en tais chersin auton

MLV<sup>19</sup> 9 I saw and behold after these things, a large crowd, which no one was able to number, out of every nation and tribes and peoples and languages, standing in the sight of the throne and in the sight of the Lamb, having been dressed in white robes and palm trees in their hands;

KJV 9. After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

Luther<sup>1912</sup> 9. Darnach sah ich, und siehe, eine große Schar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen, vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angetan mit weißen Kleidern und Palmen in ihren Händen,

RV<sup>1862</sup> 9. Después de estas cosas miré, y he aquí una gran compañía, la cual ninguno podía contar, de todas naciones, y linajes, y pueblos, y lenguas, que estaban delante del trono, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos;

RuSV<sup>1876</sup> 9 После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог



перечестъ, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

FI33/38 10 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Pelastus tulee meidän Jumalaltamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalta".

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

UT1548 10. Ja he huusit suurella äänellä sanoen/ Terweys olkohon hänelle joka istuupi tuolilla meidän Jumalan ja Karitsan.)

Gr-East 10. καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλη λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.

TKIS 10 Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."

CPR1642 10. Ja he huusit suurella äänellä sanoden: Autuus olcon sille joka istuimella istu meidän Jumalallen ja Caridzalle.

Text Receptus 10. και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω {VAR2: θεω ημων τω } καθημενω επι του θρονου {VAR1: του θεου ημων } και τω αρνιω

10. kai krazontes fone megale legontes e  
soteria to {VAR2: theo emon to }  
kathemeno epi tou thronou {VAR1: tou  
theou emon } kai to arnio

MLV19 10 and they are crying with a loud voice,  
saying, The salvation (is) in our God who is  
sitting upon the throne and in the Lamb.

KJV 10. And cried with a loud voice, saying,  
Salvation to our God which sitteth upon  
the throne, and unto the Lamb.

Luther1912 10. schrieen mit großer Stimme und  
sprachen: Heil sei dem, der auf dem Stuhl  
sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!

RV'1862 10. Y clamaban a alta voz, diciendo: La  
salvación a nuestro Dios que está sentado  
sobre el trono, y al Cordero.

RuSV1876 10 И восклицали громким голосом,  
говоря: спасение Богунашему, сидящему  
на престоле, и Агнцу!

FI33/38 11 Ja kaikki enkelit seisoivat piirissä  
valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon  
ympärillä ja lankesivat kasvoilleen  
valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat  
Jumalaa,

TKIS 11 Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen  
ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä  
ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen  
eteen ja palvoivat Jumalaa

Biblia1776 11. Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat Jumalaa,

UT1548 11. Ja caiki Engelit seisoit ymberins Stolia ia nijte Wanhinbita ymberins ia nijte nelie Eleinde/ ia langesit Stolin eten heiden Casuoins päle/ ia cumarsit Jumalata sanoden/ Amen. (Ja kaikki enkelit seisoit ympäriins tuolia ja niitä vanhempita ympärinsä ja niitä neljää eläintä/ ja lankesit tuolin eteen heidän kaswoinsa päälle (eteen)/ ja kumarsit Jumalata sanoen/ Amen.)

Gr-East 11. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσαρῶν ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

CPR1642 11. Ja caicki Engelit seisoit istuinda ymbärins ja wanhimbita ymbärins ja neljä eläindä ja langesit caswoillens istuimen eteen ja cumarsit Jumalata sanoden: Amen.

Text Receptus 11. και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 11. kai pantes oi aggeloi estekesan kuklo tou thronou kai ton

presβyteron kai ton tessaron zoon kai  
epeson enopion tou thronou epi prosopon  
auton kai prosekunesan to theo

MLV19 11 And all the messengers and the elders  
and the four living creatures stood in a circle  
of the throne, and they fell upon their faces  
in the sight of the throne and worshiped  
God,

KJV 11. And all the angels stood round about  
the throne, and about the elders and the  
four beasts, and fell before the throne on  
their faces, and worshipped God,

Luther1912 11. Und alle Engel standen um den Stuhl  
und um die Ältesten und um die vier Tiere  
und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht  
und beteten Gott an

RV1862 11. Y todos los ángeles estaban en pié al  
derredor del trono, y al rededor de los  
ancianos, y de los cuatro animales; y  
postráronse sobre sus caras delante del  
trono, y adoraron a Dios,

RuSV1876 11 И все Ангелы стояли вокруг престола и  
старцев и четырех животных, и пали  
перед престолом на лица свои, и  
поклонились Богу,

FI33/38 12 sanoen: "Amen! Ylistys ja kirkkaus ja

TKIS 12 sanoen: "Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja

viisauus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys meidän Jumalallemme aina ja iankaikkisesti, amen!"

Biblia<sup>1776</sup> 12. Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisauus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyys olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

UT<sup>1548</sup> 12. Hyuestisiugnaus ia Cunnia/ ia Wisaus ia Kijtos ia Ylistos ia Awu ia Wekewuys ia woima/ olcon meiden Jumalalle ijancaikisehen Amen. (Hywästi siunaus ja kunnia/ ja wiisauus ja kiitos ja ylistys ja awu ja wäkewyys ja woima/ olkoon meidän Jumalalle iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 12. λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχύς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

viisauus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys Jumalallemme iäisesti\*. Aamen!"

CPR<sup>1642</sup> 12. Siunaus ja wijsaus ja kijtos ja cunnia ja wäkewys ja woima olcon meidän Jumalallem ijancaickisest Amen.

Text Receptus 12. λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην 12. legontes amen e eulogia kai e doksa kai e sofia kai e eucharistia kai e time kai e dunamis kai e ischus to theo emon eis tous aionas ton aionon amen

MLV<sup>19</sup> 12 saying, Assuredly, the thanks and the glory and the wisdom and the thanksgiving and the honor and the power and the strength (is) to our God, forevermore. Amen.

KJV 12. Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

Luther<sup>1912</sup> 12. und sprachen: Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV<sup>1862</sup> 12. Diciendo: Amén: la bendición, y la gloria, y la sabiduría, y el hacimiento de gracias, y la honra, y la potencia, y la fortaleza a nuestro Dios para siempre jamás. Amén.

RuSV<sup>1876</sup> 12 говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему вовеки веков! Аминь.

FI<sup>33/38</sup> 13 Ja yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

TKIS 13 Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

Biblia1776 13. Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät walkeilla waatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

UT1548 13. Ja wastasi yxi nijste Wanhimista ia sanoi minulle/ Cutca ouat neme puetetut walkeisa Waateisa ia custa he ouat tulluet? (Ja wastasi yksi niistä wanhimmista ja sanoi minulle/ Kutka owat nämä puetetut walkeissa waatteissa ja kusta he owat tulleet?)

Gr-East 13. Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;

MLV19 13 And one out of the elders answered, saying to me, These who have been dressed in white robes, who are they and from where did they come?

CPR1642 13. Ja yxi wanhimmista wastais ja sanoi minulle: cutca nämät walkeilla waatteilla puetetut owat? ja custa he tullet owat?

Text Receptus 13. και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον 13. kai apekrithe eis ek ton presbyteron legon moi outoi oi peribeβlemenoi tas stolas tas leukas tines eisin kai pothen elthon

KJV 13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

Luther<sup>1912</sup> 13. Und es antwortete der Ältesten einer und sprach zu mir: Wer sind diese, mit den weißen Kleidern angetan, und woher sind sie gekommen?

RV<sup>1862</sup> 13. Y respondió uno de los ancianos, diciéndome: Estos que están vestidos de luengas ropas blancas, ¿quiénes son? ¿y de dónde han venido?

RuSV<sup>1876</sup> 13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

FI<sup>33/38</sup> 14 Ja minä sanoin hänelle: "Herrani, sinä tiedät sen". Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka siitä suuresta ahdistuksesta tulevat, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

TKIS 14 Sanoin hänelle: "Herra\*, sinä tiedät". Hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja minä wastaisin hänelle: HERra sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne jotca suuresta waiwasta tulit ja he owat heidän waattens pesnet ja ne Caridzan weresä walgistanet.

UT<sup>1548</sup> 14. Ja mine wastasin Henelle/ HErra/ sinepe sen tiedhet. Ja he' sanoi minulle/ Neme ouat



iotca tulit swresta Waiuasta ia ouat heiden  
 Waatens pesnyet/ ia ouat ne walghistanuet  
 Caritzan Werese. (Ja minä wastasin hänelle/  
 HErra/ sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi  
 minulle/ Nämä owat jotka tulit suuresta  
 waiwasta ja owat heidän waatteens pesseet/  
 ja owat ne walkistaneet Karitsan weressä.)

Gr-East 14. καὶ εἶρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας.  
 καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ  
 τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν  
 τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς  
 ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Text  
 Receptus 14. και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και  
 ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ  
 της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν  
 τας στολας αυτων και ελευκαναν  
 {VAR1: στολας αυτων } {VAR2: αυτας }  
 εν τω αιματι του αρνιου 14. kai eireka  
 auto kurie sv oidas kai eipen moi outoi  
 eisin oi erchomenoi ek tes thlipseos tes  
 megales kai eplunan tas stolas auton kai  
 eleukanan {VAR1: stolas auton } {VAR2:  
 avtas } en to aimati tou arniou

MLV19 14 And I said to him, My lord, you know.  
 And he said to me, These are those who are  
 coming out of the great affliction and they

KJV 14. And I said unto him, Sir, thou  
 knowest. And he said to me, These are  
 they which came out of great tribulation,

(have) rinsed their robes and made (them) white in the blood of the Lamb.

and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

Luther<sup>1912</sup> 14. Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sind's, die gekommen sind aus großer Trübsal und haben ihre Kleider gewaschen und haben ihre Kleider hell gemacht im Blut des Lammes.

RV<sup>1862</sup> 14. Y yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han venido de grande tribulación, y han lavado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero:

RuSV<sup>1876</sup> 14 Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

FI33/38 15 Sentähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä päivät ja yöt hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitsensä.

TKIS 15 Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen temppelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä

CPR<sup>1642</sup> 15. Sentähden ovat he Jumalan istuimen edes ja palwelewat händä päiwällä ja

hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällänsä.

UT1548 15. Senteden he ouat Jumalan Stolin edhes/ ia palueleuat hende peuelle ia öelle henen Templisans. Ja ioca Stolilla istupi/ hen asupi heiden pälens. (Sen tähden he owat Jumalan tuolin edessä/ ja palwelewat häntä päiwällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja joka tuolilla istuupi/ hän asuupi heidän päällänsä. (kanssansa))

yöllä hänen Templisäns. Ja se joca istuimella istu hän asu heidän päälläns.

Gr-East 15. διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ὁ καθημένος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

Text Receptus 15. δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους 15. dia touto eisin enopion tou thronou tou theou kai latrevousin auto emeras kai nuktos en to nao autou kai o kathemenos epi tou thronou skenosei ep autous

MLV19 15 Because of this, they are in the sight of

KJV 15. Therefore are they before the throne of

the throne of God, and they give-divine service to him day and night in his temple and he who sits upon the throne will be residing over them.

God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

Luther1912 15. Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel; und der auf dem Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen.

RV'1862 15. Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono morará entre ellos.

RuSV1876 15 За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

FI33/38 16 Ei heidän enää tule nälkä eikä enää jano, eikä aurinko ole sattuva heihin, eikä mikään helle,

TKIS 16 Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole sattuva heihin eikä mikään helle,

Biblia1776 16. Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.

CPR1642 16. Ei he sillen iso eikä jano eikä Auringo lange heidän päällens ei myös yxikän palawus:

UT1548 16. Eipe he sillen jsoa eike Janoa/ eike mös

Auringoinen lange heiden pä lens/ Eike  
yxiken Palauus/ (Eipä he silleen isoa eikä  
janoa/ eikä myös aurinkoinen lankee heidän  
päällensä/ Eikä yksikään palawuus/)

Gr-East 16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν  
ἔτι, οὐδ' οὐ μὴ πέση ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος  
οὐδὲ πᾶν καῦμα,

Text  
Receptus 16. ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν  
ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος  
ουδε παν καυμα 16. ου peinasousin eti  
oude dipsesousin eti oude me pese ep  
autous o elios oude pan kauma

MLV19 16 They will not be hungry anymore, nor  
thirsty anymore; nor should (the heat of) the  
sun fall upon them, nor any heat,

KJV 16. They shall hunger no more, neither  
thirst any more; neither shall the sun light  
on them, nor any heat.

Luther1912 16. Sie wird nicht mehr hungern noch  
dürsten; es wird auch nicht auf sie fallen die  
Sonne oder irgend eine Hitze;

RV'1862 16. No tendrán más hambre, ni sed; y el  
sol no caerá más sobre ellos, ni otro  
ningún calor;

RuSV1876 16 Они не будут уже ни алкать, ни  
жаждать, и не будет палить их солнце и  
никакой зной:

- FI33/38 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä."
- Biblia1776 17. Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä elävään vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.
- UT1548 17. Sille ette se Caritza ioca Stolin keskelle ombi hallitzepi heite/ ia iohdatta heite sen Eleuen Wesilechtein tyge/ Ja Jumala ombi poisquiuaa caiki kynelit heiden Silmistens. (Sillä että se Karitsa joka tuolin keskellä ompi hallitsepi heitä/ ja johdattaa heitä sen elävän wesilähtein tykö/ Ja Jumala ompi pois kuiwaawa kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.)
- Gr-East 17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ
- TKIS 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."
- CPR1642 17. Sillä se Caridza joca istuimen keskellä on caidze heitä ja johdatta heitä elävän wesilähten tygö: ja Jumala on cuiwawa caicki kynelet heidän silmistäns.
- Text Receptus 17. οτι το αρνιον το ανα μεσον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει

ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς  
πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και  
εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των  
οφθαλμων αυτων 17. oti to arnion to ana  
meson tou thronou poimanei autous kai  
odegesei autous epi zosas pegas vdaton  
kai eksaleipsei o theos pan dakryon apo  
ton ofthalmon auton

MLV<sup>19</sup> 17 because the Lamb, who is up in the midst  
of the throne, is shepherding them and is  
guiding them to the springs of waters of life  
and God will be wiping-away every tear  
from their eyes.

KJV 17. For the Lamb which is in the midst of  
the throne shall feed them, and shall lead  
them unto living fountains of waters: and  
God shall wipe away all tears from their  
eyes.

Luther<sup>1912</sup> 17. denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie  
weiden und leiten zu den lebendigen  
Wasserbrunnen, und Gott wird abwischen  
alle Tränen von ihren Augen.

RV<sup>1862</sup> 17. Porque el Cordero que está en medio  
del trono los apacentará, y los guiará a las  
fuentes vivas de las aguas. Y Dios  
limpiará toda lágrima de los ojos de ellos.

RuSV<sup>1876</sup> 17 ибо Агнец, Который среди престола,  
будет пасти их и водить их на живые  
источники вод; и отрет Бог всякую слезу с

очей их.

## 8 luku

Karitsa avaa seitsemännen sinetin 1 Seitsemälle Jumalan edessä seisovalle enkelille annetaan seitsemän pasunaa, ja eräs enkeli uhraa suitsuketta pyhien rukousten lisäksi 2 – 5 Neljä ensimmäistä enkeliä puhaltaa pasunaan 6 – 13.

FI33/38 1 Ja kun Karitsa avasi seitsemännen sinetin, tuli taivaassa äänettömyys, jota kesti noin puoli hetkeä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

UT1548 1. JA koska he' auasi sen seitzemennen Insiglin/ tuli waickenos Taiuasa lehes polen hetkie. (JA koska hän awasi sen seitsemännen insiglin/ tuli waiennos taiwaassa lähes puolen hetkeä.)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν

TKIS 1 Kun Karitsa\* avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.

CPR1642 1. JA koska hän seidzemennen sinetin awais oldin äneti Taiwasa lähes puoli hetke.

Text 1. και οτε ηνοιξεν την σφραγίδα την



JOHANNEKSEN ILMESTYS

ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

Receptus ἑβδομην ἐγενετο σιγη εν τω ουρανω ὡς ἡμιωριον 1. kai ote enoiksen ten sfragida ten eβdomen egeneto sige en to ourano os emiorion

MLV19 1 And when he opened the seventh seal, there became a silence in heaven (for) approximately a half hour.

KJV 1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

Luther1912 1. Und da es das siebente Siegel auftat, ward eine Stille in dem Himmel bei einer halben Stunde.

RV1862 1. Y CUANDO él hubo abierto el séptimo sello, fué hecho silencio en el cielo casi por media hora.

RuSV1876 1 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвиена небе, как бы на полчаса.

FI33/38 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasunaa.

TKIS 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.

Biblia1776 2. Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa

CPR1642 2. Ja minä näin seidzemen Engelitä Jumalan eteen astuwan joille seidzemen

annettiin.

UT1548 2. Ja mine näin seitzeme' Engelite iotca astuit Jumala' eteen/ ia heile annetin seitzeme' Basunata. (Ja minä näin seitsemän enkeliä jotka astuit Jumalan eteen/ ja heille annettiin seitsemän basuunata.)

Basunata annettin.

Gr-East 2. Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Text Receptus 2. και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες 2. kai eidon tous epta aggelous oi enopion tou theou estekasin kai edothesan autois epta salpigges

MLV19 2 And I saw the seven messengers who are standing in God's sight, and seven trumpets were given to them.

KJV 2. And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

Luther1912 2. Und ich sah die sieben Engel, die da stehen vor Gott, und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

RV'1862 2. Y ví los siete ángeles que estaban en pié delante de Dios, y fuéronles dadas siete trompetas.

RuSV1876 2 И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.

FI33/38 3 Ja tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli tuli ja seiso i alttarin edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun astia, jolle paljo suitsutusta annettiin, kaikkein pyhäin rukouksiin, kultaiselle alttarille antaaksensa, joka on istuimen edessä.

UT1548 3. Ja yxi toinen Engeli tuli/ ia seiso i Altarin edes/ ia henelle oli cullainen Pyhen saunastia/ ia henelle annetin palio makea haiua/ ette hene' andaman piti caikein Pyhein Rucoxista sen cullaisen Altarin päle Stolin edes. (Ja yksi toinen enkeli tuli/ ja seiso i alttarin edessä/ ja hänellä oli kultainen pyhän sawuastia/ ja hänelle annettiin paljon

TKIS 3 Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

CPR1642 3. Ja yxi toinen Engeli tuli ja seiso i Altarin edes ja hänellä oli cullainen pyhänsawun astia jolle paljo makiata hajua annettin caickein Pyhäin rucouxista sille cullaiselle Altarille andaxens istuimen edes.

makeaa hajua/ että hänen antaman piti kaikkein pyhain rukouksista sen kultaisen alttarin päälle tuolin edessä.)

Gr-East 3. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

Text Receptus 3. και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου 3. kai allos aggelos elthen kai estathe epi to thusiasterion echon liβanoton chrsoun kai edothe auto thumiamata polla ina dose tais proseuchais ton agion panton epi to thusiasterion to chrsoun to enopion tou thronou

MLV19 3 And another messenger came and stood over the altar, having a golden censer, and many incenses were given to him in order that he should give (it) to the prayers of all the holy-ones upon the golden altar (which is) in the sight of the throne.

KJV 3. And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

Luther<sup>1912</sup> 3. Und ein anderer Engel kam und trat an den Altar und hatte ein goldenes Räuchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er es gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Stuhl.

RV<sup>1862</sup> 3. Y otro ángel vino, y se paró delante del altar, teniendo un incensario de oro; y fuéronle dados muchos inciensos para que los ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, el cual estaba delante del trono.

RuSV<sup>1876</sup> 3 И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил егона золотой жертвенник, который перед престолом.

FI33/38 4 Ja suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

TKIS 4 Ja suitsukkeitten savu nousi pyhain ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja suitsutuksen savu pyhain rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja se makian hajun sawu pyhain rucouxista nousi Engelin kädestä Jumalan eteen.

UT<sup>1548</sup> 4. Ja sen makea' haiun Sauw Pyhein

Rucoxista ylesnousi Engelin Kädheste  
Jumalan eten. (Ja sen makean hajun sawu  
pyhäin rukouksista ylös nousi enkelin  
kädestä Jumalan eteen.)

Gr-East 4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων  
ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ  
ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text  
Receptus 4. και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων  
ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος  
του αγγελου ενωπιον του θεου 4. και  
anebe o kapnos ton thumiamaton tais  
prosevchais ton agion ek cheiros tou  
aggelou enopion tou theou

MLV19 4 And the smoke of the incense, with the  
prayers of the holy-ones, went-up in God's  
sight out of the messenger's hand.

KJV 4. And the smoke of the incense, which  
came with the prayers of the saints,  
ascended up before God out of the angel's  
hand.

Luther1912 4. Und der Rauch des Räuchwerks vom  
Gebet der Heiligen ging auf von der Hand  
des Engels vor Gott.

RV<sup>1862</sup> 4. Y el humo de los inciensos, con las  
oraciones de los santos, subió de la mano  
del ángel delante de Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 4 И вознесся дым фимиама с молитвами

святых от руки Ангела пред Бога.

FI33/38 5 Ja enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle; silloin syntyi ukkosenjylinää ja ääniä ja salamoita ja maanjäristystä.

Biblia1776 5. Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maanjäristykset.

UT1548 5. Ja se Engeli otti Pyhensaunastian ia teutti sen Altarin Tulesta/ ia heitti alas Maan päle. Ja nin tapactuit Pitkeiset ia änet/ ia lemauxet/ ia Maanieristoxet. (Ja se enkeli otti pyhänsawun astian ja täytti sen alttarin tulesta/ ja heitti alas maan päälle. Ja niin tapahtuit pitkäiset ja äänet/ ja leimaukset/ ja maanjäristykset.)

Gr-East 5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν. καὶ

TKIS 5 Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Niin syntyi \*ääniä ja ukkosenjylinää\* ja salamoita ja maanjäristystä.

CPR1642 5. Ja Engeli otti pyhänsawun astian ja täytti Altarin tulesta ja heitti alas maan päälle. Ja nijn tapahduit änet ja Pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maan järistyxet.

Text Receptus 5. και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην

ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ  
καὶ σεισμός.

καὶ ἐγενοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ  
αστραπαὶ καὶ σεισμος 5. kai eilefen o  
aggelos to libanoton kai egemisen auto ek  
tou puros tou thusiasteriou kai ebalen eis  
ten gen kai egenonto fonai kai brontai kai  
astrapai kai seismos

MLV19 5 And the messenger has taken the censer,  
and he filled it from the fire of the altar and  
cast (it) to the earth and there became  
thunders and voices and lightnings and an  
earthquake.

KJV 5. And the angel took the censer, and  
filled it with fire of the altar, and cast it  
into the earth: and there were voices, and  
thunderings, and lightnings, and an  
earthquake.

Luther1912 5. Und der Engel nahm das Räuchfaß und  
füllte es mit Feuer vom Altar und schüttete  
es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen  
und Donner und Blitze und Erdbeben.

RV1862 5. Y el ángel tomó el incensario, e  
hinchiólo del fuego del altar, y lo arrojó a  
la tierra, y fueron hechas voces, y truenos,  
y relámpagos, y un temblor de tierra.

RuSV1876 5 И взял Ангел кадильницу, и наполнил  
ее огнем с жертвенника, и поверг на  
землю: и произошли голоса и громы, и  
молнии и землетрясение.



- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasunaa, hankkiutuivat puhaltamaan pasunoihin.</p>   | <p>TKIS 6 Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat puhaltamaan pasuunoihin.</p>  |
| <p>Biblia1776 6. Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.</p>   | <p>CPR1642 6. JA ne seidzemen Engelitä nijllä seidzemellä Basunalla hangidzit Basunilla soittaman.</p>  |
| <p>UT1548 6. Ja ne seitzemen Engelite ninen seitzemen Basunan cansa Hangitzit heidhens Basunilla soittaman. (Ja ne seitsemän enkeliä niiden seitsemän pasuunan kanssa hankitsit heidäns pasuunilla soittaman.)</p> |   |
| <p>Gr-East 6. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.</p>  | <p>Text Receptus 6. και οι επτα αγγελοι {VAR2: οι } εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν 6. kai oi epta aggeloi {VAR2: oi } echontes tas epta salpiggas etoimasan eautous ina salpisosin</p> |
| <p>MLV19 6 And the seven messengers who have the seven trumpets prepared themselves in</p>   | <p>KJV 6. And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to</p>  |

order they might sound (them).

sound.

Luther<sup>1912</sup> 6. Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen.

RV<sup>1862</sup> 6. Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se aprestaron para tocar trompeta.

RuSV<sup>1876</sup> 6 И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

FI<sup>33/38</sup> 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasunaan; niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle; ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihanta ruoho paloi.

TKIS 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja ensimmäinen enkeli soitti basunalla, ja tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja ensimmäinen Engeli Basunalla soitti ja tuli rakehita ja tulda werellä secoitettua jotca maan päälle heitettin. Ja colmas osa puista paloit ja caicki wiherjäinen ruoho paloi.

UT<sup>1548</sup> 7. Ja se Ensimeinen Engeli Basunalla soitti/ia tulit Racket ia Tuli weren cansa

seghoitettu/ ia ne heitettin Maan päle. Ja se colmas osa puista ylespaloit/ ia caiki Wihirieinen Rooho ylespaloi. (Ja se ensimmäinen enkeli pasuunalla soitti/ ja tuli rakeet ja tuli weren kanssa sekoitettu/ ja ne heitettiin maan päälle. Ja se kolmas osa puista ylös paloit/ ja kaikki wihriäinen ruoho ylös paloi.)

Gr-East 7. Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

Text Receptus 7. και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη 7. kai o protos aggelos esalpisen kai egeneto chalaza kai pur memigmene aimati kai eblethe eis ten gen kai to triton ton dendron katekae kai pas chortos chloros katekae

MLV19 7 And the first (trumpet) sounded and there became hail and fire, having been mixed in blood and they were cast to the earth and the third of the earth was burnt up and the

KJV 7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up,

third of the trees was burnt up and all (the) pale-green grass was burnt up.

and all green grass was burnt up.

Luther<sup>1912</sup> 7. Und der erste Engel posaunte: und es ward ein Hagel und Feuer, mit Blut gemengt, und fiel auf die Erde; und der dritte Teil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

RV<sup>1862</sup> 7. Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego, mezclados con sangre, y fueron arrojados sobre la tierra; y la tercera parte de los árboles fué quemada, y toda la yerba verde fué quemada.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

FI<sup>33/38</sup> 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasunaan; niin heitettiin mereen ikäänkuin suuri, tulena palava vuori; ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

TKIS 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

Biblia<sup>1776</sup> 8. Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri vuori tulesa palava: ja kolmas osa merestä tuli vereksi,

CPR<sup>1642</sup> 8. JA toinen Engeli Basunalla soitti ja mereen heitettin nijncuin suuri wuori tulesa palawa.

UT1548 8. Ja se toinen Engeli Basunalla soitti/ Ja Merehen heitettin ninquin yxi swri woori Tulesa palaua. (Ja se toinen enkeli pasuunalla soitti/ Ja merehen heitettiin niinkuin yksi suuri wuori tulesa palawa.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,

Text Receptus 8. και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τρίτον της θαλασσης αιμα 8. και ο deuterios aggelos esalpsen kai os oros mega pyri kaiomenon eblethe eis ten thalassan kai egeneto to triton tes thalasses aimα

MLV19 8 And the second messenger sounded and (something) like a great mountain burning was cast into the sea and the third of the sea became blood;

KJV 8. And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

Luther1912 8. Und der andere Engel posaunte: und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer

RV1862 8. Y el segundo ángel tocó la trompeta, y como un grande monte ardiente con

brennend ins Meer; und der dritte Teil des Meeres ward Blut,

fuego fué lanzado en la mar, y la tercera parte de la mar fué vuelta en sangre.

RuSV1876 8 Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,

FI33/38 9 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa henki on, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkui.

TKIS 9 ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.

Biblia1776 9. Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkui.

CPR1642 9. Ja colmas osa merestä werexi tuli ja colmas osa elävistä luondocappaleista meresä cuolit: ja colmas osa hahdeista hukkui.

UT1548 9. Ja se colmas osa Mereste tuli Werexi/ ia colmas osa Eleueisiste Loo'docappaleista iotca olit Merese poiscoolit Ja colmas osa Hahdheista hucastui. (Ja se kolmas osa merestä tuli wereksi/ ja kolmas osa eläväisistä luontokappaleista jotka olit meressä pois kuolit ja kolmas osa haahdeista

hukkui.)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East    | 9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.                  | Text<br>Receptus | 9. και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη 9. kai apethanen to triton ton ktismaton ton en te thalasse ta echonta psuchas kai to triton ton ploion diefthare |
| MLV19      | 9 and the third of the created things, (those who have life), died which were in the sea, and the third of the ships decayed. | KJV              | 9. And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.   |
| Luther1912 | 9. und der dritte Teil der lebendigen Kreaturen im Meer starben, und der dritte Teil der Schiffe wurden verderbt.             | RV'1862          | 9. Y murió la tercera parte de las criaturas que estaban en la mar, las cuales tenían vida, y la tercera parte de los navíos fué destruida.   |
| RuSV1876   | 9 и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.                                    |                  |   |

- FI33/38 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasunaan; niin putosi taivaasta suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi virtoihin, kolmanteen osaan niistä, ja vesilähteisiin.
- Biblia1776 10. Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.
- UT1548 10. Ja se colmas Engeli Basunalla soitti/ ia yxi swri Techti Taiuasta langesi/ paistaua ninquin Tulensoitto/ ia langesi päle colmanen osan Kymeiste ia Wesilechteiste. (Ja se kolmas enkeli pasuunalla soitti/ ja yksi suuri tähti taiwaasta lankesi/ paistawa niinkuin tulensoitto/ ja lankesi päälle kolmannen osan kymeistä (joista) ja wesilähteistä.)
- Gr-East 10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
- TKIS 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.
- CPR1642 10. JA colmas Engeli Basunalla soitti ja suuri Tähti langeis Taiwast paistawa nijncuin tulisoitto ja langeis colmannen osan ojain ja wesilähdetten päälle.
- Text Receptus 10. και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το



τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς  
τῶν ὑδάτων.

τρίτον των ποταμων και επι τας πηγας  
υδατων 10. kai o tritos aggelos esalpisen  
kai epesen ek tou ouranou aster megas  
kaiomenos os lampas kai epesen epi to  
triton ton potamon kai epi tas pegas  
udaton

MLV19 10 And the third messenger sounded and a  
great star fell from heaven, burning like a  
torch and it fell upon the third of the rivers  
and upon the springs of the waters;

KJV 10. And the third angel sounded, and  
there fell a great star from heaven,  
burning as it were a lamp, and it fell  
upon the third part of the rivers, and  
upon the fountains of waters;

Luther1912 10. Und der dritte Engel posaunte: und es  
fiel ein großer Stern vom Himmel, der  
brannte wie eine Fackel und fiel auf den  
dritten Teil der Wasserströme und über die  
Wasserbrunnen.

RV1862 10. Y el tercer ángel tocó la trompeta, y  
cayó del cielo una grande estrella  
ardiendo como una lámpara encendida, y  
cayó sobre la tercera parte de los ríos, y  
sobre las fuentes de las aguas.

RuSV1876 10 Третий ангел вострубил, и упала с неба  
большая звезда, горящая подобно  
светильнику, и пала на третью часть рек и

НА ИСТОЧНИКИ ВОД.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli karvaaksi käynyt.</p>  | <p>TKIS 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.</p>   |
| <p>Biblia1776 11. Ja tähti kutsutaan koiruohoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.</p>  | <p>CPR1642 11. Ja se Tähti cudzutan Coiruohoxi. Ja colmas osa muutui Coiruohoxi ja monda ihmistä cuoli wetten tähden että he nijn haikiaxi tehdyt olit.</p> |
| <p>UT1548 11. Ja sen Techden nimi cutzutan Coirooho. Ja se colmas osa muutui Coirohoxi/ Ja monda Inhimiste cooli wesiste/ ette he olit nin haikeaxi tehdyt. (Ja sen tähden nimi kutsutaan koiruoho. Ja se kolmas osa muuttui koiruohoksi/ Ja monta ihmistä kuoli wesistä/ että he olit niin haikeaksi tehdyt.)</p> |   |
| <p>Gr-East 11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν</p>  | <p>Text Receptus 11. και το ονομα του αστερος λεγεται αψινθος και γινεται το τριτον {VAR2: των υδατων } εις αψινθον και πολλοι</p>                          |

ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν 11. kai to onoma tou asteros legetai apsinthos kai ginetai to triton {VAR2: ton udaton } eis apsinthon kai polloi anthropon apethanon ek ton udaton oti epikranthesan

MLV19 11 and the name of the star is called\* the wormwood and the third of the waters became wormwood, and many men died from the waters, because they were made bitter.

KJV 11. And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

Luther1912 11. Und der Name des Sterns heißt Wermut. Und der dritte Teil der Wasser ward Wermut; und viele Menschen starben von den Wassern, weil sie waren so bitter geworden.

RV1862 11. Y el nombre de la estrella se dice Ajenjo; y la tercera parte de las aguas fué vuelta en ajenjo; y muchos hombres murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

RuSV1876 11 Имя сей звезде „полынь“; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они

стали горьки.

FI33/38 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton, ja niin myös yö.

Biblia1776 12. Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimeni, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

UT1548 12. Ja se nelies Engeli Basunalla soitti/ ia colmas osa Auringoisesta löötin/ ia colmas osa Cuusta/ Ja colmas osa Techdeiste/ nin ette colmas osa heiste pimensi/ ia colmas osa peiueste ei walgaisnut/ Ja öste samalmoto. (Ja se neljäs enkeli pasuunalla soitti/ ja kolmas osa auringosta lyötiin/ ja kolmas osa kuusta/ ja kolmas osa tähdistä/ niin että kolmas osa heistä pimentyi/ ja kolmas osa päiwästä ei walaissut/ ja yöstä samalla

TKIS 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamautettiin,\* jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.

CPR1642 12. JA neljäs Engeli Basunalla soitti ja colmas osa Auringosta lyötin ja colmas osa Cuusta ja colmas osa tähdeistä niijn että colmas osa heistä pimeni ja ei colmas osa päiwästä walaisnut eikä yöstä.

muotoa.)

Gr-East 12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἢ ἡμέρα, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

Text Receptus 12. και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως 12. kai o tetartos aggelos esalpisen kai eplege to triton tou eliou kai to triton tes selenes kai to triton ton asteron ina skotisthe to triton auton kai e emera me faine to triton avtes kai e nuks omoios

MLV19 12 And the fourth messenger sounded and the third of the sun was pounded and the third of the moon and the third of the stars; in order that the third of them should be darkened and the day might not appear (for) the third of it and the night likewise.

KJV 12. And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und der vierte Engel posaunte: und es ward geschlagen der dritte Teil der Sonne und der dritte Teil des Mondes und der dritte Teil der Sterne, daß ihr dritter Teil verfinstert ward und der Tag den dritten Teil nicht schien und die Nacht desgleichen.

RV<sup>1862</sup> 12. Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: de tal manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no alumbraba la tercera parte del día, y semejantemente de la noche.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была – так, как и ночи.

FI33/38 13 Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

TKIS 13 Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin\* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle

CPR<sup>1642</sup> 13. Ja minä näin ja cuulin yhden Engelin

taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

UT1548 13. Ja mine näin ia cwlin ydhe' Engelin keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuuaisten Maan päle/ ninen muinen colme' Engelein Basunan äniste iotca wiele Basunoilla soittaman pite. (Ja minä näin ja kuulin yhden enkelin keskellä taiwasta lentävän ja sanowan suurella äänellä/ Woi/ Woi/ Woi asuwaisten maan päällä/ niinen muiden kolmen enkelin pasuunan äänistä jotka vielä pasuunalla soittaman pitää.)

keskelle Taiwasta lendävän ja suurella äänellä sanowan: Woi Woi Woi asuwaisia maan päällä niiden muiden kolmen Engelin Basunan änestä jotka vielä Basunilla soittaman pitää.

Gr-East 13. Καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῆ μεγάλης· Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Text Receptus 13. και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιδος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπίζειν 13.

kai eidon kai ekousa enos aggelou  
 petomenou en mesouranemati legontos  
 fone megale ovai ovai ovai tois  
 katoikousin epi tes ges ek ton loipon  
 fonon tes salpiggos ton trion aggelon ton  
 mellonton salpizein

<sup>MLV19</sup> 13 And I saw and I heard one eagle, flying  
 in mid-heaven, saying (with) a loud voice,  
 Woe, woe, woe, to those who are dwelling  
 upon the earth, from the rest of the voices of  
 the trumpet of the three messengers, who  
 are about to sound.

<sup>KJV</sup> 13. And I beheld, and heard an angel  
 flying through the midst of heaven,  
 saying with a loud voice, Woe, woe, woe,  
 to the inhabitants of the earth by reason of  
 the other voices of the trumpet of the  
 three angels, which are yet to sound!

<sup>Luther1912</sup> 13. Und ich sah und hörte einen Engel  
 fliegen mitten durch den Himmel und sagen  
 mit großer Stimme: Weh, weh, weh denen,  
 die auf Erden wohnen, vor den andern  
 Stimmen der Posaune der drei Engel, die  
 noch posaunen sollen!

<sup>RV1862</sup> 13. Y miré, y oí un ángel volar por medio  
 del cielo, diciendo a alta voz: ¡Ay, ay, ay  
 de los que moran en la tierra! por razón  
 de las otras voces de las trompetas de los  
 tres ángeles que habían de tocar.

<sup>RuSV1876</sup> 13 И видел я и слышал одного Ангела,



летящего посреди неба и говорящего  
громким голосом: горе, горе, горе  
живущим на земле от остальных трубных  
голосов трех Ангелов, которые будут  
трубить!

## 9 luku

Viides enkeli puhaltaa pasunaan; syvyyden kaivo avataan, ja siitä nousevasta savusta lähtee heinäsirkkoja vaivaamaan niitä, jotka eivät ole Jumalan sinetillä merkityt 1 – 12 Kuudes enkeli puhaltaa pasunaan; silloin neljä Euftrat – virran varrelle sidottua enkeliä päästetään irti, ja he tappavat kolmannen osan ihmisistä 13 – 19; jäljelle jääneet eivät tee parannusta 20, 21.

FI33/38 1 Ja viides enkeli puhalsi pasunaan; niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain;

Biblia1776 1. Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle

TKIS 1 Ja viides enkeli puhalsi pasunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

CPR1642 1. JA wijdes Engeli Basunalla soitti ja minä näin Tähden Taiwasta maan päälle

putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden  
kaivon avain.

UT1548 1. JA se Wides Engeli Basunalla soitti/ ia  
mine negin Techden Taiuasta putoua' Maan  
päle/ ia annettin henelle sywuydhe' Caiuoin  
Auain. (JA se wiides enkeli pasuunalla  
soitti/ ja minä näin tähden taiwaasta  
putoawan maan päälle/ ja annettiin hänelle  
sywyyden kaiwon awain.)

Gr-East 1. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ  
εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα  
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ  
φρέατος τῆς ἀβύσσου,

Text  
Receptus 1. και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν  
και ειδον αστερα εκ του ουρανου  
πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω  
η κλεις του φρεατος της αβυσσου 1. kai  
o pemptos aggelos esalpisen kai eidon  
astera ek tou ouranou peptokota eis ten  
gen kai edothe auto e kleis tou freatos tes  
abussou

MLV19 1 And the fifth messenger sounded and I  
saw a star from heaven has fallen to the  
earth and the key of the pit of the abyss was

KJV 1. And the fifth angel sounded, and I saw  
a star fall from heaven unto the earth: and  
to him was given the key of the

given to him.

bottomless pit.

Luther<sup>1912</sup> 1. Und der fünfte Engel posaunte: und ich sah einen Stern, gefallen vom Himmel auf die Erde; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

RV<sup>1862</sup> 1. Y EL quinto ángel tocó la trompeta, y ví una estrella caida del cielo en la tierra; y a aquel fué dada la llave del pozo del abismo.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

FI<sup>33/38</sup> 2 ja se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu, niinkuin savu suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

TKIS 2 Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja hän awais sywyden caiwon ja caiwon sawu ylös käwi nijncuin suuren pädzin sawu ja Auringo ja ilma pimis caiwon sawusta.

UT<sup>1548</sup> 2. Ja he' auasi sywuydhen Caiuon/ ia Caiuo' Sauw yleskeui/ ninquin swren wghnin Sauw/ ia Auringoinen pimestui ia Tuuli sijte Caiuon Sauusta. (Ja hän awasi sywyyden

kaiwon/ ja kaiwon sawu ylös käwi/ niinkuin  
suuren uunin sawu/ ja aurinkoinen  
pimentyi ja tuuli siitä kaiwon sawusta.)

Gr-East 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ  
ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς  
καμίνου καιομένης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος  
καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

Text  
Receptus 2. και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου  
και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως  
καπνος καμινου μεγαλης και  
εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του  
καπνου του φρεατος 2. kai enoiksen to  
frear tes abussou kai anebe kapnos ek tou  
freatos os kapnos kaminou megalēs kai  
eskotisthe o elios kai o aer ek tou kapnou  
tou freatos

MLV19 2 And he opened the pit of the abyss, and  
smoke went-up out of the pit, like the smoke  
of a burning furnace, and the sun and the air  
were darkened from the smoke of the pit.

KJV 2. And he opened the bottomless pit; and  
there arose a smoke out of the pit, as the  
smoke of a great furnace; and the sun and  
the air were darkened by reason of the  
smoke of the pit.

Luther1912 2. Und er tat den Brunnen des Abgrunds  
auf; und es ging auf ein Rauch aus dem

RV1862 2. Y abrió el pozo del abismo, y subió un  
humo del pozo como el humo de una

Brunnen wie ein Rauch eines großen Ofens,  
und es ward verfinstert die Sonne und die  
Luft von dem Rauch des Brunnens.

grande hornaza; y el sol, y el aire fué  
oscurecido por razón del humo del pozo.

RuSV1876 2 Она отворила кладязь бездны, и вышел  
дым из кладязя, как дым из большой  
печи; и помрачилось солнце и воздух от  
дыма из кладязя.

FI33/38 3 Ja savusta lähti heinäsiirkkoja maan päälle,  
ja niille annettiin valta, niinkuin maan  
skorpioneilla on valta;

TKIS 3 Savusta lähti heinäsiirkkoja maan päälle,  
ja niille annettiin valta niin kuin maan  
skorpioneilla on valta,

Biblia1776 3. Ja savusta läksivät metsäsiirkat maan  
päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin  
skorpionilla on voima maan päällä.

CPR1642 3. Ja sawusta läxit medzäsiirkat maan  
päälle ja heille annettin voima nijncuin  
Scorpioilla on voima maan päällä.

UT1548 3. Ja Sauusta wloslexit Metzesiirkat Maan  
päle/ ia heille annettin woima ninquin  
Scorpiot Maan päle woima' piteuet. (Ja  
sawusta ulosläksit metsäsiirkat maan päälle/  
ja heille annettiin woima niinkuin skorpionit  
maan päällä woiman pitävät.)

Gr-East 3. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξηλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπιοὶ τῆς γῆς·

Text Receptus 3. και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης 3. kai ek tou kapnou ekselthon akrides eis ten gen kai edothe autais eksousia os echousin eksousian oi skorpioi tes ges

MLV19 3 And locusts came forth out of the smoke upon the earth, and authority was given to them, like the scorpions of the earth have authority.

KJV 3. And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

Luther1912 3. Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde; und ihnen ward Macht gegeben, wie die Skorpione auf Erden Macht haben.

RV1862 3. Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra; y les fué dada potestad, como tienen potestad los escorpiones de la tierra.

RuSV1876 3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.

FI33/38 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

Biblia1776 4. Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

UT1548 4. Ja sanottu oli heille/ ettei heiden pitenyt wahingoittaman Rooho Maan päle eike miten wiherieiste/ eike ychten Puuta/ waan ainoasta Inhimisie/ ioilla ei ole se Jumalan Insigli heiden Otzisans. (Ja sanottu oli heille/ ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitään wiheriäistä/ eikä yhtään puuta/ waan ainoastaan ihmisiä/ joilla ei ole se Jumalan insigli (sinetti) heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ

TKIS 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

CPR1642 4. Ja heille sanottin ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitän wiherjäistä ei myös yhtän puuta waan ainoastans ihmisiä joiden odzisa ei Jumalan Sinetti ole.

Text Receptus 4. και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον

πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἄνθρώπους  
οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ Θεοῦ  
ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

ουδε παν δενδρον ει μη τους  
ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν  
την σφραγιδα του θεου επι των  
μετωπων αυτων 4. kai errethe autais ina  
me adikesosin ton chorton tes ges oude  
pan chloron oude pan dendron ei me tous  
anthropous monous oitines ouk echousin  
ten sfragida tou theou epi ton metopon  
auton

<sup>MLV19</sup> 4 And it was said to them in order that they  
should not hurt the grass of the earth, nor  
any pale-green thing, nor any tree, except  
only men who do not have the seal of God  
upon their foreheads.

<sup>KJV</sup> 4. And it was commanded them that they  
should not hurt the grass of the earth,  
neither any green thing, neither any tree;  
but only those men which have not the  
seal of God in their foreheads.

<sup>Luther1912</sup> 4. Und es ward ihnen gesagt, daß sie nicht  
beschädigten das Gras auf Erden noch ein  
Grünes noch einen Baum, sondern allein die  
Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes  
an ihren Stirnen.

<sup>RV1862</sup> 4. Y fuéles mandado que no hiciesen  
daño a la yerba de la tierra, ni a ninguna  
cosa verde, ni a ningún árbol, sino  
solamente a los hombres que no tienen la  
señal de Dios en sus frentes.



RuSV1876 4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих.

FI33/38 5 Ja niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä; ja ne vaivasivat, niinkuin vaivaa skorpionin, kun se ihmistä pistää.

Biblia1776 5. Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt heitä tappaman, vaan viisi kuukautta vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän on ihmistä pistänyt.

UT1548 5. Ja se annettin heille/ ettei heiden pitenyt tappaman heite/ waan heite waiuaman Wijsi Cucautta/ Ja heiden waiuatuxens oli quin Scorpionin waiuaus/ coska hen on iongun Inhimisen pistenyt. (Ja se annettiin heille/ ettei heidän pitänyt tappaman heitä/ waan heitä waiwaaman wiisi kuukautta/ Ja heidän waiwatuksensa oli kuin skorpionin

TKIS 5 Niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä, ja niitten aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.

CPR1642 5. Ja se annettin heille ettei heidän pitänyt heitä tappaman waan wijsi Cuucautta waiwaman: ja heidän waiwamisens oli nijncuin Scorpionin waiwaminen cosca hän on ihmistä pistänyt.

waiwaus/ koska hän on jonkun ihmisen  
pistänyt.)

Gr-East 5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν  
αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας  
πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς  
βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίση  
ἄνθρωπον.

Text  
Receptus 5. και εδοθη αυταις ινα μη  
αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα  
βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο  
βασανισμος αυτων ως βασανισμος  
σκορπιου οταν παιση ανθρωπον 5. kai  
edothē autais ina me apokteinosin autous  
all ina basanisthosin menas pente kai o  
basanismos avton os basanismos  
skorpiou otan paise anthropon

MLV19 5 And it was given to them in order that  
they should not kill them, but in order that  
they should be tormented five months and  
their torment was like the torment of a  
scorpion, whenever it strikes a man.

KJV 5. And to them it was given that they  
should not kill them, but that they should  
be tormented five months: and their  
torment was as the torment of a scorpion,  
when he striketh a man.

Luther1912 5. Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie  
nicht töteten, sondern sie quälten fünf  
Monate lang; und ihre Qual war wie eine

RV'1862 5. Y les fué dado que no los matasen, sino  
que los atormentasen cinco meses; y su  
tormento era como tormento de

Qual vom Skorpion, wenn er einen Menschen schlägt.

escorpión cuando hiere al hombre.

RuSV1876 5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

FI33/38 6 Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä; he haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

TKIS 6 Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

Biblia1776 6. Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

CPR1642 6. Ja nijnä päiwinä ihmiset cuolemata edziwät ja ei löydä händä: pyytäwät cuolla waan cuolema pakene heitä.

UT1548 6. Ja nine Peiuine etziuet Inhimiset Coolemata/ ia euet hende leudhe/ Pyteuet mös coolla/ waan Coolema poispakenepi heiste. (Ja niinä päiwinä etsiwät ihmiset kuolemata/ ja eiwät häntä löytä/ Pyytäwät myös kuolla/ waan kuolema pois pakeneepi heistä.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος.

Text Receptus 6. και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατος απ αυτων 6. kai en tais emerais ekeinaiis zetesousin oi anthropoi ton thanaton kai ouch euresousin auton kai epithumesousin apothanein kai feuksetai o thanatos ap auton

MLV19 6 And men will seek death in those days and they will never be finding it, and they will desire to die and death will be fleeing from them.

KJV 6. And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

Luther1912 6. Und in den Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden; werden begehren zu sterben, und der Tod wird vor ihnen fliehen.

RV'1862 6. Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

RuSV1876 6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но

смерть убежит от них.

- FI33/38 7 Ja heinäsiirkat olivat sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niillä oli päässään ikäänkuin sepeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat ikäänkuin ihmisten kasvot;
- Biblia1776 7. Ja metsäsiirkat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.
- UT1548 7. Ja ne Metzesiirkat ouat nine' Oritten caltaiset iotca Sotan walmistetut ouat/ ia heiden päedhens päle ninquin Cruunut/ Culla' motoiset/ ia heiden Casuons ninquin Inhimiste' Casuot/ (Ja ne metsäsiirkat ovat niiden oriitten kaltaiset jotka sotaan walmistetut ouat/ ja heidän päänsä päällä niinkuin kruunut/ kullan muotoiset/ ja heidän kaswonsa niinkuin ihmisten kaswot/)
- TKIS 7 Heinäsiirkat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin sepeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.
- CPR1642 7. Ja ne medzäsiirkat owat nijden Orihten caltaiset jotca sotaan walmistetut owat ja heidän pääsäns nijncuin Cruunut cullan muotoiset ja heidän caswons nijncuin ihmisten caswot.

Gr-East 7. καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσίῳ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

Text Receptus 7. και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσο και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων 7. και τα omoiomata ton akridon omoia ippois etoimasmenois eis polemon και epi tas kefalas auton os stefanoi omoioi chruso και ta prosopa auton os prosopa anthropon

MLV19 7 And the likenesses of the locusts (were) similar to horses, having been prepared \*for war, and upon their heads like golden crowns and their faces (are) like men's faces.

KJV 7. And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

Luther1912 7. Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum Kriege bereitet sind; und auf ihrem Haupt wie Kronen, dem Golde gleich, und ihr Antlitz gleich der Menschen

RV1862 7. Y el parecer de las langostas era semejante a caballos aparejados para guerra; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro; y sus caras

Antlitz;

eran como caras de hombres.

RuSV1876 7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее – как лица человеческие;

FI33/38 8 ja niillä oli hiukset niinkuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat niinkuin leijonain hampaat.

Biblia1776 8. Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin jalopeuran.

UT1548 8. ia heille olit Hiuxet/ ninquin Waimoin Hiuxet/ ia heiden Hamba'sa/ olit ninquin Jalopeurain/ (Ja heillä olit hiukset/ niinkuin waimoin hiukset/ ja heidän hampaansa/ olit niinkuin jalopeurain/)

Gr-East 8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

TKIS 8 Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.

CPR1642 8. Ja heillä olit hiuxet nijncuin waimoin hiuxet ja heidän hambans olit nijncuin Lejonin:

Text Receptus 8. και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν

8. kai eichon trichas os trichas gunaikon  
kai oi odontes auton os leonton esan

MLV<sup>19</sup> 8 And they had hair like the hair of women  
and their teeth were like (the teeth) of lions.

KJV 8. And they had hair as the hair of  
women, and their teeth were as the teeth  
of lions.

Luther<sup>1912</sup> 8. und hatten Haare wie Weiberhaare, und  
ihre Zähne waren wie die der Löwen;

RV<sup>1862</sup> 8. Y tenían cabellos como cabellos de  
mujeres; y sus dientes eran como dientes  
de leones.

RuSV<sup>1876</sup> 8 и волосы у ней – как волосы у женщин,  
а зубы у ней были, как у львов.

FI<sup>33/38</sup> 9 Ja niillä oli haarniskat ikäänkuin  
rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli  
kuin sotavaunujen ryske monien hevosten  
kiitäessä taisteluun.

TKIS 9 Niillä oli haarniskat niin kuin  
rautahaarniskat, ja niitten siipien kohina  
oli niin kuin sotavaunujen ryske monien  
hevosten kiitäessä taisteluun.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja heillä oli pantsari niinkuin  
rautapantsarit; ja heidän siipiensä havina  
niinkuin ratasten kituma, kussa monta  
hevosta sotaan juoksee.

CPR<sup>1642</sup> 9. Ja heillä oli Pantzari nijncuin  
rautapantzarit ja heidän sijpeins hawina  
nijncuin ratasten kituma cusa monda  
hewoista sotaan juoxewat.



UT1548 9. ia oli heille Pantzari ninquin rauta  
pantzarit/ Ja heide' Sijpeins Hawina/  
ninquin Ratasten kituma/ cusa monda  
Heuoista Sotahan iooxeuat. (ja oli heillä  
panssari niinkuin rautapanssarit/ Ja heidän  
siipeinsä hawina/ niinkuin ratasten kitinä/  
kussa monta hewosta sotahan juoksewat.)

Gr-East 9. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας  
σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερυγῶν  
αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν  
τρεχόντων εἰς πόλεμον.

Text  
Receptus 9. και ειχον θωρακας ως θωρακας  
σιδηρους και η φωνη των πτερυγων  
αυτων ως φωνη αρματων ιππων  
πολλων τρεχοντων εις πολεμον 9. και  
eichon thorakas os thorakas siderous kai  
e fone ton pterugon avton os fone  
armaton ippon pollon trechonton eis  
polemon

MLV19 9 And they had breastplates, like iron  
breastplates, and the voice of their wings  
was like the voice of chariots, of many  
horses running to war.

KJV 9. And they had breastplates, as it were  
breastplates of iron; and the sound of  
their wings was as the sound of chariots  
of many horses running to battle.

Luther<sup>1912</sup> 9. und hatten Panzer wie eiserne Panzer,  
und das Rasseln ihrer Flügel wie das  
Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in  
den Krieg laufen;

RV<sup>1862</sup> 9. Y tenían corazas como corazas de  
hierro; y el estruendo de sus alas, como el  
ruido de los carros, que con muchos  
caballos corren a la batalla.

RuSV<sup>1876</sup> 9 На ней были брони, как бы брони  
железные, а шум от крыльев ее – как стук  
от колесниц, когда множество коней  
бежит на войну;

FI<sup>33/38</sup> 10 Ja niillä oli pyrstöt niinkuin skorpioneilla  
ja pistimet, ja pyrstöissänsä niillä oli voima  
vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

TKIS 10 Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin  
\*skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli  
pistimet, ja niillä oli valta \* vahingoittaa  
ihmisiä viisi kuukautta.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla,  
ja heidän pyrstöissänsä olivat neulaiset, ja  
heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta  
vahingoittaa.

CPR<sup>1642</sup> 10. Ja heillä olit pyrstöt nijncuin  
Scorpioilla ja heidän pyrstöisäns olit  
neulaiset ja heidän woimans oli ihmisiä  
wijsi Cuucautta wahingoitta.

UT<sup>1548</sup> 10. Ja heille olit pyrstet/ ninquin Scorpioilla/  
ia Neulaiset olit heidhen pyrstisens/ ia  
heidhen woimans oli wahingoittaman  
Inhimisie wijsi Cucautta. (Ja heillä olit

pyrstöt/ niinkuin skorpioilla/ ja neulaiset oli  
heidän pyrstöissensä/ ja heidän woimansa  
oli wahingoittaman ihmisiä wiisi  
kuukautta.)

Gr-East 10. καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις  
καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν  
ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι τοὺς  
ἄνθρώπους μῆνας πέντε.

Text  
Receptus 10. και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις  
και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και  
η εξουσια αυτων αδικησαι τους  
ανθρωπους μηνας πεντε 10. kai  
echousin ouras omoias skorpiois kai  
kentra en en tais ourais avton kai e  
eksousia avton adikesai tous anthropous  
menas pente

MLV19 10 And they have tails similar to scorpions  
and stings, and they have their authority in  
their tails to hurt the men (for) five months.

KJV 10. And they had tails like unto  
scorpions, and there were stings in their  
tails: and their power was to hurt men  
five months.

Luther1912 10. und hatten Schwänze gleich den  
Skorpionen, und es waren Stacheln an ihren  
Schwänzen; und ihre Macht war, zu

RV<sup>1862</sup> 10. Y tenían colas semejantes a las colas  
de los escorpiones; y tenían en sus colas  
aguijones; y su potestad era de hacer

beschädigen die Menschen fünf Monate lang.

daño a los hombres cinco meses.

RuSV1876 10 у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ея были жала; власть же ее была – вредить людям пять месяцев.

FI33/38 11 Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hebreaksi on Abaddon ja kreikaksi Apollyon.

TKIS 11 Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon\*.

Biblia1776 11. Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

CPR1642 11. Ja heidän Cuningans on sywyden Engeli jonga nimi Ebrean kielellä on Abaddon ja Grekan kielellä on hänen nimens Apollyon.

UT1548 11. Ja ombi heide' pälens Kuningas se Sywudhe' Engeli/ io'ga Nimi on Ebreitten \* Abaddon/ ia Grekitten ombi henen Nimens Apollion. (Ja ompii heidän päällens kuningas se sywyden enkeli/ jonka nimi on Hebreitten abaddon/ ja Krekitten ompii hänen nimens apollion.)

Gr-East 11. ἔχουσι βασιλέα ἐπ' αὐτῶν τὸν ἄγγελον  
τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ  
Ἀβαδδὼν, ἐν δὲ τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει  
Ἀπολλύων.

Text  
Receptus 11. και εχουσιν {VAR1: εφ αυτων }  
{VAR2: επ αυτων } βασιλεα τον  
αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω  
εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη  
ονομα εχει απολλυων 11. kai echousin  
{VAR1: ef auton } {VAR2: ep auton }  
basilea ton aggelon tes abussou onoma  
auto ebraisti abaddon kai en te ellenike  
onoma echei apolluon

MLV19 11 They have the messenger of the abyss as  
king over them. His name in Hebrew is  
Abbadon but in the Greek (language) he has  
(the) name Apollyon.

KJV 11. And they had a king over them, which  
is the angel of the bottomless pit, whose  
name in the Hebrew tongue is Abaddon,  
but in the Greek tongue hath his name  
Apollyon.

Luther1912 11. Und hatten über sich einen König, den  
Engel des Abgrunds, des Name heißt auf  
hebräisch Abaddon, und auf griechisch hat  
er den Namen Apollyon.

RV1862 11. Y tenían sobre sí un rey, que es el  
ángel del abismo, el cual tenía por  
nombre en Hebraico Abaddón, y en  
Griego Apolión.

RuSV1876 11 Царем над собою она имела ангела

бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt; katso, tulee vielä kaksi "voi!" -huutoa tämän jälkeen.   | TKIS             | 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."  |
| Biblia1776 | 12. Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.  | CPR1642          | 12. Yxi Woi on edesmennyt cadzo wielä caxi Woi sen jälken tulewat.  |
| UT1548     | 12. Yxi Ve ombi edhesmennyt/ Catzo/ wiele tuleuat caxi Ve sen ielkin. (Yksi woi ompi edesmennyt/ Katso/ wielä tulewat kaksi woi sen jälkeen.) |                  |   |
| Gr-East    | 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπηλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.  | Text<br>Receptus | 12. η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα 12. e ovai e mia apelthen idou erchontai eti duo ovai meta tauta |
| MLV19      | 12 The first woe (has) gone away. Behold, two woes still are coming after these things.   | KJV              | 12. One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.   |
| Luther1912 | 12. Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen  | RV'1862          | 12. El un ay es pasado; y, he aquí, vienen  |

noch zwei Wehe nach dem.

aun dos veces ay después de estas cosas.

RuSV1876 12 Одно горе прошло; вот, идут за ним  
еще два горя.

FI33/38 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasunaan; niin  
minä kuulin äänen tulevan kultaisen alttarin  
neljästä sarvesta, Jumalan edestä,

Biblia1776 13. Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä  
kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin  
sarvesta, joka Jumalan edessä on,

UT1548 13. Ja se cudhes Engeli/ Basunalla soitti/ ia  
mine cwlin ydhen änen nijlde nelielde  
Cullaisen Altarin Culmilda/ ioca ombi  
Jumalan Silmein edhes/ (Ja se kuuden  
enkeli/ Pasuunalla soitti/ ja minä kuulin  
yhden äänen niiltä neljältä kultaisen alttarin  
kulmilta/ joka omppi Jumalan silmäin  
edessä.)

Gr-East 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ  
ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων

TKIS 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan.  
Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan  
kultaisen alttarin neljästä sarvesta,

CPR1642 13. Ja cuudes Engeli Basunalla soitti ja  
minä cuulin änen nijldä neljäldä cullaisen  
Altarin culmalda joca Jumalan edes on:

Text  
Receptus 13. και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και  
ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ  
τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου  
του ενωπιον του θεου 13. kai o ektos  
aggelos esalpisen kai ekousa fonen mian  
ek ton tessaron keraton tou thusiasteriou  
tou chrusou tou enopion tou theou

MLV19 13 And the sixth messenger sounded and I  
heard one voice out of the four horns of the  
golden altar which is in God's sight,

KJV 13. And the sixth angel sounded, and I  
heard a voice from the four horns of the  
golden altar which is before God,

Luther1912 13. Und der sechste Engel posaunte: und ich  
hörte eine Stimme aus den vier Ecken des  
goldenen Altars vor Gott,

RV1862 13. Y el sexto ángel tocó la trompeta, y oí  
una voz de los cuatro cuernos del altar de  
oro, el cual está delante de Dios,

RuSV1876 13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал  
один голос от четырех рогов золотого  
жертвенника, стоящего пред Богом,

FI33/38 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli  
pasuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat  
sidottuina suuren Eufrat-virran varrella".

TKIS 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla  
oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä,  
jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran  
varrella."



Biblia1776 14. Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Euphratin virrassa sidottuna ovat.

UT1548 14. sanouan sille cudhenelle Engelille iolla Basuna oli/ Päste ne nelie Engelite/ iotca sidhotuna ouat sijne swers Kymise Euphratis. (sanowan sille kuudennelle enkelille jolla pasuuna oli/ Päästää ne neljä enkeliä/ jotka sidottuna owat siinä suuressa kymissä Eufratissa.)

Gr-East 14. λέγοντος τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ· Ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτη.

MLV19 14 (someone) saying to the sixth messenger

CPR1642 14. Sanowan sille cuudennelle Engelille jolla Basuna oli: päästä ne neljä Engelitä jotca sijnä suures Euphratin wirrasa sidottuna owat.

Text Receptus 14. λεγουσαν τῷ ἐκτῷ ἀγγελῷ ὅς εἶχε τὴν σαλπινγᾶ λυσον τοὺς τεσσαρας ἀγγελους τοὺς δεδεμενους ἐπι τῷ ποταμῷ τῷ μεγαλῷ ευφρατη 14. legousan to ekto aggelo os eiche ten salpigga luson tous tessaras aggelous tous dedemenous epi to potamo to megalō eufrate

KJV 14. Saying to the sixth angel which had

who has the trumpet, Loose the four messengers that have been bound upon the great river Euphrates.

the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Luther<sup>1912</sup> 14. die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse die vier Engel, die gebunden sind an dem großen Wasserstrom Euphrat.

RV<sup>1862</sup> 14. Que decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata los cuatro ángeles que están atados en el grande río Eufrates.

RuSV<sup>1876</sup> 14 говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.

FI<sup>33/38</sup> 15 Silloin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

TKIS 15 Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

CPR<sup>1642</sup> 15. Ja ne neljä Engelitä päästettin jotca olit walmit hetkexi päiwäxi Cuucaudexi ja Wuodexi tappaman colmatta osa ihmisistä.

UT1548 15. Ja ne nelie Engelite pästetin/ iotca walmit olit hetkexi/ ia Peiuexi/ ia Cwcaudexi/ ia Wodhexi ette heide' tappama' piti colmane' osa' inhimisiste. (Ja ne neljä enkeliä päästettiin/ jotka walmiit olit hetkeksi/ ja päiwäksi/ ja kuukaudeksi/ ja wuodeksi että heidän tappaman piti kolmannen osan ihmisistä.)

Gr-East 15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ εἰς τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 15. και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τρίτον των ανθρωπων  
15. kai eluthesan oi tessares aggeloi oi etoimasmenoι eis ten oran kai emeran kai mena kai eniauton ina apokteinosin to triton ton anthropon

MLV19 15 And the four messengers were loosed, who have been prepared \*for the hour and the day, and month and year, in order that they should kill the third of men.

KJV 15. And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

Luther1912 15. Und es wurden die vier Engel los, die bereit waren auf die Stunde und auf den Tag und auf den Monat und auf das Jahr, daß sie töteten den dritten Teil der Menschen.

RV'1862 15. Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aprestados para la hora, y día, y mes, y año, a fin de matar la tercera parte de los hombres.

RuSV1876 15 И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.

FI33/38 16 Ja ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta; minä kuulin niiden luvun.

TKIS 16 Ja ratsuväen sotilaitten\* luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.

Biblia1776 16. Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

CPR1642 16. Ja radzasmiesten sotawäen lucu oli monda tuhannen kerta tuhatta ja minä cuulin heidän lucuns.

UT1548 16. Ja nine' Ratzasmieste' Sotaeien Lucu olit mo'da tuhatta kerta tuhat/ ia mine culin heiden lugu'sa/ (Ja niiden ratsasmiesten

sotawäen luku olit monta tuhatta kertaa  
tuhat/ ja minä kuulin heidän lukunsa/)

Gr-East 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου δύο μυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων 16. και ο arithmos strateumatou του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και εκουσα τον αριθμον αυτων

MLV19 16 And the number of the armies of the horse(men) was twice tens of thousands of tens of thousands {i.e. an infinite number} . I heard the number of them.

KJV 16. And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

Luther1912 16. Und die Zahl des reisigen Volkes war vieltausendmal tausend; und ich hörte ihre Zahl.

RV'1862 16. Y el número del ejército de los de a caballo era doscientos millones. Y oí el número de ellos.

RuSV1876 16 Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его.

- FI33/38 17 Ja tämänkaltaisilta minusta näyttivät hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset ja tummansinervät ja tulikivenkeltaiset haarniskat; ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niiden suusta lähti tuli ja savu ja tulikivi.
- Biblia1776 17. Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällensä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit , ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.
- UT1548 17. ia sillens minä näin ne Orit Näghosa/ ia iotca heiden pälens jstuit/ heille olit tuliset ia Kellaiset ia Tulikiueiset Pantzarit/ ia Oriten Päät olit ninquin Jalopeurain päät. Ja Heiden Suustans wloskieui Tuli ia Sauw ia Tulikiui. (ja sillens minä näin ne orit näyssä/ ja jotka heidän päällensä istuit/ heillä olit tuliset ja keltaiset ja tulikiwiset pantsarit/ ja oriitten päät olit niinkuin jalopeurain päät. Ja heidän suustansa ulos käwi tuli ja sawu ja
- TKIS 17 Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset\* ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.
- CPR1642 17. Ja nijn minä näin ne Orhit näösä ja nijllä cuin heidän päälläns istuit olit tuliset ja kellaiset ja tulikiwiset Pantzarit ja Orhitten päät olit nijncuin Lejonein päät: ja heidän suustans käwi ulos tuli ja sawu ja tulikiwi.

tulikiwi.)

Gr-East 17. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ  
ὄρασει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν,  
ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ  
ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ  
τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ  
τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ  
καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Text  
Receptus 17. και ουτως ειδον τους ιππους εν τη  
ορασει και τους καθημενους επ αυτων  
εχοντας θωρακας πυρινους και  
υακινθινους και θειωδεις και αι  
κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι  
λεοντων και εκ των στοματων αυτων  
εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον  
17. kai outos eidon tous ippous en te  
orasei kai tous kathemenous ep auton  
echontas thorakas purinous kai  
vakinthinuous kai theiodeis kai ai kefalai  
ton ippon os kefalai leonton kai ek ton  
stomaton auton ekporevetai pur kai  
kapnos kai theion

MLV19 17 And so I saw the horses in the vision and  
those who sits upon them, having fiery  
breastplates of hyacinth and of brimstone  
and the heads of the horses like (the) heads  
of lions; and fire and smoke and brimstone  
is traveling out of their mouths.

KJV 17. And thus I saw the horses in the  
vision, and them that sat on them, having  
breastplates of fire, and of jacinth, and  
brimstone: and the heads of the horses  
were as the heads of lions; and out of  
their mouths issued fire and smoke and

brimstone.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und also sah ich die Rosse im Gesicht und die daraufsaßen, daß sie hatten feurige und bläuliche und schwefelige Panzer; und die Häupter der Rosse waren wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch und Schwefel.

RV<sup>1862</sup> 17. Y así ví los caballos en la visión; y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego, de jacinto, y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones; y de la boca de ellos salía fuego, y humo, y azufre.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

FI33/38 18 Näistä kolmesta vitsauksesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niiden suusta.

TKIS 18 Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän

CPR<sup>1642</sup> 18. Näillä colmella widzauxella tapettin colmas osa ihmisistä tulella sawulla ja tulikiwellä jotca käwit ulos heidän



suustansa.

UT1548 18. Neiste colmista Witzauxista tapettin colmas osa Inhimisiste/ Tulesta Sauusta/ ia Tulikiuesta iotca heiden Suustans wloskieuit/ (Näistä kolmesta witsauksesta tapettiin kolmas osa ihmisistä/ tulesta sawusta/ ja tulikiwestä jotka heidän suustansa ulos käwit/)

suustans:

Gr-East 18. ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

Text Receptus 18. ὑπο τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτανθησαν το τρίτον τῶν ἀνθρώπων ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν 18. υπο τον τριον τουτον apektanthesan to triton ton anthropon ek tou pyros kai ek tou kapnou kai ek tou theiou tou ekporeuomenou ek ton stomaton auton

MLV19 18 From these three wounds, the third of men was killed from the fire and the smoke

KJV 18. By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke,

and the brimstone, which traveled out of their mouths.

and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Luther<sup>1912</sup> 18. Von diesen drei Plagen ward getötet der dritte Teil der Menschen, von dem Feuer und Rauch und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

RV<sup>1862</sup> 18. Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo, y del azufre, que salían de la boca de ellos.

RuSV<sup>1876</sup> 18 От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

FI<sup>33/38</sup> 19 Sillä hevosten voima oli niiden suussa ja niiden hännässä; niiden hännät näet olivat käärmeitten kaltaiset, ja niissä oli päät, joilla ne vahingoittivat.

TKIS 19 Sillä niitten\* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli päät ja niillä ne vahingoittivat.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissänsä, ja heidän pyrstönsä olivat kärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

CPR<sup>1642</sup> 19. Sillä heidän woimans oli heidän suusans ja pyrstöisäns: ja heidän pyrstöns olit kärmetten muotoiset ja he wahingoitit nijden päillä.

UT<sup>1548</sup> 19. Sille ette heiden Woimansa oli heiden Suusansa/ ia heiden Pyrstisens. Sille heiden

Pyrstens olit Kermein moodhoiset/ Ja heille olit Päät ioilla he wahingoitit. (Sillä että heidän woimansa oli heidän suussansa/ ja heidän pyrstöissänsä. Sillä heidän pyrstönsä olit käärmeen muotoiset/ Ja heillä olit päät joilla he wahingoitit.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

Text Receptus 19. {VAR1: αι γαρ εξουσαι } {VAR2: η γαρ εξουσια } αυτων εν τω στοματι αυτων {VAR1: εισιν } {VAR2: εστιν και εν ταις ουραις αυτων } αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεσιν εχουσαι κεφαλας και εν αυταις αδικουσιν 19. {VAR1: ai gar eksousiai } {VAR2: e gar eksousia } avton en to stomati avton {VAR1: eisin } {VAR2: estin kai en tais ourais avton } ai gar ourai avton omoiai ofesin echousai kefalas kai en avtais adikousin

MLV19 19 For\* the authority of the horses is in their mouth and in their tails; for\* their tails are similar of serpents and they have heads, and they hurt (men) with\* them.

KJV 19. For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

Luther<sup>1912</sup> 19. Denn ihre Macht war in ihrem Munde; und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich und hatten Häupter, und mit denselben taten sie Schaden.

RV<sup>1862</sup> 19. Porque su poder está en su boca, y en sus colas. Porque sus colas eran semejantes a serpientes, y tenían cabezas, y con ellas dañan.

RuSV<sup>1876</sup> 19 ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.

FI<sup>33/38</sup> 20 Ja jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia ja kultaisia ja hopeaisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

TKIS 20 Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeaisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja

CPR<sup>1642</sup> 20. Ja muut ihmiset jotka ei näillä widzauxilla ole tapetut eikä heidän kättens töistä parannusta tehnet: ettei he Perkeleitä cumartanet ja cullaisia

hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

UT1548 20. Ja mwdh Inhimiset/ iotca eiuet ole tapetut neille witzauxilla/ eike Paranosta tehnyet heidhen Kättens Töiste/ etteiuet he cumartanuet Pirunloomia/ ia Cullasia/ Hopiaisia/ Waskisia/ Kiuisie ia puisia Epeiumaloita/ Jotca eike nehdhe woi eike cwlla/ eike kieudhe/ (Ja muut ihmiset/ jotka eiwät ole tapetut näillä witsauksilla/ eikä parannusta tehneet heidän kättensä töistä/ etteiwät he kumartaneet pirunluomia/ ja kultaisia/ hopeaisia/ waskisia/ kiwisiä ja puisia epäjumaloita/ Jotka eikä nähdä woi eikä kuulla/ eikä käydä.)

hopiaisia waskisia kiwisiä ja puisia epäjumalita jotca ei nähdä taida eikä cuulla ei myös käydä.

Gr-East 20. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ

Text Receptus 20. και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις {VAR1: ουτε } {VAR2: ου } μετενοησαν εκ των εργαων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα

οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν 20. και οι λοιποι ton anthron oi ouk apektanthesan en tais plegais tautais {VAR1: ουτε } {VAR2: ου } metenoesan ek ton ergon ton cheiron avton ina me prosknesosin ta daimonia kai eidola ta chrusa kai ta argyra kai ta chalka kai ta lithina kai ta ksulina a ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν

MLV<sup>19</sup> 20 And the rest of mankind, who were not killed with\* these wounds, did not repent of the works of their hands, in order that they should not worship the demons and the golden and silver and the brass and the stone and the wooden idols; which are not able to see, nor hear, nor walk.

KJV 20. And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

Luther<sup>1912</sup> 20. Und die übrigen Leute, die nicht getötet wurden von diesen Plagen, taten nicht Buße für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht

RV<sup>1862</sup> 20. Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, aun no se arrepintieron de las obras de sus manos,

anbeteten die Teufel und goldenen, silbernen, ehernen, steinernen und hölzernen Götzen, welche weder sehen noch hören noch wandeln können;

para que no adorasen a los demonios, y a las imágenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera: las cuales no pueden ver, ni oír, ni andar.

RuSV1876 20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

FI33/38 21 He eivät tehneet parannusta murhistaan eikä velhouksistaan eikä haureudestaan eikä varkauksistaan.

TKIS 21 He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituuksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.

Biblia1776 21. Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

CPR1642 21. Ja ei tehnet parannusta heidän murhistans welhoudestans haureuxestans ei myös warcaudestans.

UT1548 21. Ja eiuet mös Paranosta tehnyet heidhen Murhistans/ eike welhoudhestans/ eike Hauriuxestans/ eike warcauxestans. (Ja

eiwät myös parannusta tehneet heidän  
murhistansa/ eikä welhoudestansa/ eikä  
haureuksistansa/ eikä warkauksistansa.)

Gr-East 21. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων  
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν  
οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν  
κλεμμάτων αὐτῶν.

Text  
Receptus 21. και ου μετενοησαν εκ των φονων  
αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων  
ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ  
των κλεμματος αυτων 21. kai ou  
metenoesan ek ton fonon auton oute ek  
ton farmakeion auton oute ek tes porneias  
auton oute ek ton klemmaton auton

MLV19 21 And they did not repent of their murders,  
nor of their sorceries, nor of their  
fornication, nor of their stealing.

KJV 21. Neither repented they of their  
murders, nor of their sorceries, nor of  
their fornication, nor of their thefts.

Luther1912 21. und taten auch nicht Buße für ihre  
Morde, Zauberei, Hurerei und Dieberei.

RV1862 21. Ni tampoco se arrepintieron de sus  
homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su  
fornicación, ni de sus hurtos.

RuSV1876 21 И не раскаялись они в убийствах своих,  
ни в чародействах своих, ни в



блудодянии своем, ни в воровстве своем.

## 10 luku

Taivaasta tulee alas väkevä enkeli, jolla on kirjakäärö kädessä 1 – 4; hän vannoo Jumalan salaisuuden täyttyvän silloin, kun seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan 5 – 7 Johannes saa käskyn syödä kirjakäärön ja profetoida monista kansoista 8 – 11.

FI33/38 1 Ja minä näin erään toisen, väkevän enkelin tulevan alas taivaasta; hänen verhonaan oli pilvi, ja taivaankaari oli hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulipatsaat,

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

TKIS 1 Näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.

CPR1642 1. JA minä näin toisen wäkwän Engelin tulewan alas Taiwast joca pilwellä puetettu oli ja Taiwan Caari hänen pääns päällä ja hänen caswons oli nijncuin Auringo ja hänen jalcans nijncuin tulen padzat.

UT1548 1. JA mine näin ydhen toisen wäkeuen  
Engelin Taiuasta alastuleuan/ se oli Piluelle  
puetettu/ ia Taiuan Cari ylitze henen  
Pääens/ ia henen Casuonsa oli ninquin  
Auringo/ Ja henen Jalghansa ninquin Tulen  
Pilarit. (Ja minä näin yhden toisen wäkewän  
enkelin taiwaasta alas tulewan/ se oli  
pilwellä puetettu/ ja taiwaan kaari ylitse  
hänen päänsä/ ja hänen kaswonsa oli  
niinkuin aurinko/ Ja hänen jalkansa niinkuin  
tulen pilarit.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν  
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς  
στῦλοι πυρός,

Text  
Receptus 1. και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον  
καταβαινοντα εκ του ουρανου  
περιβεβλημενον νεφελην και ιρις επι  
της κεφαλης και το προσωπον αυτου  
ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι  
πυρος 1. kai eidon allon aggelon ischuron  
katabainonta ek tou ouranou  
periβeβlemenon nefelen kai iris epi tes  
kefales kai to prosopon autou os o elios  
kai oi podes autou os stuloi puros

MLV19 1 And I saw a strong messenger descending from heaven, having been dressed with a cloud, and the rainbow (is) upon his head and his face (is) like the sun and his feet like pillars of fire;

KJV 1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

Luther1912 1. Und ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herabkommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt und sein Antlitz wie die Sonne und Füße wie Feuersäulen,

RV'1862 1. Y VÍ otro ángel fuerte descender del cielo, vestido de una nube, y el arco del cielo estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus piés como columnas de fuego.

RuSV1876 1 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные,

FI33/38 2 ja hänellä oli kädessään avattu kirjanen. Ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

TKIS 2 Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

Biblia1776 2. Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja hän

CPR1642 2. Ja hänen kädesäns oli awojoin Kirja ja

pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

hän pani oikian jalcans meren päälle ja waseman maan päälle ja huusi suurella änellä nijncuin Lejonin kiljunalla.

UT1548 2. Ja oli henen Kädhesens auoin Kiriainen/  
Ja pani henen oikean Jalcans Meren päle/ Ja sen waseman Maan päle/ ia hwsu swrella änelle ninquin Jalopeuran Kiliulla. (Ja oli hänen kädessänsä awoin kirjanen/ Ja pani hänen oikean jalkansa meren päälle/ Ja sen wasemman maan päälle/ ja huusi suurella äänellä niinkuin Jalopeuran kiljulla/)

Gr-East 2. καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλίον ἀνεωγμένον. καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text  
Receptus 2. και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην  
2. kai eichen en te cheiri autou biblaridion aneogmenon kai etheken ton poda autou ton deksion epi ten thalassan ton de evonumon epi ten gen

MLV19 2 and holding a book in his hand, which has

KJV 2. And he had in his hand a little book

been opened and he placed his right foot upon the sea and his left upon the earth;

open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

Luther<sup>1912</sup> 2. und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgetan. Und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer und den linken auf die Erde;

RV<sup>1862</sup> 2. Y tenía en su mano un librito abierto; y puso su pié derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra;

RuSV<sup>1876</sup> 2 в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,

FI<sup>33/38</sup> 3 ja huusi suurella äänellä, niinkuin leijona ärjyy; ja kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosen jylinää ääntensä puhua.

TKIS 3 ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjylinää äänensä kuulua.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja cosca hän huusi puhuit ne seidzemen Pitkäistä änen.

UT<sup>1548</sup> 3. Ja cosca he' hwsu/ puhuit ne seitzeme' Pitkeiste heiden äne'se. (Ja koska hän huusi/ puhuit ne seitsemän pitkäistä heidän äänensä.)

Gr-East 3. καὶ ἔκραξε φωνῆ μεγάλη ὡσπερ λέων  
μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ  
ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

Text  
Receptus 3. και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ  
λεων μυκαται και οτε εκραξεν  
ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων  
φωνας 3. kai ekraksen fone megale osper  
leon mukatai kai ote ekraksen elalesan ai  
epta brontai tas eavton fonas

MLV19 3 and he cried out with a loud voice, just-  
like a lion roars and when he cried out, the  
seven thunders spoke their voices.

KJV 3. And cried with a loud voice, as when a  
lion roareth: and when he had cried,  
seven thunders uttered their voices.

Luther1912 3. und er schrie mit großer Stimme, wie ein  
Löwe brüllt. Und da er schrie, redeten  
sieben Donner ihre Stimmen.

RV1862 3. Y clamó con grande voz, como cuando  
un león brama: y cuando hubo clamado,  
siete truenos hablaron sus voces.

RuSV1876 3 и воскликнул громким голосом, как  
рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда  
семь громов проговорили голосами  
своими.

FI33/38 4 Ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat

TKIS 4 Kun ne seitsemän ukkosenjylinää

puhuneet, yritin minä kirjoittaa, mutta minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Pänetin taakse, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita".

\*olivat antaneet äänensä kuulua\*, aion kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

Biblia1776 4. Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

CPR1642 4. Ja cosca ne seidzemen Pitkäistä olit änen puhunet tahdoin minä sen kirjoitta. Ja minä cuulin änen Taiwast sanowan minulleni: lukidze se mitä ne seidzemen Pitkäistä puhuit ja älä sitä kirjoita.

UT1548 4. Ja coska ne seitzemen Pitekeiste olit puhunuet heiden änense/ nin tactoin mine ne kirioitta. Ja mine cwlin ydhen änen Taiuasta sanowan minulle/ Insiglitze mite ne seitzemen Pitkeiste puhuit ia ele nijte kirioita. (Ja koska ne seitsemän pitkäistä olit puhuneet heidän äänensä/ ja tahdoin minä ne kirjoittaa. Ja minä kuulin yhden äänen taiwaasta sanowan minulle/ Insiglitse mitä ne seitsemän pitkäistä puhuit ja älä niitä kirjoita.)

Gr-East 4. Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

Text Receptus 4. και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψῃς 4. kai ote elalesan ai epta brontai tas fonas eavton emellon grafein kai ekousa fonen ek tou ouranou legousan moi sfragison a elalesan ai epta brontai kai me tauta grapses

MLV19 4 And when the seven thunders spoke (their voices), I was about to write and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders spoke and do not write them.

KJV 4. And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

Luther1912 4. Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegle, was die sieben Donner geredet haben; schreibe es nicht!

RV1862 4. Y cuando los siete truenos hubieron hablado sus voces, yo las iba a escribir; y oí una voz del cielo, que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escribas.



RuSV1876 4 И когда семь громов проговорили  
голосами своими, я хотел было писать; но  
услышал голос с неба, говорящий мне:  
скрой, что говорили семь громов, и не  
пиши сего.

FI33/38 5 Ja enkeli, jonka minä näin seisovan meren  
päällä ja maan päällä, kohotti oikean  
kätensä taivasta kohti

Biblia1776 5. Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja  
maan päällä näin seisovan, nosti kätensä  
taivaasen päin,

UT1548 5. Ja se Engeli ionga mine näin seisouan  
Meren päle ia Maa' päle/ ylesnosti Käde's  
Taiuan pein/ (Ja se enkeli jonka minä näin  
seisowan meren päälle ja maan päälle/ ylös  
nosti kätensä taiwaan päin/)

Gr-East 5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς  
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα  
αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν

TKIS 5 Ja enkeli, jonka näin seisovan meren  
päällä ja maan päällä, kohotti [oikean]  
kätensä taivasta kohti

CPR1642 5. Ja se Engeli jonga minä meren päällä ja  
maan päällä näin seisowan nosti kätens  
Taiwasen päin:

Text  
Receptus 5. και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι  
της θαλασσης και επι της γης ηρεν την  
χειρα αυτου εις τον ουρανον 5. και ο

aggelos on eidon estota epi tes thalasses  
kai epi tes ges eren ten cheira avtou eis  
ton ouranon

MLV19 5 And the messenger whom I saw standing  
upon the sea and upon the earth lifted up  
his right hand to the heaven,

KJV 5. And the angel which I saw stand upon  
the sea and upon the earth lifted up his  
hand to heaven,

Luther1912 5. Und der Engel, den ich sah stehen auf  
dem Meer und der Erde, hob seine Hand  
gen Himmel

RV1862 5. Y el ángel que yo ví estar en pié sobre  
la mar, y sobre la tierra, levantó su mano  
al cielo,

RuSV1876 5 И Ангел, которого я видел стоящим на  
море и на земле, поднял руку свою к небу

FI33/38 6 ja vannoi hänen kauttansa, joka elää aina  
ja iankaikkisesti, hänen, joka on luonut  
taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä  
on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole  
oleva aikaa,

TKIS 6 ja vannoi Hänen kauttaan, joka elää  
iäisesti\*, Hänen, joka on luonut taivaan ja  
mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja  
meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole  
enää oleva,

Biblia1776 6. Ja vannoi sen kautta, joka elää  
ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan

CPR1642 6. Ja wannoi ijancaickisest ijancaickiseen  
eläwäisen kautta sen joca Taiwan luonut

luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

UT1548 6. ia wannoi se' Eleueisen ija'caikisesta ijancaikisehen päle/ sen ioca Taiuan oli loonut ia ne mite henese ouat/ Ja Man ia ne mite henese ouat Ja Meren/ ia mite henese ouat/ ettei sille' Aica enembe oleman pidhe/ (ja wannoi sen eläwäisen iankaikkisesta iankaikkisehen päälle/ sen joka taiwaan oli luonut ja mitä hänessä owat/ Ja maan ja ne mitä hänessä owat. Ja meren/ ja mitä hänessä owat/ ettei silleen aika enempi oleman pidä/)

oli ja ne cuin sijnä on: ja maan ja ne cuin sijnä on: ja meren ja ne cuin sijnä on ettei silleen aica enämbi oleman pidä.

Gr-East 6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

Text Receptus 6. και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι 6. και omosen en to zonti eis tous aionas ton aionon os ektisen ton ouranon kai ta en

auto kai ten gen kai ta en aute kai ten  
thalassan kai ta en aute oti chronos ouk  
estai eti

MLV<sup>19</sup> 6 and had sworn by the one who lives  
forevermore, who created the heaven and  
the things in it and the earth and the things  
in it and the sea and the things in it– that  
time will be no longer (delay).

KJV 6. And sware by him that liveth for ever  
and ever, who created heaven, and the  
things that therein are, and the earth, and  
the things that therein are, and the sea,  
and the things which are therein, that  
there should be time no longer:

Luther<sup>1912</sup> 6. und schwur bei dem Lebendigen von  
Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel  
geschaffen hat und was darin ist, und die  
Erde und was darin ist, und das Meer und  
was darin ist, daß hinfort keine Zeit mehr  
sein soll;

RV<sup>1862</sup> 6. Y juró por el que vive para siempre  
jamás, que ha creado el cielo, y las cosas  
que en él están, y la tierra, y las cosas que  
en ella están, y la mar, y las cosas que en  
ella están, que el tiempo no será más:

RuSV<sup>1876</sup> 6 и клялся Живущим во веки веков,  
Который сотворил небо и все, что на нем,  
землю и все, что на ней, и море и все, что в  
нем, что времени уже не будет;

- FI33/38 7 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan pasunaan, Jumalan salaisuus käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoilleensa profetoille.
- Biblia1776 7. Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.
- UT1548 7. Waan sen seitzemennen Engelin änen Peiuene/ koska he' rupee Basunalla soittaman/ nin pite Jumalan Salaudhe' teuteteme'/ Ninquin hen on ilmoitanut palueliains ia Prophetains kautta. (Waan sen seitsemännen enkelin äänen päiwänä/ koska hän rupee pasuunalla soittaman/ niin pitää Jumalan salauden täytettämän/ Niinkuin hän on ilmoittanut palwelijainsa ja profeettainsa kautta.)
- TKIS 7 vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön, niin kuin Hän on ilosanomana julistanut palvelijoilleen profetoille.
- CPR1642 7. Waan sen seidzemennen Engelin änen päiwänä: koska hän rupee Basunalla soittaman niin pitää Jumalan salaisuden täytettämän nijncuin hän on palweliains ja Prophetains kautta ilmoittanut.

Gr-East 7. ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλη σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

Text  
Receptus 7. ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου ὅταν μέλλη σαλπίζειν καὶ τελεσθῆ το μυστηριον του θεου ὡς εὐηγγελισεν τοῖς εαυτου δουλοις τοῖς προφηταις 7. alla en tais emerais tes fones tou ebdomou aggelou otan melle salpizein kai telesthe to musterion tou theou os eueggelisen tois eautou doulois tois profetais

MLV19 7 But in the days of the voice of the seventh messenger, whenever he is about to sound, and the mystery of God was completed, as he proclaimed the good-news to his bondservants, the prophets.

KJV 7. But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

Luther1912 7. sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er posaunen wird, soll vollendet werden das Geheimnis Gottes, wie er hat verkündigt seinen Knechten, den Propheten.

RV1862 7. Pero que en los dias de la voz del séptimo ángel, cuando él comenzare a tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como él lo evangelizó a sus siervos los profetas.

RuSV1876 7 но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.

FI33/38 8 Ja sen äänen, jonka minä olin kuullut taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja sanovan: "Mene ja ota tuo avattu kirjakäärö, joka on meren ja maan päällä seisovan enkelin kädessä".

Biblia1776 8. Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta, puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren ja maan päällä seisoo.

UT1548 8. Ja mine cwlin taas yden änen Taiuasta minun cansani puhuan/ ia sanouan/ Mene ia ota se auoin Kiriainen Engelin Kädheste/ ioca seisopi Meren ia Maan päle. (Ja minä kuulin taas yhden äänen taiwaasta minun kanssani puhuan/ ja sanowan/ Mene ja ota se awoin kirjanen enkelin kädestä/ joka seisooipi meren ja maan päälle.)

TKIS 8 \*Ääni, jonka olin kuullut taivaasta, puhui taas minulle ja sanoi: "Mene ja ota avattu kirjanen, joka on meren päällä ja maan päällä seisovan enkelin kädessä."

CPR1642 8. Ja minä cuulin taas änen Taiwast minun cansani puhuan ja sanowan: mene ja ota se awojoin Kirja Engelin kädestä joca meren ja maan päällä seiso.

Gr-East 8. Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα· Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλιδάριον τὸ ἀνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 8. και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης 8. kai e fone en ekousa ek tou ouranou palin lalousa met emou kai legousa upage laβe to βιβlaridion to eneogmenon en te cheiri aggelou tou estotos epi tes thalasses kai epi tes ges

MLV19 8 And the voice which I heard from heaven, (I heard it) again speaking with me and saying, Go, take the book which has been opened in the hand of the messenger who is standing upon the sea and upon the earth.

KJV 8. And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

Luther1912 8. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermals mit mir reden und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und der

RV1862 8. Y oí la voz del cielo que hablaba conmigo otra vez, y que decía: Anda, y toma el librito abierto de la mano del ángel, que está sobre la mar, y sobre la



Erde steht!

tierra.

RuSV1876 8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойдй, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле.

FI33/38 9 Ja minä menin enkelin tykö ja pyysin, että hän antaisi minulle sen kirjasen. Ja hän sanoi minulle: "Ota ja syö se; se on karvasteleva vatsassasi, mutta suussasi se on oleva makea kuin hunaja".

TKIS 9 Niin menin enkelin luo ja \*sain hänelle: "Anna minulle kirjanen." Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

Biblia1776 9. Ja minä menin enkelin tykö ja sain: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

CPR1642 9. Ja minä menin Engelin tygö ja sain: anna se Kirja minulle: ja hän sanoi minulle: ota ja syö ja se on carwastelewa sinun wadzasas waan sinun suusas pitää hänen makian nijncuin hunajan oleman.

UT1548 9. Ja mine menin Engelin tyge ia sain/ Anna minulle se kiria/ ia hen sanoi minulle/ ota ia sö yles ia sen pite caruasteleman sinun Watzas/ waan sinun Suusas henen pite

oleman makean ninquin Hunaian. (Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin/ Anna minulle se kirja/ ja hän sanoi minulle/ ota ja syö ylös ja sen pitää karwasteleman sinun watsassa/ waan sinun suussasi hänen pitää oleman makean niinkuin hunajan.)

Gr-East 9. καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλιδάριον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

Text Receptus 9. και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι 9. kai apelthon pros ton aggelon legon auto dos moi to biblaridion kai legei moi laβε και katafage auto και pikranei σου ten koilian all en to stomati σου estai gluky os meli

MLV19 9 And I went to the messenger, telling him to give me the book. And he says to me, Take it and devour it, and it will make your belly bitter, but it will be sweet like honey in your mouth.

KJV 9. And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

Luther<sup>1912</sup> 9. Und ich ging hin zu dem Engel und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein! Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschling es! und es wird dich im Bauch grimmen; aber in deinem Munde wird's süß sein wie Honig.

RV<sup>1862</sup> 9. Y fuí al ángel, diciéndole que me diese el librico; y él me dijo: Tómallo, y devóralo, y él te hará amargar tu vientre; empero en tu boca será dulce como la miel.

RuSV<sup>1876</sup> 9 И я пошел к Ангелу, и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед.

FI<sup>33/38</sup> 10 Niin minä otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen; se oli minun suussani makea kuin hunaja; mutta sen syötyäni minun vatsaani karvasteli.

TKIS 10 Niin otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

CPR<sup>1642</sup> 10. Ja minä otin sen Kirjan Engelin kädestä ja söin ja se oli makia minun suusani nijncuin hunaja. Ja cuin minä sen syönyt olin carwasteli se minun wadzasani.

UT1548 10. Ja mine otin sen Kiriaisen Engelin Kädeste/ ia sen ylessöin/ ia se oli makea minun Suusani ninquin Hunaia. Ja quin mine olin sen ylessönyt/ caruasteli se minun Watzani. (Ja minä otin sen kirjasen enkelin kädestä/ ja sen ylös söin/ ja se oli makea minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä olin sen ylös syönyt/ karwasteli se minun watsaani.)

Gr-East 10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

Text Receptus 10. και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου 10. kai elabon to biblaridion ek tes cheiros tou aggelou kai katefagon auto kai en en to stomati mou os meli gluky kai ote efagon auto epikranthe e koilia mou

MLV19 10 And I took the book out of the messenger's hand and devoured it, and it was sweet as honey in my mouth and when

KJV 10. And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as

I ate it, my belly was made bitter.

I had eaten it, my belly was bitter.

Luther1912 10. Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang es, und es war süß in meinem Munde wie Honig; und da ich's gegessen hatte, grimmte mich's im Bauch.

RV1862 10. Y tomé el librico de la mano del ángel, y lo devoré; y era dulce en mi boca como la miel; y después que lo hube comido, fué amargo mi vientre.

RuSV1876 10 И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

FI33/38 11 Ja minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansanheimoista ja kielistä ja kuninkaista".

TKIS 11 Ja \*hän sanoi minulle\*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheterata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

CPR1642 11. Ja hän sanoi minulle: taas tule sinun propheterata Canssoille ja pacanoille ja kielille ja monelle Cuningalle.

UT1548 11. Ja hen sanoi minulle/ taas sinun tule Propheterata Canssoille/ ia Pacanoille/ ia Kielille/ ia monille Kuningaille. (Ja hän sanoi

minulle/ taas sinun tulee propheteerata  
kansoille/ ja pakanoille/ ja kielille/ ja monille  
kuninkaille.)

Gr-East 11. καὶ λέγουσί μοι· Δεῖ σε πάλιν  
προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ  
γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

Text  
Receptus 11. και λεγει μοι δει σε παλιν  
προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και  
γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις 11.  
kai legei moi dei se palin profeteusai epi  
laois kai ethnesin kai glossais kai  
basileusin pollois

MLV19 11 And they are saying to me, It is essential  
for you to prophesy again over many  
peoples and nations and languages and  
many kings.

KJV 11. And he said unto me, Thou must  
prophesy again before many peoples, and  
nations, and tongues, and kings.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du mußt abermals  
weissagen von Völkern und Heiden und  
Sprachen und vielen Königen.

RV1862 11. Y él me dijo: Necesario es que otra vez  
profetices a muchos pueblos, y naciones,  
y lenguas, y reyes.

RuSV1876 11 И сказал он мне: тебе надлежит опять  
пророчествовать о народах и племенах, и

языках и царях многих.

## 11 luku

Johannes saa käskyn mitata temppelin 1, 2  
Jumalan kaksi todistajaa profetoi, tekee ihmeitä,  
joutuu pedon tapettavaksi, mutta heidät  
herätetään jälleen eloon 3 – 14 Seitsemäs enkeli  
puhaltaa pasunaan; silloin Jumala ja Kristus  
ottavat haltuunsa maailman kuninkuuden 15 – 19.

FI33/38 1 Ja minulle annettiin sauvan kaltainen  
ruoko ja sanottiin: "Nouse ja mittaa Jumalan  
temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä  
kumartaen rukoilevat.

Biblia1776 1. Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva,  
ja enkeli seiso i ja sanoi: nouse ja mittaa  
Jumalan templi ja alttari, ja ne, jotka siinä  
rukoilevat.

UT1548 1. Ja minulle annettin yxi Rooco/ ninquin  
sauua/ ia sanotin minulle. Nouse yles/ ia  
mitta Jumalan Templi ia Altari/ ia ne iotca  
henese cumartauat. (Ja minulle annettiin

TKIS 1 Minulle annettiin sauvan kaltainen  
ruoko ja \*enkeli seiso i ja sanoi\*: "Nouse ja  
mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne,  
jotka siinä palvovat.

CPR1642 1. JA minulle annettin yxi ruoco nijncuin  
sauwa ja sanottin: nouse ja mitta Jumalan  
Templi ja Altari ja ne cuin sijnä  
cumartawat.

yksi ruoko/ niinkuin sauwa/ ja sanottiin minulle. Nouse ylös/ ja mittaa Jumalan templi ja alttari/ ja ne jotka hänessä kumartawat)

Gr-East 1. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἐγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·

Text Receptus 1. και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδῳ {VAR2: και ο αγγελος εισηκει } λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω 1. kai edothe moi kalamos omoios raβdo {VAR2: kai o aggelos eistekei } legon egeirai kai metreson ton naon tou theou kai to thusiasterion kai tous proskunountas en auto

MLV19 1 {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70} And a reed similar to a rod was given to me and one says, Lift yourself up and measure the temple of God and the altar and those who are worshiping in it.

KJV 1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.



Luther<sup>1912</sup> 1. Und es ward ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und er sprach: Stehe auf und miß den Tempel Gottes und den Altar und die darin anbeten.

RV<sup>1862</sup> 1. Y FUÉME dada una caña semejante a una vara, y el ángel se me presentó, diciendo: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y a los que adoran en él.

RuSV<sup>1876</sup> 1 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, ипоклоняющихся в нем.

FI<sup>33/38</sup> 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois, äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanakansoille; ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentäkaksi kuukautta.

TKIS 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

CPR<sup>1642</sup> 2. Mutta syöxä sisälmäinen Chuori ulos Templistä ja älä sitä mitta: sillä se on pacanoille annettu ja he tallawat pyhä Caupungita caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

UT<sup>1548</sup> 2. Mutta se siselmeinen Chori Templiste wlossöxe/ ia ele site mitta/ Sille ette se ombi annettu Pacanoille/ ia sen pyhen Caupungin

he tallauat/ caxiwidhettekymende  
 Cwcautta. (Mutta se sisälmäinen kuori  
 templistä ulos syökse/ ja älä sitä mittaa/ Sillä  
 että se ompi annettu pakanoille/ ja sen  
 pyhän kaupungin he tallaawat/  
 kaksiwiidettäkymmentä kuukautta.)

Gr-East 2. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ  
 ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι  
 ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν  
 ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα  
 δύο.

Text  
 Receptus 2. και την αυλην την {VAR1: εσωθεν }  
 {VAR2: εξωθεν } του ναου εκβαλε εξω  
 και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις  
 εθνεσιν και την πολιν την αγιαν  
 πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα δυο  
 2. kai ten avlen ten {VAR1: esothern }  
 {VAR2: eksothen } tou naou ekbale ekso  
 kai me auten metreses oti edothe tois  
 ethnesin kai ten polin ten agian  
 patesousin menas tessarakonta duo

MLV19 2 And the courtyard outside the temple cast  
 away outside {i.e. leave it out} and do not  
 measure it, because it was given to the  
 nations and they will be trampling on the  
 holy city forty-two months.

KJV 2. But the court which is without the  
 temple leave out, and measure it not; for  
 it is given unto the Gentiles: and the holy  
 city shall they tread under foot forty and  
 two months.

Luther1912 2. Aber den Vorhof außerhalb des Tempels wirf hinaus und miß ihn nicht; denn er ist den Heiden gegeben, und die heilige Stadt werden sie zertreten zweiundvierzig Monate.

RV1862 2. Empero echa fuera el patio que está fuera del templo, y no lo midas; porque es dado a los Gentiles; y pisarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

RuSV1876 2 А внешний двор храма исключи и неизмеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святой город сорок два месяца.

FI33/38 3 Ja minä annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan."

TKIS 3 Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää."

Biblia1776 3. Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puettuna.

CPR1642 3. JA minä annan kahdelle minun todistajalleni ja heidän pitää tuhannen kaksi sata ja kuusikymmentä päivä propheteraman säkeissä puettuna.

UT1548 3. JA mine annan kahdelle minun Todhistajalleni/ ia heidhen pite

Prophetereman tuhat caxisata ia  
cwsikymende peiue/ puetetut Säkeille. (Ja  
minä annan kahdelle minun todistajalleni/ ja  
heidän pitää propheteeraaman tuhat  
kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää/  
puetetut säkeillä.)

Gr-East 3. καὶ δώσω τοῖς δυοῖν μάρτυσί μου, καὶ  
προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας  
ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκου.

Text  
Receptus 3. και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου  
και προφητευσουσιν ημερας χιλιας  
διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι  
σακκου 3. kai doso tois dusin martusin  
μου kai profeteusousin emeras chilies  
diakosias eksekonta periβeβλημενοι  
sakkous

MLV19 3 And I will be giving to my two witnesses  
and they will be prophesying one thousand  
two hundred and sixty days, having been  
dressed in sackcloth. {Rev 11:9, 11:11, 12:6,  
12:14, 13:5}

KJV 3. And I will give power unto my two  
witnesses, and they shall prophesy a  
thousand two hundred and threescore  
days, clothed in sackcloth.

Luther1912 3. Und ich will meinen zwei Zeugen geben,

RV1862 3. Y yo daré poder a mis dos testigos, y

daß sie weissagen  
tausendzweihundertundsechzig Tage,  
angetan mit Säcken.

ellos profetizarán por espacio de mil y  
doscientos y sesenta días, vestidos de  
sacos.

RuSV1876 3 И дам двум свидетелям Моим, и они  
будут пророчествовать тысячу двести  
шестьдесят дней, будучи облечены во  
вретище.

FI33/38 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi  
lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran  
edessä.

TKIS 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne  
kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan  
Jumalan\* edessä.

Biblia1776 4. Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi  
kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä  
seisovat.

CPR1642 4. Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi  
kynttilätä jotka maan Jumalan edessä  
seisovat.

UT1548 4. Nämä ovat kaksi Oliopuuta/ ja kaksi Plusia/  
seisouaiset Maan Jumalan Casuon edhese.  
(Nämä ovat kaksi öljypuuta/ ja kaksi plusia  
(kynttilänjalkaa)/ seisowaiset maan Jumalan  
kaswon edessä.)

Gr-East 4. οὗτοι εἰσὶν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο

Text Receptus 4. ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και {VAR2:

λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς  
ἑστῶσαι.

αι } δυο λυχνιαι αι ενωπιον του θεου  
της γης εστωσαι 4. ουτοι eisin ai duo  
elaiai kai {VAR2: ai } duo luchniai ai  
enopion tou theou tes ges estosai

MLV19 4 These are (the) two olive trees and the two  
lamp-stands, standing in the sight of the  
Lord of the earth.

KJV 4. These are the two olive trees, and the  
two candlesticks standing before the God  
of the earth.

Luther1912 4. Diese sind die zwei Ölbäume und die  
Fackeln, stehend vor dem HERRN der Erde.

RV1862 4. Estas son las dos olivas, y los dos  
candelabros que están delante del Dios de  
la tierra.

RuSV1876 4 Это суть две маслины и два  
свещильника, стоящие пред Богом земли.

FI33/38 5 Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee  
tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän  
vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä  
vahingoittaa, on hän saava surmansa sillä  
tavalla.

TKIS 5 Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa,  
lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa  
heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo  
heitä vahingoittaa, on hän näin saava  
surmansa.

Biblia1776 5. Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin

CPR1642 5. Ja jos joku heitä tahto wahingoitta nijn

tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä wahingoittaa, niin se tapetaan.

UT1548 5. Ja ios iocu heite tacto wahingoitta/ nin wloskieupi Tuli heiden Suustansa/ ia ylessöpi heidhen Wiholise's. Ja ios iocu tactopi heite wahingoitta/ nin tule hen tapetta. (Ja jos joku heitä tahtoo wahingoittaa/ niin uloskäypi tuli heidän suustansa/ ja ylös syöpi heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtooi heitä wahingoittaa/ niin tulee hän tapetuksi.)

Gr-East 5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

tuli käy ulos heidän suustans ja syö heidän vihollisens. Ja jos jocu tahto heitä wahingoitta nijn hän tapetan.

Text Receptus 5. και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι 5. kai ei tis avτους thele adikesai pur ekporevetai ek tou stomatos avton kai katesthieiei tous echthrous avton kai ei tis avτους thele adikesai outos dei avton apoktanthenai

MLV<sup>19</sup> 5 And if anyone wishes to hurt them, fire travels out from their mouth and devours their enemies, and if anyone wishes to hurt them, it is essential for him to thus be killed.

KJV 5. And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und so jemand sie will schädigen, so geht Feuer aus ihrem Munde und verzehrt ihre Feinde; und so jemand sie will schädigen, der muß also getötet werden.

RV<sup>1862</sup> 5. Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego de la boca de ellos, y devora a sus enemigos; y si alguno les quisiere hacer daño, así es necesario que él sea muerto.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

FI33/38 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.

TKIS 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei tule sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta \*muuttaa vedet\* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä

CPR<sup>1642</sup> 6. Näillä on woima Taiwasta sulkea ettei



päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

nijnä päiwinä joina he propheterawat sataman pidä. Ja heillä on woima wesiä werexi muutta ja lyödä maata caickinaisella widzauxella nijn usein cuin he tahtowat.

UT1548 6. Neille ombi woima Taiuasta sulkea/ ettei sataman pidhe nijne peiuine quin he Propheterauat/ ia heille ombi woima wetten päle mwttä ne Werexi/ ia lömen Maan caikinaisilla Witzauxilla/ nin wsein quin he tactouat. (Näillä ompi woima taiwaasta sulkea/ ettei sataman pidä niinä päiwinä kuin he propheteeraawat/ ja heillä ompi woima wetten päälle muuttaa ne wereksi/ ja lyömän maan kaikkinaisilla witsauksilla/ niin usein kuin he tahtowat.)

Gr-East 6. οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν τὸν οὐρανὸν κλειῖσαι, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχη τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὅσακις ἐὰν θελήσωσι.

Text Receptus 6. ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσι 6. ουτοι

echousin eksousian kleisai ton ouranon  
 ina me βreche vetos en emerais auton tes  
 profeteias kai eksousian echousin epi ton  
 udaton strefein avta eis aimas kai pataksai  
 ten gen pase plege osakis ean thelesosin

<sup>MLV19</sup> 6 These have the authority to lock the  
 heaven, in order that no rainfall may rain  
 (on) the days of their prophecy and they  
 have authority over the waters to turn them  
 into blood and to strike the earth with every  
 (kind of) wound, whenever they will (it).

<sup>KJV</sup> 6. These have power to shut heaven, that  
 it rain not in the days of their prophecy:  
 and have power over waters to turn them  
 to blood, and to smite the earth with all  
 plagues, as often as they will.

<sup>Luther1912</sup> 6. Diese haben Macht, den Himmel zu  
 verschließen, daß es nicht regne in den  
 Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht  
 über das Wasser, es zu wandeln in Blut, und  
 zu schlagen die Erde mit allerlei Plage, so  
 oft sie wollen.

<sup>RV1862</sup> 6. Estos tienen potestad de cerrar el cielo,  
 que no llueva en los días de su profecía; y  
 tienen poder sobre las aguas para  
 convertirlas en sangre, y para herir la  
 tierra con toda plaga, todas las veces que  
 quisieren.

<sup>RuSV1876</sup> 6 Они имеют власть затворить небо,  
 чтобы не шел дождь на землю во дни

пророчествования их, и имеют власть над  
водами, превращать их в кровь, и  
поражать землю всякою язвою, когда  
только захотят.

FI33/38 7 Ja kun he ovat lopettaneet todistamisensa,  
on peto, se, joka nousee syvyydestä, käyvä  
sotaa heitä vastaan ja voittava heidät ja  
tappava heidät.

Biblia1776 7. Ja koska he todistuksensa lopettaneet  
ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä,  
on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava  
ja tappava heidät.

UT1548 7. Ja koska he heidhen Todistoxens  
loputanuet ouat/ nin se Peto ioca  
Sywuydhest ylesastui/ pite heiden ca'sans  
Sotapiteme' ia heite ylitzeuoittama' ia  
tappama' heite. (Ja koska he heidän  
todistuksensa lopettaneet owat/ niin se peto  
joka sywuydestä ylös astui/ pitää heidän  
kanssansa sotaa pitämän ja heitä ylitse  
woittaman ja tappaman heitä.)

TKIS 7 Kun he ovat lopettaneet todistamisensa,  
käy syvyydestä nouseva peto sotaa heitä  
vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.

CPR1642 7. JA koska he heidän todistuxens  
lopettanet owat nijn se Peto joca astui  
ylös sywydest on heidän cansans sotiwa  
ja heitä woittawa ja tappawa.

Gr-East 7. καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

Text Receptus 7. και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτενει αυτους 7. kai otan telesosin ten marturian auton to therion to anaβainon ek tes aβyssou poiesei polemon met auton kai nikesei autous kai apoktenei autous

MLV19 7 And whenever they complete their testimony, the beast which is ascending out of the abyss, will make\* war with them and overcome them and kill them.

KJV 7. And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

Luther1912 7. Und wenn sie ihr Zeugnis geendet haben, so wird das Tier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten und wird sie überwinden und wird sie töten.

RV1862 7. Y cuando ellos hubieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

RuSV1876 7 И когда кончат они свидетельство свое,

зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их,

FI33/38 8 Ja heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös heidän Herransa ristiinnaulittiin.

TKIS 8 Heidän ruumiinsa\* makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme\* naulittiin ristiin.

Biblia1776 8. Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

CPR1642 8. Ja heidän ruumins pitä macaman sen suuren Caupungin catuilla joca hengellisest cudzutan Sodoma ja Egypti cusa myös meidän HERram ristinnaulittu on.

UT1548 8. Ja heiden Ruminsa pite macama' sen swre' Caupungin Catuilla/ ioca cutzutan He'gelisesta Sodoma ia Egiptus/ cusa mös meidhen HERran Ristinnaulittu on. (Ja heidän ruumiinsa pitää makaaman sen suuren kaupungin kaduilla/ joka kutsutaan hengellisesti Sodoma ja Egiptus/ kussa myös meidän HERran ristiinnaulittu on.)

Gr-East 8. καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

Text Receptus 8. και τα πτωματα αυτων επι της πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη 8. kai ta ptomata auton epi tes plateias poleos tes megales etis kaleitai pneumatikos sodoma kai aiguptos o pou kai o kurios emon estavrothe

MLV19 8 And the corpse(s) of them (lay) in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

KJV 8. And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

Luther1912 8. Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich "Sodom und Ägypten", da auch der HERR gekreuzigt ist.

RV1862 8. Y sus cuerpos muertos serán echados en la plaza de la grande ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto; donde también nuestro Señor fué crucificado.

RuSV1876 8 и трупы их оставит на улице великого

города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

FI33/38 9 Ja ihmiset eri kansoista ja sukukunnista ja kielistä ja kansanheimoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

Biblia1776 9. Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

UT1548 9. Ja pite näkemen mwttamat Sucucunnista/ ia Canssoista/ ia Kieliste/ ia Pacanoista/ heiden Ruminsa colme peiue ia ydhen polen/ ia eiuet he salli heiden rumihitansa Hautoin panda. (Ja pitää näkemän muutamat sukukunnista/ ja kansoista/ ja kielistä/ ja pakanoista/ heidän ruumiinsa kolme päiwää ja yhden puolen/ ja eiwät he salli heidän ruumiitansa hautoihin panna.)

TKIS 9 Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista \*katselevat heidän ruumistaan\* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

CPR1642 9. Ja muutamat sucucunnista ja Canssoista ja kielistä ja pacanoista pitä näkemän heidän ruumins colme päiwä ja puolen ja ei he salli heidän ruumitans haudata.

Gr-East 9. καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήμα.

Text Receptus 9. και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα 9. και blepsousin ek ton laon kai fulon kai glosson kai ethnon ta ptomata avton emeras treis kai emisu kai ta ptomata avton ouk afesousin tethenai eis mnemata

MLV19 9 And (some) from among the peoples and tribes and languages and nations look upon their corpses three and a half days and they will not allow their corpses to be laid in a tomb.

KJV 9. And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Luther1912 9. Und es werden etliche von den Völkern und Geschlechter und Sprachen ihre Leichname sehen drei Tage und einen halben und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber legen.

RV1862 9. Y los de los linajes, y de los pueblos, y de las lenguas, y de las naciones verán los cuerpos muertos de ellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos muertos sean puestos en sepulcros.



RuSV1876 9 И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы.

FI33/38 10 Ja ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heidän kohtalostaan ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen; sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä lähettelevät, sillä nämät kaksi prophetaa ahdistelivat niitä, jotka maan päällä asuivat.

UT1548 10. Ja iotca Maan päle asuuat/ iloitzeuat ia remuitzeuat heiden pälens/ ia Hercust eleuet/ ia Lahioia keskenens lehetteleuet/ Sille ette neme caxi Prophetat/ adhistelit nijte iotca asuit maan päle. (Ja jotka maan päällä asuwat/ iloitsewat ja riemuitsewat

TKIS 10 Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

CPR1642 10. Ja jotca maan päällä asuwat ne iloidzewat ja riemuidzewat heistä ja hercullisest eläwät ja lahjoja keskenäns lähettelewät: sillä nämät caxi Prophetat ahdistelit nijtä cuin maan päällä asuit.

heidän päällensä/ ja herkusti elävät/ ja lahjoja keskenänsä lähettelewät/ Sillä että nämä kaksi prophetaa/ ahdistelit niitä jotka asuit maan päällä.)

Gr-East 10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 10. και οι κατοικουντες επι της γης χαρουντι επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης 10. kai oi katoikountes epi tes ges charousin ep autois kai eufranthesontai kai dora pempsousin allelois oti outoi oi duo profetai ebasanisan tous katoikountas epi tes ges

MLV19 10 And those who are dwelling upon the earth rejoice over them and will be joyous, and they will be giving gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell upon the earth.

KJV 10. And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Luther<sup>1912</sup> 10. Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über sie und wohlleben und Geschenke untereinander senden; denn diese zwei Propheten quälten die auf Erden wohnten.

RV<sup>1862</sup> 10. Y los moradores de la tierra se regocijarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán dones los unos a los otros; porque estos dos profetas han atormentado a los que moran sobre la tierra.

RuSV<sup>1876</sup> 10 И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

FI33/38 11 Ja niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

TKIS 11 Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja colmen päiwän perästä ja puolen meni Jumalalda elämän Hengi heihin ja he seisoit jalgoillans ja suuri pelco tuli nijden päälle jotca heidän näit.

UT<sup>1548</sup> 11. Ja colmen Peiuen pereste ia polen/ meni heidhen sisellens se Eleme' Hengi

Jumalalda/ Ja he seisoit heide' Jalcains päle/  
 ia swri Pelco langeisi heiden pälens iotca  
 heite näit. (Ja kolmen päiwän perästä ja  
 puolen/ meni heidän sisällensä se elämän  
 henki Jumalalta/ Ja he seisoit heidän  
 jalkainsa päälle/ ja suuri pelko lankesi  
 heidän päällensä jotka heitä näit.)

Gr-East 11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ,  
 πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσηλθεν εἰς  
 αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας  
 αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ  
 τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

Text  
 Receptus 11. και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ  
 πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ  
 αυτους και εστησαν επι τους ποδας  
 αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους  
 θεωρουντας αυτους 11. kai meta tas treis  
 emeras kai emisv pneuma zoes ek tou  
 theou eiselthen ep autous kai estesan ep  
 tous podas avton kai foβos megas epesen  
 epi tous theorountas avtous

MLV19 11 And after the three and a half days (the)  
 spirit of life from God entered into them and  
 they stood upon their feet, and great fear fell  
 upon those who view them.

KJV 11. And after three days and an half the  
 Spirit of life from God entered into them,  
 and they stood upon their feet; and great  
 fear fell upon them which saw them.

Luther1912 11. Und nach drei Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße; und eine große Furcht fiel über die, so sie sahen.

RV1862 11. Y después de tres dias y medio el Espíritu de vida, enviado de Dios, entró en ellos, y se enhestaron sobre sus piés, y vino grande temor sobre los que los vieron.

RuSV1876 11 Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.

FI33/38 12 Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

TKIS 12 Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

Biblia1776 12. Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

CPR1642 12. Ja he cuulit suuren änen Taiwast sanowan heille: astucat tänne. Ja he astuit Taiwasen pilwesä ja heidän wihollisens näit heidän.

UT1548 12. Ja he cwlit swre' Änen Taiuast sanoua'

heille/ Ylesastucat te'ne. Ja he ylesastuit  
 Taiuasen Piluese/ ia heiden Wiholisens näit  
 heite. (Ja he kuulit suuren äänen taiwaasta  
 sanowan heille/ Ylös astukaat tänne. Ja he  
 ylös astuit taiwaaseen pilwessä/ ja heidän  
 wihollisensa näit heitä.)

Gr-East 12. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε.  
 καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ  
 νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ  
 αὐτῶν.

Text  
 Receptus 12. και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του  
 ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε  
 και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη  
 νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι  
 εχθροι αυτων 12. kai ekousan fonen  
 megalen ek tou ouranou legousan autois  
 anaβete ode kai ανεβesan εις τον ouranon  
 en te nefele kai etheoresan autous oi  
 echthroι αυτον

MLV19 12 And they heard a loud voice out of  
 heaven saying to them, Come-up<sup>o</sup> here. And  
 they went-up into heaven in the cloud, and  
 their enemies viewed them.

KJV 12. And they heard a great voice from  
 heaven saying unto them, Come up  
 hither. And they ascended up to heaven  
 in a cloud; and their enemies beheld  
 them.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und sie hörten eine große Stimme von Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf! und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sie ihre Feinde.

RV<sup>1862</sup> 12. Y oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subíd acá. Y subieron al cielo en una nube; y sus enemigos los vieron.

RuSV<sup>1876</sup> 12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.

FI<sup>33/38</sup> 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia kukistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta henkeä, ja muut peljästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

TKIS 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä\*, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat

CPR<sup>1642</sup> 13. Ja sillä hetkellä tapahdui suuri maanjäristys ja kymmenes osa Caupungist langeis maahan. Ja siinä maanjäristyxes tapettin seidzemen tuhannen ihmisten nimi ja ne muut

kunnian taivaan Jumalalle.

hämmästyit ja annoit cunnian Taiwan Jumalalle.

UT1548 13. Ja samalla hetkelle tapactui swri Manieristus/ ia kymenes osa Caupu'gist maha' la'gesi. Ja tapettin sine Manieristoxesa seitzementuhane' Inhimiste' Nimi/ ia ne mwd he'mestuit/ ia annoit Taiuan Jumalalle Cu'nian. (Ja samalla hetkellä tapahtui suuri maanjäristys/ ja kymmenes osa kaupungista maahan lankesi. Ja tapettiin siinä maanjäristyksessä seitsemäntuhannen ihmisen nimi/ ja ne muut hämmästyit/ ja annoit Taiwan Jumalalle kunnian.)

Gr-East 13. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 13. και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου 13. kai en ekeine te ora egeneto seismos megas kai to dekaton tes poleos epesen kai apektanthesan en to seismo



onomata anthropon chiliades epta kai oi loipoi emfoβoi egenonto kai edokan doksan to theo tou ouranou

MLV<sup>19</sup> 13 And there became a great earthquake in that day and the tenth (part) of the city fell, and the names of seven thousand men were killed in the earthquake and the rest became fearful and gave glory to the God of heaven.

KJV 13. And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

Luther<sup>1912</sup> 13. Und zu derselben Stunde ward ein großes Erdbeben, und der zehnte Teil der Stadt fiel; und wurden getötet in dem Erdbeben siebentausend Namen der Menschen, und die andern erschraken und gaben Ehre dem Gott des Himmels.

RV<sup>1862</sup> 13. Y en aquella hora fué hecho un gran temblor de tierra; y la décima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el temblor de tierra los nombres de siete mil hombres; y los demás fueron espantados, y dieron gloria al Dios del cielo.

RuSV<sup>1876</sup> 13 И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло приземлетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие

объятыбыли страхом и воздали славу  
Богу небесному.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 14 Toinen "voi!" on mennyt; katso, kolmas "voi!" tulee pian.  | TKIS 14 Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.  |
| Biblia1776 14. Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.  | CPR1642 14. Ja toinen Woi on edes mennyt cadzo colmas Woi pian tule.   |
| UT1548 14. Se toine' We ombi edes me'nyt/ Catzo/ se colmas We pian tulepi. (Se toinen woi ompi edesmennyt/ Katso/ se kolman woi pian tulepi.) |  |
| Gr-East 14. Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπηλθεν· ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ ἔρχεται ταχύ.   | Text Receptus 14. η ουαι η δευτερα απηλθεν {VAR2: και } ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ<br>14. e ovai e deuthera apelthen {VAR2: kai } idou e ovai e trite erchetai tachv |
| MLV19 14 The second woe (has) gone away. Behold, the third woe is coming shortly.   | KJV 14. The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.   |
| Luther1912 14. Das andere Wehe ist dahin; siehe, das dritte Wehe kommt schnell.   | RV1862 14. El segundo ay es pasado, y, he aquí, el tercero ay vendrá prestamente.  |

RuSV1876 14 Второе горе прошло; вот, идет скоро  
третье горе.

FI33/38 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasunaan;  
niin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka  
sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut  
meidän Herrallemme ja hänen  
Voidellullensa, ja hän on hallitseva aina ja  
iankaikkisesti".

Biblia1776 15. Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja  
suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen:  
maailman valtakunnat ovat meidän  
Herrallemme ja hänen Kristuksellensa  
tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta  
ijankaikkiseen.

UT1548 15. JA se seitzemes Engeli Basunalla soitti/ Ja  
swret änet cwluut Taiuasa/ sanoden/ Teme'  
Mailman Waldacunnat ouat meidhen  
Herrale ia hene' Christuselle's tulluet/ ia  
henen pite hallitzeman ijancaikisesta  
ijancaikisehen. (Ja se seitsemäs enkeli

TKIS 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan.  
Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä,  
jotka sanoivat: \*"Maailman valtakunnat  
ovat tulleet Herramme ja Hänen  
Kristuksensa omiksi\*, ja Hän on  
hallitseva iäisesti."

CPR1642 15. JA seidzemes Engeli Basunalla soitti ja  
suuret änet cuuluit Taiwasa sanoden:  
tämän mailman waldacunnat owat  
meidän HERrallem ja hänen  
Christuxellens tullet ja hän on hallidzewa  
ijancaickisest ijancaickiseen.

pasuunalla soitti/ Ja suuren äänet kuuluit  
 taiwaassa/ sanoen/ Tämän maailman  
 waltakunnat owat meidän Herralle ja hänen  
 Kristukselle tulleet/ ja hänen pitää  
 hallitseman iankaikkisesta iankaikkiseen.)

Gr-East 15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ  
 ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ  
 λέγουσαι· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου  
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,  
 καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰῶνων.

Text  
 Receptus 15. και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν  
 και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω  
 ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλεια  
 του κοσμου του κυριου ημων και του  
 χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους  
 αιωνας των αιωνων 15. kai o ebdomos  
 aggelos esalpisen kai egenonto fonai  
 megalai en to ourano legousai egenonto  
 ai basileiai tou kosμου του κυριου emon  
 kai του christou αυτου και basileusei eis  
 tous aionas ton aionon

MLV19 15 And the seventh messenger sounded,  
 and there became loud voices in heaven  
 saying, The kingdom of the world became  
 (the kingdom) of our Lord and of his Christ  
 and he will be reigning forevermore.

KJV 15. And the seventh angel sounded; and  
 there were great voices in heaven, saying,  
 The kingdoms of this world are become  
 the kingdoms of our Lord, and of his  
 Christ; and he shall reign for ever and

ever.

Luther<sup>1912</sup> 15. Und der siebente Engel posaunte: und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers HERRN und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV<sup>1862</sup> 15. Y el séptimo ángel tocó la trompeta; y fueron hechas grandes voces en el cielo que decían: Los reinos de este mundo han venido a ser los reinos de nuestro Señor, y de su Cristo, y reinará por los siglos de los siglos.

RuSV<sup>1876</sup> 15 И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

FI33/38 16 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesivat kasvoillensa ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

TKIS 16 Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat

CPR<sup>1642</sup> 16. Ja neljäkolmattakymmendä Wanhinda jotca Jumalan edes heidän istuimillans istuit langeisit caswoillens ja cumarsit

Jumalaa,

UT1548

16. Ja neliecolmatkymende Wanhinda iotca Jumalan edhes heiden Stolins päle istui/ langesit heiden Casuons päle/ ia cumarisit Jumalata sanodhen/ (Ja neljä kolmatkymmentä wanhinta jotka Jumalan edessä heidän tuolinsa päälle istui/ lankesit heidän kaswonsa päälle/ ja kumarsit Jumalata sanoen/)

Jumalata sanoden:

Gr-East

16. καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, οἱ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text  
Receptus

16. και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 16. kai oi eikosi kai tessares presbyteroi oi enopion tou theou kathemenoi epi tous thronous auton epesan epi ta prosopa auton kai prosekunesan to theo

MLV19

16 And the twenty-four elders, (who are) sitting upon their thrones in the sight of the

KJV

16. And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell

throne of God, fell upon their faces and  
worshipped God,

upon their faces, and worshipped God,

Luther<sup>1912</sup> 16. Und die vierundzwanzig Ältesten, die  
vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf  
ihr Angesicht und beteten Gott an

RV<sup>1862</sup> 16. Y los veinte y cuatro ancianos que  
estaban sentados delante de Dios en sus  
sillas, se postraron sobre sus rostros, y  
adoraron a Dios,

RuSV<sup>1876</sup> 16 И двадцать четыре старца, сидящие  
пред Богом на престолах своих, пали на  
лица свои и поклонились Богу,

FI<sup>33/38</sup> 17 sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra  
Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit,  
(ja joka tuleva olet), siitä, että olet ottanut  
suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

TKIS 17 sanoen: "Kiitämme sinua, Herra  
Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit  
(ja joka olet tuleva), että olet ottanut  
suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Sanoen: me kiitämme sinua Herra,  
kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja  
tuleva olet: että sinä olet saanut sinun  
suuren voimas, ja hallinnut;

CPR<sup>1642</sup> 17. Me kijtämme sinua HERra  
Caickiwaldias Jumala joca olet ja olit ja  
tulewa olet että sinä olet ottanut sinun  
suuren woimas hallitaxes ja pacanat owat  
wihastunet.

UT<sup>1548</sup> 17. Me Kijtemme sinua HERRA Caikiualdias

Jumala ioca olet/ ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine olet ottanut sinun swren Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat ouat wihastunuet. (Me kiitämme sinua HERRA Kaikkiwaltias Jumala joka olet/ ja olit/ ja tulewa olet/ Että sinä olet ottanut sinun suuren woimasi ja hallitsit/ ja pakanat owat wihastuneet.)

Gr-East 17. λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,

Text Receptus 17. λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας 17. legontes eucharistoumen soi kurie o theos o pantokrator o on kai o en kai o erchomenos oti eilefas ten dunamin sou ten megalen kai ebasileusas

MLV19 17 saying, We give-thanks to you, O Lord God, the Almighty, who are and who was, because you have taken your great power and reigned.

KJV 17. Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.



Luther<sup>1912</sup> 17. und sprachen: Wir danken dir, HERR, allmächtiger Gott, der du bist und warest, daß du hast angenommen deine große Kraft und herrschest;

RV<sup>1862</sup> 17. Diciendo: Te damos gracias, ¡oh Señor Dios Todopoderoso! que eres, y que eras, y que has de venir; porque has tomado tu grande poderío, y has reinado.

RuSV<sup>1876</sup> 17 говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

FI<sup>33/38</sup> 18 Ja pakanakansat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut, ja tullut on aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka sinun palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

TKIS 18 Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain palkka maksettaa, ja pyhain, ja niiden, jotka sinun nimeäs pelkäävät, pienten ja suurten,

CPR<sup>1642</sup> 18. Ja sinun wihas on tullut ja cuolluitten aica heitä duomitta: ja että sinun palweliais palcka maxetan Prophetain ja Pyhain ja nijden jotca sinun nimes pelkäwät pienden ja suurten: ja

ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

cadottaman niitä jotca maan turmellet  
owat.

UT1548 18. Ja sinun Wihas on tullut/ ia ninen  
Coolutten aica/ ette heiden pite  
Domittaman/ Ja ette sinun Palueliais Palca  
maxetan/ Prophetain ia Pyhein/ ia ninen  
iotca sinun Nimies pelkeuet/ Pienille ia  
Swrille/ ia cadhottamaan nijte iotca Maan  
turmeluet ouat. (Ja sinun wihasi on tullut/ ja  
niinen kuollutten aika/ että heidän pitää  
tuomittaman/ Ja että sinun palwelijaisi  
palkka maksetaan/ prophetain ja pyhain/ ja  
niinen jotka sinun nimeäsi pelkäävät/  
pienille ja suurille/ ja kadottaman niitä jotka  
maan turmelleet owat.)

Gr-East 18. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ  
ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν ἐθνῶν  
κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς  
δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις  
τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς  
μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι  
τοὺς διαφθειρόντας τὴν γῆν.

Text  
Receptus 18. και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν  
η οργη σου και ο καιρος των νεκρων  
κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις  
δουλοις σου τοις προφηταις και τοις  
αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα  
σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και  
διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην

18. kai ta ethne orgisthesan kai elthen e orge sou kai o kairos ton nekron krithenai kai dounai ton misthon tois doulois sou tois profetais kai tois agiois kai tois foβoumenois to onoma sou tois mikrois kai tois megalois kai diaftheirai tous diaftheirontas ten gen

MLV<sup>19</sup> 18 And the nations were angry and your wrath has come and the time of the dead to be judged and (the time) to give the reward to your bondservants, the prophets, and to the holy-ones, and to those who fear your name, to the little and to the great, and to (have) decay (for) those who are corrupting the earth.

KJV 18. And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Luther<sup>1912</sup> 18. und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn und die Zeit der Toten, zu richten und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten, und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und Großen, und zu

RV<sup>1862</sup> 18. Y las naciones se han airado, y tu ira es ya venida, y el tiempo de los muertos para que sean juzgados, y para que des el galardón a tus siervos los profetas, y a los santos, y a los que temen tu nombre, a los pequeños, y a los grandes, para que

verderben, die die Erde verderbt haben.

destruyas los que destruyen la tierra.

RuSV1876 18 И расвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.

FI33/38 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelissään, ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristystä ja suuria rakeita.

TKIS 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelissään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.

Biblia1776 19. Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

CPR1642 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiwasa ja hänen Testamentins Arcku nähtin hänen Templisäns ja tapahduit leimauxet ja änet ja pitkäiset ja maanjäristyxet ja suuret raket.

UT1548 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiuasa/ ia henen Testamentins Arcu nectin henen Templisens/ ia tapactuit Leimauxet/ ia Änet/

ia Pitkeiset/ ia Maanieristoxet/ ia swret  
 Rakeet. (Ja Jumalan templi aukeni  
 taiwaassa/ ja hänen testamenttinsa arkku  
 nähtiin hänen templisensä/ ja tapahtuit  
 leimaukset/ ja äänet/ ja pitkäiset/ ja  
 maanjäristykset/ ja suuret rakeet.)

Gr-East 19. Καὶ ἠνοιγή ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ  
 οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης  
 Κυρίου ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο  
 ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ  
 σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

Text  
 Receptus 19. και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω  
 ουρανω και ωφθη η κιβωτος της  
 διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και  
 εγενοντο αστραπαι και φωναι και  
 βρονται και σεισμος και χαλαζα  
 μεγαλη 19. kai enoige o naos tou theou  
 en to ourano kai ofthe e kibotos tes  
 diathekes autou en to nao autou kai  
 egenonto astrapai kai fonai kai brontai  
 kai seismos kai chalaza megale

MLV19 19 And the temple of God (which is) in  
 heaven was opened, and the ark of the  
 covenant\* of the Lord was seen in his  
 temple, and there became lightnings and  
 voices and thunders and an earthquake and

KJV 19. And the temple of God was opened in  
 heaven, and there was seen in his temple  
 the ark of his testament: and there were  
 lightnings, and voices, and thunderings,  
 and an earthquake, and great hail.

great hail.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und der Tempel Gottes ward aufgetan im Himmel, und die Lade seines Bundes ward im Tempel gesehen; und es geschahen Blitze und Donner und Erdbeben und ein großer Hagel.

RV<sup>1862</sup> 19. Y el templo de Dios fué abierto en el cielo, y el arca de su testamento fué vista en su templo, y fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos, y un terremoto, y grande granizo.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.

## 12 luku

Auringolla vaatetettu vaimo synnyttää poika lapsen, jonka lohikäärme tahtoo niellä; lapsi temmataan Jumalan tykö, ja vaimo pelastuu 1 – 6  
 Enkeli Miikael voittaa lohikäärmeen, joka enkeleineen heitetään maan päälle 7 – 12  
 Lohikäärme ajaa vaimoa takaa ja sotii muita hänen jälkeläisiänsä vastaan 13 – 18.

FI33/38 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo,

TKIS 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo

vaatetettu auringolla, ja kuu hänen jalkojensa alla, ja hänen päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.

Biblia1776 1. Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo oli puetettu auringolla, ja kuu hänen jalkainsa alla, ja hänen päässänsä kruunu kahdestatoistakymmenestä tähdestä.

UT1548 1. Ja swri Mercki ilmestui Taiuasa/ yxi Waimo puetettu Auringoisella ia Cw hene' Jalcains alla/ ia hene' pääs päle yxi Cruunu cadhestoistakymmenest Tecdheiste. (Ja suuri merkki ilmestyi taiwaassa/ yksi waimo puetettu aurinkoisella ja kuu hänen jalkainsa alla/ ja hänen päänsä päälle yksi kruunu kahdestoistakymmenestä tähdestä.)

Gr-East 1. Καὶ σημεῖον μέγα ὠφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

\*pukunaan aurinko\*, ja kuu jalkainsa alla ja päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.

CPR1642 1. JA suuri ihme ilmestyi Taiwasa yxi waimo oli puetettu Auringolla ja Cuu hänen jalcains alla ja hänen pääsäns yxi Cruunu cahdestatoistakymmenestä tähdestä.

Text Receptus 1. και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα 1. kai semeion mega ofthe en to ourano gune

perißeßlemene ton elion kai e selene  
upokato ton podon autes kai epi tes  
kefales autes stefanos asteron dodeka

MLV19 1 And a great sign was seen in heaven, a woman having been dressed with the sun and the moon underneath her feet and upon her head a crown of twelve stars;

KJV 1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

Luther1912 1. Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.

RV1862 1. Y UNA gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus piés, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

RuSV1876 1 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

FI33/38 2 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, ja hänen oli vaikea

TKIS 2 Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea



synnyttää.

Biblia1776 2. Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissensä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

UT1548 2. Ja se oli raskas/ ia hws/ ia oli synnyttämisen kiuus/ ia piti swren waiuan synnytteisens. (Ja se oli raskas/ ja huusi/ ja oli synnyttämisen kiwussa/ ja piti suuren waiwan synnyttäissensä.)

Gr-East 2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ ἔκραζεν ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

MLV19 2 and she (was) holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} , (and) was crying, travailing and in torment to bear (forth).

Luther1912 2. Und sie war schwanger und schrie in Kindesnöten und hatte große Qual zur Geburt.

synnyttää.

CPR1642 2. Ja hän oli rascas ja huusi ja oli synnyttämisen kiwusa a kärkei synnyttäissäns suurta waiwa.

Text Receptus 2. και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν 2. kai en gastri echousa krazei odinousa kai basanizomene tekein

KJV 2. And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

RV1862 2. Y estando preñada, clamaba con dolores de parto, y sufría tormento por parir.

RuSV1876 2 Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

FI33/38 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua;

Biblia1776 3. Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissensä seitsemän kruunua.

UT1548 3. Ja nägyi toine' mercki Taiuasa/ ia catzo/ swri Ruskia Lohikerme/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymene' Sarue/ ia henen päidhens päle seitzemen Crunua/ (Ja näkyi toinen merkki taiwaassa/ ja katso/ suuri ruskia lohikäärme/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen päidensä päällä seitsemän kruunua/)

Gr-East 3. καὶ ὄφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ,

TKIS 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.

CPR1642 3. JA toinen ihme nägyi Taiwasa cadzo suuri ruskia Draki jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe ja hänen päisäns seidzemen Cruunua.

Text Receptus 3. και ωφθη αλλο σημειον εν τω

καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων  
κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ  
τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

ουρανῶ καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς  
ἐχὼν κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα  
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα  
ἑπτὰ 3. kai ofthe allo semeion en to  
ourano kai idou drakon megas purros  
echon kefalas epta kai kerata deka kai epi  
tas kefalas autou diademata epta

MLV19 3 And another sign was seen in heaven and  
behold, a great dragon of fire, having seven  
heads and ten horns and seven diadems  
upon his heads.

KJV 3. And there appeared another wonder in  
heaven; and behold a great red dragon,  
having seven heads and ten horns, and  
seven crowns upon his heads.

Luther1912 3. Und es erschien ein anderes Zeichen im  
Himmel, und siehe, ein großer, roter  
Drache, der hatte sieben Häupter und zehn  
Hörner und auf seinen Häuptern sieben  
Kronen;

RV1862 3. Y fué vista otra señal en el cielo; y he  
aquí un grande dragón bermejo, que  
tenía siete cabezas y diez cuernos; y sobre  
sus cabezas siete diademas.

RuSV1876 3 И другое знамение явилось на небе: вот,  
большой красный дракон с семью  
головами и десятью рогами, и на головах

ЕГО СЕМЬ ДИАДИМ.

FI33/38 4 ja sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seiso i synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.

Biblia1776 4. Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seiso i vaimon edessä, joka oli synnyttämällensä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

UT1548 4. ia henen pyrstens weti colmane'/ osan Taiuan Tehdhiste/ ia heitti ne Maan päle. Ja se Lohikerme seiso i Waimon edes/ ioca oli synnyttämellensä/ senpäle ette koska hen olis synnyttänyt/ ylessöis hene' Lapsens. (ja hänen pyrstönsä weti kolmannen/ osan taiwaan tähdistä/ ja heitti ne maan päälle. Ja se lohikäärme seiso i waimon edessä/ joka oli synnyttämällensä/ senpäälle että koska hän olis synnyttänyt/ ylössöis hänen lapsensa.)

TKIS 4 Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seiso i synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.

CPR1642 4. Ja hänen pyrstönsä weti colmannen osan Taiwan tähdistä ja heitti ne maan päälle.

Gr-East 4. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκη, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη.

Text Receptus 4. και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη 4. kai eoura αυτου surei to triton ton asteron tou ouranou kai ebalen autous eis ten gen kai o drakon esteken enopion tes gunaikos tes mellouses tekein ina otan teke to teknon autes katafage

MLV19 4 And his tail drags the third of the stars of heaven and he cast them to the earth and the dragon is standing in the sight of the woman who is about to bear, in order that whenever she bears (it), he may devour her child.

KJV 4. And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

Luther1912 4. und sein Schwanz zog den dritten Teil der Sterne des Himmels hinweg und warf sie

RV1862 4. Y su cola traía con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó

auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte, er ihr Kind fräße.

a la tierra. Y el dragón se paró delante de la mujer que estaba de parto, a fin de devorar a su hijo, luego que ella le hubiese parido.

RuSV1876 4 Хвост его увлек с неба третью часть звезды поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

FI33/38 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla; ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan tykö ja hänen valtaistuimensa tykö.

TKIS 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.

Biblia1776 5. Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

CPR1642 5. Ja se Draki seisoi waimon edessä joka oli synnyttämälläns että cosca hän olis synnyttänyt hän olis saanut syödä hänen lapsens. Ja hän synnytti poicalapsen joka oli caicki pacanat hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hänen poicans temmattin

Jumalan tygö ja hänen istuimens tygö.

UT1548 5. Ja hen synnytti Pilti poighan/ ioca caiki pacanat piti Hallitzema' Raudhaisella witzalla. Ja henen Poicas temmattin Jumalan tyge ia henen Stolins tyge. (Ja hän synnytti piltti pojan/ joka kaikki pakanat piti hallitseman rautaisella witsalla. Ja hänen poikans temmattiin Jumalan tykö ja hänen tuolinsa tykö.)

Gr-East 5. καὶ ἔτεκεν υἰόν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἤρπασθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Text Receptus 5. και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου 5. kai eteken vion arrena os mellei poimainein panta ta ethne en raβdo sidera kai erpasthe to teknon avtes pros ton theon kai ton thronon avtou

MLV19 5 And she bore a son, a male (child), who is about to shepherd all the nations with\* an iron rod and her child was seized (up) to

KJV 5. And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto

God and to his throne.

God, and to his throne.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte weiden mit eisernem Stabe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.

RV<sup>1862</sup> 5. Y ella parió un hijo varón, el cual había de regir todas las naciones con vara de hierro: y su hijo fué arrebatado para Dios, y para su trono.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

FI33/38 6 Ja vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

TKIS 6 Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

CPR<sup>1642</sup> 6. Ja se waimo pakeni corpeen cusa hänelle oli sia Jumalalda walmistettu siinä ruokitta caxi sata ja cuusikymmendä päiwä.

UT<sup>1548</sup> 6. Ja se Waimo pakeni Corpehen/ cusa henelle Sia oli Jumalalda walmistettu/ Ette



he' sijne caitaisin tuhat ia caxisata ia  
cwsikymende peiue. (Ja se waimo pakeni  
korpehen/ kussa hänelle sija oli Jumalalta  
walmistettu/ Että hän siinä kaittasiin tuhat  
ja kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää.)

Gr-East 6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου  
ἔχει ἐκεῖ τόπον ἠτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ  
Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας  
χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Text  
Receptus 6. και η γυνη εφυγεν εις την ερημον  
οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του  
θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας  
χιλιας διακοσιας εξηκοντα 6. kai e gune  
efugen eis ten eremon oπου echei topon  
etoimasmemon apo tou theou ina ekei  
trefosin auten emeras chalias diakosias  
eksekonta

MLV19 6 And the woman fled into the wilderness,  
where she has a place prepared by God, in  
order that they may nourish her there (one)  
thousand two hundred and sixty days. {Rev  
11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV 6. And the woman fled into the  
wilderness, where she hath a place  
prepared of God, that they should feed  
her there a thousand two hundred and  
threescore days.

Luther1912 6. Und das Weib entfloh in die Wüste, wo

RV'1862 6. Y la mujer huyó al desierto, donde

sie einen Ort hat, bereitet von Gott, daß sie daselbst ernährt würde tausend zweihundertundsechzig Tage.

tiene un lugar aparejado de Dios, para que allí la mantengan mil y doscientos y sesenta dias.

RuSV1876 6 А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

FI33/38 7 Ja syttyi sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan; ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,

TKIS 7 Ja taivaassa syttyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,

Biblia1776 7. Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikärmeen kanssa, ja lohikärme soti ja hänen enkelinsä.

CPR1642 7. JA suuri sota tapahdui Taiwas Michael ja hänen Engelins sodeit Drakin cansa. Ja Draki sodei ja hänen Engelins.

UT1548 7. Ja tapactui swri Sota Taiuaas/ Michael ia henen Engelins sodhit Lohikermen cansa. Ja se Lohikerme sodhei ia henen Engelins/ (Ja tapahtui suuri sota/ Mikael ja hänen enkelinsä sodit lohikäärmeen kanssa. Ja se lohikäärme soti ja hänen enkelinsä/)

Gr-East 7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ  
Μιχαήλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ  
πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ  
δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

Text  
Receptus 7. και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο  
μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου  
επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο  
δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι  
αυτου 7. kai egeneto polemos en to  
ourano o michael kai oi aggeloi αυτου  
epolemesan kata tou drakontos και ο  
drakon epolemesen και οι αγγελοι αυτου

MLV19 7 And there became a war in heaven.  
Michael and his messengers made war with  
the dragon, and the dragon and his  
messengers made war.

KJV 7. And there was war in heaven: Michael  
and his angels fought against the dragon;  
and the dragon fought and his angels,

Luther1912 7. Und es erhob sich ein Streit im Himmel:  
Michael und seine Engel stritten mit dem  
Drachen; und der Drache stritt und seine  
Engel,

RV1862 7. Y fué hecha una grande batalla en el  
cielo: Miguel y sus ángeles batallaban  
contra el dragón; y el dragón batallaba, y  
sus ángeles;

RuSV1876 7 И произошла на небе война: Михаил и  
Ангелы его воевали против дракона, и

дракон и ангелы его воевали против них ,

FI33/38 8 mutta eivät voittaneet, eikä heillä enää ollut sijaa taivaassa.

Biblia1776 8. Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

UT1548 8. ia eiuet he woittanuet/ Eike heidhen Siansa enemin leuty Taiuas. (ja eiwät he woittaneet/ Eikä heidän sijaansa enemmin löytty taiwaassa.)

Gr-East 8. καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

MLV19 8 And they did not prevail, neither was a place found for him anymore in heaven.

Luther1912 8. und siegten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.

TKIS 8 mutta he eivät voittaneet, eikä \*heille enää löytynyt sijaa\* taivaassa.

CPR1642 8. Ja ei he woittanet eikä heidän sians enämbi löytty Taiwas.

Text Receptus 8. και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων επι εν τω ουρανω 8. kai ouk ischusan oute topos evrethe auton eti en to ourano

KJV 8. And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

RV1862 8. Empero no prevalecieron estos, ni su lugar fué más hallado en el cielo.

RuSV1876 8 но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

FI33/38 9 Ja suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssansa.

TKIS 9 Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja suuri lohikäärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

CPR1642 9. Ja se suuri Draki se wanha mato joca Perkelexi ja Satanaxi cudzutan oli ulosheitetty: ja coco mailman pijrin wiettelee ja hän oli maan päälle heitetty ja hänen Engelins olit myös hänen cansans sinne heitetyt.

UT1548 9. Ja se swri Lohikerme/ se wanha Mato/ ioca cutzutan Perkelexi ia Satanaxi/ oli wlosheitetty/ ioca coco Mailman Pirin wiettelepi/ ia oli heitetty Man päle/ ia henen Engelins olit mös henen cansans sinne heitetyt. (Ja se suuri lohikäärme/ se wanha mato/ joka kutsutaan perkeleeksi ja saatanaksi/ oli ulos heitetty/ joka koko

maailman piirin wietteleepi/ ja oli heitetty maan päälle/ ja hänen enkelinsä olit myös hänen kanssansa sinne heitetyt.)

Gr-East 9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων, ὁ ὄφης ὁ μέγας ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Text Receptus 9. και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφης ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν 9. kai eblethe o drakon o megas o ofis o archaios o kaloumenos diabolos kai o satanas o planon ten oikoumenen olen eblethe eis ten gen kai oi aggeloi autou met autou eblethesan

MLV19 9 And the great dragon was cast down, the ancient serpent, who is called the devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth; he was cast down to the earth and his messengers were cast down with him.

KJV 9. And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Luther<sup>1912</sup> 9. Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißt der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführt, und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin geworfen.

RV<sup>1862</sup> 9. Y fué lanzado fuera aquel gran dragón, que es la serpiente antigua, que es llamada diablo, y Satanás, el cual engaña a todo el mundo: fué arrojado en tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.

RuSV<sup>1876</sup> 9 И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

FI33/38 10 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus ja voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yöt ja päivät syytti heitä meidän Jumalamme edessä, on heitetty ulos.

TKIS 10 Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut Jumalamme pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen Kristuksensa\* valta, sillä veljiemme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja

CPR<sup>1642</sup> 10. Ja minä cuulin suuren änen Taiwasa sanowan: nyt on autuus ja voima ja waldacunda ja wäki meidän Jumalam ja

valta hänen Kristuksensa: että meidän  
veljimmme päälle kantaja on heitetty ulos,  
joka heidän päällensä yötä ja päivää  
Jumalan edessä kanto.

UT1548 10. Ja mine cwlin swren Änen sanouan  
Taiuasa. Nyt ombi se Terueys/ ia Woima/ ia  
Waldacunda ia Weki meidhen Jumalan ia  
henen Christusens/ ette se wlosheitettu on  
ioca meiden Welieden päle öte ia peiue  
cannoi Jumalan edhes. (Ja minä kuulin  
suuren äänen sanowan taiwaassa. Nyt ompi  
se terweys/ ja woima/ ja waltakunta ja wäki  
meidän Jumalan ja hänen Kristuksensa/ että  
se ulos heitetty on joka meidän weljeiden  
päälle yötä ja päivää kanto Jumalan  
edessä.)

Gr-East 10. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ  
οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ  
σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ  
αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν  
ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν

hänen Christuxens että se on ulosheitetty  
joca meidän weljeimme päälle yötä ja  
päiwä Jumalan edes candoi.

Text  
Receptus 10. και ηκουσα φωνην μεγαλην  
λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η  
σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια  
του θεου ημων και η εξουσια του  
χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο  
κατηγορος των αδελφων ημων ο



ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ  
 νυκτός.

κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου  
 ημων ημερας και νυκτος 10. kai ekousa  
 fonen megalen legousan en to ourano arti  
 egeneto e soteria kai e dvnamis kai e  
 basileia tou theou emon kai e eksousia tou  
 christou autou oti kateblethe o kategoros  
 ton adelfon emon o kategoron avton  
 enopion tou theou emon emeras kai  
 nyktos

MLV<sup>19</sup> 10 And I heard a loud voice in heaven,  
 saying, Now the salvation and the power  
 and the kingdom of our God and the  
 authority of his Christ came\*, because the  
 accuser of our brethren was cast (down),  
 who accuses them in the sight of our God  
 day and night.

KJV 10. And I heard a loud voice saying in  
 heaven, Now is come salvation, and  
 strength, and the kingdom of our God,  
 and the power of his Christ: for the  
 accuser of our brethren is cast down,  
 which accused them before our God day  
 and night.

Luther<sup>1912</sup> 10. Und ich hörte eine große Stimme, die  
 sprach im Himmel: Nun ist das Heil und die  
 Kraft und das Reich unsers Gottes  
 geworden und die Macht seines Christus,  
 weil der Verkläger unserer Brüder

RV<sup>1862</sup> 10. Y oí una gran voz en el cielo, que  
 decía: Ahora ha venido la salvación, y la  
 virtud, y el reino de nuestro Dios, y el  
 poder de su Cristo; porque el acusador de  
 nuestros hermanos es ya derribado, el

verworfen ist, der sie verklagte Tag und Nacht vor Gott.

cual los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.

RuSV1876 10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

FI33/38 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, eivätkä ole henkeänsä rakastaneet, vaan olleet alttiit kuolemaan asti.

TKIS 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet \*kuolemankaan edessä\*.

Biblia1776 11. Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

CPR1642 11. Ja he ovat hänen Caridzan weren kautta woittanet ja hänen todistuxens sanan tähden ja ei he heidän hengens cuoleman asti racastanet.

UT1548 11. Ja he ouat henen woittanuet Caritzan Weren cautta/ ia henen Todistoxen Sanan tedhen/ Ja eiuet he heiden Hengens racastanuet Cooleman asti. (Ja he owat

hänen woittaneet Karitsan weren kautta/ ja hänen todistuksensa sanan tähden/ Ja eiwät he heidän henkeensä rakastaneet kuolemaan asti.)

Gr-East 11. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

Text Receptus 11. και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου 11. και autoi enikesan avton dia to aima tou arniou kai dia ton logon tes marturias avton kai ouk egapesan ten psuchen avton achri thanatou

MLV19 11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the word of their testimony, and they did not love\* their life (even) to death.

KJV 11. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

Luther1912 11. Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut und durch das Wort ihres Zeugnisses und haben ihr Leben nicht

RV<sup>1862</sup> 11. Y ellos le han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas

geliebt bis an den Tod.

hasta la muerte.

RuSV1876 11 Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.

FI33/38 12 Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

Biblia1776 12. Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tyköne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

UT1548 12. Senteden te Taiuat iloitcat/ ia iotca asutta heisse. We Maan ia Meren asuulle/ Sille ette Perkele alasastupi teidhen tygenne/ pitedhen swren Wihan/ tieten henellens oleuan wehen Aica. (Sentähden te taiwaat iloitkaat/ ja jotka asutte heissä. Woi maan ja

TKIS 12 Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi \*maan ja meren asukkaita\*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!"

CPR1642 12. Sentähden te Taiwat iloitcat ja jotca nijsä asutta. Woi maan ja meren asuwita: sillä Perkele astu alas teidän tygönne pitäin suurta wiha tieten hänelläns vähän aica olewan.

meren asuville/ Sillä että perkele alas  
astuupi teidän tyköne/ pitäen suuren  
wihan/ tieten hänelläns olewan wähän  
aikaa.)

Gr-East 12. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ οἱ  
ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ  
τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος  
πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι  
ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Text  
Receptus 12. δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι  
και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις  
κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν  
οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων  
θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον  
εχει 12. dia touto evfrainesthe oi ouranoi  
kai oi en autois skenountes ouai tois  
katoikousin ten gen kai ten thalassan oti  
katebe o diabolos pros umas echon  
thumon megan eidos oti oligon kairon  
echei

MLV19 12 Because of this, O heavens and you<sup>o</sup> who  
are residing in them be<sup>o</sup> joyous! Woe to the  
earth and to the sea, because the devil went-  
down to you<sup>o</sup>, having great fury, knowing  
that he has a small time.

KJV 12. Therefore rejoice, ye heavens, and ye  
that dwell in them. Woe to the inhabitants  
of the earth and of the sea! for the devil is  
come down unto you, having great  
wrath, because he knoweth that he hath  
but a short time.

Luther<sup>1912</sup> 12. Darum freuet euch, ihr Himmel und die darin wohnen! Weh denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab und hat einen großen Zorn und weiß, daß er wenig Zeit hat.

RV<sup>1862</sup> 12. Por lo cual alegráos, cielos, y los que moráis en ellos. ¡Ay de los moradores de la tierra, y de la mar! porque el diablo ha descendido a vosotros, teniendo grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

RuSV<sup>1876</sup> 12 И так веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немногому остается времени.

FI<sup>33/38</sup> 13 Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, ajoi hän takaa sitä vaimoa, joka oli poikalapsen synnyttänyt.

TKIS 13 Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja kuin lohikäärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

CPR<sup>1642</sup> 13. JA sijttecuin Draki näki hänens maahan heitetyxi wainois hän sitä waimoa joca sen pojan synnytti.

UT<sup>1548</sup> 13. Ja sijttequin Lohikerme näki ette hen oli Mahan heitetty/ nin hen wainosi site Waimoa/ ioca sen Piltin synnytti. (Ja

sittenkuin lohikäärme näki että hän oli maahan heitetty/ niin hän wainosi sitä waimoa/ joka sen piltin synnytti.)

Gr-East 13. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

Text Receptus 13. και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα 13. kai ote eiden o drakon oti eblethe eis ten gen edioksen ten gunaika etis eteken ton arrena

MLV19 13 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman who bore the male (child.)

KJV 13. And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

Luther1912 13. Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte.

RV'1862 13. Y después que el dragón hubo visto que él había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer, que había parido al hijo varón.

RuSV1876 13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать

жену, которая родила  
младенца мужского пола.

FI33/38 14 Mutta vaimolle annettiin sen suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääksensä erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

Biblia1776 14. Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

UT1548 14. Ja sille Waimolle annettin caxi Sipie/ ninquin swren Cotcan/ ette hene' piti Corpehen lendeme' henen Siahansa/ cusa hen eläteten yhden aian/ ia caxi aica/ ia polen aica sen Kermen Casuon edheste. (Ja sille waimolle annettiin kaksi siipeä/ niinkuin suuren kotkan/ että hänen piti korpehen lentämän hänen sijahansa/ kussa hän elätetään yhden ajan/ ja kaksi aikaa/ ja puolen aikaa sen käärmeen kaswon edestä.)

TKIS 14 Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa suojassa\* käärmeeltä.

CPR1642 14. Ja sille waimolle annettin caxi sijpe nijncuin suuren Cotcan että hän olis corpeen hänen siaans lendänyt cusa hän elätetan ajan ja caxi aica ja puolen aica sen kärmen caswon edestä.



Gr-East 14. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπως τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

Text Receptus 14. και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως 14. kai edothesan te gunaiki duo pteruges tou aetou tou megalou ina petetai eis ten eremon eis ton topon avtes oπου trefetai ekei kairon kai kairous kai emisv kairou apo prosopou tou ofeos

MLV19 14 And the two wings of the great eagle were given to the woman, in order that she may fly into the wilderness to her place, \*that she may be nourished there (for) a time and times and half a time, from the face of the serpent. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6, 13:5}

KJV 14. And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

Luther1912 14. Und es wurden dem Weibe zwei Flügel

RV1862 14. Y fueron dadas a la mujer dos alas de

gegeben wie eines Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernährt würde eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit vor dem Angesicht der Schlange.

grande águila, para que de la presencia de la serpiente volase al desierto a su lugar, donde es mantenida por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.

RuSV1876 14 И даны были жене два крыла  
большого орла, чтобы она летела в  
пустыню в свое место от лица змия и там  
питалась в продолжение времени, времен  
и полвремени.

FI33/38 15 Ja käärme syöksi kidastansa vaimon  
jälkeen vettä niinkuin virran, saattaakseen  
hänet virran vietäväksi.

TKIS 15 Niin käärme syöksi kidastaan vaimon  
jälkeen vettä niin kuin virran  
saattaakseen hänet virran vietäväksi.

Biblia1776 15. Ja kärme puuskasi vaimon jälkeen  
suustansa vettä niinkuin kosken,  
upottaaksensa häntä.

CPR1642 15. Ja se kärme puuscais wettä suustans  
sen waimon jälken nijncuin cosken  
upottaxens händä.

UT1548 15. Ja se kerme wlospuuskasi Suustans  
Wette Waimon ielkin ninquin Cosken/ ette  
hen olis henen wpottanut. (Ja se käärme  
ulos puuskasi suustansa wettä waimon

jälkeen niinkuin kosken/ että hän olisi hänen upottanut.)

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

Text Receptus 15. και εβαλεν ο οφης οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση 15. kai ebalen o ofis opiso tes gunaikos ek tou stomatos autou udor os potamon ina tauten potamoforeton poiese

MLV19 15 And the serpent cast water like a river out of his mouth after the woman, in order that he might make\* the river whisk her away.

KJV 15. And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

Luther1912 15. Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser wie einen Strom, daß er sie ersäufte.

RV1862 15. Y la serpiente lanzó de su boca en pos de la mujer agua como un río; a fin de hacer que fuese arrebatada del río.

RuSV1876 15 И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее

рекою.

FI33/38 16 Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastansa.

Biblia1776 16. Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikärme suustansa puuskannut oli.

UT1548 16. Mutta Maa autti site Waimoa/ ia auasi Suuns ia poisserpi sen Cosken ionga se Lohikerme hene' Suustans wlospuuskasi. (Mutta maa autti sitä waimoa/ ja awasi suunsa ja pois särpi sen kosken jonka se lohikäärme hänen suustansa ulos puuskasi.)

Gr-East 16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

TKIS 16 Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

CPR1642 16. Mutta maa autti sitä waimoa ja awais suuns ja särpi sen weden jonga se Draki suustans puuscannut oli.

Text Receptus 16. και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου 16. και εβοethesen e ge te gunaiki kai enoiksen e ge to stoma avtes kai katepien ton potamon on ebalen o drakon ek tou

stomatos autou

MLV<sup>19</sup> 16 And the earth helped the woman and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

KJV 16. And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

Luther<sup>1912</sup> 16. Aber die Erde half dem Weibe und tat ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoß.

RV<sup>1862</sup> 16. Y la tierra ayudó a la mujer; y la tierra abrió su boca, y sorbió el río, que había lanzado el dragón de su boca.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

FI<sup>33/38</sup> 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaä muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

TKIS 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaä muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja lohikäärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestään, jotka Jumalan käskyt

CPR<sup>1642</sup> 17. Ja se Draki vihastui sen vaimon päälle ja meni sotiman muiden cansa hänen siemenistään jotca Jumalan käskyt

kätkevät ja Jesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

UT1548 17. Ja se Lohikerme wihastui site Waimoa wastaan/ ia poismeni sotiman mwinen cansa henen Siemenestensa/ iotca ketkeuet Jumalan Keskyt/ ia piteuet IesuSEN Christusen Todhistoxen. (Ja se lohikäärme wihastui sitä waimoa wastaan/ ja pois meni sotimaan muinen kanssa hänen siemenestänsä/ jotka kätkevät Jumalan käskyt/ ja pitävät Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

kätkevät ja Jesuxen Christuxen todistuxen pitävät.

Gr-East 17. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Text Receptus 17. και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου 17. kai orgisthe o drakon epi te gynaiki kai apelthen poiesai polemon meta ton loipon tou spermatos autes ton terounton tas entolas tou theou kai echonton ten marturian tou iesou christou

MLV<sup>19</sup> 17 And the dragon was angry against the woman and went away to make\* war with the rest of her seed, who are keeping the commandments of God and holding the testimony of Jesus.

KJV 17. And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und der Drache ward zornig über das Weib und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebote halten und haben das Zeugnis Jesu Christi.

RV<sup>1862</sup> 17. Y el dragón fué airado contra la mujer, y se fué a hacer guerra contra los otros de la simiente de ella, los cuales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesu Cristo.

RuSV<sup>1876</sup> 17 И расвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

FI33/38 18 Ja se asettui seisomaan meren hiekalle.

TKIS 18 Ja \*minä asetuin\* meren hiekalle.

Biblia<sup>1776</sup> 1. (H12:18) Ja minä seisoin meren sannalla.

CPR1<sup>642</sup> 1. (12:18) Ja hän seisoi meren sannalla.

UT<sup>1548</sup> 18. Ja hen seisoi Meren Sannan päle. (Ja hän

seisoi meren sannan päälle.)

Gr-East 18. Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

Text  
Receptus 18. και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης 18. kai estathen epi ten ammon tes thalasses

MLV19 1 And I stood upon the sand of the sea, and I saw a beast ascending out of the sea, having ten horns and seven heads and upon his horns ten diadems and names of blasphemy upon his heads.

## 13 luku

Merestä nouseva peto saa voiman lohikäärmeeltä, puhuu pilkkasanoja, sotii pyhiä vastaan ja voittaa heidät 1 – 10 Toinen peto, maasta nouseva, tekee ihmeitä edellisen pedon nähden, saattaa maan asukkaat kumartamaan sitä ja sen kuvaa sekä panemaan pedon merkin käteensä tai otsaansa 11



– 18.

FI33/38 1 Ja minä näin pedon nousevan merestä; sillä oli kymmenen sarvea ja seitsemän päätä, ja sarvissansa kymmenen kruunua, ja sen päihin oli kirjoitettu pilkkaavia nimiä.

Biblia1776 1. Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

UT1548 1. JA mine näin Mereste Pedhon ylesastuuan/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia/ ia henen Sarueins päle kymmenen Cruunua/ Ja henen Päidhens päle pilcan Nimi. (JA minä näin merestä pedon ylös astuwan/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen sarweinsa päällä kymmenen kruunua/ Ja hänen päidensä päällä pilkan nimi.)

Gr-East 1. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον

TKIS 1 Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli \*seitsemän päätä ja kymmenen sarvea\* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.

CPR1642 1. JA minä näin Pedon merestä ylösastuwan jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwia ja hänen sarwisans kymmenen Cruunua ja hänen päisäns pilcan nimi.

Text Receptus 1. και ειδον εκ της θαλασσης θηριον

παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου,  
καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ  
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ  
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν  
μεγάλην·

αναβαινον εχον κεφαλας επτα και  
κερατα δεκα και επι των κερατων  
αυτου δεκα διαδηματα και επι τας  
κεφαλας αυτου ονομα βλασφημιας 1.  
kai eidon ek tes thalasses therion  
anabainon echon kefalas epta kai kerata  
deka kai epi ton keraton αυτου deka  
diademata kai epi tas kefalas αυτου  
onoma blasfemias

MLV19

KJV 1. And I stood upon the sand of the sea,  
and saw a beast rise up out of the sea,  
having seven heads and ten horns, and  
upon his horns ten crowns, and upon his  
heads the name of blasphemy.

Luther<sup>1912</sup> 1. Und ich trat an den Sand des Meeres und  
sah ein Tier aus dem Meer steigen, das hatte  
sieben Häupter und zehn Hörner und auf  
seinen Hörnern zehn Kronen und auf seinen  
Häuptern Namen der Lästerung.

RV<sup>1862</sup> 1. Y YO me paré sobre la arena de la mar.  
Y ví una bestia subir de la mar, que tenía  
siete cabezas, y diez cuernos; y sobre sus  
cuernos diez diademas; y sobre las  
cabezas de ella un nombre de blasfemia.

RuSV1876 1 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

FI33/38 2 Ja peto, jonka minä näin, oli leopardin näköinen, ja sen jalat ikäänkuin karhun, ja sen kita niinkuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

Biblia1776 2. Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

UT1548 2. Ja se Peto ionga mine näin oli Pardin motoinen/ ia henen Jalghans ninquin Carhun Käpelet/ ia henen Suuns ninquin Jalopeuran Suu. Ja se Lohikerme annoi sille henen woimans/ ia henen Stolins ia swren wäen. (Ja se peto jonka minä näin oli pardin

TKIS 2 Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

CPR1642 2. Ja se peto jonga minä näin oli Pardin muotoinen ja hänen jalcans olit nijncuin Carhun käpälät ja hänen suuns oli nijncuin Lejonin suu. Ja se Draki andoi sille woimans ja hänen istuimens ja suuren wäkens.

muotoinen/ ja hänen jalkansa niinkuin  
karhun käpälät/ ja hänen suunsa niinkuin  
jalopeuran suu. Ja se suuri lohikäärme annoi  
sille hänen woimansa/ ja hänen tuolinsa ja  
suuren wäen.)

Gr-East 2. καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς  
ἐσφαγμένην εἰς θάνατον. καὶ ἡ πληγὴ τοῦ  
θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ  
ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.

Text  
Receptus 2. και το θηριον ο ειδον ην ομοιον  
παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου  
και το στομα αυτου ως στομα λεοντος  
και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν  
αυτου και τον θρονον αυτου και  
εξουσιαν μεγαλην 2. και το therion ο  
eidon en omoion pardalei και οι podes  
αυτου os αρκτου και το stoma αυτου os  
stoma leontos και edoken auto ο drakon  
ten dunamin αυτου και τον thronon αυτου  
και eksousian megalen

MLV19 2 And the beast which I saw was similar to a  
leopard and his feet were like (the feet) of a  
bear and his mouth like the mouth of a lion  
and the dragon gave him his power and his  
throne and great authority.

KJV 2. And the beast which I saw was like  
unto a leopard, and his feet were as the  
feet of a bear, and his mouth as the  
mouth of a lion: and the dragon gave him  
his power, and his seat, and great

authority.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und das Tier, daß ich sah, war gleich einem Parder und seine Füße wie Bärenfüße und sein Mund wie eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl und große Macht.

RV<sup>1862</sup> 2. Y la bestia que ví, era semejante a un leopardo, y sus piés como piés de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dió su poder, y su trono, y grande potestad.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги унего – как у медведя, а пасть у него – как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть.

FI<sup>33/38</sup> 3 Ja minä näin yhden sen päistä olevan ikäänkuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parantui. Ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.

TKIS 3 Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli\* petoa.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja minä näin yhden hänen päistensä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja minä näin yhden hänen päistensä nijncuin se olis cuoliaksi haawoitettu ollut ja hänen cuolemahaawans parani. Ja coco mailman pijri ihmetteli sitä Petoa ja

cumarsit Drakia joca Pedolle woiman  
andoi.

UT1548 3. Ja mine näin yhden henen Päistens  
ninquin se olis cooliaxi Hawoittu/ ia henen  
colema Hauans parani. Ja coco Mailma' Pijri  
ihmetteli site Petoa/ ia cumarsit  
Lohikermette ioca annoi Pedholle woiman/  
(Ja minä näin yhden hänen päistäns  
niinkuin se olis kuoliaaksi haawoittu/ ja  
hänen kuolema haawansa parani. Ja koko  
maailman piiri ihmetteli sitä petoa/ ja  
kumarsit lohikäärmettä joka annoi pedolle  
woiman/)

Gr-East 3. καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι τῷ  
δεδωκότι τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ  
προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς  
ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι  
μετ' αὐτοῦ;

Text  
Receptus 3. και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου  
ως εσφαγμενην εις θανατον και η  
πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη  
και {VAR1: εθαυμασθη εν ολη τη γη }  
{VAR2: εθαυμασεν ολη η γη } οπισω του  
θηριου 3. kai eidon mian ton kefalon  
autou os esfagmenen eis thanaton kai e  
plege tou thanatou autou etherapeuthe  
kai {VAR1: ethaumasthe en ole te ge }

{VAR2: ethaumasen ole e ge } opiso tou theriou

<sup>MLV19</sup> 3 And (I saw) one of his heads, like what has been slaughtered to death, and his deadly wound was healed and the whole earth marveled after the beast;

<sup>KJV</sup> 3. And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

<sup>Luther1912</sup> 3. Und ich sah seiner Häupter eines, als wäre es tödlich wund; und seine tödliche Wunde ward heil. Und der ganze Erdboden verwunderte sich des Tieres

<sup>RV1862</sup> 3. Y ví la una de sus cabezas como herida de muerte, y la llaga de su muerte fué curada; y hubo admiración en toda la tierra detrás de la bestia.

<sup>RuSV1876</sup> 3 И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,

<sup>FI33/38</sup> 4 Ja he kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja

<sup>TKIS</sup> 4 Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka\* oli antanut vallan pedolle, ja palvoivat petoa

kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja kumarsivat lohikärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

UT<sup>1548</sup> 4. ia he cumarsit Petoa ia sanoit/ Cuca ombi sen Pedhon caltainen? Ja cuca woipi sotia henen wastansa? (Ja he kumarsit petoa ja sanoit/ Kuka ompi sen pedon kaltainen? Ja kuka woipi sotia hänen wastaansa?)

Gr-East 4. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίαν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

sanoen: "Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?"

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja he cumarsit Petoa ja sanoit: cuca on tämän Pedon caltainen? Ja cuca woi sotia händä wastan?

Text Receptus 4. και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται πολεμησαι μετ αυτου 4. kai prosekunesan ton drakonta os edoken eksousian to therio kai prosekunesan to therion legontes tis omoios to therio tis dunatai polemesai met autou



- MLV19 4 and they worshiped the dragon who gave his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, Who (is) similar to the beast? And who (is) mighty to make war with him? {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}
- KJV 4. And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?
- Luther1912 4. und sie beteten den Drachen an, der dem Tier die Macht gab, und beteten das Tier an und sprachen: Wer ist dem Tier gleich, und wer kann mit ihm kriegem?
- RV1862 4. Y adoraron al dragón que había dado la potestad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante a la bestia, y quién podrá batallar contra ella?
- RuSV1876 4 и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?
- FI33/38 5 Ja sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.
- TKIS 5 Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja sille annettiin valta \*käydä sotaa\* neljäkymmentä kaksi kuukautta.
- Biblia1776 5. Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.
- CPR1642 5. Ja hänelle annettiin suu puhua suuria ja pilkkoja ja hänelle oli annettu voima että se hänellä pysyis

caxiwijdettäkyymmendä Cuucautta.

UT1548 5. Ja henelle annettiin Suu puhumahan swria  
ia Pilcoia/ ia oli henelle annettu woima ette  
sen piti henelle pysymen caxi  
wijdhetkymende Cwcautta. (Ja hänelle  
annettiin suu puhumahan suuria ja pilkkoja/  
ja oli hänelle annettu woima että sen piti  
hänellä pysymän kaksiidetskymmentä  
kuukautta.)

Gr-East 5. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς  
βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν,  
βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν  
σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ  
σκηνοῦντας.

Text  
Receptus 5. και εδοθη αυτω στομα λαλουν  
μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη  
αυτω εξουσια ποιησαι μηνας  
τεσσαρακοντα δυο 5. kai edothe auto  
stoma laloun megala kai blasfemias kai  
edothe auto eksousia poiesai menas  
tessarakonta duo

MLV19 5 And a mouth speaking great things and  
blasphemies was given to him, and  
authority to make\* war forty-two months  
was given to him. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6,

KJV 5. And there was given unto him a mouth  
speaking great things and blasphemies;  
and power was given unto him to  
continue forty and two months.

12:14}

Luther<sup>1912</sup> 5. Und es ward ihm gegeben ein Mund, zu reden große Dinge und Lästerungen, und ward ihm gegeben, daß es mit ihm wahrte zweiundvierzig Monate lang.

RV<sup>1862</sup> 5. Y le fué dada boca que hablaba grandes cosas, y blasfemias; y le fué dado de hacer la guerra cuarenta y dos meses.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.

FI<sup>33/38</sup> 6 Ja se avasi suunsa Jumalaa pilkkaamaan, pilkatakseen hänen nimeänsä ja hänen majaansa, (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

TKIS 6 Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

CPR<sup>1642</sup> 6. Ja hän awais suuns pilckoja puhuman Jumalata wastian pilckaman hänen Nimiäns ja majans ja nijtä cuin Taiwas asuwat.

UT<sup>1548</sup> 6. Ja se auasi henen Suuns Pilcoia puhuman Jumalata wastian/ Pilcamahan henen Nimense ia henen Maiansa/ ia nijte iotca

Taiuas asuusat. (Ja se awasi hänen suunsa pilkkoja puhumaan Jumalata vastaan/  
Pilkkaamahan hänen nimeänsä ja hänen majaansa/ ja niitä jotka taiwaassa asuwat.)

Gr-East 6. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

Text Receptus 6. και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντας 6. kai enoiksen to stoma αυτου εις blasfemian pros ton theon blasfemesai to onoma αυτου και ten skenen αυτου και tous εν to ourano skenountas

MLV19 6 And he opened his mouth to blaspheme toward God, to blaspheme his name and his tabernacle, (and blaspheme) those who are residing in the heaven.

KJV 6. And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

Luther1912 6. und es tat seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Namen und

RV1862 6. Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre, y su

seine Hütte und die im Himmel wohnen.

tabernáculo, y a los que moran en el cielo.

RuSV1876 6 И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

FI33/38 7 Ja sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat ja kansat ja kielet ja kansanheimot.

TKIS 7 Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.

Biblia1776 7. Ja hänen sallittiin sotia pyhain kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

CPR1642 7. Ja hänen sallittin sotia Pyhain cansa ja woitta heitä. Ja hänelle annettin woima caickein sucucundain päälle ja Canssain ja kielden ja pacanain.

UT1548 7. Ja henelle oli annettu sotia Pyhein cansa/ ia woitaman heite. Ja henelle annetin woima päle caikein Sucucu'dain/ ia Canssain/ ia Kielen/ ia Pacanan. (Ja hänelle oli annettu sotia pyhain kanssa/ ja woittamaan heitä. Ja hänelle annettiin woima päälle kaikkein sukukuntain/ ja kansain/ ja kielen/ ja pakanan.)

Gr-East 7. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus 7. και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος 7. kai edothe auto polemon poiesai meta ton agion kai nikesai autous kai edothe auto eksousia epi pasan fulen kai glossan kai ethnos

MLV19 7 And it was given to him to make\* a war with the holy-ones and to overcome them and (to have) authority over every tribe and people and language and nation was given to him.

KJV 7. And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

Luther1912 7. Und ward ihm gegeben, zu streiten mit den Heiligen und sie zu überwinden; und ward ihm gegeben Macht über alle Geschlechter und Sprachen und Heiden.

RV1862 7. Y le fué dado hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También le fué dado poder sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nación:

RuSV1876 7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему

власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.

FI33/38 8 Ja kaikki maan päällä asuvaiset kumartavat sitä, jokainen, jonka nimi ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, hamasta maailman perustamisesta.

Biblia1776 8. Ja kaikki, jotka maassa asuvat, kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

UT1548 8. Ja caiki iotca Maasa asuuat cumarsit hende/ ioinenga Nimi ei ole kirioitettu Caritzan Elemen Kirias/ ioca tapettu ombi Mailman alghusta. (Ja kaikki jotka maassa asuwat kumarsit häntä/ joinenka nimi ei ole kirjoitettu Karitsan elämän kirjassa/ joka tapettu ompi maailman alusta.)

Gr-East 8. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

TKIS 8 Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, \*ne, joitten nimet eivät ole \* maailman perustamisesta asti kirjoitetut \* teurastetun Karitsan elämänkirjaan.

CPR1642 8. Ja caicki jotca maasa asuwat cumarsit händä joiden nimi ei ole kirjoitettu Caridzan elämän kirjasa joca mailman algusta tapettu on.

Text Receptus 8. και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων ου

γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της  
ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο  
καταβολης κοσμου 8. kai  
proskunesousin auto pantes oi  
katoikountes epi tes ges on ou gegraptai  
ta onomata en te βιβλο tes zoes tou arniou  
esfagmenou apo kataboles kosmou

MLV<sup>19</sup> 8 And all who are dwelling upon the earth  
will be worshiping to him, (everyone)  
whose name has not been written in the  
Book of Life of the lamb, who has been  
slaughtered from the conception of the  
world.

KJV 8. And all that dwell upon the earth shall  
worship him, whose names are not  
written in the book of life of the Lamb  
slain from the foundation of the world.

Luther<sup>1912</sup> 8. Und alle, die auf Erden wohnen, beten es  
an, deren Namen nicht geschrieben sind in  
dem Lebensbuch des Lammes, das erwürgt  
ist, von Anfang der Welt.

RV<sup>1862</sup> 8. Y todos los que moran en la tierra la  
adorarán, cuyos nombres no están  
escritos en el libro de la vida del Cordero,  
el cual fué inmolado desde el principio  
del mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 8 И поклонятся ему все живущие на



земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

FI33/38 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon.

Biblia1776 9. Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

UT1548 9. Jos iolla on Corua se cwlcān. (Jos jolla on korwa se kuulkaan.)

Gr-East 9. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ἀπάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτέννει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

MLV19 9 If anyone has an ear, let him hear.

Luther1912 9. Hat jemand Ohren, der höre!

RuSV1876 9 Кто имеет ухо, да слышит.

TKIS 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon!

CPR1642 9. Jos jollakin corwa on se cuulcan.

Text Receptus 9. εἰ τις εχει ουσ ακουσατω 9. ei tis echei ous akousato

KJV 9. If any man have an ear, let him hear.

RV1862 9. Si alguno tiene oido, oiga.

- FI33/38 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse vankeuteen joutuu; jos kuka miekalla tappaa, hänet pitää miekalla tapettaman. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.
- Biblia1776 10. Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhain kärsivällisyys ja usko.
- UT1548 10. Joca Fangiuxeen Wiepi/ se Fangiuxeen menepi/ Joca Miekalla tappa/ se tule Miecalla tapetta. Tesse ombi Pyhein Kersimus ia Usko. (Joka wankeukseen wiepi/ se wankeukseen meneepi/ Joka miekalla tappaa/ se tulee miekalla tapettaa. Tässä omppi pyhain kärsimys ja usko.)
- Gr-East 10. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.
- TKIS 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.
- CPR1642 10. Joca fangeuteen wie se fangeuteen mene: ja joca miecalla tappa se miecalla tapetan. Täsä on Pyhain kärsimys ja usco.
- Text Receptus 10. ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων 10. ei tis aichmalosian sunagei eis aichmalosian upagei ei tis en machaira apoktenei dei

avton en machaira apoktanthenai ode  
estin e upomone kai e pistis ton agion

<sup>MLV19</sup> 10 If anyone holds (those in) captivity, he is going (into captivity); if anyone will be killing with\* (the) sword, it is essential (for) him to be killed with\* (the) sword. Here is the endurance and the faith of the holy-ones.

<sup>KJV</sup> 10. He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

<sup>Luther1912</sup> 10. So jemand in das Gefängnis führt, der wird in das Gefängnis gehen; so jemand mit dem Schwert tötet, der muß mit dem Schwert getötet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

<sup>RV1862</sup> 10. El que lleva en cautividad, en cautividad irá: el que a cuchillo matare, es necesario que a cuchillo sea muerto. Aquí está la paciencia, y fé de los santos.

<sup>RuSV1876</sup> 10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

<sup>FI33/38</sup> 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan

<sup>TKIS</sup> 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan

maasta, ja sillä oli kaksi sarvea niinkuin karitsan sarvet, ja se puhui niinkuin lohikäärme.

Biblia1776 11. Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikäärme.

UT1548 11. Ja mine näin toisen Pedhon ylesastuuan Maasta/ ia henelle oli caxi Saruea Lamban modhoitzet/ ia puhui ninquin Lohi kerme/ (Ja minä näin toisen pedon ylös astuwan maasta/ ja hänellä oli kaksi sarwea lampaan muotoiset/ ja puhui niinkuin lohikäärme/)

Gr-East 11. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

MLV19 11 And I saw another beast ascending out of

maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.

CPR1642 11. JA minä näin toisen Pedon maasta ylösastuwan ja hänellä oli caxi sarwea nijncuin lamballa ja puhui nijncuin Draki.

Text Receptus 11. και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων 11. kai eidon allo therion anaβainon ek tes ges kai eichen kerata duo omoia arnio kai elalei os drakon

KJV 11. And I beheld another beast coming up

the earth, and it was holding two horns similar to a lamb and it was speaking like a dragon.

out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

Luther1912 11. Und ich sah ein anderes Tier aufsteigen aus der Erde; das hatte zwei Hörner gleichwie ein Lamm und redete wie ein Drache.

RV1862 11. Después ví otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero, mas hablaba como un dragón.

RuSV1876 11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.

FI33/38 12 Ja se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuwait kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

TKIS 12 Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

Biblia1776 12. Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuwait ensimmäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

CPR1642 12. Ja se teki caiken sen endisen Pedon woiman sen nähden ja teki maan ja sen asuwait sitä ensimmäistä Petoa cumartaman jonga cuolemahaawat parannet olit.

UT1548 12. ia se teki caiken Woiman sen Entisen  
 Pedhon edes/ ia se teki Maan ia iotca henese  
 asuit/ cumartaman site ensimeiste Petoa/  
 ionga coolema Haua paranut oli. (ja se teki  
 kaiken woiman sen entisen pedon edessä/ ja  
 se teki maan ja jotka hänessä asuit/  
 kumartamaan sitä ensimmäistä petoa/ jonka  
 kuolema haawa parannut oli.)

Gr-East 12. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, καὶ πῦρ ἵνα  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνει εἰς τὴν γῆν  
 ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

Text  
 Receptus 12. και την εξουσιαν του πρωτου θηριου  
 πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει  
 την γην και τους κατοικουντας εν αυτη  
 ινα προσκυνησωσιν το θηριον το  
 πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του  
 θανατου αυτου 12. kai ten eksousian tou  
 protou theriou pasan poiei enopion αυτου  
 kai ποιει ten gen και τους katoikountas en  
 aute ina proskunesosin to therion to  
 proton ου etherapeuthe e plege tou  
 thanatou αυτου

MLV19 12 And it practiced all the authority of the  
 first beast in his sight and was making\* the

KJV 12. And he exerciseth all the power of the  
 first beast before him, and causeth the

earth and those who are dwelling in it in order that they should worship the first beast, whose wound of death was healed.

earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und es übt alle Macht des ersten Tiers vor ihm; und es macht, daß die Erde und die darauf wohnen, anbeten das erste Tier, dessen tödliche Wunde heil geworden war;

RV<sup>1862</sup> 12. Y ejerce toda la potencia de la primera bestia en presencia de ella; y hace a la tierra, y a los moradores de ella adorar la primera bestia, cuya herida de muerte fué curada.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;

FI<sup>33/38</sup> 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

TKIS 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan taivaasta alas maan päälle, ihmisten edestä;

CPR<sup>1642</sup> 13. Ja teke suuria ihmeitä että tulikin Taiwast lange hänen tecons cautta ihmisten eteen.

UT1548 13. Ja tekepi swria Merckie/ ette se mös  
Tulen tekepi Taiuaasta langeman Inhimisten  
eten/ (Ja tekeepi suuria merkkiä/ että se  
myös tulen tekeepi taiwaasta lankeeman  
ihmisten eteen/)

Gr-East 13. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς  
γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι  
ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς  
κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα  
τῷ θηρίῳ, ὃς εἶχε τὴν πληγὴν τῆς  
μαχαίρας καὶ ἔζησε.

Text  
Receptus 13. και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ  
ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις  
την γην ενωπιον των ανθρωπων 13. kai  
poiei semeia megala ina kai pur poie  
katabainein ek tou ouranou eis ten gen  
enopion ton anthropon

MLV19 13 And it does great signs and fire in order  
that it might come-down from heaven upon  
the earth in the sight of men.

KJV 13. And he doeth great wonders, so that  
he maketh fire come down from heaven  
on the earth in the sight of men,

Luther1912 13. und tut große Zeichen, daß es auch  
macht Feuer vom Himmel fallen vor den  
Menschen;

RV1862 13. Y hace grandes señales, de tal manera  
que aun hace descender fuego del cielo a  
la tierra delante de los hombres.

RuSV1876 13 и творит великие знаменія, так что и



ОГОНЬ НИЗВОДИТ С НЕБА НА ЗЕМЛЮ ПЕРЕД  
ЛЮДЬМИ.

FI33/38 14 Ja se villitsee maan päällä asuwait niillä  
ihmeillä, joita sen sallittiin tehdä pedon  
nähdén; se yllyttää maan päällä asuwait  
tekemään sen pedon kuvan, jossa oli  
miekanhaava ja joka virkosi.

Biblia1776 14. Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä,  
joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä,  
sanoen maan asuville, että he tekisivät  
pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka  
virkosi.

UT1548 14. ia wiettelepi Asuuita Maan päle  
Merckein tedhen/ iotca henelle annetut olit  
tekemen Pedhon edhes/ ia sano nijlle Maasa  
Asuulle/ ette he tekisit Pedhon Cuuan/ iolla  
oli Miecán Haua ia oli Eleuexi tullut. (ja  
wietteleepi asuwia maan päällä merkkien  
tähdén/ jotka hänelle annetut olit tekemään  
pedon edessä/ ja sano niille maassa  
asuwille/ että he tekisit pedon kuwan/ jolla  
oli miekan haawa ja oli eläwäksi tullut.)

TKIS 14 Se eksyttää maan päällä asuvat niillä  
ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon  
edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien  
tehdä kuvan pedolle, jossa oli  
miekanhaava ja joka virkosi.

CPR1642 14. Ja wiettele maan asuwita nijllä  
ihmeillä cuin hänen olit annetut Pedon  
edes tehdä ja sano maan asuville että he  
tekisit Pedon cuwan jolla miecan haawa  
olis ja oli eläwäxi tullut.

Gr-East 14. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκῶν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

Text Receptus 14. και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν 14. kai plana tous katoikountas epi tes ges dia ta semeia a edothe auto poiesai enopion tou theriou legon tois katoikousin epi tes ges poiesai eikona to therio o echei ten plegen tes machairas kai ezesen

MLV19 14 And it is misleading those of mine who are dwelling upon the earth because of the signs which was given to it to do in the sight of the beast, saying to those who dwell upon the earth to make\* an image to the beast, who was holding the wound (of death) from the sword and lived.

KJV 14. And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

Luther1912 14. und verführt, die auf Erden wohnen, um

RV1862 14. Y engaña a los moradores de la tierra

der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu tun vor dem Tier; und sagt denen, die auf Erden wohnen, daß sie ein Bild machen sollen dem Tier, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.

por medio de las señales que le han sido dadas para hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra, que hagan la imagen de la bestia, que tiene la herida de espada, y vivió.

RuSV1876 14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

FI33/38 15 Ja sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

TKIS 15 Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

Biblia1776 15. Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

CPR1642 15. Ja se sallittin hänelle että hän sai hengen Pedon cuwalle anda ja että Pedon cuwa olis puhunut ja tehnyt että jocainen cuin ei Pedon cuwa cumarra pidäis tapettaman.

UT1548 15. Ja se annettiin henelle/ ette henen piti andaman Hengen Pedhon Cuualle/ ia ette Pedhon Cuuan piti puhuman/ ia tekemen/ ette iocainen quin ei Pedhon Cuua cumardaisi/ piti tapettaman. (Ja se annettiin hänelle/ että hänen piti antamaan hengen pedon kuwalle/ ja että pedon kuwan piti puhuman/ ja tekemän/ että jokainen kuin ei pedon kuwaa kumartaisi/ piti tapettaman.)

Gr-East 15. καὶ ποιεῖ πάντα τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσουσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,

Text  
Receptus

15. και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν 15. kai edothe auto dounai pneuma te eikoni tou theriou ina kai lalase e eikon tou theriou kai poiese osoi an me proskunesosin ten eikona tou theriou ina apoktanthosin

MLV19 15 And it was given to it to give breath to the image of the beast, in order that the image of the beast should speak and it

KJV

15. And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause

should make\* as many as would not worship the image of the beast– they should be killed.

that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

Luther<sup>1912</sup> 15. Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Tiers den Geist gab, daß des Tiers Bild redete und machte, daß alle, welche nicht des Tiers Bild anbeteten, getötet würden.

RV<sup>1862</sup> 15. Y le fué dado que diese aliento a la imágen de la bestia, a fin de que la imágen de la bestia hablase, y también hiciese que cualesquiera que no adoraren la imágen de la bestia, fuesen matados.

RuSV<sup>1876</sup> 15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

FI<sup>33/38</sup> 16 Ja se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

TKIS 16 Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, niin että \*se panee heihin merkin heidän\* oikeaan käteensä tai otsaansa,

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja palveliat,

CPR<sup>1642</sup> 16. Ja saatti kaikki pienet ja suuret rikkaat ja köyhät vapat ja palveliat ottaman

ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka  
otsiinsa;

UT1548 16. Ja teki caiki tyni/ ne Pienet ia Swret/ ne  
Rickat ia Kieuhet/ ne Wapat ia Palueliat  
ottaman Lighanmerkin heiden Oikean  
Kätens taicka heiden otzijnsa/ (Ja teki kaikki  
tyynni/ ne pienet ja suuret/ ne rikkaat ja  
köyhät/ ne wapaat ja palwelijat ottamaan  
liikamerkin heidän oikeaan käteensä taikka  
heidän otsiinsa/)

Gr-East 16. καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ  
πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ  
ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ  
ὀνόματος αὐτοῦ.

lijcamerkin oikiaan käteens taicka  
odzijns.

Text  
Receptus 16. και ποιει παντας τους μικρους και  
τους μεγαλους και τους πλουσιους και  
τους πτωχους και τους ελευθερους και  
τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα  
επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι  
των μετωπων αυτων 16. και poiei pantas  
tous mikrous kai tous megalous kai tous  
plousious kai tous ptochous kai tous  
eleutherous kai tous douλους ina dose  
autois charagma epi tes cheiros auton tes  
deksias e epi ton metopon auton

- MLV<sup>19</sup> 16 And it makes\* all, the little and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, in order that there may be marks given to them upon their right hand or upon their foreheads;
- Luther<sup>1912</sup> 16. Und es macht, daß die Kleinen und die Großen, die Reichen und die Armen, die Freien und die Knechte-allesamt sich ein Malzeichen geben an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn,
- RuSV<sup>1876</sup> 16 И он делает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,
- FI33/38 17 ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.
- Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon
- KJV 16. And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
- RV<sup>1862</sup> 16. Y hace a todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos, tomar una señal en su mano derecha, o en sus frentes;
- TKIS 17 jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen luku.
- CPR<sup>1642</sup> 17. Ja ettei kengän tainnut osta eikä myydä jolla ei se mercki ollut taikka

nimi, eli hänen nimensä luku.

Pedon nimi eli hänen nimens lucu. Täsä on wijsaus.

UT1548 17. ia ettei kengen woinut osta ia mydhe/ iolla ei se Licamereki ollut/ taica Pedhon Nimi/ eli henen Nimense Lucu. (ja ettei kenkään woinut ostaa ja myydä/ jolla ei se liikamerkki ollut/ taikka pedon nimi/ eli hänen nimensä luku.)

Gr-East 17. Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς'.

Text Receptus 17. και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου 17. kai ina me tis dunetai agorasai e polesai ei me o echon to charagma e to onoma tou theriou e ton arithmon tou onomatos autou

MLV19 17 and in order that no one is able to buy or to sell, except he who has the mark, (which is) the name of the beast or the number of its name.

KJV 17. And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.



Luther<sup>1912</sup> 17. daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Malzeichen, nämlich den Namen des Tiers oder die Zahl seines Namens.

RV<sup>1862</sup> 17. Y que ninguno pueda comprar o vender, sino el que tiene la señal, o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

RuSV<sup>1876</sup> 17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

FI<sup>33/38</sup> 18 Tässä on viisau. Jolla ymmärrys on, se laskekoon pedon luvun; sillä se on ihmisen luku. Ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

TKIS 18 Tässä on viisau. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Tässä on viisau. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.

CPR<sup>1642</sup> 18. Jolla on ymmärrys se laskecan Pedon lugun: sillä se on ihmisen luku ja hänen lukunsa on kuusi sata kuusikymmentä ja kuusi.

UT<sup>1548</sup> 18. Tesse ombi Wisau. Jolla ombi Ymmerdhys/ se laskecan Pedhon lugun/ Sille se ombi ydhe' Inhimisen luku/ ia henen lukunsa ombi Cwsisata Cwsikymende ia

Cwsi. (Tässä ompi wiisauus. Jolla ompi ymmärrys/ se laskekaan pedon luwun/ Sillä se ompi yhden ihmisen luku/ ja hänen lukunsa ompi kuusisataa kuusikymmentä kuusi.)

Gr-East 18. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ τὸ ἄρνιον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 18. ὠδε ἡ σοφία ἐστὶν ὁ ἐχὼν τὸν νοῦν ψηφισατῶ τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστὶν καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς 18. ode e sofia estin o echon ton noun psefisato ton arithmon tou theriou arithmos gar anthropou estin kai o arithmos autou chxss

MLV19 18 Here is wisdom: he who has perception, let him calculate the number of the beast; for\* it is the number of man and his number is six hundred (and) sixty-six. {i.e. Nero; reigned 54-68 AD}

KJV 18. Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

Luther1912 18. Hier ist Weisheit! Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Tiers; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist

RV<sup>1862</sup> 18. Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia; porque el número es del hombre, y

sechshundertsechsunsechzig.

el número de ella es Seiscientos sesenta y seis.

RuSV1876 18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесятшесть.

## 14 luku

Karitsa ja sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä seisovat Siionin vuorella 1 – 5 Taivaalla näkyä peräkkäin kolme enkeliä; ensimmäisellä on iankaikkinen evankeliumi 6, 7, toinen julistaa Babylonin kukistuneen 8, ja kolmas sanoo petoa kumartavien joutuvan vaivattaviksi iankaikkisesti 9 – 12 Herrassa kuolleet ovat autuaat 13 Kaksi enkeliä toimittaa maan elon leikkuun 14 – 20.

FI33/38 1 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seiso i Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen nimensä ja hänen Isänsä

TKIS 1 Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seiso i Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja]

nimi.

Biblia1776

1. Ja minä näin, ja katso, Karitsa seiso  
Zionin vuorella, ja hänen kansansa sata ja  
neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli  
hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän  
otsissansa.

UT1548

1. JA mine näin/ ia catzo/ yxi Caritza seiso  
Syonin Wooren päle/ ia henen cansans sata  
ia nelie ia neliekymende tuhatta/ ioilla oli  
heiden Isense Nimi kirioitettu heidhen  
Otzisans. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi  
Karitsa seiso Sionin wuoren päälle/ ja  
hänen kansansa sata ja neljä ja  
neljäkymmentä tuhatta/ joilla oli heidän  
Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.)

Gr-East

1. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς  
φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν  
βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα,  
ὡς κιθαρῶδων κιθαριζόντων ἐν ταῖς  
κιθάραις αὐτῶν.

Hänen Isänsä nimi.

CPR1642

1. JA minä näin ja cadzo Caridza seiso  
Zionin wuorella ja hänen cansans sata ja  
neljä wijdettäkymmendä tuhatta joilla oli  
heidän Isäns nimi kirjoitettu heidän  
odzisans.

Text  
Receptus

1. και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι  
το ορος σιων και μετ αυτου εκατον  
τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες  
εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου  
γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων  
1. kai eidon kai idou arnion estekos epi to  
oros sion kai met autou ekaton

tessarakonta tessares chiliades echousai  
to onoma tou patros autou gegrammenon  
epi ton metopon auton

MLV19 1 And I saw and behold, the Lamb standing upon the Mount Zion and a number (of one) hundred and forty-four thousand with him, having his name and the name of his Father written upon their foreheads.

KJV 1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

Luther1912 1. Und ich sah das Lamm stehen auf dem Berg Zion und mit ihm hundertvierundvierzigtausend, die hatten seinen Namen und den Namen seines Vaters geschrieben an ihre Stirn.

RV1862 1. Y MIRÉ, y, he aquí, el Cordero estaba en pié sobre el monte de Sión, y con él ciento y cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de su Padre escrito en sus frentes.

RuSV1876 1 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

FI33/38 2 Ja minä kuulin äänen taivaasta ikäänkuin

TKIS 2 Kuulin äänen taivaasta ikään kuin

paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän, ja ääni, jonka minä kuulin, oli ikäänkuin kanteleensoittajain, kun he kanteleitaan soittavat.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

UT<sup>1548</sup> 2. Ja mine cwlin Änen Taiuasta/ ninquin palioin Wettein Änen/ ia ninquin swren Pitkeisen Änen. Ja se Äni ionga mine cwlin/ oli ninquin Candelen Leicarin jotca heiden Candeleita's leikitzeuat. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta/ niinkuin paljon wettein äänen/ ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni jonka minä kuulin/ oli niinkuin kanteleen leikarin jotka heidän kanteleitansa leikitsewät.)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο

paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankaran ukkosenjylinän, ja \*kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen\*.

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja minä cuulin änen Taiwasta nijncuin suuren Pitkäisen änen. Ja se äni jonga minä cuulin oli nijncuin candelen soittajain jotca heidän candeleitans soittawat.

Text Receptus 2. και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα

μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἰ ἑκατὸν  
τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ  
ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

κιθαρῶδων κιθαριζόντων ἐν ταῖς  
κιθάραις αὐτῶν 2. kai ekousa fonen ek  
tou ouranou os fonen udaton pollon kai  
os fonen brontes megales kai fonen  
ekousa kitharodon kitharizonton en tais  
kitharais auton

MLV<sup>19</sup> 2 And I heard a voice from heaven, like the  
voice of many waters and like the voice of  
great thunder. And the voice which I heard  
(was) like (that) of harpists harping with\*  
their harps.

KJV 2. And I heard a voice from heaven, as  
the voice of many waters, and as the  
voice of a great thunder: and I heard the  
voice of harpers harping with their harps:

Luther<sup>1912</sup> 2. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel  
wie eines großen Wassers und wie eine  
Stimme eines großen Donners; und die  
Stimme, die ich hörte, war wie von  
Harfenspielern, die auf ihren Harfen  
spielen.

RV<sup>1862</sup> 2. Y oí una voz del cielo como ruido de  
muchas aguas, y como sonido de un gran  
trueno; y oí una voz de tañedores de  
arpas que tañían con sus arpas;

RuSV<sup>1876</sup> 2 И услышал я голос с неба, как шум от  
множества вод и как звук сильного грома;

и услышал голос как бы гуслистов,  
играющих на гусях своих.

FI33/38 3 Ja he veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä; eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

Biblia1776 3. Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljääviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

UT1548 3. Ja weisatit ninquin wtta Wirtte Stolin edhes/ ia nelie' Eleimen edhes/ ia Wanhinden. Ja eikengen woinut oppia site Weisua/ paitzi nijte sata ia nelie ia neliekyme'de tuhatta/ iotca ostetut ouat Maasta. (Ja weisatit niinkuin uutta wirttä tuolinsa edessä/ ja neljän eläimen edessä/ ja wanhinten. Ja ei kenkään woinut oppia sitä

TKIS 3 Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

CPR1642 3. Ja weisatit nijncuin utta wirttä istuimen edes ja neljän eläimen edes ja wanhinden. Ja ei yxikän woinut sitä wirttä oppia paidzi nijtä sata ja neljä wijdettäkymmentä tuhatta jotca maasta ostetut owat.



weisua/ paitsi niitä sataa ja neljä ja neljäkymmentä tuhatta/ jotka ostetut owat maasta.)

Gr-East 3. οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἄρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἄρνίῳ·

Text Receptus 3. και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης 3. kai adousin os oden kainen enopion tou thronou kai enopion ton tessaron zoon kai ton presbuteron kai oudeis edynato mathein ten oden ei me ai ekaton tessarakonta tessares chiliades oi egorasmenoi apo tes ges

MLV19 3 And they are singing a new song in the sight of the throne and in the sight the four living creatures and the elders and no one was able to learn the song except the hundred and forty-four thousand, who have been bought from the earth.

KJV 3. And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

Luther<sup>1912</sup> 3. Und sie sangen ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den vier Tieren und den Ältesten; und niemand konnte das Lied lernen denn die hundertvierundvierzigtausend, die erkauft sind von der Erde.

RV<sup>1862</sup> 3. Y cantaban como una canción nueva delante del trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos; y ninguno podía aprender la canción, sino aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil, los cuales fueron comprados de entre los de la tierra.

RuSV<sup>1876</sup> 3 Они поют как бы новую песнь пред престолом и предчетырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

FI33/38 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa; sillä he ovat niinkuin neitsyet. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoiseksi Jumalalle ja Karitsalle,

TKIS 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia\*. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,

Biblia<sup>1776</sup> 4. Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa

CPR<sup>1642</sup> 4. Nämät ovat ne jotca ei vaimoin cansa

ole saastutetut; sillä he ovat neitseet: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

UT1548

4. Neme ouat/ iotca ei Waimoin cansa ole saastutetut. Sille he ouat Neitzet/ ia noutauat Caritzata cuhunga hen menepi. Neme ouat ostetut Inhimisilde Jumalalle ia Caritzalle Wtisexi/ (Nämä owat/ jotka ei waimoin kanssa ole saastutetut. Sillä he owat Neitseet/ ja noutawat karitsata kuhunka hän meneepi. Nämä owat ostetut ihmisiltä Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi/)

Gr-East

4. καὶ οὐχ εὐρέθη ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· ἄμωμοι γὰρ εἰσιν.

ole saastutetut: sillä he owat neidzet ja seurawat Caridzata cuhunga hän mene. Nämät owat ihmisildä ostetut Jumalalle ja Caridzalle utisexi/

Text  
Receptus

4. ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω 4. outoi eisin oi meta gynaikon ouk emolunthesan parthenoi gar eisin outoi eisin oi akolouthountes to arnio opou an upage outoi egorasthesan apo ton

anthropon aparche to theo kai to arnio

MLV19 4 These are those who were not defiled with women; for\* they are virgins. These are those who are following the Lamb wherever he goes. These were bought by Jesus from mankind, (as) the first-fruit to God and to the Lamb,

KJV 4. These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

Luther1912 4. Diese sind's, die mit Weibern nicht befleckt sind-denn sie sind Jungfrauen-und folgen dem Lamme nach, wo es hingeht. Diese sind erkauft aus den Menschen zu Erstlingen Gott und dem Lamm;

RV1862 4. Estos son los que con mujeres no fueron contaminados; porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos fueron comprados de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero.

RuSV1876 4 Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцу Богу и Агнцу,

<p>FI33/38 5 eikä heidän suussa ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).</p>	<p>TKIS 5 eikä heidän suussa ole havaittu vilppiä*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).</p>
<p>Biblia1776 5. Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.</p>	<p>CPR1642 5. Joiden suusa ei ole petosta löyetty: sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edes.</p>
<p>UT1548 5. Ja heiden Suusans ei ole leuttu petosta/ Sille he ouat ilman Saastautta Jumalan Stolin edhes. (Ja heidän suussansa ei ole löytty petosta/ Sillä he owat ilman saastautta Jumalan tuolin edessä.)</p>	
<p>Gr-East 5. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,</p>	<p>Text Receptus 5. και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου 5. kai en to stomati auton ouch eurethe dolos amomoi gar eisin enopion tou thronou tou theou</p>
<p>MLV19 5 and no lie was found in their mouth. For* they are unblemished.</p>	<p>KJV 5. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.</p>

Luther<sup>1912</sup> 5. und in ihrem Munde ist kein Falsch gefunden; denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.

RV<sup>1862</sup> 5. Y en su boca no ha sido hallado engaño; porque ellos son sin mácula delante del trono de Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 5 и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.

FI<sup>33/38</sup> 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuvaisille, kaikille kansanheimoille ja sukukunnille ja kielille ja kansoille.

TKIS 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja heimoille ja kielille ja kansoille.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

CPR<sup>1642</sup> 6. JA minä näin toisen Engelin lendävän Taiwan keskidze jolla ijancaickinen Evangelium oli jota hänen pitä niille ilmoittaman cuin maan päällä asuvat ja caikille pacanoille ja Seuracunnille ja kielille ja Canssoille.

UT<sup>1548</sup> 6. Ja mine näin toisen Engelin lendeuen keskitze Taiuan lepitze/ iolla oli se ijancaikinen Euangelium/ ilmoittaman nijlle iotca Maan päle istuuat ia asuuat/ ia caikille

Pacanoille ia Sucucunnalle/ ia Kielelle/ ia  
Canssalle/ (Ja minä näin toisen enkelin  
lentävän keskitse taiwaan läwitse/ jolla oli  
se iankaikkinen ewankelium/ ilmoittamaan  
niille jotka maan päällä istuvat ja asuwat/ ja  
kaikille pakanoille ja sukukunnalle/ ja  
kielelle/ ja kansalle/)

Gr-East 6. λέγων ἐν φωνῇ μεγάλη· Φοβήθητε τὸν  
Κύριον καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ  
ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ  
προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς  
ὕδατων.

MLV19 6 And I saw a messenger flying in mid-  
heaven, having (the) everlasting good-news  
to proclaim to those who sit upon the earth  
and to every nation and tribe and language

Text  
Receptus 6. και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον  
εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον  
αιωνιον ευαγγελισαι τους  
κατοικουντας επι της γης και παν  
εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον  
6. kai eidon allon aggelon petomenon en  
mesouranemati echonta evaggelion  
aionion evaggelisai tous katoikountas epi  
tes ges kai pan ethnos kai fulen kai  
glossan kai laon

KJV 6. And I saw another angel fly in the  
midst of heaven, having the everlasting  
gospel to preach unto them that dwell on  
the earth, and to every nation, and

and people;

kindred, and tongue, and people,

Luther<sup>1912</sup> 6. Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium zu verkündigen denen, die auf Erden wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,

RV<sup>1862</sup> 6. Y ví otro ángel volar por en medio del cielo, que tenía el evangelio eterno, para que evangelizase a los que moran en la tierra, y a toda nación, y tribu, y lengua, y pueblo,

RuSV<sup>1876</sup> 6 И увидел я другого Ангела, летящего по середине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;

FI<sup>33/38</sup> 7 Ja hän sanoi suurella äänellä: "Peljätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä hänen tuomionsa hetki on tullut, ja kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet".

TKIS 7 Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa Hänelle kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."

Biblia<sup>1776</sup> 7. Joka sanoi suurella äänellä: peljätkää Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja sanoi suurella äänellä: peljätkät Jumalata ja andacat hänelle cunnia: Sillä



hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaat ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

UT1548 7. ia sanoi suurella äänellä/ pelietke Jumalata ia andacat henelle Cunnia/ Sille ette hene' Domions hetki ombi tullut/ ia cumartacat hende/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Meren ia Wetteinlectet. (ja sanoi suurella äänellä/ peljätää Jumalata ja antakaat hänelle kunnia/ Sillä että hänen tuomionsa hetki ompii tullut/ ja kumartakaat häntä/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja wettenlähteet.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα τὰ ἔθνη.

hänen duomions hetki on tullut ja cumartacat sitä joca Taiwan ja maan ja meren ja wesilähtet teki.

Text Receptus 7. λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και {VAR2: την } θαλασσαν και πηγας υδατων 7. legonta en fone megale foβethete ton theon kai dote auto doksan oti elthen e ora tes kriseos autou kai proskunesate to poiesanti ton ouranon kai ten gen kai

{VAR2: ten } thalassan kai pegas udaton

MLV19 7 and he says in a loud voice, Fear<sup>o</sup> the Lord and give<sup>o</sup> glory to him, because the hour of his judgment has come. And worship<sup>o</sup> him, the one who made\* the heaven and the earth and sea and springs of waters.

KJV 7. Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

Luther1912 7. und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre; denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen! Und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde und Meer und Wasserbrunnen.

RV1862 7. Diciendo a alta voz: Teméd a Dios, y dádle gloria; porque la hora de su juicio es venida; y adorád al que ha hecho el cielo, y la tierra, y la mar, y las fuentes de las aguas.

RuSV1876 7 и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

FI33/38 8 Ja seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on se suuri

TKIS 8 Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on

Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansat".

\*Babylon, se suuri kaupunki, koska se\* haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat."

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

CPR1642 8. Ja toinen Engeli seurais sanoden: Langeis langeis Babylon se suuri Caupungi: Sillä hän oli hänen huorudens wijnalla caicki pacanat juottanut.

UT1548 8. Ja toinen Engeli noudhatti sanoden/ Se langesi/ Se langesi/ Babilon se swri Caupungi/ Sille ette hen oli henen Hoorudhens winalla iottanut caiki Pacanat. (Ja toinen enkeli noudatti sanoen/ Se lankesi/ Se lankesi/ Babylon se suuri kaupunki/ Sillä että hän oli hänen huoruutensa wiinalla juottanut kaikki pakanat.)

Gr-East 8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἶ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει τὸ χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

Text Receptus 8. και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη 8. kai allos aggelos ekolouthesen legon epesen epesen βαβυλον e polis e

megale oti ek tou oinou tou thumou tes porneias autes pepotiken panta ethne

<sup>MLV19</sup> 8 And another, a second messenger, followed, saying, Babylon the great has fallen, who has given all the nations to drink out of the wine of the fury of her fornication.

<sup>KJV</sup> 8. And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

<sup>Luther1912</sup> 8. Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat mit dem Wein der Hurerei getränkt alle Heiden.

<sup>RV1862</sup> 8. Y otro ángel le siguió, diciendo: Ya es caida: ya es caida Babilonia, aquella gran ciudad, porque ella ha dado a beber a todas las naciones del vino de la ira de su fornicación.

<sup>RuSV1876</sup> 8 И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.

<sup>FI33/38</sup> 9 Ja heitä seurasi vielä kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa

<sup>TKIS</sup> 9 Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku

petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin  
otsaansa tai käteensä,

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen  
suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen  
kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin  
otsaansa taikka käteensä,

UT<sup>1548</sup> 9. Ja colmas Engeli noudhatti heite/ sanoden  
swrella Änelle/ Jos iocu cumarta Petoa ia  
henen Cuuans/ ia ottapi sen Licamerkin  
hene' Otzaha'sa taicka hene' Kätee'se/ (Ja  
kolmas enkeli noudatti heitä/ sanoen  
suurella äänellä/ Jos joku kumartaa petoa ja  
hänen kuwaans/ ja ottaapi sen liikamerkin  
hänen otsahansa taikka hänen käteensä/)

Gr-East 9. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ  
τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν  
τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ  
βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον  
τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ  
ἀρνίου.

palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin  
otsaansa tai käteensä,

CPR<sup>1642</sup> 9. Ja colmas Engeli seurais niitä sanoden  
suurella änellä: jos jocu Petoa ja hänen  
cuwans cumarta ja otta sen merkin hänen  
odzahans taicka käteens.

Text  
Receptus 9. και τριτος αγγελος ηκολουθησεν  
αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το  
θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου  
και λαμβανει χαραγμα επι του  
μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου 9.  
kai tritos aggelos ekolouthesen autois  
legon en fone megale ei tis to therion  
proskunei kai ten eikona αυτου kai

lamβanei charagma epi tou metopou  
autou e epi ten cheira autou

<sup>MLV19</sup> 9 And another, a third messenger followed them, saying in a loud voice, If anyone is worshiping the beast and his image and receives a mark upon his forehead or upon his hand,

<sup>KJV</sup> 9. And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

<sup>Luther1912</sup> 9. Und der dritte Engel folgte diesem nach und sprach mit großer Stimme: So jemand das Tier anbetet und sein Bild und nimmt sein Malzeichen an seine Stirn oder an seine Hand,

<sup>RV1862</sup> 9. Y el tercer ángel los siguió, diciendo en alta voz: Si alguno adora a la bestia, y a su imágen, y toma la señal en su frente, o en su mano,

<sup>RuSV1876</sup> 9 И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою,

<sup>FI33/38</sup> 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan

<sup>TKIS</sup> 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan

viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä pitää tulella ja tulikivellä vaivattaman pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhain enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

UT<sup>1548</sup> 10. ia sengin pite ioma' Jumala' Wihan Winasta/ ioca siseluodhatettu ia selkie o'bi henen Wihansa Calkisa/ ia hen pite pinattaman Tulella ia Tulikiuelle Pyhein Engeleitten edhes/ ia sen Caritzan edhes. (ja senkin pitää juoman Jumalan wihan wiinasta/ joka sisälle wuodatettu ja selkiä ompi hänen wihansa kalkissa/ ja hän pitää piinattaman tulella ja tulikiwellä pyhain enkeleitten edessä/ ja sen Karitsan edessä.)

Gr-East 10. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ

viiniä, joka sekoittamatonna on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhain enkelten edessä ja Karitsan edessä.

CPR<sup>1642</sup> 10. Sen pitä Jumalan wihan wijnasta juoman joca hänen wihans Calckin caattu on ja on selkiä ja händä pitä tulella ja tulikiwellä pyhain Engelitten ja Caridzan edes waiwattaman.

Text Receptus 10. και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα  
αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ  
ὀνόματος αὐτοῦ.

αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και  
θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και  
ενωπιον του αρνιου 10. kai autos pietai  
ek tou oinou tou thumou tou theou tou  
kekerasmenou akratou en to poterio tes  
orges autou kai basanisthesetai en puri  
kai theio enopion ton agion aggelon kai  
enopion tou arniou

MLV<sup>19</sup> 10 he will also be drinking out of the wine of  
the fury of God of which has been mingled  
undiluted in the cup of his wrath, and he  
will be tormented in fire and brimstone in  
the sight of the holy messengers and in the  
sight of the Lamb;

KJV 10. The same shall drink of the wine of  
the wrath of God, which is poured out  
without mixture into the cup of his  
indignation; and he shall be tormented  
with fire and brimstone in the presence of  
the holy angels, and in the presence of the  
Lamb:

Luther<sup>1912</sup> 10. der wird vom Wein des Zorns Gottes  
trinken, der lauter eingeschenkt ist in seines  
Zornes Kelch, und wird gequält werden mit  
Feuer und Schwefel vor den heiligen Engeln  
und vor dem Lamm;

RV<sup>1862</sup> 10. Este tal beberá del vino de la ira de  
Dios, el cual está echado puro en el cáliz  
de su ira; y será atormentado con fuego y  
azufre delante de los santos ángeles, y  
delante del Cordero.



RuSV1876 10 тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем;

FI33/38 11 Ja heidän vaivansa savu on nouseva aina ja iankaikkisesti, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka petoa ja sen kuvaa kumartavat, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

Biblia1776 11. Ja heidän vaivansa savu astuu ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja ei heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on hänen nimensä merkin ottanut.

UT1548 11. Ja heiden Pinansa Saw pite ylesastuman ijancaikisesta ijancaikisehen. Ja ei ole heille Lepoa peiuelle taica Öelle/ iotca Petoa cumartauat ia henen Cuuansa/ Ja ios iocu ombi henen Nimense Licamerckin ottanut.

TKIS 11 Ja heidän vaivansa savu nousee ainaisesti\*, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

CPR1642 11. Ja heidän waiwans sawu pitä ijancaickisest ijancaickiseen ylösastuman. Ja ei heillä ole lepoa päiwällä eikä yöllä cuin Petoa ja hänen cuwans cumartawat: ja jos jocu on hänen nimens merkin ottanut.

(Ja heidän piinansa sawu pitää ylös astuman iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja ei ole heillä lepoa päiwällä taikka yöllä/ jotka petoa kumartawat ja hänen kuwaansa/ Ja jos joku ompii hänen nimensä liikamerkin ottanut.)

Gr-East 11. Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Text Receptus 11. και ο καπνος του βασανισμού αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου 11. και ο kapnos του basanismou auton anaβαινει εις aionas aionon και ουκ echousin anapausin emeras και nuktos οι proskunountes to therion και ten eikona αυτου και ει tis lamβanei to charagma του onomatos αυτου

MLV19 11 and the smoke of their torment is going-up forevermore, and they have no rest day and night, those who are worshiping the

KJV 11. And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship

beast and his image and if anyone receives the mark of his name.

the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

Luther<sup>1912</sup> 11. und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Tier haben angebetet und sein Bild, und so jemand hat das Malzeichen seines Namens angenommen.

RV<sup>1862</sup> 11. Y el humo del tormento de ellos sube para siempre jamás. Y los que adoran a la bestia, y a su imagen, no tienen reposo día y noche, y ni quienquiera que tomare la señal de su nombre.

RuSV<sup>1876</sup> 11 и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его.

FI33/38 12 Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.

TKIS 12 Tässä on pyhain kärsivällisyys, \*tässä ne,\* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

Biblia<sup>1776</sup> 12. Tässä on pyhain kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon pitävät.

CPR<sup>1642</sup> 12. Täsä on Pyhain kärsimys: Täsä ne ovat jotca Jumalan käskyt ja Jesuxen uscon pitävät.

UT1548 12. Tesse ombi pyhein Kersimus. Tesse ne ouat iotca piteuet Jumalan Keskyt ia IesuSEN Uskon. (Tässä ompi pyhain kärsimys (kärsiwällisyys). Tässä ne owat jotka pitäwät Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon.)

Gr-East 12. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

MLV19 12 Here is the endurance of the holy-ones, those who are keeping the commandments of God and the faith of Jesus.

Luther1912 12. Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum.

Text Receptus 12. ὡδε υπομονη των αγιων εστιν ὡδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου 12. ode upomone ton agion estin ode oi terountes tas entolas tou theou kai ten pistin iesou

KJV 12. Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

RV'1862 12. Aquí está la paciencia de los santos: aquí están los que guardan los mandamientos de Dios, y la fé de Jesús.

RuSV1876 12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.

FI33/38 13 Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästedes. Totisesti — sanoo Henki — he saavat levätä vaivoistansa, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."

Biblia1776 13. Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.

UT1548 13. Ja mine cwlin Änen Taiuasta sanouan minulle/ Kirjoita/ Autuat ouat ne Cooluet/ iotca Herrasa coleuat testelehin. Iia/ Hengi sanopi/ ette heiden pite lepemen heiden Töistens/ Sille ette heiden Tekonsa noudhattauat heite. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta sanowan minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne kuolleet/ jotka Herrassa

TKIS 13 Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja\* heidän tekonsa seuraavat heitä."

CPR1642 13. JA minä cuulin änen Taiwasta minulleni sanowan: kirjoita Autuat owat ne cuollet jotca tästälähin HERrasa cuolewat Ja Hengi sano: heidän pitä lewämän heidän töistäns: sillä heidän tecons noudattawat heitä.

kuolewat tästä lähin. Ja/ Henki sanoopi/ että heidän pitää lepäämän heidän töistänsä/ Sillä että heidän tekonsa noudattawat heitä.)

Gr-East 13. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὄξύ.

Text Receptus 13. και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων 13. kai ekousa fones ek tou ouranou legouses moi grapson makarioi oi nekroi oi en kurio apothneskontes aparti nai legei to pneuma ina anapausontai ek ton kopon avton ta de erga avton akolouthei met avton

MLV19 13 And I heard the voice from heaven saying, Write, the dead ones who die in the Lord are fortunate from now (on). Yes, says the Spirit, in order that they should rest themselves from their labors, and their works follow after them.

KJV 13. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Luther<sup>1912</sup> 13. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Toten, die in dem HERRN sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

RV<sup>1862</sup> 13. Y oí una voz del cielo, que me decía: Escribe: Bienaventurados son los muertos, que de aquí adelante mueren en el Señor: Sí, dice el Espíritu, que descansan de sus trabajos, y sus obras los siguen.

RuSV<sup>1876</sup> 13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

FI33/38 14 Ja minä näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan muotoinen, päässänsä kultainen kruunu ja kädessänsä terävä sirppi.

TKIS 14 Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässänsä kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

CPR<sup>1642</sup> 14. JA minä näin ja cadzo walkia pilwi ja pilwen päällä istui ihmisen Pojan muotoinen jonga päässä oli cullainen Cruunu ja terävä sirppi hänen kädesänsä.

UT1548 14. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Pilui/  
ia Piluen päle istuua' Inhimisen Poian  
modoisen/ io'ga Pääse oli Cullaine' Crunu/  
ia henen Kädhesens tereuen Sirpin. (Ja minä  
näin/ ja katso/ yksi walkea pilwi/ ja pilwen  
päällä istuwa Ihmisen Pojan muotoisen/  
jonka päässä oli kultainen kruunu/ ja hänen  
kädessänsä teräwän sirpin.)

Gr-East 14. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ  
ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλη τῷ  
καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ  
δρέπανόν σου καὶ θερίσον, ὅτι ἦλθεν ἡ  
ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς  
τῆς γῆς.

Text  
Receptus 14. και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και  
επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω  
ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου  
στεφανον χρυσουν και εν τη χειρι  
αυτου δρεπανον οξυ 14. kai eidon kai  
idou nefele leuke kai epi ten nefelen  
kathemenos omoios vio anthropou echon  
epi tes kefales autou stefanon chrusoun  
kai en te cheiri autou drepanon oksu

MLV19 14 And I saw and behold, a white cloud,  
and upon the cloud (I saw) one sitting  
similar to a son of man, having upon his  
head a golden crown and a sharp sickle in

KJV 14. And I looked, and behold a white  
cloud, and upon the cloud one sat like  
unto the Son of man, having on his head  
a golden crown, and in his hand a sharp



his hand.

sickle.

Luther1912 14. Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke. Und auf der Wolke saß einer, der gleich war eines Menschen Sohn; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt und in seiner Hand eine scharfe Sichel.

RV1862 14. Y miré, y he aquí una nube blanca, y sobre la nube uno asentado semejante al Hijo del hombre, que tenía en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz aguzada.

RuSV1876 14 И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

FI33/38 15 Ja temppelistä tuli eräs toinen enkeli huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuaika on tullut, ja maan elo on kypsynyt".

TKIS 15 Ja temppelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä \*aika on tullut sinun leikata,\* koska maan elo on valmistunut."

Biblia1776 15. Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvaiselle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä

CPR1642 15. Ja toinen Engeli läxi Templist huutain suurella änellä sen pilwen päällä istuwaisen tygö: siwalla sirpilläs ja leicka: sillä sinulle tuli hetki leicataxes ja elo on

kuivaksi tullut.

UT1548 15. Ja toine' Engeli wloslexi Templiste/  
hutadhen swrella änelle sen Pilue' päle  
istuuaisen tyge/ Paiska Sirpilles ia leicka/  
Sille ette sinulle tuli hetki leicataxes/ Sille  
ette Elo Maan päle ombi quiuaxi tullut. (Ja  
toinen enkeli ulos läksi templistä/ huutaen  
suurella äänellä sen pilwen päällä  
istuwaisen tykö/ Paiskaa sirpilläsi ja leikkaa/  
Sillä että sinulle tuli hetki leikataksesi/ Sillä  
että elo maan päällä onmpi kuiwaksi tullut.)

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν  
νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

maan päällä cuiwaxi tullut.

Text  
Receptus 15. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του  
ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω  
καθημενω επι της νεφελης πεμψον το  
δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι  
η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο  
θερισμος της γης 15. kai allos aggelos  
ekselthen ek tou naou krazon en megale  
fone to kathemeno epi tes nefeles  
pempson to drepanon sou kai therison oti  
elthen soi e ora tou therisai oti ekseranthe  
o therismos tes ges

MLV<sup>19</sup> 15 And another messenger came out from the temple, crying in a loud voice to the one who sits upon the cloud, Send forth your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe.

KJV 15. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

Luther<sup>1912</sup> 15. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlag an mit deiner Sichel und ernte; denn die Zeit zu ernten ist gekommen, denn die Ernte der Erde ist dürr geworden!

RV<sup>1862</sup> 15. Y otro ángel salió del templo, clamando con alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar te es venida, porque la mies de la tierra está madura.

RuSV<sup>1876</sup> 15 И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела.

FI33/38 16 Ja pilvellä istuva heitti sirppinsä maan

TKIS 16 Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä

päälle, ja maa tuli leikatuksi.

Biblia1776 16. Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

UT1548 16. Ja ioca jstui Piluen päle/ paiskasi Sirpille's Maa' päle/ ia Maa tuli Poisleicatuxi (Ja joka istui pilwen päällä/ paiskasi sirpillänsä maan päälle/ ja maa tuli pois leikatuksi.)

Gr-East 16. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

MLV19 16 And he who sits upon the cloud cast his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

Luther1912 16. Und der auf der Wolke saß, schlug mit seiner Sichel an die Erde, und die Erde ward

maan päälle, ja maan elo korjattiin.

CPR1642 16. Ja se joca pilwen päällä istui siwalsi sirpilläns maan päädä ja maa tuli leicatuxi.

Text Receptus 16. και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφελην το δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη 16. kai ebalen o kathemenos epi ten nefelen to drepanon autou epi ten gen kai etheristhe e ge

KJV 16. And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

RV'1862 16. Y el que estaba sentado sobre la nube echó su hoz sobre la tierra, y la tierra fué

geerntet.

segada.

RuSV1876 16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.

FI33/38 17 Ja taivaan temppelistä lähti eräs toinen enkeli, ja hänelläkin oli terävä sirppi.

TKIS 17 Ja temppelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.

Biblia1776 17. Ja toinen enkeli läksi templistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

CPR1642 17. JA toinen Engeli läxi Templist joca Taiwas on jolla myös terävä sirppi oli.

UT1548 17. Ja toinen Engeli wloslexi Templist/ ioca Taiuahas on/ iolla mös oli tereue Wicade. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ joka taiwahassa on/ jolla myös oli terävä wiikate.)

Gr-East 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλη τῶ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι

Text Receptus 17. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ 17. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou tou en to ourano echon kai autos drepanon oksu

ἤκμασεν ἡ σταφυλὴ τῆς γῆς.

- |                        |  |                     |   |
|------------------------|--|---------------------|---|
| MLV <sup>19</sup>      | 17 Another messenger came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.   | KJV                 | 17. And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.   |
| Luther <sup>1912</sup> | 17. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, der hatte eine scharfe Hippe.   | RV <sup>1862</sup>  | 17. Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguzada.   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 17 И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.   |                     |   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 18 Ja alttarista lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli se terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viinipuusta, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet". | TKIS                | 18 Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi voimakkaalla äänellä* sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet." |
| Biblia <sup>1776</sup> | 18. Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä   | CPR <sup>1642</sup> | 18. Ja toinen Engeli läxi Altarista jolla oli woima tulen päälle ja huusi suurella  |

sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksen versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

UT1548 18. Ja toinen Engeli wloslexi Altarista/ iolla oli woima Tule' päle/ ia hwsu swrella Änelle sen tyge iolla oli se tereue Wicade/ ia sanoi/ Paiska sinun tereuelle Wicadellas ia ylesleica ne Winan Oxaan wersodh Maan päle/ Sille ette henen Mariansa ouat kypset. (Ja toinen enkeli ulos läksi alttarista/ jolla oli woima tulen päälle/ ja huusi suurella äänellä sen tykö jolla oli se terävä wiikate/ ja sanoi/ Paiskaa sinun terävällä wiikatteellasi ja ylös leikkaa ne wiinan oksan wersot maan päällä/ Sillä että hänen marjansa owat kypsät.)

Gr-East 18. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρούγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

änellä sen tygö jolla se terävä sirppi oli ja sanoi: siwalla sinun terävällä sirpilläs ja leicka ne wijnaoxan wersot maan päädä: sillä hänen marjans owat kypsyneet.

Text  
Receptus 18. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και

τρυγησον τους βοτρυας της {VAR2:  
αμπελου της } γης οτι ηκμασαν αι  
σταφυλαι αυτης 18. kai allos aggelos  
ekselthen ek tou thusiasteriou echon  
eksousian epi tou πυρος kai efonesen  
krauge megale to echonti to drepanon to  
oksu legon pempson sou to drepanon to  
oksu kai trugeson tous βοτρυας tes {VAR2:  
αμπελου tes } ges oti ekmasan ai stafulai  
autes

MLV19 18 And another messenger came out from the altar, having authority over the fire, and he shouted to the one who had the sharp sickle with a loud outcry, saying, Send forth your sharp sickle and pick the clusters of the vine from the earth, because her grape-clusters were prime.

KJV 18. And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

Luther1912 18. Und ein anderer Engel ging aus vom Altar, der hatte Macht über das Feuer und rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlag an

RV'1862 18. Y otro ángel salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego, y clamó con gran voz al que tenía la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada, y



mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben vom Weinstock der Erde; denn seine Beeren sind reif!

vendimia los racimos de la vid de la tierra; porque sus uvas están cumplidamente maduras.

RuSV1876 18 И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.

FI33/38 19 Ja enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viinipuun hedelmät ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurna.

TKIS 19 Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurna.

Biblia1776 19. Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurna.

CPR1642 19. Ja se Engeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päälle ja niitti maan wijnamäen ja heitti ne Jumalan vihan suureen cuoppan.

UT1548 19. Ja se Engeli paiscasi tereuen Wicadens Maan päle/ ia ylesleicasi ne Maan Winatarhat/ ia heitti ne Jumalan Wihan

swree' Cooppan. (Ja se enkeli paiskasi teräwän wiikatteensa maan päälle/ ja ylös leikkasi ne maan wiinatarhat/ ja heitti ne Jumalan wihan suureen kuoppaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

Text Receptus 19. και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και ετρουγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην  
19. και εβαλεν ο aggelos to drepanon αυτου εις ten gen και etrugesen ten ampelon tes ges και εβαλεν εις ten lenon του thumou του theou ten megalen

MLV19 19 And the messenger cast his sickle into the earth and picked (the clusters) of the vine of the earth and cast it into the winepress, the great (winepress) of the fury of God.

KJV 19. And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

Luther1912 19. Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde und schnitt die Trauben der Erde und warf sie in die große Kelter

RV<sup>1862</sup> 19. Y el ángel metió su hoz aguzada en la tierra, y vendimió la vid de la tierra, y echó la vendimia en el grande lagar de la

des Zorns Gottes.

ira de Dios.

RuSV1876 19 И поверг Ангел серп свой на землю, и  
обрезал виноград на земле, и бросил в  
великое точило гнева Божия.

FI33/38 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin  
ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri  
hevosten kuolaimiin asti, tuhannen  
kuudensadan vakomitan päähän.

TKIS 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin  
ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta  
hevosten kuolaimiin asti, tuhannen  
kuudensadan vakomitan päähän.

Biblia1776 20. Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista,  
ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan  
orhitten suitsiin asti, tuhannen ja kuusisataa  
vakomittaa.

CPR1642 20. Ja se cuoppa poljettin ulkona  
Caupungista ja weri cuopasta ulospursui  
haman Orihten suidzin asti tuhannen ja  
cuusi sata wacomitta.

UT1548 20. Ja se Cooppa poliettin wlcona  
Caupungista ia weri Coopasta wloslexi/  
haman Oritten Suitzein asti tuhanen  
Cwdhen sadhan Wacomitan möte. (Ja se  
kuoppa poljettiin ulkona kaupungista ja  
weri kuopasta ulos läksi/ hamaan oritten  
suitsen asti tuhannen kuuden sadan  
wakomitan myötä.)

Gr-East 20. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἑσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

Text  
Receptus 20. και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων 20. kai epatethe e lenos ekso tes poleos kai ekselthen aima ek tes lenou achri ton chalinon ton ippon apo stadion chilion eksakosion

MLV19 20 And the winepress was trampled on outside the city and there came out blood from the winepress, even to the bridles of the horses, up to (one) thousand six hundred furlongs.

KJV 20. And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

Luther1912 20. Und die Kelter ward draußen vor der Stadt getreten; und das Blut ging von der Kelter bis an die Zäume der Pferde durch tausend sechshundert Feld Wegs.

RV1862 20. Y el lagar fué pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos por mil y seiscientos estadios.

RuSV1876 20 И истоптаны ягоды в точиле за

городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячушестьсот стадий.

## 15 luku

Johannes näkee seitsemän enkeliä, joilla on seitsemän viimeistä vitsausta 1 Pedon voittajat veisaavat Mooseksen ja Karitsan virttä 2 – 4 Ne seitsemän enkeliä lähtevät temppeleistä, ja heille annetaan seitsemän vihanmaljaa 5 – 8.

FI33/38 1 Ja minä näin toisen tunnusmerkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on Jumalan viha täytetty.

UT1548 1. JA mine näin toisen Merckin Taiuasa/ se oli swri ia ihmellinen. Seitzemen Engelite

TKIS 1 Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

CPR1642 1. JA minä näin toisen merkin Taiwasa joca suuri ja ihmellinen oli. Seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen wijmeistä widzausta olit: Sillä nijllä on Jumalan wiha täytetty.

ioilla oli ne seitsemen viimeiste witzasta/  
 Sille ette nijlle ombi teutetty Jumalan Wiha.  
 (Ja minä näin toisen merkin taiwaassa/ se oli  
 suuri ja ihmeellinen. Seitsemän enkelitä  
 joilla oli ne seitsemän viimeistä witsausta/  
 Sillä että niillä ompi täytetty Jumalan wiha.)

Gr-East 1. καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην  
 μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ  
 τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνοσ αὐτοῦ καὶ ἐκ  
 τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας  
 ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας  
 τὰς κιθάρας τοῦ Θεοῦ.

Text  
 Receptus 1. και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω  
 μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα  
 εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι  
 εν αυταισ ετελεσθη ο θυμος του θεου 1.  
 και eidon allo semeion en to ourano mega  
 kai thaumaston aggelous epta echontas  
 plegas epta tas eschatas oti en autais  
 etelesthe o thumos tou theou

MLV19 1 And I saw another great and marvelous  
 sign in heaven, seven messengers having  
 seven wounds, (which are) the last, because  
 the fury of God was completed in them.

KJV 1. And I saw another sign in heaven,  
 great and marvellous, seven angels  
 having the seven last plagues; for in them  
 is filled up the wrath of God.

Luther1912 1. Und ich sah ein anderes Zeichen im

RV1862 1. Y VÍ otra señal en el cielo, grande y

Himmel, das war groß und wundersam:  
sieben Engel, die hatten die letzten sieben  
Plagen; denn mit denselben ist vollendet der  
Zorn Gottes.

admirable, que era siete ángeles que  
tenían las siete plagas postreras; porque  
en ellas es consumada la ira de Dios.

RuSV1876 1 И увидел я иное знамение на небе,  
великое и чудное: семь Ангелов,  
имеющих семь последних язв, которыми  
оканчивалась ярость Божия.

FI33/38 2 Ja minä näin ikäänkuin lasisen meren,  
tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat  
saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta (ja sen  
merkistä,) ja sen nimen luvusta, seisovan  
sillä lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan  
kanteleet.

Biblia1776 2. Ja minä näin niinkuin lasisen meren,  
tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton  
saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen  
merkistänsä ja hänen nimensä luvusta,  
seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli  
Jumalan kanteleet,

TKIS 2 Näin ikään kuin lasisen meren, tulella  
sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet  
voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen  
merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan  
\*sillä lasisella merellä\*, ja heillä oli  
Jumalan kanteleet.

CPR1642 2. Ja minä näin nijncuin clasisen meren  
tulella secoitetun ja ne jotca Pedosta  
woiton saanet olit ja hänen cuwastans ja  
hänen merkistäns ja hänen nimens  
luguista seisowan se clasisen meren  
päällä.

UT1548 2. Ja mine näin ninquin Clasisen Meren  
Tulella seighoitettun/ ia ne iotca woiton  
sanuet olit Pedhosta/ ia henen Cuuastans ia  
henen Lijcamerckistens/ ia henen Nime'se  
lughusta/ seisouan Clasisen Meren päle/ (Ja  
minä näin niinkuin lasisen meren tulella  
sekoitetun/ ja ne jotka woiton saaneet olit  
pedosta/ ja hänen kuwastansa ja hänen  
liikamerkistänsä/ ja hänen nimensä luwusta/  
seisowan lasisen meren päälle/)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ  
δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἄρνιου  
λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα  
σου, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι  
καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν  
ἔθνων.

Text  
Receptus 2. και ειδον ως θαλασσαν υαλινην  
μεμιγμενην πυρι και τους νικωντας εκ  
του θηριου και εκ της εικονος αυτου και  
εκ του χαραγματος αυτου εκ του  
αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας  
επι την θαλασσαν την υαλινην εχοντας  
κιθαρας του θεου 2. και eidon os  
thalassan valinen memigmenen pyri kai  
tous nikontas ek tou theriou kai ek tes  
eikonos αυτου και εκ του charagmatos  
αυτου εκ του arithμου του onomatos  
αυτου estotas epi ten thalassan ten



valinen echontas kitharas tou theou

MLV19 2 And I saw like a sea of glass having been mixed with fire, and those who are overcoming from the beast and from his image and from the number of his name, standing upon the glassy sea, having harps of God.

KJV 2. And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

Luther1912 2. Und ich sah wie ein gläsernes Meer, mit Feuer gemengt; und die den Sieg behalten hatten an dem Tier und seinem Bild und seinem Malzeichen und seines Namens Zahl, standen an dem gläsernen Meer und hatten Harfen Gottes

RV1862 2. Y ví como una mar de vidrio mezclada con fuego; y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imágen, y de su marca, y del número de su nombre, estar en pié sobre la mar de vidrio, teniendo las arpas de Dios.

RuSV1876 2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

FI33/38 3 Ja he veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias; vanhurskaat ja totiset ovat sinun tiesi, sinä kansojen kuningas.

Biblia1776 3. Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikiat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhain Kuningas!

UT1548 3. ia pidhit Jumalan Candelet ia weisasit Mosesen Jumalan paluelian Wirtte/ ia sen Caritzan Wirtte sanoden/ Swret ia Ihmeliset ouat sinun Tekos/ HErra Jumala Caikiualdias/ oikiat ia totiset ouat sinun Ties sine pyhedhen Kuningas. (Ja pidit Jumalan kanteleet ja weisasit Moseksen Jumalan palwelijan wirttä/ ja sen Karitsan wirttä sanoen/ Suuret ja ihmeelliset owat sinun tekosi/ Herra Jumala Kaikkiwaltias/ oikeat ja totiset owat sinun tiesi sinä pyhyiden

TKIS 3 He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhain\* kuningas.

CPR1642 3. Ja pidit Jumalan candeletta ja weisaisit Mosexen ja Jumalan palwelian wirttä ja Caridzan wirttä sanoden: Suuret ja ihmelliset owat sinun tecos HERra Jumala Caickiwaldias oikiat ja totiset owat sinun ties sinä Pyhain Cuningas.

Kuningas.)

Gr-East 3. τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Text Receptus 3. και αδουσιν την ωδην μωσεως {VAR2: του } δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιαι και αληθιναι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων 3. και adousin ten oden moseos {VAR2: του } δουλου του θεου και ten oden του αρνιου legontes megala και thaumasta ta erga σου kurie ο theos ο pantokrator dikaiai και alethinai αι οδοι σου ο basileus ton agion

MLV19 3 And they are singing the song of Moses the bondservant of God and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are your works, O Lord God, the Almighty; your ways are righteous and true, the King of the nations.

KJV 3. And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

Luther<sup>1912</sup> 3. und sangen das Lied Mose's, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, HERR, allmächtiger Gott! Gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiden!

RV<sup>1862</sup> 3. Y cantan la canción de Moisés siervo de Dios, y la canción del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso; tus caminos son justos y verdaderos, Rey de las naciones.

RuSV<sup>1876</sup> 3 и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь СВЯТЫХ!

FI<sup>33/38</sup> 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä; sillä kaikki kansat tulevat ja kumartavat sinua, koska sinun vanhurskaat tuomiosi ovat julki tulleet."

TKIS 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi\* ovat tulleet julki."

Biblia<sup>1776</sup> 4. Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäs pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun

CPR<sup>1642</sup> 4. Cuca ei pelkä sinua HERra ja sinun Nimes ylistä? Sillä sinä yxinäns laupias olet ja caicki pacanat tulewat ja sinun caswos edesä cumartawat että sinun

tuomios julistetut ovat.

UT1548

4. Cuca ei pelke sinua Herra ia sinun Nimees yliste? Sille ette sine yxine's Laupias olet/ sille ette caiki Pacanat tuleuat/ ia cumartauat sinu' Casuos edese/ Sille ette sinu' Domios ouat iulgistetut. (Kussa ei pelkää sinua Herra ja sinun nimeäsi ylistää? Sillä että sinä yksinänsä laupias olet/ sillä että kaikki pakanat tulewat/ ja kumartawat sinun kaswosi edessä/ Sillä että sinun tuomiosi owat julkistetut.)

duomios julistetut owat.

Gr-East

4. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

Text  
Receptus

4. τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν 4. tis ou me foβethe se kurie kai doksase to onoma sou oti monos osios oti panta ta ethne eksousin kai proskunesousin enopion sou oti ta dikaiomata sou efanerotheran

MLV19 4 Who should never fear you, Lord, and should glorify your name? Because only you are holy, because all the nations will be coming and will be worshiping in your sight, because your righteousneses were manifested.

KJV 4. Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

Luther1912 4. Wer sollte dich nicht fürchten, HERR und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir; denn deine Urteile sind offenbar geworden.

RV1862 4. ¿Quién no te temerá, oh Señor, y no glorificará tu nombre? porque tú solo eres santo; porque todas las naciones vendrán, y adorarán delante de tí; porque tus juicios son manifestados.

RuSV1876 4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

FI33/38 5 Ja sen jälkeen minä näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin;

TKIS 5 Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin.

Biblia1776 5. Sitte näin minä, ja katso, todistuksen

CPR1642 5. Sijtte näin minä ja cadzo Todistuxen

majan templi avattiin taivaassa.

UT1548 5. Sitelehin mine näin/ Ja Catzo/ nin auattin se Todhistoxen Maian Templi Taiuasa/ (Siitä lähin minä näin/ Ja katso/ niin awattiin se todistuksen maja templi taiwaassa/)

majan Templi awattin Taiwasa.

Gr-East 5. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, οἱ ἦσαν ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς.

Text Receptus 5. και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω 5. kai meta tauta eidon kai idou enoige o naos tes skenes tou marturiou en to ourano

MLV19 5 And after I saw these things and (behold,) the temple of the tabernacle of the testimony was opened in heaven;

KJV 5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

Luther1912 5. Darnach sah ich, und siehe, da ward aufgetan der Tempel der Hütte des Zeugnisses im Himmel;

RV1862 5. Y después de estas cosas, miré, y, he aquí, el templo del tabernáculo del testimonio fué abierto en el cielo;

RuSV1876 5 И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.

- FI33/38 6 ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä, puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja rinnoilta vyötettyinä kultaisilla vöillä.
- Biblia1776 6. Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtalla ja kirckailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.
- UT1548 6. ia wloslexit Templiste ne seitzemen Engelite/ ioilla ne seitzemen Witsausta olit/ puetetut puhtalla ia kirckalla Lijnawattela/ Ja ymberinsuötetyt heide' Rinna'sa Cullaisilla Wöille. (ja ulos läksit templistä ne seitsemän enkeliä/ joilla ne seitsemän witsausta olit/ puetetut puhtaalla ja kirckaalla liinawaatteella/ Ja ympärinswyötetyt heidän rinnansa kultaisilla wöillä.)
- TKIS 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.
- CPR1642 6. Ja Templistä läxit ne seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen widzausta olit puetetut puhtalla ja kirckalla lijnawaattella ja wyötetyt rinnoilda cullaisilla wöillä.



Gr-East 6. καὶ ἔν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text  
Receptus 6. και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στήθη ζωνας χρυσας 6. kai ekselthon oi epta aggeloi echontes tas epta plegas ek tou naou endedumenoi linon katharon kai lampron kai periezosmenoi peri ta stethe zonas chrusas

MLV19 6 and there came out from the temple the seven messengers who had the seven wounds, they were clothing themselves with clean bright flax-linen and golden belts had been girded around their chests.

KJV 6. And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

Luther1912 6. und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angetan mit reiner, heller Leinwand und umgürtet an ihren Brüsten mit goldenen Gürteln.

RV1862 6. Y salieron del templo los siete ángeles, que tenían las siete plagas, vestidos de un lino limpio y albo, y ceñidos al derredor de los pechos con cintos de oro.

RuSV1876 6 И вышли из храма семь Ангелов,

ИМЕЮЩИЕ СЕМЬ ЯЗВ, ОБЛЕЧЕННЫЕ В ЧИСТУЮ И СВЕТЛУЮ ЛЬНЯНУЮ ОДЕЖДУ И ОПОЯСАННЫЕ ПО ПЕРСЯМ ЗОЛОТЫМИ ПОЯСАМИ.

FI33/38 7 Ja yksi niistä neljästä olennota antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 7. Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 7. Ja yxi nijste nelieste Eleimiste/ annoi nijlle seitzemelle Engelille/ seitzeme' Cullaista Malia teunens Jumalan Wihassutta/ Joca elepi ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja yksi niistä neljästä eläimestä/ antoi niille seitsemälle enkelille/ seitsemän kultaista maljaa täynnänsä Jumalan wihaisuutta/ Joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

TKIS 7 Yksi niistä neljästä olennota antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti\*.

CPR1642 7. Ja yxi nijstä neljästä eläimestä andoi nijlle seidzemelle Engelille seidzemen cullaista malja Jumalan wiha täynnäns joca elä ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 7. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐκ

Text Receptus 7. και εν εκ των τεσσαρων ζων εδωκεν

τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους ἑπτὰ φιάλας χρύσας γεμουσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων  
7. kai en ek ton tessaron zoon edoken tois epta aggelois epta fialas chrusas gemousas tou thymou tou theou tou zontos eis tous aionas ton aionon

MLV<sup>19</sup> 7 And one out of the four living creatures gave to the seven messengers seven golden bowls full of the fury of God, who lives forevermore.

KJV 7. And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

Luther<sup>1912</sup> 7. Und eines der vier Tiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV<sup>1862</sup> 7. Y uno de los cuatro animales dió a los siete ángeles siete redomas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive para siempre jamás.

RuSV<sup>1876</sup> 7 И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

FI33/38 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastansa, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennenkuin niiden seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

Biblia1776 8. Ja templi täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templiin mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

UT1548 8. Ja se Templi teutetin Sauusta Jumalan Herraudhesta/ ia henen Auwostans/ ia eikengen woinut siselle kieude Templin siihenasti/ quin ne seitzemen Engelin Witsausta tulit teutetuxi. (Ja se templi täytettiin sawusta Jumalan herraudesta/ ja hänen auwostansa/ ja ei kenkään woinut sisälle käydä templiin siihen asti/ kuin ne seitsemän enkelin witsausta tulit täytetyksi.)

Gr-East 8. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν

TKIS 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin ennen kuin niitten seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

CPR1642 8. Ja se Templi täytettin sawusta Jumalan cunniasta ja hänen woimastans ja ei yxikän woinut Templijn sijhen asti mennä cuin ne seidzemen Engelin widzausta täytetyxi tulit.

Text Receptus 8. και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως

ἑπτὰ ἀγγέλων.

αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων 8. και egemisthe o naos kapnou ek tes dokses tou theou kai ek tes dunameos autou kai ουdeis edynato eiselthein eis ton naon achri telesthosin ai epta plegai ton epta aggelon

MLV19 8 And the temple was filled (with) smoke from the glory of God and from his power and no one was able to enter into the temple, till the seven wounds of the seven messengers should be completed.

KJV 8. And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Luther1912 8. Und der Tempel ward voll Rauch von der Herrlichkeit Gottes und von seiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

RV1862 8. Y fué el templo henchido de humo por la majestad de Dios, y por su potencia; y ninguno podía entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

RuSV1876 8 И наполнился храм дымом от славы

Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

## 16 luku

Ensimmäinen enkeli vuodattaa Jumalan vihan maljan maan päälle 1, 2, toinen mereen 3, kolmas jokiin 4 – 7, neljäs aurinkoon 8, 9, viides pedon valtaistuimelle 10, 11, kuudes Euftrat – virtaan 12 – 16 ja seitsemäs ilmaan 17 – 21.

FI33/38 1 Ja minä kuulin suuren äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle".

Biblia1776 1. Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkää ja vuodattakaat Jumalan vihan maljat maan päälle!

UT1548 1. JA mine cwlin swren änen Templiste/ sanouan nijlle seitzemelle Engelille/ me'gette ia wlosuodhatacat ne Jumala' wihan Malia

TKIS 1 Kuulin voimakkaan äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

CPR1642 1. JA minä cuulin suuren änen Templistä nijlle seidzemelle Engelille sanowan mengät ja wuodattacat ne Jumalan wihan maljat maan päälle.

Maan päle. (Ja minä kuulin suuren äänen templistä/ sanowan niille seitsemälle enkelille/ menkääte ja uloswuodattakaat ne Jumalan wihan malja maan päälle.)

Gr-East 1. Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Text  
Receptus

1. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην 1. kai ekousa fones megales ek tou naou legouses tois epta aggelois upagete kai ekcheate tas fialas tou thymou tou theou eis ten gen

MLV19 1 And I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven messengers, Go<sup>o</sup> and pour<sup>o</sup> out the seven bowls of the fury of God into the earth.

KJV

1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

Luther1912 1. Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!

RV'1862

1. Y OÍ una grande voz del templo que decía a los siete ángeles: Id, y derramád las siete redomas de la ira de Dios en la tierra.

RuSV1876 1 И услышал я из храма громкий голос,  
говорящий семи Ангелам: идите и  
вылейте семь чаш гнева Божия на землю.

FI33/38 2 Ja ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa  
maan päälle; ja tuli pahoja ja ilkeitä paiseita  
niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja  
jotka kumarsivat sen kuvaa.

Biblia1776 2. Ja ensimmäinen meni ja vuodatti maljansa  
maan päälle: ja tuli paha ja häijy haava  
ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja  
niiden päälle, jotka sen kuvaa kumarsivat.

UT1548 2. Ja se ensimmäinen Engeli pois meni/ ia  
wlosuodhatti hene' Malia's maan päle. Ja  
tapactui paha ia heiw Haaua Inhimisten  
päle/ ioilla oli pedhon Lijcamerki/ ia nijlle  
iotca sen Cuua cumarsit. (Ja se ensimmäinen  
enkeli pois meni/ ja ulos vuodatti hänen  
maljansa maan päälle. Ja tapahtui ja häjy

TKIS 2 Niin ensimmäinen lähti ja valoi  
maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä  
paisetauti\* niihin ihmisiin, joissa oli  
pedon merkki ja jotka palvoivat sen  
kuvaa.

CPR1642 2. JA ensimmäinen Engeli meni ja vuodatti  
maljans maan päälle. Ja nijden ihmisten  
päälle tuli pahat ja häijyt haawat joilla  
Pedon mercki oli ja nijlle jotca sen cuwa  
cumarsit.



haawa ihmisten päälle/ joilla oli pedon  
liikamerkki/ ja niille jotka sen kuwaa  
kumarsit.)

Gr-East 2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν  
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο  
ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς  
ἄνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ  
θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι  
αὐτοῦ.

Text  
Receptus 2. και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν  
την φιαλην αυτου επι την γην και  
εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις  
τους ανθρωπους τους εχοντας το  
χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι  
αυτου προσκυνουντας 2. kai apelthen o  
protos kai eksecheen ten fialen αυτου επι  
ten gen και egeneto elkos kakon και  
poneron eis tous anthropous τους  
echontas to charagma του theriou και τους  
te eikoni αυτου proskounontas

MLV19 2 And the first went and poured out his  
bowl into the earth, and it became an evil  
sore and wicked upon the men who had the  
mark of the beast and who are worshipping  
his image.

KJV 2. And the first went, and poured out his  
vial upon the earth; and there fell a  
noisome and grievous sore upon the men  
which had the mark of the beast, and  
upon them which worshipped his image.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und der erste ging hin und goß seine Schale auf die Erde; und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Malzeichen des Tiers hatten und die sein Bild anbeteten.

RV<sup>1862</sup> 2. Y el primer ángel fué, y derramó su redoma en la tierra, y fué hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenían la marca de la bestia, y sobre los que adoraban su imagen.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

FI<sup>33/38</sup> 3 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikäänkuin kuolleen vereksi, ja jokainen elävä olento kuoli, mitä meressä oli.

TKIS 3 Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen \*meressä elävä olento kuoli\*.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

CPR<sup>1642</sup> 3. JA toinen Engeli vuodatti maljans mereen ja se tuli nijncuin cuollen weri ja caicki eläväiset sielut cuolit meresä.

UT<sup>1548</sup> 3. Ja se toine' Engeli wloswodatti hene' Malia's Merehen/ ia se tuli nin cutta cooludhen Weri/ ia iocaitzet eleueiset Sielut

Coolit Merese (Ja se toinen enkeli ulos  
wuodatti hänen maljansa merehen/ ja se tuli  
niin kutta kuolleiden weri/ ja jokaiset  
eläwäiset sielut kuolit meressä.)

Gr-East 3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν  
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ  
ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ  
ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ.

Text  
Receptus 3. και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την  
φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και  
εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη  
ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση 3. kai o  
deuteros aggelos eksecheen ten fialen  
autou eis ten thalassan kai egeneto aim  
os nekrou kai pasa psuche zosa  
apethanen en te thalasse

MLV19 3 And the second messenger poured out his  
bowl into the sea, and it became blood like  
(that) of (the) dead, and every living soul  
died in the sea.

KJV 3. And the second angel poured out his  
vial upon the sea; and it became as the  
blood of a dead man: and every living  
soul died in the sea.

Luther1912 3. Und der andere Engel goß aus seine  
Schale ins Meer; und es ward Blut wie eines  
Toten, und alle lebendigen Seelen starben in

RV<sup>1862</sup> 3. Y el segundo ángel derramó su redoma  
en la mar, y fué vuelta en sangre, como  
de un muerto, y toda alma viviente fué

dem Meer.

muerta en la mar.

RuSV1876 3 Второй Ангел вылил чашу свою в море:  
и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все  
одушевленное умерло в море.

FI33/38 4 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin  
ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.

Biblia1776 4. Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa  
virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

UT1548 4. Ja se colmas Engeli wlosuodhatti henen  
Malians Kymihin/ ia wettein Lectein/ ia ne  
tulit Werexi. (Ja se kolmas enkeli ulos  
vuodatti hänen maljansa kymihin/ ja  
wettein lähtein/ ja ne tulit wereksi)

Gr-East 4. Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ  
εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν  
ὕδατων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

TKIS 4 Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja  
vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.

CPR1642 4. JA colmas Engeli wuodatti maljans  
ojihin ja wesilähteisin jotca werexi tulit.

Text  
Receptus 4. και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την  
φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις  
τας πηγας των υδατων και εγενετο  
αιμα 4. kai o tritos aggelos eksecheen ten  
fialen avτου εις tous potamous kai εις tas  
pegas ton udaton kai egeneto aima

- MLV<sup>19</sup> 4 And the third messenger poured out his bowl into the rivers and the springs of the waters, and it became blood.
- KJV 4. And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.
- Luther<sup>1912</sup> 4. Und der dritte Engel goß aus seine Schale in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen; und es ward Blut.
- RV<sup>1862</sup> 4. Y el tercer ángel derramó su redoma sobre los ríos, y sobre las fuentes de las aguas, y fueron vueltas en sangre.
- RuSV<sup>1876</sup> 4 Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод; и сделалась кровь.
- FI<sup>33/38</sup> 5 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut.
- TKIS 5 Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit \*ja joka olet pyhä\*, kun näin olet tuominnut.
- Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;
- CPR<sup>1642</sup> 5. Ja minä cuulin sen Engelin sanowan: HERra sinä olet wanhurscas joca olet ja joca olit: ja Pyhä ettäs nämät duomidzet:
- UT<sup>1548</sup> 5. Ja mine cwlin sen Engelin sanouan/ Herra sine olet wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca olit/ ia Pyhe/ ettes nemet domitzet. (Ja minä

kuulin sen enkelin sanowan/ Herra sinä olet  
wanhurskas/ joka olet/ ja joka olit/ ja Pyhä/  
että nämät tuomitset.)

Gr-East 5. Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων  
λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος  
ὅτι ταῦτα ἔκρινας·

Text  
Receptus 5. και ηκουσα του αγγελου των υδατων  
λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην  
και ο {VAR1: οσιος } {VAR2: εσομενος }  
οτι ταυτα εκρινας 5. kai ekousa tou  
aggelou ton udaton legontos dikaios kurie  
ei o on kai o en kai o {VAR1: osios }  
{VAR2: esomenos } oti tauta ekrinas

MLV19 5 And I heard the messenger of the waters  
saying, You are righteous, who is and who  
was, the Holy One, because you judged  
these things;

KJV 5. And I heard the angel of the waters  
say, Thou art righteous, O Lord, which  
art, and wast, and shalt be, because thou  
hast judged thus.

Luther1912 5. Und ich hörte den Engel der Wasser  
sagen: HERR, du bist gerecht, der da ist und  
der da war, und heilig, daß du solches  
geurteilt hast,

RV'1862 5. Y oí al ángel de las aguas, que decía: Tú  
eres justo, oh Señor, que eres, y que eras,  
y que serás, porque has juzgado así:

RuSV1876 5 И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

FI33/38 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juoda; sen he ovat ansainneet."

Biblia1776 6. Sillä he ovat pyhain ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

UT1548 6. Sille he ouat pyhein ia Prophetain Weren wloswodhatanuet/ ia werta sine annoit heille iodha/ sille he ouat siihen mahdoliset. (Sillä he owat pyhain ja prophetain weren ulos vuodattaneet/ ja werta sinä annoit heille juoda/ sillä he owat siihen mahdolliset.)

Gr-East 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσι.

TKIS 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet."

CPR1642 6. Sillä he owat Pyhain ja Prophetain weren wuodattanet ja sinä annoit heille werta juoda: sillä he owat sen ansainnet.

Text Receptus 6. οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πιειν αξιοι γαρ εισιν 6. oti aima agion kai

profeton eksechean kai aima autois  
edokas piein aksioi gar eisin

MLV19 6 because they poured out (the) blood of  
holy-ones and prophets and you gave blood  
to them to drink (because) they are worthy.

KJV 6. For they have shed the blood of saints  
and prophets, and thou hast given them  
blood to drink; for they are worthy.

Luther1912 6. denn sie haben das Blut der Heiligen und  
Propheten vergossen, und Blut hast du  
ihnen zu trinken gegeben; denn sie sind's  
wert.

RV'1862 6. Porque ellos derramaron la sangre de  
santos, y de profetas, y tú les has también  
dado a beber sangre; porque son dignos.

RuSV1876 6 за то, что они пролили кровь святых и  
пророков, Ты дадим пить кровь: они  
достойны того.

FI33/38 7 Ja minä kuulin alttarin sanovan: "Totisesti,  
Herra Jumala, Kaikkivaltias, totiset ja  
vanhurskaat ovat sinun tuomiosi."

TKIS 7 Ja kuulin \*toisen enkelin alttarilta\*  
sanovan: "Niin, Herra Jumala  
Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat  
tuomiosi."

Biblia1776 7. Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta  
sanovan: jaa, Herra kaikkivaltias Jumala,

CPR1642 7. Ja minä cuulin toisen Engelin Altarista  
sanowan: Ja HERra Caickiwaldias Jumala



sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

sinun duomios owat totiset ja oikiat.

UT1548 7. Ja mine cwlin toisen Engelin Altarista sanoua' Iia/ Herra Caikiwaldias Jumala/ sinun domios ouat Totiset ia oikeat. (Ja minä kuuln toisen enkelin alttarista sanowan ja/ Herra Kaikkiwaltias Jumala/ sinun tuomiosi owat totiset ja oikeat.)

Gr-East 7. Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος·  
Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

Text  
Receptus 7. και ηκουσα αλλου εκ του  
θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος  
ο παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι  
κρισεις σου 7. kai ekousa allou ek tou  
thusiasteriou legontos nai kurie o theos o  
pantokrator alethinai kai dikaiai ai kriseis  
sou

MLV19 7 And I heard from the altar saying, Yes, (O)  
Lord God, the Almighty, your judgments  
are true and righteous.

KJV 7. And I heard another out of the altar  
say, Even so, Lord God Almighty, true  
and righteous are thy judgments.

Luther1912 7. Und ich hörte einen anderen Engel aus  
dem Altar sagen: Ja, HERR, allmächtiger

RV'1862 7. Y oí a otro del altar que decía:  
Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso,

Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.

tus juicios son verdaderos y justos.

RuSV1876 7 И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

FI33/38 8 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.

TKIS 8 Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä tulella.

Biblia1776 8. Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

CPR1642 8. JA se neljäs Engeli wuodatti maljans Auringohon ja hänelle annettiin ihmisiä waiwata heldellä tulen kautta.

UT1548 8. Ja se nelies Engeli wloswodhatti henen Malians Auringohon/ ia annettin henelle Inhimisie waiuata Heltelle Tulen kautta. (Ja se neljäs enkeli uloswuodatti hänen maljansa aurinkohon/ ja annettiin hänelle ihmisiä waiwata helteellä tulen kautta.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ

Text  
Receptus

8. και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την

ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι  
ἐν πυρὶ τοὺς ἀνθρώπους.

φιαλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἡλιον καὶ εδοθη  
αὐτῷ καυματισαὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐν  
πυρὶ 8. kai o tetartos aggelos eksecheen  
ten fialen autou epi ton elion kai edothe  
auto kaumatisai tous anthropous en puri

MLV19 8 And the fourth messenger poured out his  
bowl upon the sun, and it was given to it to  
burn men in fire.

KJV 8. And the fourth angel poured out his  
vial upon the sun; and power was given  
unto him to scorch men with fire.

Luther1912 8. Und der vierte Engel goß aus seine Schale  
in die Sonne, und ihm ward gegeben, den  
Menschen heiß zu machen mit Feuer.

RV1862 8. Y el cuarto ángel derramó su redoma  
sobre el sol, y le fué dado que afligiese los  
hombres con calor por fuego.

RuSV1876 8 Четвертый Ангел вылил чашу свою на  
солнце: и дано было ему жечь людей  
огнем.

FI33/38 9 Ja ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja  
pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on  
vallassaan nämä vitsaukset; mutta he eivät  
tehneet parannusta, niin että olisivat

TKIS 9 Niin ihmiset paahtuivat kovassa  
helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä,  
Hänen, jolla on vallassaan nämä  
vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet

antaneet hänelle kunnian.

Biblia1776 9. Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

UT1548 9. Ja Inhimiset tulit palauaxi swresta helteste/ ia pilcasit Jumalan Nimen/ iolla oli woima neinen witzauستن päle/ ia eiuet tehnyet paranosta synneistens/ ette he olisit andanuet henelle Cunnian. (Ja ihmiset tulit palawaksi suuresta helteestä/ ja pilkkasit Jumalan nimen/ jolla oli woima näiden witsausten päälle/ ja eiwät tehneet parannusta synneistänsä/ että he olisit antaneet hänelle kunnian.)

Gr-East 9. καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

mieltään antaakseen Hänelle kunnian.

CPR1642 9. Ja ihmiset tulit palawaxi sijtä suuresta heldestä ja pilckasit Jumalan nime jolla nijden widzausten päälle woima oli ja ei tehnet parannusta synneistäns andaxens hänelle cunniata.

Text Receptus 9. και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν 9. kai ekaumatisthesan oi anthropoi kauma

mega kai eβlafemesan to onoma tou theou tou echontos eksousian epi tas plegas tautas kai ou metenoesan dounai auto doksan

<sup>MLV19</sup> 9 And men were burnt (with) great heat and the men blasphemed the name of God who has the authority over these wounds, and they did not repent to give him glory.

<sup>KJV</sup> 9. And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

<sup>Luther1912</sup> 9. Und den Menschen ward heiß von großer Hitze, und sie lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen, und taten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.

<sup>RV1862</sup> 9. Y los hombres se inflamaron con el grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

<sup>RuSV1876</sup> 9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

<sup>FI33/38</sup> 10 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon

<sup>TKIS</sup> 10 Viides enkeli valoi maljansa pedon

valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni; ja he pureskelivat kielensä rikki tuskissansa

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

UT<sup>1548</sup> 10. Ja se widhes Engeli wlosuodhatti henen Malians/ sen Pedhon Stolin päle/ ia henen Waldacundans tuli pimiexi/ ia he rickipureskelit heiden Kielense kiwuillans/ (Ja se wiides enkeli ulos vuodatti hänen maljansa/ sen pedot tuolin päälle/ ja hänen waltakuntansa tuli pimeäksi/ ja he rikki pureskelit heidän kielensä kiwuillansa/)

Gr-East 10. Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

CPR<sup>1642</sup> 10. JA wijdes Engeli wuodatti maljans sen Pedon istuimelle ja hänen waldacundans tuli pimiäxi ja he pureskelit heidän kielens ricki kiwuillans:

Text Receptus 10. και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου 10. kai o pemptos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton thronon tou theriou kai egeneto e basileia autou eskotomene kai

emassonto tas glossas auton ek tou ponou

MLV19 10 And the fifth messenger poured out his bowl upon the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they were gnawing their tongues out of pain,

KJV 10. And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

Luther1912 10. Und der fünfte Engel goß aus seine Schale auf den Stuhl des Tiers; und sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen ihre Zungen vor Schmerzen

RV'1862 10. Y el quinto ángel derramó su redoma sobre la silla de la bestia; y su reino fué hecho tenebroso, y se comieron sus lenguas de dolor.

RuSV1876 10 Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,

FI33/38 11 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistansa.

TKIS 11 ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.

Biblia1776 11. Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

UT1548 11. ia pilcasit Jumalan Taiuasa heiden kiwunsa tedhen/ ia heiden Hauains tedhen/ ia eiuet tehnyet Paranosta heiden Teghoistans. (ja pilkkasit Jumalan taiwaassa heidän kiwunsa tähden/ ja heidän haawainsa tähden/ ja eiwät tehneet parannusta heidän teoistansa.)

Gr-East 11. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἔλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

MLV19 11 and they blasphemed the God of heaven out of their pains and out of their sores, and they did not repent from their works.

CPR1642 11. Ja pilckaisit Jumalata Taiwasta heidän kipuns ja haawains tähden ja ei tehnet parannusta heidän tegoistans.

Text Receptus 11. και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων 11. kai eblasfemesan ton theon tou ouranou ek ton ponon auton kai ek ton elkon auton kai ou metenoesan ek ton ergon auton

KJV 11. And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.



Luther<sup>1912</sup> 11. und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen und taten nicht Buße für ihre Werke.

RV<sup>1862</sup> 11. Y blasfemaron del Dios del cielo por causa de sus dolores, y por sus plagas; y no se arrepintieron de sus obras.

RuSV<sup>1876</sup> 11 и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.

FI<sup>33/38</sup> 12 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Eufrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.

TKIS 12 Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuisi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

CPR<sup>1642</sup> 12. JA cuudes Engeli wuodatti maljans sen suuren wirran Euphratin päälle ja sen wesi cuiwui että tie olis walmistettu idäisille Cuningaille.

UT<sup>1548</sup> 12. Ja se cwdes Engeli wlosuodhatti hene' Malians/ sen swre' Kymin Euphratin päle/ ia sen Wesi poisquiuetui/ senpäle ette Walmistettema' piti Kuningaste' tiete Auringoisen coitumasta. (Ja se kuuden

enkeli uloswuodatti hänen maljansa/ sen suuren kymin Euphratin päälle/ ja sen wesi pois kuiwettui/ sen päälle että walmisteman piti kuningasten tietä aurinkoisen koittamasta.)

Gr-East 12. Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

Text Receptus 12. και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου 12. kai o ektos aggelos eksecheen ten fialen αυτου επι τον potamon τον megan τον eufraten kai ekseranthe to uodor αυτου ina etoimasthe e odos τον basileon τον apo anatolon eliou

MLV19 12 And the sixth poured out his bowl upon the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way of the kings who (come) from the rising of the sun might be prepared.

KJV 12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und der sechste Engel goß aus seine Schale auf den großen Wasserstrom Euphrat; und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen vom Aufgang der Sonne.

RV<sup>1862</sup> 12. Y el sexto ángel derramó su redoma sobre el gran río de Éufrates, y el agua de él se secó, para que se aparejase camino a los reyes de la parte de donde sale el sol.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.

FI33/38 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon muotoista.

TKIS 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

CPR<sup>1642</sup> 13. Ja minä näin sen Drakin suusta ja sen Pedon suusta ja sen väärän Prophetan suusta lähtewän colme riettaista Henge sammakkoin muotoista:

UT<sup>1548</sup> 13. Ja mine näin sen Lohikermen Suusta ia sen Pedon suusta ia sen Falskin Propheta'

Suusta/ wloslecteue' colme rietta Hengie  
Sa'macaiden motoiset. (Ja minä näin sen  
lohikäärmeen suusta ja sen pedon suusta ja  
sen falskin prophetan suusta/ ulos lähtewän  
kolme rietasta henkeä sammakoiden  
muotoiset.)

Gr-East 13. Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ  
δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου  
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου  
πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὡς οἱ βάτραχοι·

Text  
Receptus 13. και ειδον εκ του στοματος του  
δρακοντος και εκ του στοματος του  
θηριου και εκ του στοματος του  
ψευδοπροφητου πνευματα τρια  
ακαθαρτα ομοια βατραχοις 13. kai  
eidon ek tou stomatos tou drakontos kai  
ek tou stomatos tou theriou kai ek tou  
stomatos tou pseudoprofetou pneumata  
tria akatharta omoia batrachois

MLV19 13 And I saw out of the mouth of the dragon  
and out of the mouth of the beast and out of  
the mouth of the false prophet, three  
unclean spirits like frogs;

KJV 13. And I saw three unclean spirits like  
frogs come out of the mouth of the  
dragon, and out of the mouth of the  
beast, and out of the mouth of the false  
prophet.

Luther<sup>1912</sup> 13. Und ich sah aus dem Munde des Drachen und aus dem Munde des Tiers und aus dem Munde des falschen Propheten drei unreine Geister gehen, gleich den Fröschen;

RV<sup>1862</sup> 13. Y ví salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas.

RuSV<sup>1876</sup> 13 И видел я выходящих из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

FI<sup>33/38</sup> 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät ihmeitä; ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

TKIS 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

CPR<sup>1642</sup> 14. Sillä he owat Perkeleitten Henget jotca ihmeitä tekewät ja menewät Cuningasten tygö maan päälle ja coco mailman pijrin päälle cocoman heitä sotaan sinä suurna Caickiwaldian Jumalan päiwänä.

UT<sup>1548</sup> 14. Sille ette he ouat Perkeleite' Henget iotca tekeuet Merkie/ ia wlosmeneuet Kuningaste'

tyge Maan päle/ ia coco Mailman Pirin päle/  
 heite cocoman Sotahan/ sine swrena  
 caikiualdian Jumalan peiuene. (Sillä että ne  
 owat perkeleiden henget jotka tekewät  
 merkkiä/ ja ulos menewät kuningasten tykö  
 maan päälle/ ja koko maailman piirin päälle/  
 heitä kokoaman sotahan/ sinä suurena  
 Kaikkiwaltiaan Jumalan päiwänä.)

Gr-East 14. εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμονίων  
 ποιῶντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς  
 βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης,  
 συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς  
 ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ  
 παντοκράτορος.

Text  
 Receptus 14. εἰσιν γὰρ πνευματα δαιμονων  
 ποιουντα σημεια {VAR1: εκπορευεσθαι  
 } {VAR2: α εκπορευεται } επι τους  
 βασιλεις της γης και της οικουμενης  
 ολης συναγαγειν αυτους εις {VAR2: τον  
 } πολεμον της ημερας εκεινης της  
 μεγαλης του θεου του παντοκρατορος  
 14. eisin gar pneumata daimonon  
 poiounta semeia {VAR1: ekporevesthai }  
 {VAR2: a ekporevetai } epi tous basileis  
 tes ges kai tes oikoumenes oles  
 sunagagein autous eis {VAR2: ton }  
 polemon tes emeras ekeines tes megales  
 tou theou tou pantokratoros

MLV19 14 for\* they are spirits of demons, doing signs; which travel out to the kings of the whole inhabited-earth, to gather them together to the war of that great day of God the Almighty.

KJV 14. For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

Luther1912 14. denn es sind Geister der Teufel, die tun Zeichen und gehen aus zu den Königen auf dem ganzen Kreis der Welt, sie zu versammeln in den Streit auf jenen Tag Gottes, des Allmächtigen.

RV1862 14. Porque estos son espíritus de demonios, que hacen prodigios, para ir a los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande día del Dios Todopoderoso.

RuSV1876 14 это – бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

FI33/38 15 — Katso, minä tulen niinkuin varas; autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistansa vaarin, ettei hän kulkisi alastomana eikä

TKIS 15 — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi

hänen häpeätänsä nähtäisi! —

Biblia1776 15. Katso, minä tulen niinkuin waras: autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

UT1548 15. Catzo/ mine tulen/ ninquin Warghas/ Autuas ombi se ioca waluopi ia ketkepi henen waatens/ ettei hen alasti waella/ ia henen häpeuttens näkisi. (Katso/ minä tulen/ niinkuin waras/ Autuas ompi se joka walwoopi ja kätkepi hänen vaatteensa/ ettei hän alasti waella/ ja hänen häpeyttänsä näkisi.)

Gr-East 15. Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!" —

CPR1642 15. Cadzo minä tulen nijncuin waras: Autuas on se joca walwo ja kätke waattens ettei hän alasti waella ja ettei hänen häpiätäns nähdäis.

Text Receptus 15. ἴδου ερχομαι ὡς κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου 15. idou erchomai os kleptes makarios o gregoron kai teron ta imatia autou ina me gymnos peripate kai bleposin ten aschemosunen autou



- MLV<sup>19</sup> 15 (Behold, I am coming like a thief. The fortunate one is watching and keeping his garments, in order that he may not walk naked and (in order that) they may see his indecency.)
- KJV 15. Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.
- Luther<sup>1912</sup> 15. Siehe, ich komme wie ein Dieb. Selig ist, der da wacht und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle und man nicht seine Schande sehe.
- RV<sup>1862</sup> 15. He aquí, yo vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.
- RuSV<sup>1876</sup> 15 Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.
- FI33/38 16 Ja ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hebreaksi on Harmagedon.
- TKIS 16 Ja Hän\* kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.
- Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.
- CPR<sup>1642</sup> 16. Ja hän on coonnut heitä siihen siaan joca Ebreaxi Harmageddon cudzutan.
- UT<sup>1548</sup> 16. Ja hen ombi heite coghonut siihen Sian/

ioca cutzutan Ebreittein Harmagedon. (Ja hän ompi heitä koonnut siihen sijaan/ joka kutsutaan Ebreitten Harmagedon.)

Gr-East 16. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδῶν.

Text Receptus 16. και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων  
16. kai sunegagen autous eis ton topon ton kaloumenon ebraisti armageddon

MLV19 16 And they gathered them together into the place which in Hebrew is called Har-Magedon.

KJV 16. And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

Luther1912 16. Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißt auf hebräisch Harmagedon.

RV1862 16. Y los congregó en un lugar que se llama en Hebráico Armagedón.

RuSV1876 16 И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

FI33/38 17 Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi:

TKIS 17 Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka

"Se on tapahtunut".

Biblia1776 17. Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

UT1548 17. Ja se seitzemes Engeli wlosuodhatti henen Malians Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta yxi swri Äni Stolista ioca sanoi/ Se ombi tecty. (Ja se seitsemäs enkeli ulos wuodatti hänen maljansa tuulehen/ ja ulosläksi taiwaasta yksi suuri ääni tuolista joka sanoi/ Se ompi tehty.)

Gr-East 17. Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονε.

sanoi: "Se on tapahtunut."

CPR1642 17. JA seidzemes Engeli wuodatti maljans ilmahan ja Taiwasta läxi suuri äni istuimesta joca sanoi: Se on tehty.

Text Receptus 17. και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγονεν 17. kai o ebdomos aggelos eksecheen ten fialen αυτου εις τον αερα και ekselthen fone megale apo του ναου του ουρανου απο του thronou legousa gegonen

- MLV19 17 And the seventh poured out his bowl upon the air, and there came forth a loud voice from the temple of heaven, from the throne, saying, It has happened.
- KJV 17. And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.
- Luther1912 17. Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft; und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die sprach: Es ist geschehen.
- RV'1862 17. Y el séptimo ángel derramó su redoma por el aire, y salió una gran voz del templo del cielo por la parte del trono, diciendo: Hecho es.
- RuSV1876 17 Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!
- FI33/38 18 Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää; ja tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sen vertaista ole ollut siitä asti, kuin ihmisiä on ollut maan päällä.
- TKIS 18 Ja tuli \*ääniä ja ukkosenjylinää ja salamoita\*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin suuri maanjäristys.
- Biblia1776 18. Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka
- CPR1642 18. Ja änet tulit ja Pitkäiset ja leimauxet ja suuri maanjäristys tapahtui jonga

kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle, senkaltainen suuri maanjäristys.

UT1548 18. Ja tulit änet ia Pitkeiset ia Leimauzet ia swri Manieristus tapactui/ ionga caltaine' ei ole ollut sijttequin Inhimiset tulit Maan päle/ Semmotoinen Maanieristus nin suri. (Ja tulit äänet ja pitkäiset ja leimaukset ja suuri maanjäristys tapahtui/ jonka kaltainen ei ole ollut sittenkuin ihmiset tulit maan päälle/ Semmoinen maanjäristys niin suuri.)

Gr-East 18. καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας.

caltaista ei ole ollut sijttecuin ihmiset tulit maan päälle sencaltainen suuri maanjäristys.

Text  
Receptus 18. και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας 18. kai egenonto fonai kai brontai kai astrapai kai seismos egeneto megas oios ouk egeneto af ou oi anthropoi egenonto epi tes ges telikoutos seismos outos megas

MLV<sup>19</sup> 18 And there became lightnings and thunders and voices, and there became a great earthquake, such-as did not happen from which (time) men were born upon the earth, so-great an earthquake– so great!

KJV 18. And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

Luther<sup>1912</sup> 18. Und es wurden Stimmen und Donner und Blitze; und ward ein solches Erdbeben, wie solches nicht gewesen ist, seit Menschen auf Erden gewesen sind, solch Erdbeben also groß.

RV<sup>1862</sup> 18. Entónces fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos; y fué hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grande cual no fué jamás después que los hombres han estado sobre la tierra.

RuSV<sup>1876</sup> 18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

FI<sup>33/38</sup> 19 Ja se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit kukistuivat. Ja se suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa

TKIS 19 Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille

kiivauden viinimaljan.

Biblia1776 19. Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

UT1548 19. Ja se swri Caupungi tuli colmexi osaxi/ ia Pacanidhen Caupungit langeisit. Ja se swri Babilon tuli muistoxi Jumala' edes/ ette hen annais henelle Wina Calkin sijte henen Hirmulisen Wihansa Winasta. (Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi/ ja pakanoiden kaupungit lankesit. Ja se suuri Babylon tuli muistoksi Jumalan edessä/ että hän antaisi hänelle wiinaa kalkin siitä hänen hirmullisen wihansa wiinasta.)

Gr-East 19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ ἡ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

kiivaan vihansa viinimaljan.

CPR1642 19. Ja se suuri Caupungi tuli colmexi osaxi ja pacanain Caupungit langeisit. Ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edes että hän annais hänelle wijnacalkin hänen hirmuisen wihans wijnasta.

Text Receptus 19. και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου 19. kai egeneto e polis e

megale eis tria mere kai ai poleis ton  
ethnon epeson kai βαβυλον e megale  
emnesthe enopion tou theou dounai aute  
to poterion tou oinou tou thumou tes  
orges autou

<sup>MLV19</sup> 19 And the great city became (divided) into  
three parts and the cities of the nations fell  
and Babylon the great was remembered in  
God's sight, to give to her the cup of the  
wine of the fury of his wrath.

<sup>KJV</sup> 19. And the great city was divided into  
three parts, and the cities of the nations  
fell: and great Babylon came in  
remembrance before God, to give unto  
her the cup of the wine of the fierceness  
of his wrath.

<sup>Luther1912</sup> 19. Und aus der großen Stadt wurden drei  
Teile, und die Städte der Heiden fielen. Und  
Babylon, der großen, ward gedacht vor  
Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von  
seinem grimmigen Zorn.

<sup>RV1862</sup> 19. Y la grande ciudad fué partida en tres  
partes, y las ciudades de las naciones se  
cayeron; y la grande Babilonia vino en  
memoria delante de Dios, para darle el  
cáliz del vino de la indignación de su ira.

<sup>RuSV1876</sup> 19 И город великий распался на три  
части, и города языческие пали, и  
Вавилон великий воспомянут пред



Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости  
гнева Его.

FI33/38 20 Ja kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria  
enää ollut.

Biblia1776 20. Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria  
löydetty;

UT1548 20. Ja caiki Loodhot pakenit/ ia ei ychten  
Woorda leutty. (Ja kaikki luodot pakenit/ ja  
ei yhtään wuorta löydetty.)

Gr-East 20. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ  
εὐρέθησαν.

MLV19 20 And every island fled away and the  
mountains were not found.

Luther1912 20. Und alle Inseln entflohen, und keine  
Berge wurden gefunden.

RuSV1876 20 И всякий остров убежал, и гор не

TKIS 20 Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria  
enää näkynyt.

CPR1642 20. Ja caicki luodot pakenit ja ei yhtän  
wuorta löytty.

Text  
Receptus 20. και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ  
ευρεθησαν 20. kai pasa nesos efugen kai  
ore ouch eurethesan

KJV 20. And every island fled away, and the  
mountains were not found.

RV1862 20. Y toda isla huyó, y los montes no  
fueron hallados.

стало;

- FI33/38 21 Ja suuria rakeita, leiviskän painoisia, satoi taivaasta ihmisten päälle; ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä se vitsaus oli ylen suuri.
- Biblia1776 21. Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.
- UT1548 21. Ja swri Raghe ninquin leiuisken raskaus/ alaslanges Taiuahasta Inhimiste' päle. Ja ne Inhimiset pilcasit Jumalata Racken witzauxen teden/ Sille ette henen witzauxens oli sangen swri. (Ja suuri rae niinkun leiwiskän raskaus/ alaslankesi taiwahasta ihmisten päälle. Ja ne ihmiset pilkkasit Jumalata rakeen witsauksen tähden/ Sillä että hänen witsauksensa oli sangen suuri.)

- TKIS 21 Ja isoja rakeita, noin leiviskän\* painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.
- CPR1642 21. Ja suuri raje nijncuin leiwiskän rascaus langeis alas Taiwasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilckasit Jumalata raken widzauxen tähden: sillä sen widzaus oli sangen suuri.

Gr-East 21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὕτη σφόδρα.

Text Receptus 21. και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα 21. kai chalaza megale os talantiaia katabainei ek tou ouranou epi tous anthropous kai eblasfemesan oi anthropoi ton theon ek tes pleges tes chalazes oti megale estin e plege autes sfodra

MLV19 21 And great hail, approximately a talant's poundage, {i.e. 58-80 lbs.} descends from heaven upon men and men blasphemed God from the wound of the hail, because its wound is extremely great.

KJV 21. And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Luther1912 21. Und ein großer Hagel, wie ein Zentner, fiel vom Himmel auf die Menschen; und die Menschen lästerten Gott über die Plage des

RV1862 21. Y cayó del cielo un grande pedrisco sobre los hombres, cada piedra como del peso de un talento; y los hombres

Hagels, denn seine Plage war sehr groß.

blasfemaron de Dios por razón de la plaga del pedrisco; porque su plaga fué hecha muy grande.

RuSV1876 21 и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

## 17 luku

Enkeli näyttää Johannekselle sen suuren porton, joka istuu pedon selässä 1 – 6, ja selittää hänelle näyn 7 – 18.

FI33/38 1 Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, minä näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,

Biblia1776 1. Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun

TKIS 1 Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä

CPR1642 1. JA tuli yxi niistä seidzemestä Engeleistä joilla ne seidzemen malja olit ja puhui

kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan  
sinulle sen suuren porton tuomion, joka  
paljoin vetten päällä istuu,

UT1548

1. JA tuli yxi nijste seitzemiste Engeliste/  
ioilla ne seitzemen Malia oli/ puhui minun  
cansani ia sanoi minulle/ Tule/ mine osotan  
sinulle sen swren Porton Domion/ ioca  
jstupi palioin wettein päle/ (Ja tuli yksi niistä  
seitsemästä enkelistä/ joilla ne seitsemän  
maljaa oli/ puhui minun kanssani ja sanoi  
minulle/ Tule/ minä osoitan sinulle sen  
suuren porton tuomion/ joka istuupi paljon  
wetten päälle/)

minun cansani ja sanoi minulle: tule minä  
osotan sinulle sen suuren porton  
duomion joca paljoin wetten päällä istu.

Gr-East

1. Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν  
ἔχοντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε  
μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ  
κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς  
καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

Text  
Receptus

1. και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων  
των εχοντων τας επτα φιαλας και  
ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο  
δειξω σοι το κριμα της πορνης της  
μεγαλης της καθημενης επι των  
υδατων των πολλων 1. kai elthen eis ek  
ton epta aggelon ton echonton tas epta  
fialas kai elalesen met emou legon moi  
deuro deikso soi to krima tes pornes tes

megales tes kathemenes epi ton udaton  
ton pollon

<sup>MLV19</sup> 1 And one out of the seven messengers who had the seven bowls came and spoke with me, saying, Come-here. I will be showing you the judgment of the great prostitute who is sitting upon many waters;

<sup>KJV</sup> 1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

<sup>Luther1912</sup> 1. Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete mit mir und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urteil der großen Hure, die da an vielen Wassern sitzt;

<sup>RV1862</sup> 1. Y VINO uno de los siete ángeles que tenían las siete redomas, y habló conmigo, diciéndome: Ven acá, y te mostraré la condenación de la gran ramera, la cual está sentada sobre muchas aguas;

<sup>RuSV1876</sup> 1 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;

FI33/38 2 hänen, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet".

Biblia1776 2. Jonka kanssa maan kuninkaat huorin tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

UT1548 2. ionga cansa ma' Kuningat ouat Hauristelluet/ ia ne iotca Maan päle asuuat/ ouat ioopunuet henen Hoorudens winasta. (jonka kanssa maan kuninkaat owat hauristelleet/ ja ne jotka maan päällä asuwat/ owat juopuneen hänen huoruutensa wiinasta.)

Gr-East 2. μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας.

TKIS 2 ja jonka kanssa maan hallitsijat\* ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet."

CPR1642 2. Jonga cansa maan Cuningat hauristellet owat ja ne jotca maan päällä asuwat owat hänen huorudens wijnasta juopunet.

Text Receptus 2. μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην 2. meth es eporneusan oi basileis tes ges kai emethusthesan ek tou oinou tes porneias autes oi katoikountes ten gen

MLV19 2 with whom the kings of the earth  
fornicated and those who are dwelling in  
the earth were made drunken from the wine  
of her fornication.

KJV 2. With whom the kings of the earth have  
committed fornication, and the  
inhabitants of the earth have been made  
drunk with the wine of her fornication.

Luther1912 2. mit welcher gehurt haben die Könige auf  
Erden; und die da wohnen auf Erden, sind  
trunken geworden von dem Wein ihrer  
Hurerei.

RV1862 2. Con la cual han fornicado los reyes de  
la tierra, y los que moran en la tierra se  
han embriagado con el vino de su  
fornicación.

RuSV1876 2 с нею блудодействовали цари земные, и  
вином ее блудодеяния упивались  
живущие на земле.

FI33/38 3 Ja hän vei minut hengessä erämaahan.  
Siellä minä näin naisen istuvan  
helakanpunaisen pedon selässä; peto oli  
täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli  
seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

TKIS 3 Hän vei minut hengessä autiomaahan.  
Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen  
pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia  
nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja  
kymmenen sarvea.

Biblia1776 3. Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja  
minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen

CPR1642 3. Ja hän wei minua Hengesä corpeen. Ja  
minä näin waimon istuwan weren



pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

carwaisen Pedon päällä täynnänsä pilkkanimejä jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe.

UT1548 3. Ja hen wei minua Hengese Corpehen. Ja mine näin Waimon istuuan ydhen werencaruaisen Pedhon päle teunens pilcan Nimeie/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia. (Ja hän wei minua Hengessä korpehen. Ja minä näin waimon istuwan yhden werenkarwaisen pedon päällä täynnänsä pilkan nimeä/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

Gr-East 3. καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ τὸ θηρίον τὸ κόκκινον, γέμον ὀνόματα βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

Text Receptus 3. και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα 3. kai apenegken me eis eremon en pneumati kai eidon gunaika kathemenen epi therion kokkinon gemon onomaton blasfemias echon kefalas epta kai kerata deka

MLV19 3 And he carried me away in (the) Spirit into a wilderness and I saw a woman sitting upon a scarlet beast, being full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

KJV 3. So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Luther1912 3. Und er brachte mich im Geist in die Wüste. Und ich sah ein Weib sitzen auf einem scharlachfarbenen Tier, das war voll Namen der Lästerung und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.

RV1862 3. Y me llevó en el espíritu al desierto; y ví una mujer sentada sobre una bestia de color de grana, llena de nombres de blasfemia, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

RuSV1876 3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.

FI33/38 4 Ja nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä

TKIS 4 Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa täynnä

kauhistuksia ja hänen haureutensa riettauksia.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja vaimo oli vaatedettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

UT<sup>1548</sup> 4. Ja se Waimo oli watettu Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia ylicullattu Cullalla ia calleilla Kiuille ia Perleile/ ia piti Kädhesens Cullaisen Pullan/ teunne cauhistosta/ ia henen Horudhens rietautta. (Ja waimo oli waatedtu purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja ylikullattu kullalla ja kalleilla kiwillä ja päärleillä/ ja piti kädessänsä kultaisen pullon/ täynnä kauhistusta/ ja hänen huoruutensa riettautta.)

Gr-East 4. καὶ ἡ γυνὴ ἣν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν

kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta\*.

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja se waimo oli waatedettu Purpuralla ja weren carwaisella ja cullalla oli cullattu ja calleilla kiwillä ja Pärlyillä ja piti kädessäns cullaisen maljan cauhistusta täynnäns ja hänen huorudens riettautta.

Text Receptus 4. και η γυνη {VAR1: η } {VAR2: ην } περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις εχουσα χρυσουν

τῆ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων, καὶ  
τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας τῆς γῆς,

ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον  
βδελυγματων και ακαθαρτητος  
πορνειας αυτης 4. kai e gvne {VAR1: e }  
{VAR2: en } periβeβlemene porfura kai  
kokkino kai kechrusomene chruso kai  
litho timio kai margaritais echousa  
chrusoun poterion en te cheiri autes  
gemon βdelugmaton kai akathartetos  
porneias autes

MLV<sup>19</sup> 4 And the woman having been dressed in  
purple and scarlet arrayed with gold and  
precious stone and pearls, having in her  
hand a golden cup being full of  
abominations and the unclean things of her  
fornication of (the) earth,

KJV 4. And the woman was arrayed in purple  
and scarlet colour, and decked with gold  
and precious stones and pearls, having a  
golden cup in her hand full of  
abominations and filthiness of her  
fornication:

Luther<sup>1912</sup> 4. Und das Weib war bekleidet mit Purpur  
und Scharlach und übergoldet mit Gold und  
edlen Steinen und Perlen und hatte einen  
goldenen Becher in der Hand, voll Greuel  
und Unsauberkeit ihrer Hurerei,

RV<sup>1862</sup> 4. Y la mujer estaba vestida de púrpura, y  
de grana, y dorada con oro, y adornada  
de piedras preciosas, y de perlas,  
teniendo un cáliz de oro en su mano lleno  
de abominaciones, y de la suciedad de su  
fornicación.

RuSV1876 4 И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодействия ее;

FI33/38 5 Ja hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistuksien äiti".

Biblia1776 5. Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

UT1548 5. Ja hänen Otsasans se Nimi kirjoitettu/ Salaus se swri Babilon/ se Horudhen Äiti/ ia caiken Cauhistoxen Maan päle. (Ja hänen otsassansa se nimi kirjoitettu/ Salaus se suuri Babylon/ se huoruuden äiti/ ja kaiken kauhistuksen maan päällä.)

Gr-East 5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα

TKIS 5 Hänen otsaansa oli kirjoitettu \*nimi, salaisuus: "Suuri\* Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti."

CPR1642 5. Ja hänen odzasans oli nimi kirjoitettu: Salaus se suuri Babylon huoruden Äiti ja caiken cauhistuxen maan päällä.

Text Receptus 5. και επι το μετωπον αυτης ονομα

γεγραμμένον, μυστήριον· Βαβυλῶν ἡ  
μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν  
βδελυγμάτων τῆς γῆς.

γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η  
μεγαλη η μητηρ των πορνων και των  
βδελυγματων της γης 5. kai epi to  
metopon autes onoma gegrammenon  
musterion βαβυλον e megale e meter ton  
pornon kai ton βdelugmaton tes ges

MLV19 5 and a name has been written upon her  
forehead, Mystery, Babylon the Great, the  
Mother of the Prostitutes and of the  
Abominations of the Earth.

KJV 5. And upon her forehead was a name  
written, MYSTERY, BABYLON THE  
GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS  
AND ABOMINATIONS OF THE  
EARTH.

Luther1912 5. und an ihrer Stirn geschrieben einen  
Namen, ein Geheimnis: Die große Babylon,  
die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf  
Erden.

RV1862 5. Y en su frente un nombre escrito:  
MISTERIO: BABILONIA LA GRANDE,  
LA MADRE DE LAS FORNICACIONES,  
Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA  
TIERRA.

RuSV1876 5 и на челе ее написано имя: тайна,  
Вавилон великий, мать блудницам и  
мерзостям земным.

FI33/38 6 Ja minä näin sen naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä; ja nähdessäni hänet minä suuresti ihmettelin.

Biblia1776 6. Ja minä näin vaimon juopuneena pyhain ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

UT1548 6. Ja mine näin sen Waimon Joopununna pyhein ia Iesusen Todhistaian Wereste. Ja mine jhmectelin sange'/ koska mine sen näin. (Ja minä näin sen waimon juopuneena pyhain ja Jesuksen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin sangen/ koska minä sen näin.)

Gr-East 6. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

TKIS 6 Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.

CPR1642 6. Ja minä näin sen waimon juopununna Pyhain ja Jesuxen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin suurest koska minä sen näin.

Text Receptus 6. και ειδον την γυναικα μεθυουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα 6. kai eidon ten gunaika methuousan ek tou

aimatos ton agion kai ek tou aimatos ton  
marturon iesou kai ethaumasa idon auten  
thauma mega

MLV19 6 And I saw the woman drunken from the  
blood of the holy-ones (and) from the blood  
of the witnesses of Jesus. And I marveled  
(when) I saw her– (with) great marvel!

KJV 6. And I saw the woman drunken with  
the blood of the saints, and with the  
blood of the martyrs of Jesus: and when I  
saw her, I wondered with great  
admiration.

Luther1912 6. Und ich sah das Weib trunken von dem  
Blut der Heiligen und von dem Blute der  
Zeugen Jesu. Und ich verwunderte mich  
sehr, da ich sie sah.

RV1862 6. Y ví la mujer embriagada de la sangre  
de los santos, y de la sangre de los  
mártires de Jesús; y cuando la ví, fuí  
maravillado con grande maravilla.

RuSV1876 6 Я видел, что жена упоена была кровью  
святых и кровью свидетелей Иисусовых, и  
видя ее, дивился удивлением великим.

FI33/38 7 Ja enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet?  
Minä sanon sinulle tuon naisen salaisuuden  
ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä

TKIS 7 Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi  
ihmettelet? Sanon sinulle naisen  
salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden,



kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet?

Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT<sup>1548</sup> 7. Ja se Engeli sanoi minulle/ mixi sine jhmectelet? Mine sanon sinulle sen Waimon Salautta/ ia sijte Pedhosta ioca hende candapi/ iolla on seitzemen Pääte ia kymmenen Saruea. (Ja se enkeli sanoi minulle/ miksi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle waimon salautta/ ja siitä pedosta joka häntä kantaapi/ jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

Gr-East 7. Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

CPR<sup>1642</sup>

7. JA se Engeli sanoi minulle mixi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle sen waimon salaisutta ja sijtä Pedosta joca händä canda jolla on seidzemen päätä ja kymmenen saarwe.

Text  
Receptus

7. και ειπεν μοι ο αγγελος δια τι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλας και τα δεκα κερατα 7. και eipen moi o aggelos dia ti ethaumasas ego

soi ero to musterion tes gunaikos kai tou theriou tou bastazontos auten tou echontos tas epta kefalas kai ta deka kerata

<sup>MLV19</sup> 7 And the messenger said to me, Why did you marvel? I will be telling you the mystery of the woman and of the beast bearing her, which has the seven heads and the ten horns. The beast which you saw was and is not, and is about to ascend out of the abyss and to go into destruction.

<sup>KJV</sup> 7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

<sup>Luther1912</sup> 7. Und der Engel spricht zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimnis von dem Weibe und von dem Tier, das sie trägt und hat sieben Häupter und zehn Hörner.

<sup>RV1862</sup> 7. Y el ángel me dijo: ¿Por qué te maravillas? Yo te diré el misterio de la mujer, y de la bestia que la lleva, la cual tiene siete cabezas y diez cuernos.

<sup>RuSV1876</sup> 7 И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и

ДЕСЯТЬ РОГОВ.

FI33/38 8 Peto, jonka sinä näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen; ja ne maan päällä asuvaiset, joiden nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan, hamasta maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, mutta se on tuleva.

Biblia1776 8. Peto, jonka näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvyydestä tuleva ylös ja on kadotukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

UT1548 8. Se Peto iongas näit/ ombi ollut/ ia ei ole/ ia se ombi iellens ylestuleua Sywuydheste/ ia pite menemen cadhotoxeen/ Ja ne jhmeteleuat iotca Maan päle asuuat/ ioinenga Nimet ei ole kirioitetut Elemen Kiriasa Mailman alghusta/ Coska he

TKIS 8 Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka\* oli eikä ole, vaikka on.

CPR1642 8. Se Peto jongas näit on ollut ja ei ole ja se on jäl lens sywydest ylostulewa ja pitä cadotuxeen menemän ja ne ihmettelewät jotca maan päällä asuwat joidenga nimet ei ole elämän Kirjasa mailman algusta kirjoitetut cosca he sen Pedon näkewät joca oli ja ei ole waicka hän cuitengin on.

näkeuet sen Pedhon ioca oli/ ia ei ole/  
 waicka hen quitengin on. (Se peto jonkas  
 näit/ ompi ollut/ ja ei ole/ ja se ompi jällens  
 ylös tulewa sywydestä/ ja pitää menemän  
 kadotukseen/ Ja ne ihmettelewät jotka maan  
 päällä asuwat/ joinenka nimet ei ole  
 kirjoitetut elämän kirjassa maailman alusta/  
 Koska he näkewät sen pedon joka oli/ ja ei  
 ole/ waikka hän kuitenkin on.)

Gr-East 8. Τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἧν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ  
 μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς  
 ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ  
 κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ  
 γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς  
 ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων  
 τὸ θηρίον ὅτι ἧν, καὶ οὐκ ἔστι καὶ  
 παρῆσται.

Text  
 Receptus 8. {VAR2: το } θηριον ο ειδες ην και ουκ  
 εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της  
 αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και  
 θαυμασονται οι κατοικουντες επι της  
 γης ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το  
 βιβλιον της ζωης απο καταβολης  
 κοσμου λεποντες το θηριον ο τι ην και  
 ουκ εστιν καιπερ εστιν 8. {VAR2: το }  
 therion o eides en kai ouk estin kai mellei  
 anabainein ek tes abussou kai eis  
 apoleian upagein kai thauomasontai oi  
 katoikountes epi tes ges on ou gegraptai  
 ta onomata epi to biblion tes zoes apo

kataβoles kosmou βlepontes to therion o  
ti en kai ouk estin kaiper estin

<sup>MLV19</sup> 8 The beast which you saw, was and is not  
and is about to come out of the abyss (is) to  
go away into destruction. And those  
dwelling upon the earth of whose names  
have been written in the Book of Life from  
the conception of the world will be  
marveling, (while) seeing that the beast was  
and is not and will be present\*.

<sup>KJV</sup> 8. The beast that thou sawest was, and is  
not; and shall ascend out of the  
bottomless pit, and go into perdition: and  
they that dwell on the earth shall wonder,  
whose names were not written in the  
book of life from the foundation of the  
world, when they behold the beast that  
was, and is not, and yet is.

<sup>Luther1912</sup> 8. Das Tier, das du gesehen hast, ist gewesen  
und ist nicht und wird wiederkommen aus  
dem Abgrund und wird fahren in die  
Verdammnis, und es werden sich  
verwundern, die auf Erden wohnen, deren  
Namen nicht geschrieben stehen in dem  
Buch des Lebens von Anfang der Welt,  
wenn sie sehen das Tier, daß es gewesen ist  
und nicht ist und dasein wird.

<sup>RV1862</sup> 8. La bestia que, has visto, fué, y ya no es;  
y ha de subir del abismo, y ha de ir a  
perdición; y los moradores de la tierra  
(cuyos nombres no están escritos en el  
libro de la vida desde la fundación del  
mundo,) se maravillarán cuando vean la  
bestia la cual era, y ya no es, aunque sin  
embargo es.

RuSV1876 8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

FI33/38 9 Tässä on ymmärrys, jossa viisaus on: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuotta, joiden päällä nainen istuu; ne ovat myös seitsemän kuningasta;

Biblia1776 9. Ja tässä on mieli, jolla viisaus on. Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuotta, joidenka päällä vaimo istuu.

UT1548 9. Ja tesse ombi Mieli iohonga Wisaus taruitan. Ne seitzemen Pääte ouat seitzemen Woorda/ ioinenga päle se waimo jstupi/ ia ne ouat seitzemen Kuningast. (Ja tässä ompi mieli johonka wiisaus tarwitaan. Ne seitsemän päätä owat seitsemän vuotta/ joinenka päällä se waimo istuupi/ ja ne owat

TKIS 9 Tässä on ymmärrys jossa on viisaus: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuotta, joitten päällä nainen istuu. On\* myös seitsemän kuningasta;

CPR1642 9. Ja täsä on mieli johonga wijsaus tarwitan. Ne seidzemen päätä owat seidzemen vuotta joidenga päällä se waimo istu ja ne owat seidzemen Cuningasta.

seitsemän kuningasta.)

- Gr-East 9. Ὡδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη ἑπτὰ εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν,
- Text Receptus 9. ὦδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων 9. ode o nous o echon sofian ai epta kefalai ore eisin epta opou e gyne kathetai ep auton
- MLV19 9 Here (is) the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains, where the woman is sitting upon them;
- KJV 9. And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.
- Luther1912 9. Hier ist der Sinn, der zur Weisheit gehört! Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib sitzt, und sind sieben Könige.
- RV'1862 9. Aquí hay sentido que tiene sabiduría. Las siete cabezas, son siete montes, sobre los cuales se asienta la mujer.
- RuSV1876 9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,
- FI33/38 10 heistä on viisi kaatunut, yksi on,
- TKIS 10 viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei

viimeinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, pitää hänen vähän aikaa pysymän.

Biblia1776 10. Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

UT1548 10. Wiisi ouat langenuet/ ia yxi ombi/ ia se toinen ei ole wiele tullut/ ia cosca hen tulepi/ pite henen wehen aica pysymen/ (Wiisi owat langenneet/ ja yksi ompi/ ja se toinen ei ole wielä tullut/ ja koska hän tuleepi/ pitää hänen vähän aikaa pysymän/)

Gr-East 10. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστίν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

MLV19 10 and they are seven kings; the five fell, the one is, the other did not yet come, and

ole vielä tullut, mutta kun hän tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.

CPR1642 10. Wiisi owat langennet ja yxi on ja toinen ei ole wielä tullut ja cosca hän tule niijn hänen pitä vähän aica pysymän/

Text Receptus 10. και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι 10. kai basileis epta eisin oi pente epesan kai o eis estin o allos oupo elthen kai otan elthe oligon avton dei meinai

KJV 10. And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet



whenever he comes, it is essential for him to remain a few.

come; and when he cometh, he must continue a short space.

Luther<sup>1912</sup> 10. Fünf sind gefallen, und einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen; und wenn er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben.

RV<sup>1862</sup> 10. Y son siete reyes: los cinco son caídos, y el uno es, y el otro aun no es venido; y cuando fuere venido, es necesario que dure breve tiempo.

RuSV<sup>1876</sup> 10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

FI<sup>33/38</sup> 11 Ja peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.

TKIS 11 Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja se Peto joca oli ja ei ole se on cahdexas ja on niistä seidzemest ja mene cadotuxeen.

UT<sup>1548</sup> 11. Ja se Peto ioca oli/ ia ei ole/ se ombi se cadhexas/ ia ombi nijste seitzemeste/ ia menepi Cadhotoxoen. (Ja se peto joka oli/ ja ei ole/ se ompi se kahdeksas/ ja ompi niistä

seitsemästä/ ja meneepi kadotukseen.)

Gr-East 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

Text Receptus 11. και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει 11. kai to therion o en kai ouk estin kai autos ogdoos estin kai ek ton epta estin kai eis apoleian upagei

MLV19 11 And the beast which was and is not, is himself also an eighth and is out of the seven, and he is going into destruction.

KJV 11. And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Luther1912 11. Und das Tier, das gewesen und ist nicht, das ist der achte und ist von den sieben und fährt in die Verdammnis.

RV1862 11. Y la bestia que era, y no es, es también el octavo rey, y es de los siete, y va a perdición.

RuSV1876 11 И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

FI33/38 12 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit,

TKIS 12 Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat

ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niinkuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

UT<sup>1548</sup> 12. Ja ne Kymmenen Saruia iotcas näit/ ne ouat kymenen Kuningast/ iotca eiuet wiele Waldacunda sanuet ole/ Mutta ninquin Kuningat he saawat Woiman ydhelle Hetkelle/ sen pedhon cansa. (Ja ne kymmenen sarwea jotkas näit/ ne owat kymmenen kuningasta/ jotka eiwät wieselä waltakuntaa saaneet ole/ Mutta niinkuin kuninkaat he saawat woiman yhdellä hetkellä/ sen pedon kanssa.)

Gr-East 12. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὕπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν

kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

CPR<sup>1642</sup> 12. Ja ne kymmenen sarwea jotcas näit owat kymmenen Cuningasta jotca ei wieselä waldacunda saanet ole mutta nijncuin Cuningat saawat woiman yhdelle hetkelle sen Pedon cansa.

Text Receptus 12. και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν

ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου 12.  
kai ta deka kerata a eides deka basileis  
eisin oitines basileian oupo elafon all  
eksousian os basileis mian oran  
lambanousin meta tou theriou

<sup>MLV19</sup> 12 And the ten horns that you saw are ten kings, who did not yet receive a kingdom, but they receive authority like kings, with the beast, (for) one hour.

<sup>KJV</sup> 12. And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

<sup>Luther1912</sup> 12. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden sie eine Zeit Macht empfangen mit dem Tier.

<sup>RV1862</sup> 12. Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aun no han recibido reino, empero recibirán potestad como reyes por una hora con la bestia.

<sup>RuSV1876</sup> 12 И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.

JOHANNEKSEN ILMESTYS

FI33/38	13 Näillä on yksi ja sama mieli, ja he antavat voimansa ja valtansa pedolle.	TKIS	13 Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat* voimansa ja valtansa pedolle.
Biblia1776	13. Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.	CPR1642	13. Näillä on yxi neuwo ja he andawat sille Pedolle heidän woimans ja wäkens.
UT1548	13. Neille ombi yxi Neuuo/ ia andauat heidhen woimansa ia wäense sille pedholle. (Näillä ompi yksi neuwo/ ja antawat heidän woimansa ja wäkensä sille pedolle.)		
Gr-East	13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδώσιν.	Text Receptus	13. ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν 13. ουτοι mian gnomen echousin kai ten dunamin kai ten eksousian eavton to therio diadidosousin
MLV19	13 These have one intention and they are giving their power and authority to the beast.	KJV	13. These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.
Luther1912	13. Die haben eine Meinung und werden ihre Kraft und Macht geben dem Tier.	RV1862	13. Estos tienen un mismo designio, y darán su poder y autoridad a la bestia.

RuSV1876 13 Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.

FI33/38 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa on voittava heidät, sillä hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas; ja kutsutut ja valitut ja uskolliset voittavat hänen kansansa."

Biblia1776 14. Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa on heidät voittava; sillä hän on herrain' Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja uskolliset.

UT1548 14. Neme sotiua Caritzan cansa/ ia Caritzan pite woitaman heite/ Sille ette hen on caikein HErrain HErra/ ia caikein Kuningaidhen Kuningas/ ia henen cansans ne cutzutut ia wlosualitut ia wskoliset. (Nämä sotiawat Karitsan kanssa/ ja Karitsan pitää woittaman heitä/ Sillä että hän on kaikkein Herrain Herra/ ja kaikkein Kuningasten Kuningas/ ja hänen kanssansa ne kutsutut ja uloswalitut ja uskolliset.)

TKIS 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja valitut ja uskolliset."

CPR1642 14. Nämät sotiawat Caridzan cansa ja Caridza on heidän woittawa: Sillä hän on caikein HErrain HErra ja caikein Cuningasten Cuningas ja hänen cansans cudzutut uloswalitut ja uscolliset.

Gr-East 14. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

Text Receptus 14. ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι 14. ουτοι meta tou arniou polemesousin kai to arnion nikesei autous oti kurios kurion estin kai basileus basileon kai oi met αυτου kletoi kai eklektoi kai pistoi

MLV19 14 These will make war (with) the Lamb and the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings, and those called and chosen and faithful with him.

KJV 14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

Luther1912 14. Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden (denn es ist der HERR aller Herren und der König aller Könige) und mit ihm die Berufenen und Auserwählten und Gläubigen.

RV1862 14. Estos batallarán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá; porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes; y los que están con él, son llamados, y elegidos, y fieles.

RuSV1876 14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.

FI33/38 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka sinä näit, tuolla, missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansanheimoja ja kieliä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: vedet, jorkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

UT1548 15. Ja hen sanoi minulle/ ne wedhet iotca sine näit/ cusa se porto jstu päle/ ouat Canssat ia Jouckot/ ia pacanat ia kielet. (Ja hän sanoi minulle/ ne wedet jotka sinä näit/ kussa se portto istuu päällä/ owat kansat ja joukot/ ja pakanat ja kielet.)

Gr-East 15. Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὓ ἦ

TKIS 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.

CPR1642 15. JA hän sanoi minulle ne wedet jotcas näit cusa se portto päällä istu owat Canssat ja joucot ja pacanat ja kielet.

Text Receptus 15. και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η



πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι 15. kai legei moi ta udata a eides ou e porne kathetai laoi kai ochloi eisin kai ethne kai glossai

MLV19 15 And he says to me, The waters which you saw, where the prostitute is sitting, are peoples and crowds and nations and languages.

KJV 15. And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

Luther1912 15. Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker und Scharen und Heiden und Sprachen.

RV1862 15. Y él me dice: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos, y multitudes, y naciones, y lenguas.

RuSV1876 15 И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки.

FI33/38 16 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit, ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät hänen

TKIS 16 Ne kymmenen sarvea, jotka näit pedolla\*, ne vihaavat porttoa ja saattavat hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät

lihansa ja polttavat hänet tulessa.

Biblia1776 16. Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja pitää hänen hävittämän ja alastomaksi tekevän, ja heidän pitää syömän hänen lihansa, ja sen tulella polttavat.

UT1548 16. Ja ne kymmenen Saruia/ iotca sine Pedhosa näit/ ne pite wihaman site porttoa/ ia pite henen häuittemen/ ia alastomaxi tekemen/ Ja heidhen pite sömen henen Liha'sa/ ia sen he Tulella ylespoltauat/ (Ja ne kymmenen sarwea/ jotka sinä pedossa näit/ ne pitää wihaaman sitä porttoa/ ja pitää hänen häwittämän/ ja alastomaksi tekemän/ Ja heidän pitää syömän hänen lihaansa/ ja sen he tulella ylöspolttawat/)

Gr-East 16. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ.

hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

CPR1642 16. Ja ne kymmenen sarwea jotca sinä Pedosa näit ne pitä sitä porttoa wihaman ja pitä hänen häwittämän ja alastomaxi tekemän ja heidän pitä syömän hänen lihans ja sen tulella polttawat/

Text Receptus 16. και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι 16. kai ta deka kerata a eides epi to

therion outoi misesousin ten pornen kai  
 eremomenen poiesousin auten kai  
 gumnen kai tas sarkas avtes fagontai kai  
 auten katakausousin en puri

MLV19 16 And the ten horns which you saw and  
 the beast, these will hate the prostitute and  
 will make\* her desolate and will make\* her  
 naked and will eat her flesh and will be  
 burning her up in fire.

KJV 16. And the ten horns which thou sawest  
 upon the beast, these shall hate the  
 whore, and shall make her desolate and  
 naked, and shall eat her flesh, and burn  
 her with fire.

Luther1912 16. Und die zehn Hörner, die du gesehen  
 hast, und das Tier, die werden die Hure  
 hassen und werden sie einsam machen und  
 bloß und werden ihr Fleisch essen und  
 werden sie mit Feuer verbrennen.

RV1862 16. Y los diez cuernos que viste sobre la  
 bestia, estos aborrecerán a la ramera, y la  
 harán desolada, y desnuda, y comerán  
 sus carnes, y la quemarán con fuego;

RuSV1876 16 И десять рогов, которые ты видел на  
 звере, сивозненавидят блудницу, и  
 разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят,  
 и сожгут ее в огне;

FI33/38 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen aivoituksensa, yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

Biblia1776 17. Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

UT1548 17. Sille ette Jumala ombi andanut heiden Sydhemihins/ tekemen henen Sosions ielkin/ ia tekeme' yden Tadhon/ ette he andauat heide' waldacundans Pedholle siihenasti ette Jumalan Sanat tuleuat teutetyxi. (Sillä että Jumala ompi antanut heidän sydämihinsä/ tekemän hänen suosionsa jälkeen/ ja tekemän yhden tahdon/ että he antawat heidän waltakuntansa pedolle siihen asti että Jumalan sanat tulewat täytetyksi.)

Gr-East 17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας

TKIS 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

CPR1642 17. Sillä Jumala on andanut heidän sydämihins että he hänen suosions jälkeen tekewät ja että he sen yhdest tahdost tekewät ja andawat heidän waldacundans Pedolle siihenasti cuin Jumalan sanat täytetyxi tulewat.

Text 17. ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας

αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.

Receptus αὐτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρηματα του θεου 17. o gar theos edoken eis tas kardias auton poiesai ten gnomen αυτου και poiesai mian gnomen και dounai ten basileian αυτον to therio achri telesthe ta remata του theou

MLV19 17 For\* God gave to their hearts to do his intention and to do (it with) one intention and to give their kingdom to the beast, till the words of God should be completed.

KJV 17. For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

Luther1912 17. Denn Gott hat's ihnen gegeben in ihr Herz, zu tun seine Meinung und zu tun einerlei Meinung und zu geben ihr Reich dem Tier, bis daß vollendet werden die Worte Gottes.

RV1862 17. Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que a él place, y que hagan una voluntad, y que den su reino a la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

RuSV1876 17 потому что Бог положил им на сердце – исполнить волю Его, исполнить одну

ВОЛЮ, и отдать царство их зверю, доколе  
не исполнятся слова Божии.

FI33/38 18 Ja nainen, jonka sinä näit, on se suuri  
kaupunki, jolla on maan kuninkaitten  
kuninkuus."

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri  
kaupunki, jolla on valta maan kuningasten  
ylitse.

UT1548 18. 1Ja se Waimo ionga sine näit/ ombi se  
swri Caupungi/ iolla ombi waldacunda  
ylitze Maan Kuningaidhen (Ja se waimo  
jonka sinä näit/ ompi se suuri kaupunki/  
jolla ompi waltakunta ylitse maan  
kuninkaiden.)

Gr-East 18. καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ  
μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν  
βασιλέων τῆς γῆς.

TKIS 18 Ja nainen, jonka näit, on se suuri  
kaupunki, jolla on maan kuninkaitten  
kuninkuus."

CPR1642 18. Ja se waimo jonga sinä näit on se suuri  
Caupungi jolla on walda maan  
Cuningasten päälle.

Text  
Receptus 18. και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η  
μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των  
βασιλεων της γης 18. kai e gune en eides  
estin e polis e megale e echousa basileian  
epi ton basileon tes ges

MLV<sup>19</sup> 18 And the woman whom you saw is the great city, which has a kingdom over the kings of the earth.

KJV 18. And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

Luther<sup>1912</sup> 18. Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

RV<sup>1862</sup> 18. Y la mujer que has visto, es la grande ciudad que tiene su reino sobre los reyes de la tierra.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями.

## 18 luku

Enkeli julistaa Babylonin kukistuvan 1 – 3, ja taivaallinen ääni kehoittaa Jumalan kansaa lähtemään pois Jumalan tuomitsemasta kaupungista 4 – 8 Sen häviötä maanpiirin kuninkaat, kauppiaat ja merenkulkijat itkevät 9 – 19, mutta taivaat riemuitsevat siitä 20; eräs toinen enkeli julistaa Babylonin kukistuksen tulevan äkisti 21 – 24.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin tulevan taivaasta

TKIS 1 Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta

alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

UT1548 1. JA sitelehin mine näin toisen Engelin alastuleua' Taiuahast/ iolla oli swri woima/ ia Ma walghistui henen Kircaudhestans. (Ja siitä lähin minä näin toisen enkelin alastulewan taiwahasta/ jolla oli suuri woima/ ja maa walkistui hänen kirkkaudestansa)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ,

[toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä toisen Engelin alastulewan Taiwast jolla oli woima ja maa walistui hänen kirckaudestans.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον {VAR2: αλλον } αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου 1. kai meta tauta eidon {VAR2: allon } aggelon katabainonta ek tou ouranou echonta eksousian megalen kai e ge efotisthe ek tes dokses autou



JOHANNEKSEN ILMESTYS

- MLV<sup>19</sup> 1 I saw after these things, another messenger descending from heaven, having great authority, and the earth was illuminated from his glory.
- Luther<sup>1912</sup> 1. Und darnach sah ich einen andern Engel herniederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von seiner Klarheit.
- RuSV<sup>1876</sup> 1 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.
- FI<sup>33/38</sup> 2 Ja hän huusi voimallisella äänellä sanoen: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien tyyssijaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattavain lintujen tyyssijaksi.
- Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja
- KJV 1. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.
- RV<sup>1862</sup> 1. Y DESPUÉS de estas cosas ví otro ángel descender del cielo, teniendo grande poder; y la tierra fué alumbrada de su gloria.
- TKIS 2 Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.
- CPR<sup>1642</sup> 2. Ja hän huusi wäellä ja suurella änellä ja

sanoi: lankesi, lankesi suuri Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

sanoi: langennut on langennut on se suuri Babylon ja on tullut Perkeleitten asumasiaksi ja caickein rietasten Hengein kätköxi ja caickein rietasten ja tylkiäin linduin kätköxi:

UT1548 2. Ja wloshwsi wäellä ia swrella änelle ia sanoi/ la'genut on/ langenu on/ se swri Babilon/ ia ombi tullut Perkeleiten Asumaxi/ Ja caikein Rietaisten Hengein Ketköxi/ ia caikein Rietaisten ia Tylkiein Linduin ketköxi/ (Ja ulos huusi wäellä ja suurella äänellä ja sanoi/ langennut on/ langennut on/ se suuri Babylon/ ja ompii tullut perkeleitten asumaaksi/ ja kaikkein rietasten henkein kätköksi/ ja kaikkein rietasten ja tylkijäin lintuin kätköksi/)

Gr-East 2. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἐπεσεν, ἔπεσε Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·

Text Receptus 2. και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και

μεμισημενου 2. kai ekraksen en ischui  
fone megale legon epesen epesen βαβυλον  
e megale kai egeneto katoiketerion  
daimonon kai fulake pantos pneumatos  
akathartou kai fulake pantos orneou  
akathartou kai memisemenou

MLV19 2 And he cried out in a mighty voice,  
saying, Babylon the great has fallen and it  
became a residence of demons and a prison  
of every unclean spirit and a prison of every  
unclean and having been hated bird.

KJV 2. And he cried mightily with a strong  
voice, saying, Babylon the great is fallen,  
is fallen, and is become the habitation of  
devils, and the hold of every foul spirit,  
and a cage of every unclean and hateful  
bird.

Luther1912 2. Und er schrie aus Macht mit großer  
Stimme und sprach: Sie ist gefallen, sie ist  
gefallen, Babylon, die große, und eine  
Behausung der Teufel geworden und ein  
Behältnis aller unreinen Geister und ein  
Behältnis aller unreinen und verhaßten  
Vögel.

RV1862 2. Y clamó con fortaleza en alta voz,  
diciendo: Caida es, caida es Babilonia la  
grande, y es hecha habitación de  
demonios, y guarda de todo espíritu  
inmundo, y guarda de todas aves sucias,  
y aborrecibles;

RuSV1876 2 И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница , сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы,

FI33/38 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaatt ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssansa, ja maan kauppiat ovat rikastuneet hänen hekumansa runsaudesta."

Biblia1776 3. Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaatt hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuihensa voimasta.

UT1548 3. Sille ette henen Hoorudhens Wihan Winasta ouat caiki pacanat iouuet/ Ja

TKIS 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat\* ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."

CPR1642 3. Sillä hänen huorudens wihan wijnasta ovat caicki pacanat juonet ja Cuningat maan päällä ovat hänen cansans hauristellet ja cauppamiehet maan päällä ovat ricastunet hänen suurista hecumistans.

Kuningaat Maan päle ouat henen cansans  
 Hauristelluet/ Ja Caupamiehet Maan päle  
 ouat ricastunuet henen swrista Hercuistans.  
 (Sillä että hänen huoruutensa wihan  
 wiinasta owat kaikki pakanat juoneet/ Ja  
 kuninkaat maan päällä owat hänen  
 kanssansa hauristelleet/ ja kaupmamiehet  
 maan päällä owat rikastuneet hänen  
 suurista herkuistansa.)

Gr-East 3. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας  
 αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ  
 βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,  
 καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως  
 τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.

Text  
 Receptus 3. οτι εκ του οινου του θυμου της  
 πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα  
 εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης  
 επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ  
 της δυναμεως του στρηνου αυτης  
 επλουτησαν 3. oti ek tou oinou tou  
 thymou tes porneias avtes pepoken panta  
 ta ethne kai oi basileis tes ges met avtes  
 eporneusan kai oi emporoi tes ges ek tes  
 dunameos tou strenous avtes eploutesan

MLV19 3 Because out of the wine of the fury of her  
 fornication all the nations have fallen, and

KJV 3. For all nations have drunk of the wine  
 of the wrath of her fornication, and the

the kings of the earth fornicated with her and the merchants of the earth were enriched from the power of her promiscuity.

kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Luther<sup>1912</sup> 3. Denn von dem Wein des Zorns ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken, und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und die Kaufleute auf Erden sind reich geworden von ihrer großen Wollust.

RV<sup>1862</sup> 3. Porque todas las naciones han bebido del vino de la ira de su fornicación, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleites.

RuSV<sup>1876</sup> 3 и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

FI<sup>33/38</sup> 4 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi hänen synteihinsä osallisiksi ja saisi tekin kärsiä hänen vitsauksistansa.

TKIS 4 Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta

CPR<sup>1642</sup> 4. JA minä cuulin toisen änen Taiwasta

sanovan: te. minun kansani, lähtekäät ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

sanowan: Te minun Canssani mengät ulos hänestä ettet te hänen synneistäns osallisexi tulis ettet te myös jotakin hänen widzauxistans sais.

UT1548 4. Ja mine cwlin toisen änen Taiuaasta sanouan/ Te minun Canssani/ wlosmengette Heneste/ ettei te osalisexi tulisi hene' synneistens/ senpäle ettei te iotaki saisi henen Witzauxistans/ (Ja minä kuulin toisen äänen taiwaasta sanowan/ Te minun kansani/ ulos menkäätte hänestä/ ettei te osalliseksi tulisi hänen synneistänsä/ sen päälle ettei te jotkin saisi hänen witsauksistansa/)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἔξελθε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς μὴ λάβητε·

Text Receptus 4. και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιαις αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης 4. kai ekousa allen fonen ek tou ouranou legousan ekselthete eks avtes o laos mou ina me sugkoinonesete tais amartiais avtes kai

ina me laβete ek ton plegon autes

MLV19 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, in order that you<sup>o</sup> might not have fellowship together in her sins and in order that you<sup>o</sup> might not receive out of her wounds,

KJV 4. And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Luther1912 4. Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht teilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen!

RV1862 4. Y oí otra voz del cielo, que decía: Salíd de ella, pueblo mío, porque no seais participantes de sus pecados, y que no recibáis de sus plagas.

RuSV1876 4 И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

FI33/38 5 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen

TKIS 5 Sillä hänen syntinsä ovat nousseet\* taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut



rikoksensa.

Biblia1776 5. Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaasen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

UT1548 5. sille ette hene' syndinse ouat wlottunuet haman Taiuasen asti Ja Jumala muista henen wärydheins päle. (sillä että hänen syntinsä owat ulottuneet hamaan taiwaaseen asti Ja Jumala muistaa hänen wääryytensä päälle.)

Gr-East 5. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

MLV19 5 because her sins were joined (to her even) up to heaven and God (has) remembered her wrongdoing.

hänen rikoksensa.

CPR1642 5. Sillä hänen syndins owat ulottunet haman Taiwasen asti: ja Jumalan muista hänen wäärydens.

Text Receptus 5. οτι {VAR1: ηκολουθησαν } {VAR2: εκολληθησαν } αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης 5. oti {VAR1: ekolouthesan } {VAR2: ekollethesan } autes ai amartiai achri tou ouranou kai emnemoneusen o theos ta adikemata autes

KJV 5. For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

Luther<sup>1912</sup> 5. Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel.

RV<sup>1862</sup> 5. Porque sus pecados han crecido y llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

RuSV<sup>1876</sup> 5 и́бо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомянул неправды ее.

FI<sup>33/38</sup> 6 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt (teille), ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistansa; siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

TKIS 6 Antakaa hänelle niin kuin hänkin on antanut (teille), maksakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen tekojensa mukaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Maksakaat hänelle niinkuin hänkin maksoi teille, ja kertokaat hänelle kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen; sillä juoma-astialla, josta hän teille pani sisälle, niin pankaat hänelle kaksinkertaisesti.

CPR<sup>1642</sup> 6. Maxacat hänelle nijncuin hängin maxoi teille ja kertoicat hänelle caxikertaisest hänen töidens jälken. Ja millä Calkilla hän teille sisälle pani nijn sisälle pangat hänelle taas caxikertaisest.

UT<sup>1548</sup> 6. Maxacat henelle/ ninquin Hängi maxoi teille/ ia kerdhacat henelle caxikerdhaiset/

henen Töidhens ielkin. Ja mille Calkilla hen  
teille sisellepani/ siselpangat henelle  
caxikerdhaisesta. (Maksakaat hänelle/  
niinkuin hänkin maksoi teille/ ja kertokaat  
hänelle kaksikertaiset/ hänen töidensä  
jälkeen. Ja millä kalkilla hän teille sisälle  
pani/ sisälle pankaat hänelle  
kaksikertaisesti.)

Gr-East 6. ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκε, καὶ  
διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα  
αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε  
αὐτῇ διπλοῦν.

Text  
Receptus

6. αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν  
υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα  
τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω  
εκερασεν κερασατε αυτη διπλουν 6.  
apodote aute os kai aute apedoken umin  
kai diplosate aute dipla kata ta erga avtes  
en to poterio o ekerasen kerasate aute  
diploun

MLV19 6 Repay° to her as she also gave (to you°)  
and you° do this double to her— double°  
(again) according to her works; in the cup  
which she mingled, mingle° to her double  
(again).

KJV

6. Reward her even as she rewarded you,  
and double unto her double according to  
her works: in the cup which she hath  
filled fill to her double.

Luther<sup>1912</sup> 6. Bezahlet sie, wie sie bezahlt hat, und macht's ihr zwiefältig nach ihren Werken; und in welchem Kelch sie eingeschenkt hat, schenkt ihr zwiefältig ein.

RV<sup>1862</sup> 6. Tornádle a dar así como ella os ha dado, y pagádle al doble según sus obras: en el cáliz que ella os dió a beber, dádle a beber doblado.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавливала вам вино, приготовьте ей вдвое.

FI<sup>33/38</sup> 7 Niin paljon kuin hän on itselleen kunniaa ja hekumaa hankkinut, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

TKIS 7 Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti\* elänyt, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

Biblia<sup>1776</sup> 7. Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämessänsä: minä istun ja olen kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua

CPR<sup>1642</sup> 7. Nijn paljo cuin hän idzens cunnialisexi teki ja coreili nijn hänelle myös sisälle pangat waiwa ja itcua. Sillä hän sano sydämesäns: minä istun ja olen Drötningi ja en leski ja en minä itcua näe.

näkemän.

UT1548 7. Quingapalio hen itzens Cunnialisexi teki/  
ia Hercuisa oli/ Ninpalio henelle siselpangat  
pijna ia Idku. Sille ette hen sanopi  
Sydhemesens/ Mine jstun ia olen Trötingi/ ia  
en ole Leski/ ia em mine Idkua näe. (Kuinka  
paljon hän itsensä kunnialliseksi teki/ ja  
herkuissa oli/ Niin paljon hänelle sisälle  
pankaat piina ja itku. Sillä että hän sanoopi  
sydämässensä/ Minä istun ja olen trötinki/ ja  
en ole leski/ ja em minä itkua näe.)

Gr-East 7. ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασε,  
τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ  
πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι  
κάθημαι καθὼς βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ  
εἰμι καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω,

Text  
Receptus 7. οσα εδοξασεν εαυτην και  
εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη  
βασανισμον και πενθος οτι εν τη  
καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα  
και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω  
7. osa edoksasen eauten kai estreniasen  
tosouton dote aute basanision kai  
penthos oti en te kardia avtes legei  
kathemai basilissa kai chera ouk eimi kai  
penthos ou me ido

MLV<sup>19</sup> 7 (In) how-much she glorified herself and was promiscuous, give<sup>o</sup> to her so-much (more) torment and mourning, because she says in her heart, I am sitting (as) a queen and I am no widow and should never see mourning.

KJV 7. How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

Luther<sup>1912</sup> 7. Wieviel sie herrlich gemacht und ihren Mutwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein! Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze als Königin und bin keine Witwe, und Leid werde ich nicht sehen.

RV<sup>1862</sup> 7. Cuanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleites, tanto le dad de tormento y de pesar; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada reina, y no soy viuda, y no veré duelo.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: „сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!"

FI<sup>33/38</sup> 8 sentähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema ja suru ja nälkä, ja

TKIS 8 sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat

hän joutuu tulessa poltettavaksi, sillä väkevä on Herra Jumala, joka on hänet tuominnut."

Biblia1776

8. Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

UT1548

8. Senteden yctene Peiuene pite tuleman henen Witzauxens/ Coolema/ Idku ia Nelke/ ia Tulella henen pite poldetaman/ Sille ette wäkeue ombi HErra Jumala/ ioca henen Domitzeman pite. (Sentähden yhtenä päiwänä pitää tuleman hänen witsauksensa/ kuolema/ itku ja nälkä/ ja tulella hänen pitää poltettaman/ Sillä että wäkewä ompi Herra Jumala/ joka hänen tuomitseman pitää.)

Gr-East

8. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka \*hänet tuomitsee\*."

CPR1642

8. Sentähden pitä hänen widzauzens yhtenä päiwänä tuleman: Cuolema itcu ja nälkä ja hän pitä tulella poldettaman: Sillä HERra Jumala on wäkewä joca hänen duomidze.

Text  
Receptus

8. δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληγαι αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην 8. dia touto en mia emera eksousin ai plegai

avtes thanatos kai penthos kai limos kai  
en puri katakavthesetai oti ischuros  
kurios o theos o krinon auten

MLV19 8 Because of this, in one day her wounds  
will come– death and mourning and famine.  
And she will be utterly burned in fire,  
because strong is the Lord God who judged  
her.

KJV 8. Therefore shall her plagues come in  
one day, death, and mourning, and  
famine; and she shall be utterly burned  
with fire: for strong is the Lord God who  
judgeth her.

Luther1912 8. Darum werden ihre Plagen auf einen Tag  
kommen: Tod, Leid und Hunger; mit Feuer  
wird sie verbrannt werden; denn stark ist  
Gott der HERR, der sie richten wird.

RV1862 8. Por lo cual en un día vendrán sus  
plagas, muerte, y llanto, y hambre, y será  
quemada con fuego; porque fuerte es el  
Señor Dios que la juzga.

RuSV1876 8 За то в один день придут на нее казни,  
смерть и плач и голод, и будет сожжена  
огнем, потому что силен Господь Бог,  
судящий ее.

FI33/38 9 Ja maanpiirin kuninkaat, jotka hänen  
kanssansa ovat haureutta harjoittaneet ja

TKIS 9 Maan hallitsijat,\* jotka hänen kanssaan  
ovat haureutta harjoittaneet ja



heikumallisesti eläneet, itkevät ja parkuvat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun;

Biblia1776 9. Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja heikumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

UT1548 9. Ja pite hende idkemen ia parcuuat henen ylitzens Kuningat Maa päle/ iotca henen cansans Hauristelit ia Hercuisa elenyet ouat/ coska he näkeuet henen Tulipalons Sawn/ (Ja pitää häntä itkemän ja parkuwat hänen ylitsensä kuninkaat maan päällä/ jotka hänen kanssansa hauristelit ja herkuissa eläneet owat/ koska he näkewät hänen tulipalonsa sawun/)

Gr-East 9. καὶ κλαύσουσιν αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιασάντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

heikumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.

CPR1642 9. JA händä pitä itkettämän ja Cuningat maan päällä parcuwat händä jotca hänen cansans hauristelit ja hecumas elit cosca he hänen palons sawun näkewät.

Text Receptus 9. και κλαουσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης 9. και

klausontai auten kai kopsontai ep aute oi  
 basileis tes ges oi met autes porneusantes  
 kai streniasantes otan βleposin ton  
 kapnon tes puroseos autes

MLV19 9 And the kings of the earth, who fornicated  
 and were promiscuous with her, will weep  
 and will grieve over her, whenever they  
 look upon the smoke of her fire,

KJV 9. And the kings of the earth, who have  
 committed fornication and lived  
 deliciously with her, shall bewail her, and  
 lament for her, when they shall see the  
 smoke of her burning,

Luther1912 9. Und es werden sie beweinen und sie  
 beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr  
 gehurt und Mutwillen getrieben haben,  
 wenn sie sehen werden den Rauch von  
 ihrem Brand;

RV1862 9. Y llorarla han, y plañirse han sobre ella  
 los reyes de la tierra, los cuales han  
 fornicado con ella, y han vivido en  
 deleites, cuando ellos vieren el humo de  
 su encendimiento,

RuSV1876 9 И восплачут и возрыдают о ней цари  
 земные, блудодействовавшие и  
 роскошествовавшие с нею, когда увидят  
 дым от пожара ее,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 10 he seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä hetkessä!"  | TKIS             | 10 He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä hetkessä."  |
| Biblia1776 | 10. Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.   | CPR1642          | 10. Ja pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden ja sanoman: Woi Woi sitä suurta Caupungita Babyloniata sitä wäkewätä Caupungita:  |
| UT1548     | 10. ia pite taambana seisoman henen Pinans Pelghon teden ia sanouat/ We/ We se swri Caupungi Babilon/ se wäkeue Caupungi/ (Ja pitää taempana seisoman hänen piinansa pelon tähden ja sanowat/ Woi/ Woi se suuri kaupunki Babylon/ se wäkewä kaupunki/) |                  |   |
| Gr-East    | 10. ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλῶν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.  | Text<br>Receptus | 10. απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμού αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου 10. apo makrothen estekotes dia ton foβon tou basanismou autes |

legontes ovai ovai e polis e megale  
βαβυλον e polis e ischura oti en mia ora  
elthen e krisis sou

MLV<sup>19</sup> 10 standing from afar because of (their) fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! Because in one hour your judgment has come.

KJV 10. Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

Luther<sup>1912</sup> 10. und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual und sprechen: Weh, weh, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! In einer Stunde ist ihr Gericht gekommen.

RV<sup>1862</sup> 10. Estando léjos por el temor de su tormento, diciendo: ¡Ay, ay, de aquella gran ciudad de Babilonia, aquella fuerte ciudad; porque en una hora vino tu juicio!

RuSV<sup>1876</sup> 10 стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе , великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.

FI33/38 11 Ja maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta

TKIS 11 Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta

heidän tavaraansa,

Biblia1776 11. Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

UT1548 11. Sille ette ydhelle Hetkelle tuli sinun Domios. Ja caupamiehet Man päle idkeuet ia murectiuat itze heillens/ Ettei ke'gen ene'bi osta heiden waruans (Sillä että yhdelle hetkelle tuli sinun tuomiosi. Ja kauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat itse heilläns/ Ettei kenkään enempi osta heidän warojansa.)

Gr-East 11. καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

MLV19 11 And the merchants of the earth will weep

heidän tavaraansa,

CPR1642 11. Sillä yhdellä hetkellä tuli sinun Duomios. Ja cauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat idzelläns ettei kengän enämbi heidän calujans osta:

Text Receptus 11. και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι 11. kai oi emporoi tes ges klaiousin kai penthousin ep aute oti ton gomom auton oudeis agorazei ouketi

KJV 11. And the merchants of the earth shall

and will mourn over her, because no one is buying their cargo anymore;

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

Luther<sup>1912</sup> 11. Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen über sie, weil ihre Ware niemand mehr kaufen wird,

RV<sup>1862</sup> 11. Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán sobre ella; porque ninguno compra más sus mercaderías,

RuSV<sup>1876</sup> 11 И купцы земные восплачут и възрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,

FI<sup>33/38</sup> 12 kaupaksi tuotua kultaa ja hopeata ja jalokiviä ja helmiä ja pellavakangasta ja purppuraa ja silkkiä ja helakanpunaä ja kaikkinaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluuesineitä ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä,

TKIS 12 tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja jalokiviä ja helmiä ja \*hienoa liinakangasta\* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä

Biblia<sup>1776</sup> 12. Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita liinavaatteita, ja purpuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja

CPR<sup>1642</sup> 12. Culda ja hopiacaluja ja calleita kiwiä ja Pärlyjä ja calleita waatteita ja Purpurata ja Silckiä ja Rosunpunaista ja caickinaisia

kaikkinaisia kalliita puita, ja kaikkinaisia astioita elephantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

UT1548

12. Cullan ia hopean waruia/ ia callein Kiuein ia ne Perlyt/ ia Silki/ ia Purpurita ia Were'caruaisita/ Ja Thinin puuta/ ia caikinasia Astioita Norsunluista/ Ja caikinaista/ Astia callihimista Puista/ ia Malmista/ ia Raudasta/ ia Marmorista/ (Kullan ja hopean waroja/ ja kallein kiwein ja ne päärlyt/ ja silkki/ ja purppuria ja werenkarwaisita/ ja Thinin puuta/ ja kaikkinaisia astioita norsunluista/ Ja kaikkinaista/ Astia kallihimmista puista/ ja malmista/ ja raudasta/ ja marmorista)

callita puita ja caickinaisia astioita Elephantin luista ja caickinaisia astioita callimmista puista ja waskesta ja raudasta ja marmorista/

Gr-East

12. γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου, καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σηρικῶ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ

Text  
Receptus

12. γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυϊνον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και χαλκου και

μαρμάρου,

σιδηρου και μαρμαρου 12. gomon  
chrusou kai argyrou kai lithou timiou kai  
margaritou kai βυssou kai porfyras kai  
serikou kai kokkinou kai pan ksulon  
thvinon kai pan skevos elefantinon kai  
pan skevos ek ksulou timiotatou kai  
chalkou kai siderou kai marmarou

MLV<sup>19</sup> 12 cargo of {F} gold, silver, precious stone,  
pearl, fine-linen, purple, silk, scarlet, every  
citron wood (thing), every vessel of ivory,  
every vessel made out of (the) most precious  
wood and from brass, iron and marble;

KJV 12. The merchandise of gold, and silver,  
and precious stones, and of pearls, and  
fine linen, and purple, and silk, and  
scarlet, and all thyine wood, and all  
manner vessels of ivory, and all manner  
vessels of most precious wood, and of  
brass, and iron, and marble,

Luther<sup>1912</sup> 12. die Ware des Goldes und Silbers und  
Edelgesteins und die Perlen und köstliche  
Leinwand und Purpur und Seide und  
Scharlach und allerlei wohlriechendes Holz  
und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei  
Gefäß von köstlichem Holz und von Erz  
und von Eisen und von Marmor,

RV<sup>1862</sup> 12. La mercadería de oro, y de plata, y de  
piedras preciosas, y de margaritas, y de  
tela de lino fino, y de púrpura, y de seda,  
y de grana, y de toda madera de thya, y  
de todo vaso de marfil, y de todo vaso de  
maderas las mas preciosas, y de bronce, y  
de hierro, y de mármol;



RuSV1876 12 товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих деревьев, из меди и железа и мрамора,

FI33/38 13 ja kanelia ja hiusvoidetta ja suitsuketta ja hajuvvoidetta ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja viljaa ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmissieluja.

Biblia1776 13. Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

UT1548 13. ia Cinnametiste/ ia Thimian/ ia woidetta/ ia Pyhe saw ia Wina/ ia Olio/ ia Huicurit/ ia

TKIS 13 ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.

CPR1642 13. Ja Caneli ja hywin hajullisi ja woidetta ja Pyhä sawua ja wijna ja Öljyä ja sämbylitä ja nisuja ja carja lambaita ja Orihita rattaita ja ruumita ja ihmisten sieluja.

Nisun/ ia Caria/ ia Lambat ia Orit/ ia Rattat/  
ia Rumit/ ia Inhimisten Sieluia. (Ja  
sinnametista/ ja thimian/ ja woidetta/ ja  
pyhä sawu ja wiina/ ja öljy/ ja huikurit/ ja  
nisun/ ja karja/ ja lampaat ja orit/ ja rattaat/  
ja ruumiit/ ja ihmisten sieluja.)

Gr-East 13. καὶ κινάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ  
θυμιάματα, καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ  
οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον  
καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ  
ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς  
ἀνθρώπων.

MLV19 13 and cinnamon, incenses, perfume,  
frankincense, wine, oil, fine-flour, grain,  
sheep, (other) animals, and of horses and of  
chariots and of bodies and souls of men.

Text  
Receptus 13. και κιναμωμον και θυμιαματα και  
μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον  
και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και  
προβατα και ιππων και ρεδων και  
σωματων και ψυχας ανθρωπων 13. kai  
kinamomon kai thumiamata kai muron  
kai liβanon kai oinon kai elaion kai  
semidalin kai siton kai ktene kai proβata  
kai ippon kai redon kai somaton kai  
psuchas anthropon

KJV 13. And cinnamon, and odours, and  
ointments, and frankincense, and wine,  
and oil, and fine flour, and wheat, and  
beasts, and sheep, and horses, and  
chariots, and slaves, and souls of men.

- Luther<sup>1912</sup> 13. und Zimt und Räuchwerk und Salbe und Weihrauch und Wein und Öl und Semmelmehl und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen und Leiber und-Seelen der Menschen.
- RuSV<sup>1876</sup> 13 корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и еля, и муки и пшеницы, и скота и овец, иконей и колесниц, и тел и душ человеческих.
- FI33/38 14 Ja hedelmät, joita sinun sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja komeutesi ovat sinulta hävinneet, eikä niitä enää koskaan löydetä.
- TKIS 14 Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, \*etkä sinä niitä enää koskaan löydä\*.
- Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja hedelmät, joita sinun sielus himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.
- CPR<sup>1642</sup> 14. Ja hedelmät joita sinun sielus himoidze owat sinulda paennet ja caicki cuin lihawat ja caunit olit ne owat sinusta poisoljennet ja et sinä heitä sillen löydä.
- UT<sup>1548</sup> 14. Ja ne Omenat ioita sinun Sielus

himoitzeppi/ ouat sinusta poisueltenyet/ ia caiki mite Lihauat ia caunit olit/ ne ouat sinusta poisweltenyet. Ja edh sine heite nyt sillen leudhe. (Ja ne omenat joita sinun sielusi himoitseepi/ owat sinusta pois wälttäneet/ ja kaikki mitä lihawat ja kauniit olit/ ne owat sinusta poiswälttäneet. Ja et sinä heitä nyt silleen löydä.)

Gr-East 14. καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπόλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὕρησεις.

Text Receptus 14. και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα 14. kai e opora tes epithumias tes psuches sou apelthen apo sou kai panta ta lipara kai ta lampra apelthen apo sou kai ouketi ou me evreses avta

MLV19 14 And the autumn-fruits of lust of your soul went away from you and all things which were luxurious and bright (have) perished from you and you should never find them anymore.

KJV 14. And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

Luther<sup>1912</sup> 14. Und das Obst, daran deine Seele Lust hatte, ist von dir gewichen, und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden.

RV<sup>1862</sup> 14. Y las frutas del deseo de tu alma se apartaron de tí, y todas las cosas gruesas, y excelentes te han faltado; y de aquí adelante ya no hallarás más estas cosas.

RuSV<sup>1876</sup> 14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

FI33/38 15 Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,

TKIS 15 Niitten kauppiaat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,

Biblia<sup>1776</sup> 15. Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

CPR<sup>1642</sup> 15. Näiden caluin cauppamiehet jotca hänestä ricastunet owat pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden itkemän murehtiman ja sanoman:

UT<sup>1548</sup> 15. Neine' Warudhen Caupamiehet/ iotca heneste ricastunuet ouat/ pite taambana

seisoman henen Pinansa Pelghon tedhen/  
idhkeueiset ia murectiuaiset/ ia sanouat/  
(Näitän waruuden kauppamiehet/ jotka  
hänestä rikastuneet owat/ pitää taampana  
seisoman hänen piinansa pelon tähden/  
itkewäiset ja murehtiwaiset/ ja sanowat/)

Gr-East 15. οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες  
ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ  
τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς  
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

Text  
Receptus 15. οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες  
απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια  
τον φοβον του βασανισμού αυτης  
κλαιοντες και πενθουντες 15. οι  
emporoi touton oi ploutesantes ap avtes  
apo makrothen stesontai dia ton foβon  
του basanismou avtes klaiontes kai  
penthountes

MLV19 15 The merchants of these things, who were  
enriched from her, will be standing from  
afar because of the fear of her torment,  
(while) weeping and mourning.

KJV 15. The merchants of these things, which  
were made rich by her, shall stand afar  
off for the fear of her torment, weeping  
and wailing,

Luther1912 15. Die Händler solcher Ware, die von ihr

RV'1862 15. Los mercaderes de estas cosas que se

sind reich geworden, werden von ferne  
stehen vor Furcht ihrer Qual, weinen und  
klagen

han enriquecido por ella, se pondrán a lo  
léjos, por el temor de su tormento,  
llorando, y lamentando,

RuSV1876 15 Торговавшие всем сим, обогатившиеся  
от нее, станут вдали от страха мучений ее,  
плача и рыдая

FI33/38 16 ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta  
kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja  
purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu  
kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun  
semmoinen rikkaus yhdessä hetkessä  
tuhoutui!"

TKIS 16 ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia,  
joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja  
helakan punaan ja koristettu kullalla ja  
jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri  
riikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 16. Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia!  
joka puettettu oli kalliilla liinalla ja  
purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla  
yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärlyillä;  
yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet  
hävitetyt.

CPR1642 16. Woi Woi sitä suurta Caupungita joca  
puetettu oli Silkillä ja Purpuralla ja  
Rosunpunaisella ja Cullalla yldäcullattu  
ja callilla kiwillä ja Pärlyillä:

UT1548 16. We We se swri Caupungi/ ioca puettettu  
oli Silkille ia Purpurilla/ ia

Werencaruaisella/ ia Cullalla yldecullattu/ ia callila kiuelle/ ia Perlille/ (Woi woi se suuri kaupunki/ joka puetettu oli silkillä ja purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja kullalla yltäkullattu/ ja kalliilla kiwillä/ ja päärlyllä/)

Gr-East 16. λέγοντες· Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.

Text Receptus 16. και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις 16. kai legontes ουαι ουαι e polis e megale e periβeβlemene βυssinon kai porfurovun και kokkinon και kechrusomene en chruso και litho timio και margaritais

MLV19 16 And (they are) saying, Woe, woe, the great city, she who has been dressed in fine-linen, and purple and scarlet and has been arrayed in gold, precious stone and pearls!

KJV 16. And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

Luther1912 16. und sagen: Weh, weh, die große Stadt,

RV1862 16. Y diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran



die bekleidet war mit köstlicher Leinwand und Purpur und Scharlach und übergoldet war mit Gold und Edelstein und Perlen!

ciudad, que estaba vestida de lino fino, y de púrpura, y de grana, y estaba dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas!

RuSV1876 16 и говоря: горе, горе тебе , великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом,

FI33/38 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki rannikkopurjehtijat ja merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla

TKIS 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki\* ja merimiehet ja kaikki, jotka ammatikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla

Biblia1776 17. Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat, ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

CPR1642 17. Sillä yhdellä hetkellä ovat sencaltaiset rikkaudet häwitetyt.

UT1548 17. Sille ette ydelle hetkelle ouat semmotoiset Rickaudhet poisheuitetut. (Sillä että yhdellä hetkellä owat semmoiset rikkaudet pois häwitetyt.)

Gr-East 17. καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

Text Receptus 17. οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν 17. oti mia ora eremothe o tosoutos ploutos kai pas kybernetes kai pas epi ton ploion o omilos kai nautai kai osoi ten thalassan ergazontai apo makrothen estesan

MLV19 17 Because in one hour so-many riches was made desolate. And every helmsman and everyone sailing upon the place and sailors and as many as are working from the sea, stood from afar,

KJV 17. For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

Luther1912 17. denn in einer Stunde ist verwüstet solcher Reichtum. Und alle Schiffsherren und der Haufe derer, die auf den Schiffen hantieren, und Schiffsleute, die auf dem Meer hantieren, standen von ferne

RV1862 17. Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas. Y todo gobernador, y toda compañía que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar, se estuvieron de léjos;

RuSV1876 17 ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали

FI33/38 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

Biblia1776 18. Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

UT1548 18. Ja caiki Skipparit/ ia caiki Haaxiueki/ iotca Laiuosa asuusat/ ia Merimiehet ia iotca Merta prucauat/ seisoit taambana ia hwsit/ coska he Saun henen Tulipalostans näit ia sanoit/ Cuca ombi teme' swren Caupu'gin werta? (Ja kaikki skipparit/ ja kaikki haaksiwäki/ jotka laiwoissa asuusat/ ja

TKIS 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

CPR1642 18. Ja caicki hahdenhaldiat ja caicki haaxiwäke jotca laiwoisa asuwat ja merimiehet ja jotca merellä waeldawat seisoit taambana: Ja huusit cosca he sawun hänen palostans näit ja sanoit: Cuca on tämän suuren Caupungin werta?

merimiehet jotka merta prukaawat/  
seisowat taampana ja huusit/ koska he  
sawun hänen tulipalostansa näit ja sanoit/  
Kuka omppi tämä suuren kaupunkin werta?)

Gr-East 18. καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς  
πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ  
πόλει τῇ μεγάλῃ;

Text  
Receptus

18. και εκραζον ορωντες τον καπνον  
της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια  
τη πολει τη μεγαλη 18. kai ekrazon  
orontes ton kapnon tes pyroseos autes  
legontes tis omoia te polei te megale

MLV19 18 and were crying out, seeing the smoke of  
her fire, saying, What (city) is similar to the  
great city?

KJV

18. And cried when they saw the smoke  
of her burning, saying, What city is like  
unto this great city!

Luther1912 18. und schrieen, da sie den Rauch von  
ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist  
gleich der großen Stadt?

RV<sup>1862</sup>

18. Y viendo el humo de su  
encendimiento, dieron voces, diciendo:  
¿Cuál ciudad era semejante a esta grande  
ciudad?

RuSV1876 18 и, видя дым от пожара ее, возопили,  
говоря: какой город подобен городу

великому!

FI33/38 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 19. Ja he heittivät multaa päittänsä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

UT1548 19. Ja he heitit Mulda heidhen Päidhens päle ia hwsit/ idkit ia murectit/ ia sanoit/ We We se swri Caupungi/ iossa ricastunuet ouat caiki ioilla olit Laiuat Meresse henen waruistans/ Sille ette ydhelle hetkelle hen ombi häuitetty. (Ja he heitit multaa heidän päidensä päälle ja huusit/ itkit ja murehdit/ ja sanoit/ Woi woi se suuri kaupunki/ jossa rikastuneet owat kaikki joilla olit laiwat

TKIS 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!"

CPR1642 19. Ja he heitit mulda päidens päälle huusit itkit ja murehdit sanoden: Woi Woi sitä suurta Caupungita josa caicki ricastunet owat joilla laiwat meresä olit hänen caluistans: Sillä yhdellä hetkellä on hän häwitetty.

meressä hänen waruistansa/ Sillä että yhdellä hetkellä hän ompi häwitetty.)

Gr-East 19. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἔπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς· ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη.

Text  
Receptus 19. και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμιότητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη  
19. kai ebalon choun epi tas kefalas auton kai ekrazon klaiontes kai penthountes legontes ouai ouai e polis e megale en e eploutesan pantes oi echontes ploia en te thalasse ek tes timiotetos avtes oti mia ora eremothe

MLV19 19 And they cast dirt upon their heads and were crying, weeping and mourning and saying, Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were enriched out of her costliness! Because in one hour she was made desolate.

KJV 19. And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und sie warfen Staub auf ihre Häupter und schrieen, weinten und klagten und sprachen: Weh, weh, die große Stadt, in welcher wir reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meere hatten, von ihrer Ware! denn in einer Stunde ist sie verwüestet.

RV<sup>1862</sup> 19. Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, llorando, y lamentando, diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, en la cual todos los que tenían naos en la mar, se habían enriquecido por razón de su costosa magnificencia! porque en una sola hora ha sido assolada.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!

FI<sup>33/38</sup> 20 Riemuitse hänestä, taivas, ja te pyhät ja apostolit ja profeetat; sillä Jumala on hänet tuominnut ja kostanut hänelle teidän tuomionne.

TKIS 20 Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

CPR<sup>1642</sup> 20. IHastu Taiwas hänestä ja te pyhät Apostolit ja Prophetat: Sillä Jumala duomidze teidän duomion hänen

päällens.

UT1548 20. Ihastu Taiuas henen ylitzens ia te pyhet  
Apostolit ia Prophetit/ Sille ette Jumala  
domitzi teiden Domiona henen pälens.  
(Ihastu taiwas hänen ylitsensä ja te pyhät  
apostolit ja prophetat/ Sillä että Jumala  
tuomitsi teidän tuomiona hänen päällensä.)

Gr-East 20. Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῆς, οὐρανέ, καὶ οἱ  
ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,  
ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ  
αὐτῆς.

Text  
Receptus 20. ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι  
αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι  
εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης  
20. eufrainou ep auten ourane kai oi agioi  
apostoloi kai oi profetai oti ekrinen o  
theos to krima umon eks autes

MLV19 20 Be joyous over her: heaven and the holy-  
ones and the apostles and the prophets,  
because God judged your<sup>o</sup> condemnation  
out of her {i.e. maybe: on her} .

KJV 20. Rejoice over her, thou heaven, and ye  
holy apostles and prophets; for God hath  
avenged you on her.

Luther1912 20. Freue dich über sie, Himmel und ihr  
Heiligen und Apostel und Propheten; denn

RV<sup>1862</sup> 20. Regocíjate sobre ella, cielo, y vosotros  
santos apóstoles, y profetas; porque Dios



Gott hat euer Urteil an ihr gerichtet!

os ha vengado en ella.

RuSV1876 20 Веселись о сем, небо и святые  
Апостолы и пророки; ибо совершил Бог  
суд ваш над ним.

FI33/38 21 Ja väkevä enkeli otti kiven, niinkuin  
suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen  
sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois  
Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää  
löydetä".

Biblia1776 21. Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven,  
niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja  
sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki  
Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä  
enempi löydettämän.

UT1548 21. Ja yxi wekeue Engeli ylesnosti isoin  
Kiue'/ ninquin Myllykiuen/ ia heitti sen  
Merehen ia sanoi/ Telle Hembeylle pite  
heitetemen se swri Caupungi Babilon/ ia ei  
hen pidhe nyt enembe leuttemen. (Ja yksi  
wäkewä enkeli ylös nosti ison kiwen/

TKIS 21 Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin  
kuin ison myllynkiven ja heitti sen  
mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti  
pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä  
enää löydetä.

CPR1642 21. Ja yxi wäkewä Engeli ylösnosti isoin  
kiwen nijncuin myllynkiwen ja heitti sen  
mereen ja sanoi: Näin wäkisin pitä se  
suuri Caupungi Babylon poisheitettämän  
ja ei händä pidä enämbi löyttämän.

niinkuin myllykiwen/ ja heitti sen merehen  
ja sanoi/ Tällä hempeyllä pitää heitettämän  
se suuri kaupunki Babilon/ ja ei hän pidä  
nyt enempi löytämän.)

Gr-East 21. Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς  
μύλον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν  
θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὀρμηματι  
βληθήσεται Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ  
οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔτι.

Text  
Receptus 21. και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον  
ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την  
θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι  
βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις  
και ου μη ευρεθη ετι 21. kai eren eis  
aggelos ischuros lithon os mylon megan  
kai ebalen eis ten thalassan legon outos  
ormemati blethesetai βαβυλον e megale  
polis kai ou me evrethe eti

MLV19 21 And one strong messenger lifted up a  
stone like a great millstone and cast it into  
the sea, saying, So Babylon, the great city,  
will be cast down, with a violent-impulse,  
and should never be found anymore.

KJV 21. And a mighty angel took up a stone  
like a great millstone, and cast it into the  
sea, saying, Thus with violence shall that  
great city Babylon be thrown down, and  
shall be found no more at all.

Luther1912 21. Und ein starker Engel hob einen großen

RV'1862 21. Y un fuerte ángel tomó una piedra

Stein auf wie einen Mühlstein, warf ihn ins Meer und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon und nicht mehr gefunden werden.

como una grande muela de molino, y echóla en la mar, diciendo: Con tanto ímpetu será echada Babilonia, aquella gran ciudad; y no será jamás hallada.

RuSV1876 21 И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

FI33/38 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain, huilun- ja torvensoittajain ääntä; ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taituria; ei kuulla sinussa enää myllyn jyrinää;

TKIS 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

Biblia1776 22. Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huiluin ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydettämän, ja myllyn ääni

CPR1642 22. Ja candelein soittajain ja laulajain ja huiluin ja Basunan soittajain ääni ei pidä enämbi sinusa kuuluman ja jocainen wirkamies mistä custakin wirasta ei pidä enämbi sinusa löyttämän. Ja myllyn ääni ei

ei pidä enempi sinussa kuuluman;

UT1548

22. Ja Candelein soittaiten Äni/ ia  
Laulaiadhen/ ia huilunsoitaiadhen/ ia  
Basunaritten/ ei pidhe enemmin Sinusa  
cwluman/ Ja iocainen Wircamies miste  
custakin wirgasta ei pidhe enemmin Sinusa  
leutemen. Ja Myllyn äni ei pidhe enemmin  
sinusa cwluman/ (Ja kantelein soittajain  
ääni/ ja laulajain/ ja huilunsoittajain/ ja  
pasunoihtein/ ei pidä enemmin sinussa  
kuulumaan/ Ja jokainen wirkamies mistä  
kustakin wirasta ei pidä enemmin sinusta  
löytymän. Ja myllyn ääni ei pidä enemmin  
sinussa kuuluman/)

pidä enämbi sinusa cuuluman.

Gr-East

22. καὶ φωνὴ κιθαρῶδων καὶ μουσικῶν καὶ  
αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ  
ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης  
οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου  
οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,

Text  
Receptus

22. και φωνη κιθαρῶδων και μουσικων  
και αυλητων και σαλπιστων ου μη  
ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης  
πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι  
και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι  
ετι 22. και fone kitharodon και mousikon  
και avleton και salpiston ου με akousthe  
en soi eti και pas technites passes technes

ou me eurethe en soi eti kai fone mulou  
ou me akousthe en soi eti

<sup>MLV19</sup> 22 And the voice of harpists and musicians and flute-players and trumpeters should never be heard in you anymore, and every craftsman of every craft should never be found in you anymore, and the voice of a millstone should never be heard in you anymore;

<sup>KJV</sup> 22. And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

<sup>Luther1912</sup> 22. Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht mehr in dir gehört werden, und kein Handwerksmann irgend eines Handwerks soll mehr in dir gefunden werden, und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir gehört werden,

<sup>RV1862</sup> 22. Y voz de taedores de arpas, y de musicos, y taedores de flautas, y de trompeteros, no sera mas oida en tı; y todo artıfice de cualquier oficio que fuere, no sera mas hallado en tı; y voz de muela no sera mas oida en tı;

<sup>RuSV1876</sup> 22 И голоса играющих на гусях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно

будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;

FI33/38 23 ei loista sinussa enää lampun valo; ei kuulla sinussa enää huutoa yljälle eikä huutoa morsiamelle; sillä sinun kauppiaasi olivat maan mahtavia, ja sinun velhoutesi villitsi kaikki kansat;

Biblia1776 23. Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun kaupiamiehes olivat maan päämiehet, ja sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat eksyneet.

UT1548 23. Ja Kyntile Kyntilialghas ei pidhe enemin sinusa walgistaman. Ja Ylien ia Morsiamen äni ei pide enemien sinusa cwluman/ Sille ette sinu' Caupamiehes olit Pämiehet Maan päle/ Sille ette sinu' Welhodhes cautta ouat

TKIS 23 Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttännyt kaikki kansakunnat.

CPR1642 23. Ja kyntilän walkeus ei pidä sinusa walistaman. Ja yljän ja morsiamen äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman Sillä sinun caupiamiehes olit Päämiehet maan päällä ja sinun noitumises cautta owat caicki pacanat exynet: Ja hänesä on Prophetain ja Pyhain weri löytty ja caickein nijden jotca maan päällä tapetut owat.

caiki Pacanat exynyet/ ia henesse ombi  
 Prophetain ia pyhein Weri leutty ia caikein  
 ninen iotca Maan päle tapetut ouat. (Ja  
 kynttilänjalkasi ei pidä enemmin sinussa  
 walkistaman. Ja yljän ja morsiamen ääni ei  
 pidä enemmin sinussa kuuluman/ Sillä että  
 sinun kauppamiehesi olit päämiehet maan  
 päällä/ Sillä että sinun welhoutesi kautta  
 owat kaikki pakanat eksyneet/ ja hänessä  
 ompi prophetain ja pyhain weri löytty ja  
 kaikkein niinen jotka maan päällä tapetut  
 owat.)

Gr-East 23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῆ ἐν σοὶ ἔτι,  
 καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ  
 ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου  
 ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ  
 φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ  
 ἔθνη,

Text  
 Receptus 23. και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι  
 ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη  
 ακουσθη εν σοι ετι οτι οι εμποροι σου  
 ησαν οι μεγιστανες της γης οτι εν τη  
 φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα  
 εθνη 23. kai fos lychnou ou me fane en  
 soi eti kai fone numfiou kai numfes ou me  
 akousthe en soi eti oti oi emporoi sou  
 esan oi megistanes tes ges oti en te  
 farmakeia sou eplanethesan panta ta

ethne

MLV19 23 and the light of a lamp should never appear in you anymore, and the voice of the bridegroom and of the bride should never be heard in you anymore. Your merchants were the great-men of the earth, because all the nations were misled in your sorcery.

KJV 23. And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

Luther1912 23. und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten, und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehört werden! Denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden; denn durch deine Zauberei sind verführt worden alle Heiden.

RV1862 23. Y luz de candela no alumbrará más en tí; y voz de esposo, y de esposa no será más oída en tí; porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque por tus hechicerías todas las naciones fueron engañadas.

RuSV1876 23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.



- |                   |   |                          |   |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>24 ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.</p>   | <p>TKIS</p>              | <p>24 Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."</p>  |
| <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.</p>  |                          |   |
| <p>Gr-East</p>    | <p>24. καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>24. και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης 24. kai en aute aima profeton kai agion eurethe kai panton ton esfagmenon epi tes ges</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>24 And the bloods of prophets and of holy-ones and of all who have been slaughtered upon the earth was found in her. {Mat 23:30-31} {Footnotes: Rev 18:12,13, in the list of merchandise 'and' was removed between many of the words and replaced with a comma.}</p> | <p>KJV</p>               | <p>24. And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.</p>  |

Luther<sup>1912</sup> 24. Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr gefunden worden und allerer, die auf Erden erwürgt sind.

RV<sup>1862</sup> 24. Y en ella se halló la sangre de profetas, y de santos, y de todos los que han sido matados en la tierra.

RuSV<sup>1876</sup> 24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

## 19 luku

Taivaallinen joukko ylistää Jumalaa, kun Babylon on kukistunut ja Karitsan häät ovat tulleet 1 – 10  
Kristus sotajoukkoineen lähtee sotaan 11 – 16  
Taivaan linnut kutsutaan Jumalan suurelle aterialle 17, 18; peto ja väärä profeetta heitetään tuliseen järveen 19 – 21.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja ylistys) ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme.

TKIS 1 Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima \*kuuluu (Herralle) Jumalallemme\*.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa,

CPR<sup>1642</sup> 1. Sijtte cuulin minä suuren änen nijncuin paljolda Canssalda Taiwas sanowan:

sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

UT1548

1. Sittehin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssaldä Taiuahas sanouan/ Haleluia. Terueys ia ylistos/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden HErran Jumalan/ (Siitä lähin minä kuulin niinkuin suuren äänen paljolta kansalta taiwahassa sanowan/ Halleluja. Terweys ja ylistys/ Kunnia ja woima olkohon meidän HErran Jumalan/)

Halleluja. Autuus ja ylistys cunnia ja woima olcon meidän HERran Jumalan.

Gr-East

1. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Text  
Receptus

1. και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων 1. kai meta tauta ekousa fonen ochlou pollou megalen en to ourano legontos allelovia e soteria kai e doksa kai e time kai e dvnamis kurio to theo emon

MLV19

1 I heard after these things, like a loud voice

KJV

1. And after these things I heard a great

of a crowd in heaven, saying, Hallelujah!  
Salvation and power and glory, (is) from  
our God:

voice of much people in heaven, saying,  
Alleluia; Salvation, and glory, and  
honour, and power, unto the Lord our  
God:

Luther<sup>1912</sup> 1. Darnach hörte ich eine Stimme großer  
Scharen im Himmel, die sprachen:  
Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft sei  
Gott, unserm HERRN!

RV<sup>1862</sup> 1. Y DESPUÉS de estas cosas, oí una gran  
voz de gran compañía en el cielo, que  
decía: Aleluya: Salvación, y gloria, y  
honra, y poder al Señor nuestro Dios;

RuSV<sup>1876</sup> 1 После сего я услышал на небе громкий  
голос как бы многочисленного народа,  
который говорил: аллилуия! спасение и  
слава, и честь и сила Господу нашему!

FI33/38 2 Sillä totiset ja vanhurskaat ovat hänen  
tuomionsa; sillä hän on tuominnut sen  
suuren porton, joka turmeli maan  
haureudellaan, ja on kostanut ja on vaatinut  
hänen kädestänsä palvelijainsa veren."

TKIS 2 Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen  
tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen  
suuren porton, joka turmeli maan  
haureudellaan, ja Hän on kostanut  
hänelle palvelijainsa veren."

Biblia<sup>1776</sup> 2. Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja  
vanhurskaat: että hän on suuren porton

CPR<sup>1642</sup> 2. Sillä hänen Duomions ovat totiset ja  
wanhurscat että hän on sen suuren

tuominnut, joka huoruudellansa maan  
turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä  
kостanut.

UT1548 2. Sille ette totiset ia wanhurskat ouat henen  
Domions/ ette hen Dominut on sijte swresta  
Portosta/ ioca Maan turmeli Henen  
Hoorudhellans/ Ja o'bi henen palueliains  
weren sen Kädheste costanut. (Sillä että  
totiset ja wanhurskaat owat hänen  
tuomionsa/ että hän tuominnut on siitä  
suuresta portosta/ joka maan turmeli hänen  
huoruudellansa/ Ja ompi hänen  
palwelijainsa weren sen kädestä kostanut.)

Gr-East 2. ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις  
αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν  
μεγάλην, ἣτις διέφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ  
πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν  
δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

porton duominnut joca huorudellans  
maan turmeli ja on hänen palwelians  
weren sen kädestä costanut.

Text  
Receptus 2. οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις  
αυτου οτι εκρινεν την πορνην την  
μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη  
πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα  
των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης  
2. oti alethinai kai dikaiiai ai kriseis autou  
oti ekrinen ten pornen ten megalen etis  
eftheiren ten gen en te porneia autes kai  
eksedikesen to aima ton doulon autou ek

tes cheiros autes

MLV<sup>19</sup> 2 because true and righteous (are) his judgments, because he judged the great prostitute, she who was corrupting the earth in her fornication and he avenged the blood of his bondservants from her hand.

KJV 2. For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

Luther<sup>1912</sup> 2. Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurteilt hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbte, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gefordert.

RV<sup>1862</sup> 2. Porque sus juicios son verdaderos y justos, porque él ha juzgado a la grande ramera que ha corrompido la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудилту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.

FI33/38 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee aina ja iankaikkisesti.

TKIS 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee iäisesti\*.

Biblia1776 3. Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 3. Ja taas he sanoit Haleluia. Ja se saw yleskieui ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja taas he sanoit Halleluja. Ja se sawu ylös käwi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 3. καὶ δεύτερον εἶρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

MLV19 3 And they have said a second-time, Hallelujah. And her smoke goes-up forevermore.

Luther1912 3. Und sie sprachen zum andernmal: Halleluja! und der Rauch geht auf ewiglich.

RuSV1876 3 И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.

CPR1642 3. Ja taas he sanoit: Halleluja. Ja se sawu ylöskäwi ijancaickisest ijancaickiseen.

Text Receptus 3. και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων 3. kai deuteron eirekan allelouia kai o kapnos autes anaβainei eis tous aionas ton aionon

KJV 3. And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

RV1862 3. Y otra vez dijeron: Aleluya. Y su humo subió para siempre jamás.

FI33/38 4 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Amen, halleluja!"

Biblia1776 4. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

UT1548 4. Ja ne neliecolmatkymende Wanhinda/ ia ne nelie Eleinde alas langesit/ ia cumarsit Jumalata jstuaista Stolin päle/ ia sanoit/ AMEN/ Haleluia. (Ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta/ ja ne neljä eläintä alas langesit/ ja kumarsit Jumalata istuwaista tuolin päällä/ ja sanoit/ AMEN/ Halleluja.)

Gr-East 4. καὶ ἔπεσαν οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ

TKIS 4 Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

CPR1642 4. Ja ne neljä colmattakymmendä wanhinda ja ne neljä eläindä maahan langesit ja cumarsit Jumalata istuimella istuwaista ja sanoit: Amen Halleluja.

Text Receptus 4. και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω



τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλούϊα.

ἐπι τοῦ θρόνου λέγοντες ἀμην  
ἀλληλουϊα 4. kai epesan oi presbyteroi oi  
eikosi kai tessares kai ta tessara zoa kai  
prosekunesan to theo to kathemeno epi  
tou thronou legontes amen allelouia

<sup>MLV19</sup> 4 And the twenty-four elders and the four  
living creatures fell (down) and worshiped  
God who is sitting upon the throne, saying,  
Amen. Hallelujah.

<sup>KJV</sup> 4. And the four and twenty elders and the  
four beasts fell down and worshipped  
God that sat on the throne, saying, Amen;  
Alleluia.

<sup>Luther1912</sup> 4. Und die vierundzwanzig Ältesten und die  
vier Tiere fielen nieder und beteten an Gott,  
der auf dem Stuhl saß, und sprachen:  
AMEN, Halleluja!

<sup>RV1862</sup> 4. Y los veinte y cuatro ancianos, y los  
cuatro animales se postraron, y adoraron  
a Dios, que estaba sentado sobre el trono,  
diciendo: Amén: Aleluya.

<sup>RuSV1876</sup> 4 Тогда двадцать четыре старца и четыре  
животных палии поклонились Богу,  
сидящему на престоле, говоря: аминь!  
аллилуия!

<sup>FI33/38</sup> 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi:

<sup>TKIS</sup> 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi:

"Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkätte, sekä pienet että suuret".

Biblia1776 5. Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkää meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkätte, sekä pienet että suuret.

UT1548 5. Ja yxi Äni wloskieui Stolista sanodhen/ Kijteket meiden Jumalatan caiki henen paluelians/ ia iotca hende pelkätte seke pienet/ ette Swret. (Ja yksi ääni ulos käwi tuolista sanoen/ Kiittäkää meidän Jumalatan kaikki hänen palwelijansa/ ja jotka häntä pelkätte sekä pienet/ että suuret.)

Gr-East 5. καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

"Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkätte sekä pienet että suuret."

CPR1642 5. Ja yxi äni cuului istuimesta sanoden: Kijttäkät meidän Jumalatom caicki hänen palwelians ja caicki jotca händä pelkätte sekä pienet että suuret.

Text Receptus 5. και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι 5. kai fone ek tou thronou ekselthen legousa aineite ton theon emon pantes oi douloi autou kai oi foβoumenoi autou kai oi

mikroi kai oi megaloi

MLV<sup>19</sup> 5 And a voice came forth from the throne, saying, Praise<sup>o</sup> our God, all his bondservants, and those who fear him, the little and the great.

KJV 5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und eine Stimme ging aus von dem Stuhl: Lobt unsern Gott, alle seine Knechte und die ihn fürchten, beide, klein und groß!

RV<sup>1862</sup> 5. Y salió una voz del trono, que decía: Load a nuestro Dios todos vosotros sus siervos, y vosotros los que le teméis, así pequeños, como grandes.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.

FI<sup>33/38</sup> 6 Ja minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden äänen ja ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut hallituksen.

TKIS 6 Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala\* Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.

Biblia1776 6. Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

UT1548 6. Ja mine cwlin palion Canssan Äne'/ ia ninquin swren wedhe' Äne'/ Ja ninquin swrdhen Pitkeiste' Änet/ iotca sanoit/ Haleluia. Sille ette Caikiualdias Jumala meidhen HErran ombi Waldacunnan omistanut. (Ja minä kuulin paljon kansan äänen/ ja niinkuin suuren weden äänen/ Ja niinkuin suurten pitkäisten äänet/ jotka sanoit/ Halleluja. Sillä että Kaikkiwaltias Jumala meidän HErran ompi waltakunnan omistanut.)

Gr-East 6. Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

CPR1642 6. JA minä cuulin paljon Canssan änen ja nijncuin suuren weden änen ja nijncuin suurten Pitkäisten änet jotca sanoit: Halleluja. Sillä Caickiwaldias Jumala meidän HErram on waldacunnan omistanut.

Text Receptus 6. και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 6. kai ekousa os

fonen ochlov pollou kai os fonen udaton  
pollon kai os fonen βronton ischuron  
legontas allelouia oti eβasileusen kurios o  
theos o pantokrator

<sup>MLV19</sup> 6 And I heard as (it was) the voice of a large crowd and like the voice of many waters and like the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah, because the Lord our God, the Almighty (has) reigned.

<sup>KJV</sup> 6. And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

<sup>Luther1912</sup> 6. Und ich hörte wie eine Stimme einer großen Schar und wie eine Stimme großer Wasser und wie eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.

<sup>RV1862</sup> 6. Y oí como la voz de una gran multitud, y como la voz de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decían: Aleluya. Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.

<sup>RuSV1876</sup> 6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился

Господь Бог Вседержитель.

- |                   |  |                          |   |
|-------------------|--|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>7 Ploitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>7 Ploitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>7. Ploitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>7. Ploitcam ja riemuitcam ja andacam cunnia hänelle: sillä Caridzan häät owat tullet ja sen emändä walmisti idzens.</p>                      |
| <p>UT1548</p>     | <p>7. Ploitcam ia riemuitcam/ ia andacam Cunnia henelle/ sille ette Caritzan Häädh ouat tulluet/ ia sen Emende walmisti itzens. (Ploitkaamme ja riemuitkaamme/ ja antakaamme kunnia hänelle/ sillä että Karitsan häät owat tulleet/ ja sen emäntä walmisti itsensä.)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East</p>    | <p>7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν.</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>7. χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην 7. chairomen kai</p>     |

agalliometha kai domen ten doksan auto  
oti elthen o gamos tou arniou kai e gune  
autou etoimasen eauten

MLV19 7 We should rejoice and should be glad and  
should give the glory to him, because the  
marriage of the Lamb has come and his wife  
(has) prepared herself.

KJV 7. Let us be glad and rejoice, and give  
honour to him: for the marriage of the  
Lamb is come, and his wife hath made  
herself ready.

Luther1912 7. Lasset uns freuen und fröhlich sein und  
ihm die Ehre geben! denn die Hochzeit des  
Lammes ist gekommen, und sein Weib hat  
sich bereitet.

RV1862 7. Gocémonos, y alegrémonos, y démosle  
gloria; porque son venidas las bodas del  
Cordero, y su mujer se ha preparado;

RuSV1876 7 Возрадуемся и возвеселимся и воздадим  
Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и  
жена Его приготовила себя.

FI33/38 8 Ja hänen annettiin pukeutua  
liinavaatteeseen, hohtavaan ja puhtaaseen:  
se liina on pyhien vanhurskautus."

TKIS 8 Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan,  
\*puhtaaseen ja hohtavaan\*, sillä se  
pellava on pyhien vanhurskautus.

Biblia1776 8. Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla

CPR1642 8. Ja hänen annettiin hänens puke puhtalla

ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhain vanhurskaus.

UT1548 8. Ja henelle annettijn henense pukea puhtalla ja kijddeuelle Silkille (Mutta se Silki ovat pyhein vanhurskaudhet) (Ja hänelle annettiin hänensä pukea puhtaalla ja kiiltävällä silkillä (Mutta se silkki ovat pyhain vanhurskaudet))

Gr-East 8. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.

MLV19 8 And it was given to her in order that she might dress herself in fine-linen, bright and clean; for\* the fine-linen is the righteousnesses of the holy-ones.

Luther1912 8. Und es ward ihr gegeben, sich anzutun

ja kijdävällä Silkillä ( joca Silcki on Pyhain vanhurscaus )

Text Receptus 8. και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρων και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων 8. kai edothe aute ina peribaletai βussinon katharon kai lampron to gar βussinon ta dikaiomata estin ton agion

KJV 8. And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

RV'1862 8. Y le ha sido dado que se vista de tela



mit reiner und schöner Leinwand. (Die köstliche Leinwand aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)

de lino fino, limpio, y resplandeciente; porque el lino fino son las justificaciones de los santos.

RuSV1876 8 И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan hääaterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat totiset Jumalan sanat".

TKIS 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan hääaterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita autuaat ovat ne jotka ovat Caridzan ehtoliselle cudzutut. Ja hän sanoi minulle: Nämät Jumalan sanat ovat totiset.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Kirjoita/ Autuat ouat ne iotca cutzutut ouat Caritzan Ectoliselle. Ja hen sanoi minulle/ Neme Jumala' Sanat totiset ouat. (Ja hän sanoi minulle/ Kirjoita/ Autuaat ovat ne jotka kutsutut ovat Karitsan ehtoolliselle. Ja hän

sanoi minulle/ Nämä Jumalan sanat totiset  
ovat:)

Gr-East 9. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, μακάριοι οἱ εἰς τὸ  
δειπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου  
κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι  
ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι.

Text  
Receptus 9. και λεγει μοι γραψον μακαριοι οι εις  
το δειπνον του γαμου του αρνιου  
κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι  
αληθινοι εισιν του θεου 9. kai legei moi  
grapson makarioi oi eis to deipnon tou  
gamou tou arniou keklemenoi kai legei  
moi outoi oi logoi alethinoi eisin tou  
theou

MLV19 9 And he says to me, Write, the fortunate  
ones have been invited to the marriage  
supper of the Lamb. And he says to me,  
These are true words of God.

KJV 9. And he saith unto me, Write, Blessed  
are they which are called unto the  
marriage supper of the Lamb. And he  
saith unto me, These are the true sayings  
of God.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind,  
die zum Abendmahl des Lammes berufen  
sind. Und er sprach zu mir: Dies sind  
wahrhaftige Worte Gottes.

RV1862 9. Y él me dice: Escribe: Bienaventurados  
los que son llamados a la cena de las  
bodas del Cordero. Y dícame: Estas  
palabras de Dios son verdaderas.

RuSV1876 9 И сказал мне Ангел : напиши:  
 блаженны званыена брачную вечерю  
 Агнца. И сказал мне: сии суть истинные  
 слова Божии.

FI33/38 10 Ja minä lankesin hänen jalkojensa  
 juureen, kumartaen rukoillakseni häntä.  
 Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä  
 tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi  
 kanssapalvelija, niiden, joilla on Jeesuksen  
 todistus; kumarra ja rukoile Jumalaa. Sillä  
 Jeesuksen todistus on profetian henki."

Biblia1776 10. Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen  
 häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi  
 minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun  
 ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden,  
 joilla Jesuksen todistus on: kumarra ja  
 rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on  
 prophetain henki.

UT1548 10. Ja mine langesin hene' Jalcains eten  
 cumartaman hende. Ja hen sanoi minulle/

TKIS 10 Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen  
 osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta  
 hän sanoi minulle: "Katso, ettet tee sitä.  
 Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri,  
 niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo  
 Jumalaa. Sillä \*Jeesuksen todistus on  
 profetoimisen henki\*."

CPR1642 10. Ja minä langesin hänen jalcains eteen  
 händä cumartaman. Mutta hän sanoi  
 minulle: Cadzo ettes sitä tee minä olen  
 sinun ja sinun weljeis cansapalvelia ja  
 nijden joilla Jesuxen todistus on: Cumarra  
 Jumalata ( Sillä Jesuxen todistus on  
 Prophetian Hengi. )

Catzo etet sine site tee/ Mine olen sinun/ ia  
 sinun weliedhes cansapaluelia/ ia ninen  
 ioilla ombi Iesusen Todhistos/ Cumarda  
 Jumalata (Sille ette Iesusen todistos o'bi  
 Prophetian He'gi) (Ja minä lankesin hänen  
 jalkainsa eteen kumartamaan häntä. Ja hän  
 sanoi minulle/ Katso ettet sinä sitä tee/ Minä  
 olen sinun/ ja sinun weljiesi  
 kanssapalwelija/ ja niiden joilla ompi  
 Jesuksen todistus/ Kumarra Jumalata (Sillä  
 että Jesuksen todistus ompi prophetian  
 henki))

Gr-East 10. Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν  
 αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι·  
 Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἶμι καὶ τῶν  
 ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν  
 Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ  
 μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς  
 προφητείας.

Text  
 Receptus 10. και επεσον εμπροσθεν των ποδων  
 αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι  
 ορα μη συνδουλος σου ειμι και των  
 αδελφων σου των εχοντων την  
 μαρτυριαν του ιησου τω θεω  
 προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου  
 εστιν το πνευμα της προφητειας 10. kai  
 epeson emprosthen ton podon autou  
 proskunesai auto kai legei moi ora me  
 sundoulos sou eimi kai ton adelfon sou

ton echonton ten marturian tou iesou to  
theo proskuneson e gar marturia tou  
iesou estin to pneuma tes profeteias

MLV19 10 And I fell before his feet to worship him.  
And he says to me, See that (you do) not (do  
that). I am a fellow bondservant of you and  
of your brethren who are holding the  
testimony of Jesus. Worship God; for\* the  
testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

KJV 10. And I fell at his feet to worship him.  
And he said unto me, See thou do it not: I  
am thy fellowservant, and of thy brethren  
that have the testimony of Jesus: worship  
God: for the testimony of Jesus is the  
spirit of prophecy.

Luther1912 10. Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn  
anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu,  
tu es nicht! Ich bin dein Mitknecht und  
deiner Brüder, die das Zeugnis Jesu haben.  
Bete Gott an! (Das Zeugnis aber Jesu ist der  
Geist der Weissagung.)

RV1862 10. Y yo me eché a sus piés para adorarle.  
Y él me dijo: Mira, que no lo hagas: yo  
soy consiervo tuyo, y de tus hermanos,  
que tienen el testimonio de Jesús. Adora a  
Dios; porque el testimonio de Jesús es el  
espíritu de profecía.

RuSV1876 10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться  
ему; но он сказал мне: смотри, не делай  
сего; я сослужитель тебе и братьям  
твоим, имеющим свидетельство

Иисусово; Богу поклонись; ибо  
свидетельство Иисусово есть дух  
пророчества.

FI33/38 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso:  
valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan  
nimi on Uskollinen ja Totinen, ja hän  
tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

TKIS 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja  
katso, valkea hevonen, ja sen selässä  
istuvan nimi on Uskollinen ja  
Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii  
vanhurskaasti.

Biblia1776 11. Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso,  
valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui,  
kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja  
vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

CPR1642 11. JA minä näin Taiwan awatuxi ja cadzo  
yxi walkia Orih ja se joca sen päällä istui  
cudzuttin uscollisexi ja totisexi ja hän  
duomidze ja soti wanhurscaudella.

UT1548 11. Ja mine näin Taiuan auatu'/ Ja catzo/ yxi  
walkia Ori/ ia ioca sen päle istui/ cutzutin  
wskolisexi ia totisexi/ ia he' Domitzepi/ ia  
sotipi wa'hurskaudhella. (Ja minä näin  
taivaan awatun/ Ja katso/ Yksi walkia ori/ ja  
joka sen päällä istui/ kutsuttiin uskolliseksi  
ja totiseksi/ ja hän tuomitseepi/ ja sotiipi  
wanhurskaudella.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ

Text  
Receptus 11. και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει 11. kai eidon ton ouranon aneogmenon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auton kaloumenos pistos kai alethinos kai en dikaiosune krinei kai polemei

MLV19 11 And I saw the heaven has been opened, and behold, a white horse and he who sits upon it being called Faithful and True, and he is judging in righteousness and is making war.

KJV 11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

Luther1912 11. Und ich sah den Himmel aufgetan; und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hieß Treu und Wahrhaftig, und er richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

RV1862 11. Y ví el cielo abierto, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel y Verdadero, y en justicia juzga y guerrea.

RuSV1876 11 И увидел я отверстое небо, и вот конь

белый, и сидящий на нем называется  
Верный и Истинный, Который праведно  
судит и воинствует.

FI33/38 12 Ja hänen silmänsä olivat niinkuin tulen  
liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua,  
ja hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä  
kukaan muu kuin hän itse,

Biblia1776 12. Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen  
liekki, ja hänen päässänsä on monta  
kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota  
ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

UT1548 12. Ja henen Silmense ninquin Tulenlieki/ ia  
henen Päsens monda Cruunua/ ia piti  
kirioitetun Nimen/ iota eikengen tienyt/  
waan hen itse. (Ja hänen silmänsä niinkuin  
tulenliekki/ ja hänen päässänsä monta  
kruunua/ ja piti kirjoitetun nimen/ jota ei  
kenkään tiennyt/ waan hän itse.)

Gr-East 12. οί δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,  
καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα

TKIS 12 Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen  
liekki, ja Hänen päässään oli monta  
kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi,  
jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.

CPR1642 12. Ja hänen silmäns owat nijncuin tulen  
liecki ja hänen pääsäns on monda  
Cruunua ja hänellä oli kirjoitettu nimi  
jota ei kengän tiennyt waan hän idze.

Text  
Receptus 12. οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ  
πυρος και επι την κεφαλην αυτου



πολλά, ἔχων ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος  
12. oi de ofthalmoi autou os floks puros kai epi ten kefalen autou diademata polla echon onoma gegrammenon o oudeis oiden ei me avtos

MLV19 12 Now his eyes (are) a flame of fire and upon his head (are) many diadems, having names which have been written (on it) and a name which has been written which no one knows except himself.

KJV 12. His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupt viele Kronen; und er hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte denn er selbst.

RV1862 12. Y sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito que ninguno ha conocido sino él mismo:

RuSV1876 12 Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

- FI33/38 13 ja hänellä oli yllään vereen kastettu vaippa, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.
- Biblia1776 13. Ja hän oli vaatetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.
- UT1548 13. Ja hen oli watitettu Weren prijskatulla watella. Ja sen Nimi cutzuta' Jumalan Sana. (Ja hän oli vaatetettu wereen priiskatulla waatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan Sana.)
- Gr-East 13. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον ἐν αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.
- Text Receptus 13. και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου 13. kai periβeβlemenos imation βeβammenon aimati kai kaleitai to onoma αυτου ο logos του theou
- MLV19 13 And he has been dressed in a garment, having been dipped in blood and his name
- TKIS 13 Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.
- CPR1642 13. Ja hän oli vaatetettu werellä prijscotetulla waattella. Ja sen nimi cudzutan Jumalan sanaxi.
- KJV 13. And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called

is called The Word of God.

The Word of God.

Luther1912 13. Und war angetan mit einem Kleide, das mit Blut besprengt war; und sein Name heißt "das Wort Gottes".

RV'1862 13. Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado El Verbo de Dios.

RuSV1876 13 Он был облечен в одежду, обогренную кровью. Имя Ему: „Слово Божие”.

FI33/38 14 Ja häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavavaatteeseen.

TKIS 14 Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.

Biblia1776 14. Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

CPR1642 14. Ja ne sotawäet cuin Taiwasa owat seuraisit händä walkeilla hewoisilla vaatetetut walkialla puhtalla Silkillä.

UT1548 14. Ja ne Sotauäet iotca ouat Taiuasa noudhatit hende walkein Oritte' päle/ watetut walkella puhtalla Silkille. (Ja ne sotawäet jotka owat taiwaassa noudatin häntä walkein oritten päällä/ waatetu walkeella puhtaalla silkillä.)

JOHANNEKSEN ILMESTYS

Gr-East	<p>14. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.</p>	Text Receptus	<p>14. και τα στρατευματα {VAR2: τα } εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον 14. kai ta strateumata {VAR2: ta } en to ourano ekolouthei auto ef ippois levkois endedymenoi βυssinon leukon kai katharon</p>
MLV19	<p>14 And the armies, the ones in heaven were following him upon white horses, having clothed themselves in white clean fine-linen.</p>	KJV	<p>14. And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.</p>
Luther1912	<p>14. Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angetan mit weißer und reiner Leinwand.</p>	RV1862	<p>14. Y los ejércitos que están en el cielo le seguían en caballos blancos, vestidos de lino fino, blanco, y limpio.</p>
RuSV1876	<p>14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.</p>		
FI33/38	<p>15 Ja hänen suustaan lähtee terävä miekka, että hän sillä löisi kansoja. Ja hän on</p>	TKIS	<p>15 Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia.</p>

kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.

Biblia1776 15. Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotkuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

UT1548 15. Ja hene' Suustans wloskieui caxiterine' Miecka/ ette henen sille pite lömen pacanoita/ ia hene' pite heite Hallitzema' raudaisella witzalla. Ja hen polkepi sen Caikiualdian Jumalan Hirmulisen Wihan Winan Persyn. (Ja hänen suustansa ulos käwi kaksiteräinen miekka/ että hänen pitää sillä lyömän pakanoita/ ja hänen pitää heitä hallitseman rautaiselle witsalla. Ja hän polkepi sen Kaikkiwaltiaan Jumalan hirmuisen wihan wiina pärsyn.)

Gr-East 15. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα δίστομος, ἵνα

Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.

CPR1642 15. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka jolla hänen pitää pacanoita lyömän joita hän on hallidzewa rautaisella wiczalla. Ja hän on polkewa Caickiwaldian Jumalan hirmuisen wihan wijnacuopan.

Text Receptus 15. και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη

ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος 15. kai ek tou stomatos autou ekporevetai romfaia okseia ina en aute patasse ta ethne kai autos poimanei autous en rabdo sidera kai autos patei ten lenon tou oinou tou thymou kai tes orges tou theou tou pantokratoros

MLV19 15 And a sharp two edged long-sword travels out from his mouth, in order that he might strike the nations with\* it and he will shepherd them with\* an iron rod and he tramples on the winepress of wine of the fury of the wrath of God, the Almighty.

KJV 15. And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

Luther1912 15. Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit die Heiden schlüge; und er wird sie regieren mit eisernem Stabe; und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns Gottes, des

RV1862 15. Y de su boca sale una espada aguda para herir con ella a las naciones, y él las regirá con vara de hierro; y él pisa el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios Todopoderoso.

Allmächtigen.

RuSV1876 15 Из уст же Его исходит острый меч,  
чтобы им поражать народы. Он пасет их  
жезлом железным; Он топчет точило  
вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

FI33/38 16 Ja hänellä on vaipassa kupeellaan  
kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas  
ja herrain Herra".

Biblia1776 16. Ja hänellä on vaatteessansa ja  
reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten  
Kuningas ja herrain Herra.

UT1548 16. Ja henelle ombi wateisans ia Lanteisans  
Nimi kirioitettu Nein/ Kuningaiden  
Kuningas ia/ caikein HErrain HErra (Ja  
hänellä ompii waatteissansa ja lanteissansa  
nimi kirjoitettu näin/ Kuningasten  
Kuningas/ ja kaikkein HErrain HErra.)

Gr-East 16. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν  
μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·

TKIS 16 Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan  
kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas  
ja herrain Herra."

CPR1642 16. Ja hänellä on waatteisans nimi näin  
kirjoitettu: Cuningasten Cuningas ja  
caickein Herrain HERra.

Text  
Receptus 16. και εχει επι το ιματιον και επι τον  
μηρον {VAR1: αυτου το ονομα } {VAR2:

βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

αυτου ονομα } γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων 16. και echei epi to imation kai epi ton meron {VAR1: αυτου το ονομα } {VAR2: αυτου ονομα } gegrammenon basileus basileon kai kurios kurion

MLV19 16 And he has a name which has been written (as), King of Kings and Lord of Lords, (both) upon his garment and upon his thigh.

KJV 16. And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

Luther1912 16. Und er hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleid und auf seiner Hüfte also: Ein König aller Könige und ein HERR aller Herren.

RV1862 16. Y en su vestidura, y en su muslo, tiene un nombre escrito: REY DE REYES, Y SEÑOR DE SEÑORES.

RuSV1876 16 На одежде и на бедре Его написано имя: „Царь царей и Господь господствующих“.

FI33/38 17 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa,

TKIS 17 Ja minä näin erään enkelin seisovan



ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa Jumalan suurelle aterialle

Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

UT<sup>1548</sup> 17. Ja mine näin yhden Engelin seisouan Auringosa ia hen husi surella Änelle/ ia sanoi caikille Linnuille jotca lendeuet Taiuan alla/ (Ja minä näin yhden enkelin seisowan auringossa ja hän huusi suurella äänellä/ ja sanoi kaikille linnuille jotka lentävät taiwaan alla/)

Gr-East 17. Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλη λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,

auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa (ja) kokoontukaa \*suuren Jumalan\* aterialle

CPR<sup>1642</sup> 17. JA minä näin yhden Engelin seisowan Auringos joca huusi suurella äänellä ja sanoi caikille linnuille jotca Taiwan alla lendävät:

Text Receptus 17. και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνεοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου 17. και eidon ena aggelon estota en to elio kai

ekraksen fone megale legon pasin tois  
orneois tois petomenois en  
mesouranemati deute kai sunagesthe eis  
to deipnon tou megalou theou

<sup>MLV19</sup> 17 And I saw a messenger standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven, Come-here°. Be° gathered together to the great supper of God;

<sup>KJV</sup> 17. And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

<sup>Luther1912</sup> 17. Und ich sah einen Engel in der Sonne stehen; und er schrie mit großer Stimme und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt und versammelt euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,

<sup>RV1862</sup> 17. Y ví un ángel que estaba de pié en el sol, y clamó con gran voz, diciendo a todas las aves que volaban por medio del cielo: Veníd, y congregáos a la cena del gran Dios;

<sup>RuSV1876</sup> 17 И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по середине неба: летите, собируйтесь

навеликую вечерю Божию,

FI33/38 18 syömään kuningasten lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja väkevien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten".

Biblia1776 18. Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkevään lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

UT1548 18. tulcat ia coconducat sen swren Jumalan Ectoliselle/ sömen Kuningaiden Lihat ia Pämiesten Lihat/ ia wäkeueiten Lihat/ ia Oriten Lihat/ ia istuuaisten ninen päle/ ia caikein wapadein Lihat ia Palueliaitten/ seke piennen ette Swrdhen Lihat. (tulkaat ja kokoontukaat sen suuren Jumalan ehtoolliselle/ syömään kuninkaiden lihat ja päämiesten lihat/ ja wäkewäitten lihat/ ja oriitten lihat/ ja istuwaisten niiden päälle/ ja

TKIS 18 syömään hallitsijain\* lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."

CPR1642 18. Tulcat ja coconducat sen suuren Jumalan ehtoliselle syömän Cuningasten liha ja Päämiesten liha ja wäkewitten liha ja Orhitten liha ja nijllä ajawaisten ja caickein wapain liha ja palwelioitten sekä pienden että suurten liha.

kaikkein wapaiden lihat ja palwelijaitten/  
sekä pienten että suurten lihat.)

Gr-East 18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ  
σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν  
καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ'  
αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε  
καὶ δούλων, καὶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων.

Text  
Receptus 18. ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και  
σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων  
και σαρκας ιππων και των καθημενων  
επ αυτων και σαρκας παντων  
ελευθερων {VAR2: τε } και δουλων και  
μικρων και μεγαλων 18. ina fagete  
sarkas basileon kai sarkas chiliarchon kai  
sarkas ischuron kai sarkas ippon kai ton  
kathemenon ep auton kai sarkas panton  
eleutheron {VAR2: te } kai doulon kai  
mikron kai megalon

MLV19 18 in order that you<sup>o</sup> may eat the flesh of  
kings and the flesh of commanders and the  
flesh of mighty men and the flesh of horses  
and of those who sit upon them and the  
flesh of all men, both free (men) and  
bondservants and both (the) little and (the)  
great.

KJV 18. That ye may eat the flesh of kings, and  
the flesh of captains, and the flesh of  
mighty men, and the flesh of horses, and  
of them that sit on them, and the flesh of  
all men, both free and bond, both small  
and great.

Luther<sup>1912</sup> 18. daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute und das Fleisch der Starken und der Pferde und derer, die daraufsitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte, der Kleinen und der Großen!

RV<sup>1862</sup> 18. Para que comáis carnes de reyes, y carnes de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de caballos, y de los que están sentados sobre ellos; y carnes de todos, libres y siervos, y pequeños, y de grandes.

RuSV<sup>1876</sup> 18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

FI33/38 19 Ja minä näin pedon ja maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiaksensa hevosen selässä istuvaa vastaan ja hänen sotajoukkoansa vastaan.

TKIS 19 Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat\* ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan ja Hänen sotajoukkoaan vastaan.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkensä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkensä kanssa.

CPR<sup>1642</sup> 19. JA minä näin sen Pedon ja maan Cuningat ja heidän sotawäkens coottuna sotiman sen cansa joca Orhin päällä istui ja myös hänen sotawäkens.

UT1548 19. Ja mine näin sen Pedhon/ ia Maan Kuningat/ ia heiden Sotawekens coghottuna sotimahan sen cansa ioca Orin päle istui/ ia henen Sotauemens cansa. (Ja minä näin sen pedon/ ja maan kuninkaat/ ja heidän sotawäkensä koottuna sotimahan sen kanssa joka oriin päällä istui/ ja hänen sotawäkensä kanssa.)

Gr-East 19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

Text Receptus 19. και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου 19. και ειδον το therion και τους basileis tes ges και ta strateumata avton sunegmena poiesai polemon meta tou kathemenou epi tou ippou και meta του strateumatos αυτου

MLV19 19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies, have been gathered together to make\* a war with the one who

KJV 19. And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat

sits upon the horse and with his army.

on the horse, and against his army.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und ich sah das Tier und die Könige auf Erden und ihre Heere versammelt, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß, und mit seinem Heer.

RV<sup>1862</sup> 19. Y ví la bestia, y los reyes de la tierra, y sus ejércitos congregados para hacer guerra contra el que estaba sentado sobre el caballo, y contra su ejército.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

FI<sup>33/38</sup> 20 Ja peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen nähden oli tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa kumartaneet; ne molemmat heitettiin elävältä tuliseen järveen, joka tulikiveä palaa.

TKIS 20 Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen

CPR<sup>1642</sup> 20. Ja se Peto otettin kijnni ja wäärä Propheta hänen cansans joca nijtä ihmeitä hänen edesäns teki joilla hän nijtä wietteli cuin Pedon merkin otit ja jotca Pedon

kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitetyt, joka tulikivestä paloi.

UT1548 20. Ja se Peto kijniotetin/ ia henen cansans se falski Propheta ioca teki ne merkit henen edesens/ ioilla hen wietтели nijte iotca Pedhon Lijcamerckin otit/ ia iotca Pedhon Cuua cumarsit. Neme caxi ouat eleuene heitetyt tulisen Jeruen/ ioca Tulikiues paloi. (Ja se peto kiinni otettiin/ ja hänen kanssansa se falski propheta joka teki ne merkit hänen edessänsä/ joilla hän wietтели niitä jotka pedon liikamerkin otit/ ja jotka pedon kuwaa kumarsit. Nämä kaksi owat eläwänä heitetyt tuliseen järween/ joka tulikiwessä paloi.)

cuwa cumarsit. Nämät caxi owat eläwäldä tuliseen järween heitetyt joca tulikiwestä paloi.

Gr-East 20. καὶ ἐπιᾶσθη τὸ θηρίον καὶ ὁ μετ' αὐτοῦ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ

Text  
Receptus

20. και επιασθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο



πυρός τὴν καιομένην ἐν θείῳ.

εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω 20. kai episthe to therion kai meta toutou o pseudoprofetes o poiasas ta semeia enopion autou en ois eplanesen tous labontas to charagma tou theriou kai tous proskynountas te eikoni autou zontes eblethesan oi duo eis ten limnen tou puros ten kaiomenen en to theio

<sup>MLV19</sup> 20 And the beast was clutched and with him the false prophet who made\* the signs in his sight, in which he misled those who (had) received the mark of the beast and those who are worshiping his image. The two were cast (while) living into the lake of fire which is burning in brimstone.

<sup>KJV</sup> 20. And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

<sup>Luther1912</sup> 20. Und das Tier ward gegriffen und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen tat vor ihm, durch welche er verführte, die das Malzeichen des Tiers nahmen und die das

<sup>RV1862</sup> 20. Y la bestia fué presa, y con ella el falso profeta, que habia hecho las señales en su presencia, con las cuales había engañado a los que recibieron la marca de la bestia,

Bild des Tiers anbeteten; lebendig wurden diese beiden in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte.

y a los que adoraron su imágen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo con azufre.

RuSV1876 20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;

FI33/38 21 Ja ne muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan; ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastansa.

TKIS 21 Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.

Biblia1776 21. Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.

CPR1642 21. Ja ne muut tapettin sen miecalla joca sen suusta uloskäwi kuin Orhin päällä istui ja caicki linnut rawittin heidän lihastans.

UT1548 21. Ja ne mwdh tapettin henen Miecallans ioca sen Orin päle istui/ quin henen Suusta's wloskieui/ ia caiki Linnut rauittin heiden

Lihoista's. (Ja ne muut tapettiin hänen miekallansa joka sen oriin päällä istui/ kuin hänen suustansa ulos käwi/ ja kaikki linnut rawittiin heidän lihoistansa.)

Gr-East 21. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐξελεύσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων  
21. kai oi loipoi apektanthesan en te romfaia tou kathemenou epi tou ippou te ekporeuomene ek tou stomatos autou kai panta ta ornea echortasthesan ek ton sarkon auton

MLV19 21 And the rest were killed with\* the long-sword of the one who sits upon the horse, which came forth out of his mouth and all the birds were fully-fed from their flesh.

KJV 21. And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

Luther<sup>1912</sup> 21. Und die andern wurden erwürgt mit dem Schwert des, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

RV<sup>1862</sup> 21. Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo, y todas las aves fueron hartas de las carnes de ellos.

RuSV<sup>1876</sup> 21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

## 20 luku

Saatana sidotaan; kuolleista vironneet pyhät hallitsevat Kristuksen kanssa tuhat vuotta 1 – 6, jonka jälkeen saatana päästetään irti ja kokoaa sotaan Googin ja Maagogin, mutta Jumalan tuli polttaa nämä ja saatana heitetään tuliseen järveen 7 – 10 Viimeinen tuomio pidetään, ja Kuolema ja Tuonela heitetään tuliseen järveen 11 – 15.

FI33/38 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

TKIS 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Ja minä näin enkelin astuvan alas

CPR<sup>1642</sup> 1. JA minä näin yhden Engelin astuwan

taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

UT1548 1. JA mine näin ydhen Engelin alasastuuan Taiuahasta/ iolla oli Sywuydhen Auain/ ia swren Cahlen henen Kädhesens. (Ja minä näin yhden enkelin alas astuwan taiwahasta/ jolla oli syvyyden awain/ ja suuren kahleen hänen kädessänsä.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

Text Receptus 1. και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου 1. kai eidon aggelon katabainonta ek tou ouranou echonta ten kleida tes abussou kai alusin megalen epi ten cheira autou

MLV19 1 And I saw a messenger descending from heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

KJV 1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

Luther1912 1. Und ich sah einen Engel vom Himmel

RV'1862 1. Y VÍ un ángel descender del cielo, que

fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in seiner Hand.

tenía la llave del abismo, y una grande cadena en su mano.

RuSV1876 1 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

FI33/38 2 Ja hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

TKIS 2 Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

Biblia1776 2. Ja hän otti lohikäärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

CPR1642 2. Ja hän otti Drakin kiinni sen vanhan madon joka on Perkele ja Satan ja sidoi hänen tuhanneksi vuodeksi.

UT1548 2. Ja hen kijniotti Lohikermen/ sen wanhan Madhon/ ioca ombi Perkele ia Satanas/ ia sidhoi henen tuhanexi wodhexi/ (Ja hän kiinni otti lohikäärmeen/ sen wanhan madon/ joka ompii perkele ja satanas/ ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi/)

JOHANNEKSEN ILMESTYS

<p>Gr-East 2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστὶ Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς ὁ πλανῶν οἰκουμένην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,</p>	<p>Text Receptus 2. και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη 2. kai ekratesen ton drakonta ton ofin ton archaion os estin diabolos kai satanas kai edesen auton chilia ete</p>
<p>MLV19 2 And he took-hold of the dragon, the ancient serpent, who is (the) devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth and bound him a thousand years,</p>	<p>KJV 2. And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,</p>
<p>Luther1912 2. Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und Satan, und band ihn tausend Jahre</p>	<p>RV1862 2. Y agarró al dragón, antigua serpiente, que es el Diablo, y Satanás, y le ató por mil años.</p>
<p>RuSV1876 2 Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,</p>	
<p>FI33/38 3 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi</p>	<p>TKIS 3 ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi</p>

sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää kansoja villitsisi, siihen asti kuin ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet; sen jälkeen hänet pitää päästettämän irti vähäksi aikaa.

(hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.

Biblia1776 3. Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

CPR1642 3. Ja heitti hänen sywyteen ja sulki hänen ja lukidzi pääldä ettei hänen enämbi pidäis pacanoita wiettelemän sijhenasti cuin tuhannen wuotta culu ja sijtte pitä hän wähäxi hetkexi päästettämän.

UT1548 3. ia heitti henen Sywuydeen/ ia sulki henen ia insiglasia päalde/ ettei henen pidheis enemien Pacanoita wiettelemen/ siihenasti quin tuhat wootta teuteten/ Ja sitelehin pite henen pästetemen wähexi hetkexi. (ja heitti hänen sywyyteen/ ja sulki hänen ja insiglasia päältä/ ettei hänen pitäisi enemmin pakanoita wiettelemän/ siihen asti kuin tuhat wuotta täytetään/ Ja siitä lähin pitää hänen päästettämän wähäksi hetkeksi.)

Gr-East 3. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισε καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα

Text  
Receptus 3. καὶ εβαλεν αυτον εἰς τὴν ἀβυσσον καὶ ἐκλεισεν αυτον καὶ ἐσφραγισεν



μὴ πλανᾶ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη  
ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετα  
ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον  
3. kai ebalen auton eis ten abusson kai  
ekleisen auton kai esfragisen epano αυτου  
ina me planese ta ethne eti achri telesthe  
ta chilia ete kai meta tauta dei auton  
luthenai mikron chronon

MLV<sup>19</sup> 3 and cast him into the abyss and locked (it) and sealed (it) above him, in order that he may not mislead the nations anymore, till the thousand years might be completed. And it is essential (for) him to be loosed (for) a little time after these things.

KJV 3. And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

Luther<sup>1912</sup> 3. und warf ihn in den Abgrund und verschloß ihn und versiegelte obendarauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

RV<sup>1862</sup> 3. Y le arrojó al abismo, y le encerró, y selló sobre él; porque no engañase más a las naciones hasta que los mil años fuesen cumplidos, y después de esto, es necesario que sea desatado por un poco de tiempo.

RuSV1876 3 и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.

FI33/38 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuivat niille, ja heille annettiin tuomiovalta; ja minä näin niiden sielut, jotka olivat teloitettut Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden, ja niiden, jotka eivät olleet kumartaneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä ottaneet sen merkkiä otsaansa eikä käteensä; ja he virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

Biblia1776 4. Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden sielut, jotka Jesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei

TKIS 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuutuivat niille ja heille annettiin tuomiovalta. Näin myös niitten sielut, jotka olivat teloitettut Jeesuksen todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä käteensä. He virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.

CPR1642 4. JA minä näin istuimet ja he istuit niiden päällä ja heille annettin duomio ja niiden sielut jotca Jesuxen todistuxen ja Jumalan sanan tähden mestatut olit ja jotca ei

petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

Pettoa cumartanet eikä hänen cuwansa ja ei ottanet hänen merckiäns heidän odzijns taicka käsijns nämät elit ja hallidzit Christuxen cansa tuhannen vuotta.

UT1548 4. Ja mine näin Stolit/ ia he istuit ninen päle/ ia heille annettijn Domio/ ia ninen Sielut iotca mestatut olit Iesusen todhistoxen ia Jumalan Sanan teden/ ia iotca eiuet cumartanuet Petoa/ eike henen Cuuansa/ ia eike ottanuet henen Lijcamerckiens heiden Otzinsa taika heiden Käsijnse/ Neme elit ia hallitzit Christusen ca'sa tuhat woota. (Ja minä näin tuolit/ ja he istuit niinen päällä/ ja heille annettiin tuomio/ ja niinen sielut jotka mestatut oli Jesuksen todistuksen ja Jumalan Sanan tähden/ ja jotka eiwät kumartaneet petoa/ eikä hänen kuwansa/ ja eikä ottaneet hänen liikamerkkiänsä heidän otsiinsa taikka heidän käsiinsä/ Nämä elit ja hallitsit Kristuksessa kanssa tuhat vuotta.)

Gr-East 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ'

Text 4. και ειδον θρονους και εκαθισαν επ

αὐτούς, καὶ κρῖμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς  
 ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν  
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ  
 Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ  
 θηρίον οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ  
 ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον  
 αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χειρὰ αὐτῶν· καὶ  
 ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ  
 χίλια ἔτη·

Receptus αὐτους καὶ κρῖμα ἐδοθη αὐτοῖς καὶ τὰς  
 ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν  
 μαρτυρίαν ἰησου καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ  
 θεου καὶ οἱτινες οὐ προσεκυνησαν τῷ  
 θηρίῳ οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ  
 ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον  
 αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χειρὰ αὐτῶν καὶ  
 ἐζήσαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ χριστοῦ  
 {VAR1: τα } χίλια ἐτη 4. kai eidon  
 thronous kai ekathisan ep autous kai  
 krima edothe autois kai tas psuchas ton  
 pepelekismenon dia ten marturian iesou  
 kai dia ton logon tou theou kai oitines ou  
 prosekunesan to therio oute ten eikona  
 autou kai ouk elabon to charagma epì to  
 metopon auton kai epì ten cheira auton  
 kai ezesan kai ebasileusan meta christou  
 {VAR1: ta } chilia ete

MLV19 4 And I saw thrones and they sat upon them  
 and judgment was given to them and (I  
 saw) the souls of those who have been  
 decapitated because of the testimony of

KJV 4. And I saw thrones, and they sat upon  
 them, and judgment was given unto  
 them: and I saw the souls of them that  
 were beheaded for the witness of Jesus,

Jesus and because of the word of God and those who did not worship the beast, nor his image and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they lived and reigned with Christ the thousand years.

and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

Luther<sup>1912</sup> 4. Und ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen derer, die enthauptet sind um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Tier noch sein Bild und nicht genommen hatten sein Malzeichen an ihre Stirn und auf ihre Hand, diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.

RV<sup>1862</sup> 4. Y ví tronos, y se sentaron sobre ellos, y les fué dado el juicio: y ví las almas de los que habían sido degollados por el testimonio de Jesús, y por la palabra de Dios, y que no habían adorado la bestia, ni a su imágen, y que no habían recibido su marca en sus frentes, ni en sus manos; y vivieron, y reinaron con Cristo mil años.

RuSV<sup>1876</sup> 4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не

приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет.

FI33/38 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon, ennenkuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

Biblia1776 5. Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

UT1548 5. Mutta ne mwdh Cooluista eiuet wirgonuet/ siihenasti ette tuhat wootta teuteten. Teme ombi se ensimeinen ylesnousemus/ (Mutta ne muut kuolleista eiwät wironneet/ siihen asti että tuhat vuotta täytetään. Tämä ompi se ensimmäinen ylösnousemus/)

Gr-East 5. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἕως τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

TKIS 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

CPR1642 5. Mutta ne muut ei cuolluista wirgonnet siihenasti cuin tuhannen ajastaica cului. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

Text Receptus 5. οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη 5. oi de

loipoi ton nekron ouk anezesan eos  
telesthe ta chilia ete aute e anastasis e  
prote

MLV<sup>19</sup> 5 And the rest of the dead did not live till  
the thousand years might be completed.  
This is the first resurrection.

KJV 5. But the rest of the dead lived not again  
until the thousand years were finished.  
This is the first resurrection.

Luther<sup>1912</sup> 5. Die andern Toten aber wurden nicht  
wieder lebendig, bis daß tausend Jahre  
vollendet wurden. Dies ist die erste  
Auferstehung.

RV<sup>1862</sup> 5. Empero los demás muertos no tornaron  
a vivir, hasta que fueron cumplidos los  
mil años: esta es la primera resurrección.

RuSV<sup>1876</sup> 5 Прочие же из умерших не ожили,  
доколе не окончатсятысяча лет. Это –  
первое воскресение.

FI<sup>33/38</sup> 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa  
ensimmäisessä ylösnousemuksessa; heihin  
ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he  
tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen  
pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan ne

TKIS 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa  
ensimmäisessä ylösnousemuksessa.  
Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa,  
vaan he tulevat olemaan Jumalan ja  
Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen

tuhannen vuotta.

Biblia1776 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

UT1548 6. Autuas ia pyhe o'bi se iolla on Osa sijne ensimeises ylesnousemises. Ninen päle ei ole sille toisella Colemalla ycten woima/ waan he tuleuat Jumalan ia Christusen Papeixi/ ia he hallitzeuat henen ca'sans tuhat wootta. (Autuas ja pyhä omppi se jolla on osa siinä ensimmäisessä ylösnousemisessa. Niinen päällä ei ole sillä toisella kuolemalla yhtään woimaa/ waan he tulewat Jumalan ja Kristuksen papeiksi/ ja he hallitsewat hänen kanssansa tuhat wuotta.)

Gr-East 6. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ

kanssaan [ne] tuhat vuotta.

CPR1642 6. Autuas ja pyhä on se jolla on osa sijnä ensimmäises ylösnousemises. Nijden päälle ei ole toisella cuolemalla yhtän woima: Waan he tulewat Jumalan ja Christuxen Papixi ja hallidzewat hänen cansans tuhannen wuotta.

Text Receptus 6. μακαριος και αγιος ο εχων μέρος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του



βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου  
χιλια ετη 6. makarios kai agios o echon  
meros en te anastasei te prote epi touton o  
thanatos o deuterous ouk echei eksousian  
all esontai iereis tou theou kai tou  
christou kai basileusousin met αυτου  
chilia ete

MLV19 6 The fortunate and holy one is the one who has part in the first resurrection; the second death has no authority over these, but they will be priests of God and of the Christ and will be reigning with him a thousand years. {Rev 1:6, 5:10}

KJV 6. Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

Luther1912 6. Selig ist der und heilig, der teilhat an der ersten Auferstehung. Über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit ihm regieren tausend Jahre.

RV1862 6. Bienaventurado y santo el que tiene parte en la primera resurrección: la segunda muerte no tiene potestad sobre los tales: ántes serán sacerdotes de Dios, y de Cristo, y reinarán con él mil años.

RuSV1876 6 Блажен и свят имеющий участие в

воскресении первом: над ними смерть  
вторая не имеет власти, но они будут  
священниками Бога и Христа и будут  
царствовать с Ним тысячу лет.

FI33/38 7 Ja kun ne tuhat vuotta ovat loppuun  
kuluneet, päästetään saatana  
vankeudesta,

Biblia1776 7. Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat,  
niin saatana päästetään vankiudestansa.

UT1548 7. Ja koska tuhat wootta teutetyt ouat nin  
Satanas pästeten henen Fangiuxestans/ ia  
wlosmenepi Pacanoita wiettelemen/ iotca  
ouat nelien Maanculmain päle sen Gog ia  
Magog heite Sotaan cocomahan/ ioinenga  
Lucu ombi ninquin Meren Sanda. (Ja koska  
tuhat vuotta täytetyt ovat niin satanas  
päästetään hänen wankeuksestansa/ ja ulos  
meneepi pakanoita wiettelemään/ jotka

TKIS 7 Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun  
kuluneet, saatana päästetään  
vankilastaan.

CPR1642 7. JA koska tuhannen vuotta culunet  
owat nijn Satan päästetän fangiudestans  
ja hän mene pacanoita wiettelemän jotca  
neljällä maanculmalla owat Gogi ja  
Magogi että hän heitä sotaan cocois  
joidenga lucu on nijncuin meren sanda.

owat neljän maankulmain päälle sen Goog  
ja Maagog heitä sotaan kokoamahan/  
joinenka luku ompi niinkuin meren santa.)

Gr-East 7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη,  
λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς  
αὐτοῦ,

Text  
Receptus 7. και οταν τελεσθη τα χιλια ετη  
λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης  
αυτου 7. kai otan telesthe ta chilia ete  
luthesetai o satanas ek tes fulakes autou

MLV19 7 And whenever the thousand years might  
be completed, the Adversary will be loosed  
out of his prison,

KJV 7. And when the thousand years are  
expired, Satan shall be loosed out of his  
prison,

Luther1912 7. Und wenn tausend Jahre vollendet sind,  
wird der Satanas los werden aus seinem  
Gefängnis

RV1862 7. Y cuando los mil años fueren  
cumplidos, Satanás será suelto de su  
prisión;

RuSV1876 7 Когда же окончится тысяча лет, сатана  
будет освобожден из темницы своей и  
выйдет обольщать народы, находящиеся  
на четырех углах земли, Гога и Магога,  
исобирать их на брань; число их как

песок морской.

FI33/38 8 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.

Biblia1776 8. Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

UT1548 8. Ja he astuit Maan auarudhen päle/ ia ymberikersit ninen pyhein cantzit/ ia sen Rackahisen Caupungin. (Ja he astuit maan awaruuden päällä/ ja ympärikäärsit niinen pyhain kantsit/ ja sen rakkahisen kaupungin.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος

TKIS 8 Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.

CPR1642 8. Ja he astuit maan awaruden päälle ja pijritit nijden Pyhain leirit ja rackan Caupungin.

Text Receptus 8. και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος

τῆς θαλάσσης.

της θαλασσης 8. kai ekselevsetai  
planesai ta ethne ta en tais tessarsin  
goniais tes ges ton gog kai ton magog  
sunagagein autous eis polemon on o  
arithmos os e ammos tes thalasses

MLV19 8 and will be going out to mislead the  
nations which (are) in the four corners of the  
earth, Gog and Magog, to gather them  
together into war. The number (of them is)  
like the sand of the sea.

KJV 8. And shall go out to deceive the nations  
which are in the four quarters of the  
earth, Gog and Magog, to gather them  
together to battle: the number of whom is  
as the sand of the sea.

Luther1912 8. und wird ausgehen, zu verführen die  
Heiden an den vier Enden der Erde, den  
Gog und Magog, sie zu versammeln zum  
Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am  
Meer.

RV1862 8. Y saldrá para engañar las naciones que  
están en las cuatro esquinas de la tierra,  
Gog y Magog, a fin de congregarlas para  
la batalla, el número de las cuales es  
como la arena de la mar.

RuSV1876 8 И вышли на широту земли, и  
окружили стан святых и город  
возлюбленный.

- FI33/38 9 Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.
- Biblia1776 9. Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhain leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.
- UT1548 9. Ja alasla'gesi Tuli Jumalalda Taiuahasta/ia ylessöi heite. (Ja alas lankesi tuli Jumalan taiwahasta/ ja ylös söi heitä.)
- Gr-East 9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·
- TKIS 9 Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.
- CPR1642 9. Ja tuli langeis Jumalalda Taiwasta ja söi heidän.
- Text Receptus 9. και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους 9. kai anebes an epi to platos tes ges kai ekuklosan ten parembolen ton agion kai ten polin ten egapemenen kai katebe pur apo tou theou ek tou ouranou kai katefagen autous

MLV19 9 And they went-up over the width of the earth and surrounded the encampment of the holy-ones and the beloved city and fire out of heaven descended from God and devoured them.

KJV 9. And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

Luther1912 9. Und sie zogen herauf auf die Breite der Erde und umringten das Heerlager der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel Feuer von Gott aus dem Himmel und verzehrte sie.

RV1862 9. Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron al derredor de los ejércitos de los santos, y de la ciudad amada. Y de Dios descendió fuego del cielo, y los tragó.

RuSV1876 9 И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

FI33/38 10 Ja perkele, heidän villitsijänsä, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät, aina ja iankaikkisesti.

TKIS 10 Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti\*.

Biblia1776 10. Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä

CPR1642 10. Ja se Perkele joca heitä wietteli heitettin tuliseen ja tulikiwiseen järween

peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 10. Ja se perkele ioca heite wietтели/ heitettin Tulisen ia Tulikiuisen Jeruen/ iossa seke se Peto ette se falski Propheta oli/ ia pite piijnattaman peiue ia ööte ijancaikkisesta ijancaikkisehen. (Ja se perkele joka heitä wietтели/ heitettiin tuliseen ja tulikiwiseen järween/ jossa sekä se peto että se falski propheta oli/)

Gr-East 10. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θεοῦ, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

josa sekä se Peto että se wäärä Propheta oli ja pitä waiwattaman päiwä ja yötä ijancaikkisest ijancaikkiseen.

Text  
Receptus 10. και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων 10. και ο διαβολος ο planon autous eblethe eis ten limnen tou puros και theiou οπου το therion και ο pseudoprofetes και βασανισθησονται emeras και νυκτος εις τους αιωνας τον αιονον



<sup>MLV19</sup> 10 And the devil who is misleading them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are also, and they will be tormented day and night forevermore.

<sup>KJV</sup> 10. And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

<sup>Luther1912</sup> 10. Und der Teufel, der sie verführte, ward geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da auch das Tier und der falsche Prophet war; und sie werden gequält werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

<sup>RV1862</sup> 10. Y el diablo que los engañaba fué lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está la bestia, y el falso profeta, y serán atormentados día y noche para siempre jamás.

<sup>RuSV1876</sup> 10 а диавол, прельцавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

<sup>FI33/38</sup> 11 Ja minä näin suuren, valkean valtaistuimen ja sillä istuvaisen, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille

<sup>TKIS</sup> 11 Ja minä näin suuren valkean valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat

sijaa löytynyt.

Biblia1776 11. Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty sias.

UT1548 11. Ja mine näin swren walkean Stolin/ ia sen päle istuuan/ ionga Casuon edheste pakeni Maa ia Taiuas/ ia ei ollut heille Sia leutty. (Ja minä näin suuren walkean tuolin/ ja sen päällä istuwan/ jonka kaswon edestä pakeni maa ja taiwas/ ja ei ollut heillä sijaa löytty.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτῶ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς.

eikä niille löytynyt sijaa.

CPR1642 11. Ja minä näin suuren walkian istuimen ja sen päällä istuwan jonga caswon edestä maa ja Taiwas pakeni ja ei heille löytty sia.

Text Receptus 11. και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις 11. kai eidon thronon leukon megan kai ton kathemenon ep autou ou apo prosopou efugen e ge kai o ouranos kai topos ouch eurethe autois

- MLV<sup>19</sup> 11 And I saw a great white throne and the one who sits upon it, from whose face the earth and the heaven fled away, and no place was found for them.
- Luther<sup>1912</sup> 11. Und ich sah einen großen, weißen Stuhl und den, der daraufsaß; vor des Angesicht floh die Erde und der Himmel und ihnen ward keine Stätte gefunden.
- RuSV<sup>1876</sup> 11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места.
- FI33/38 12 Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.
- Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että
- KJV 11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.
- RV<sup>1862</sup> 11. Y ví un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual huyó la tierra y el cielo; y no se halló lugar para ellos.
- TKIS 12 Näin myös kuolleet, \*pienet ja suuret\*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.
- CPR<sup>1642</sup> 12. Ja minä näin ne cuollet sekä suuret

suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittänsä jälkeen.

UT1548 12. Ja mine näin ne Cooluet seke swret ette pienet/ seisouan Jumalan Casuon edhes/ ia Kiriät auattin/ ia toinen Kiria auattin/ ioca ombi elemen/ ia Cooluet domittin/ nijste Kirioituxista quin Kirioisa oli kirioitettu heiden Töidens ielkin. (Ja minä näin ne kuolleet sekä suuret että pienet/ seisowan Jumalan kaswon edessä/ ja kirjat awattiin/ ja toinen kirja awattiin/ joka omppi elämän/ ja kuolleet tuomittiin/ niistä kirjoituksista kuin kirjoissa oli kirjoitettu heidän töidensä jälkeen.)

että pienet seisowan Jumalan caswon edes ja Kirjat awattin ja toinen Kirja awattin joca on elämän ja cuollet duomittin nijstä kirjoituxista cuin Kirjoisa kirjoitetut olit heidän töidens jälkeen.

Gr-East 12. καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων

Text Receptus 12. και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των

ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

γεγραμμενων εν τοις βιβλίοις κατα τα  
εργα αυτων 12. kai eidon tous nekrous  
mikrous kai megalous estotas enopion  
tou theou kai βιβλια enechthesan kai  
βιβλιον allo enechthe o estin tes zoes kai  
ekrithesan oi nekroi ek ton gegrammenon  
en tois βιβλίοις kata ta erga auton

MLV<sup>19</sup> 12 And I saw the dead, the greatest and the  
least, standing in the sight of the throne, and  
books were opened and another book was  
opened, which is (the) Book of Life and the  
dead were judged out of the things which  
have been written in the books, according to  
their works.

KJV 12. And I saw the dead, small and great,  
stand before God; and the books were  
opened: and another book was opened,  
which is the book of life: and the dead  
were judged out of those things which  
were written in the books, according to  
their works.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und ich sah die Toten, beide, groß und  
klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden  
aufgetan. Und ein anderes Buch ward  
aufgetan, welches ist das Buch des Lebens.  
Und die Toten wurden gerichtet nach der  
Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

RV<sup>1862</sup> 12. Y ví los muertos, grandes y pequeños,  
que estaban en pié delante de Dios; y los  
libros fueron abiertos; y otro libro fué  
abierto, el cual es el libro de la vida; y  
fueron juzgados los muertos por las cosas  
que estaban escritas en los libros, según  
sus obras.

RuSV1876 12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

FI33/38 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

UT1548 13. Ja Meri annoi ne Cooluet iotca henesse olit/ Ja Colema ia Heluetti annoit ne Cooluet/ iotca heisse olit/ ia ne domittin/ iocainen heiden Töidhens ielkin. (Ja meri antoi ne kuolleet jotka hänessä olit/ ja kuolema ja helwetti annoit ne kuolleet/ jotka

TKIS 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja meri annoi ne cuollet cuin hänesä olit ja cuolema ja Helwetti annoi ne cuollet cuin heisä olit ja ne duomittin jocainen heidän töidens jälkeen.

heissä olit/ ja ne tuomittiin/ jokainen heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East 13. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 13. και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 13. kai edoken e thalassa tous en aute nekrous kai o thanatos kai o ades edokan tous en autois nekrous kai ekrithesan ekastos kata ta erga auton

MLV19 13 And the sea gave up the dead those (who were) in it, and death and Hades gave up the dead those (who were) in them and they were judged each one according to their works.

KJV 13. And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

Luther1912 13. Und das Meer gab die Toten, die darin waren, und der Tod und die Hölle gaben die Toten, die darin waren; und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken.

RV'1862 13. Y la mar dió los muertos que estaban en ella; y la muerte, y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno de ellos según

sus obras.

RuSV1876 13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

FI33/38 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.

Biblia1776 14. Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

UT1548 14. Ja se Colema ia Heluetti heitettin tulisen Jeruen. Teme ombi se toinen Coolema. (Ja se kuolema ja helwetti heitettiin tuliseen järween. Tämä ompii se toinen kuolema.)

Gr-East 14. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν.

TKIS 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [tulijärvi]

CPR1642 14. Ja cuolema ja Helwetti heitettin tuliseen järween. Tämä on se toinen cuolema.

Text Receptus 14. και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος ουτος εστιν ο δευτερος θανατος 14. και ο thanatos kai ο ades eblethesan eis ten



limnen tou puross outos estin o deuteross  
thanatos

MLV19 14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, (which is) the lake of fire.

KJV 14. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

Luther1912 14. Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. das ist der andere Tod.

RV1862 14. Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda.

RuSV1876 14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

FI33/38 15 Ja joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, se heitettiin tuliseen järveen.

TKIS 15 Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

Biblia1776 15. Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

CPR1642 15. Ja joca ei löytty elämän Kirjasa kirjoitetuxi se tuliseen järween heitettin.

UT1548 15. Ja ioca ei leutty Elemen kiriasa kirioitettu/ se heitettin tulisen Jeruen. (Ja joka ei löytty elämän kirjassa kirjoitettu/ se heitettiin tuliseen järween.)

Gr-East 15. καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Text Receptus 15. και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος 15. kai ei tis ouch eurethe en te biblo tes zoes gegrammenos eblethe eis ten limnen tou pyros

MLV19 15 And if anyone was not found, having been written in the Book of Life, he was cast into the lake of fire.

KJV 15. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Luther1912 15. Und so jemand nicht ward gefunden geschrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

RV1862 15. Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago de fuego.

RuSV1876 15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

## 21 luku

Johannes näkee uuden taivaan ja uuden maan ynnä uuden Jerusalemin, jossa Jumala asuu niiden

kanssa, jotka ovat voittaneet; muut joutuvat toiseen kuolemaan 1 – 8 Enkeli näyttää uuden Jerusalemin ihanuuden 9 – 27.

FI33/38 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan; sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.

Biblia1776 1. Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa katosi, ja ei meri silleen ole.

UT1548 1. JA mine näin wdhen Taiuan ia whden Maa' sille ette se ensimeinen Maa poiskatosi/ ia se Meri ei ole sillen. (Ja minä näin uuden taiwaan ja uuden maan sillä että se ensimmäinen maa pois katosi/ ja se meri ei ole silleen.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

TKIS 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet eikä merta enää ole.

CPR1642 1. JA minä näin vden Taiwan ja vden maan: sillä endinen maa catois ja ei meri sillen ole.

Text Receptus 1. και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι 1. kai eidon ouranon kainon kai gen kainen o gar protos ouranos kai e

prote ge parelthen kai e thalassa ouk estin  
eti

MLV<sup>19</sup> 1 And I saw a new heaven and a new earth;  
for\* the first heaven and the first earth went,  
and there is no sea anymore.

KJV 1. And I saw a new heaven and a new  
earth: for the first heaven and the first  
earth were passed away; and there was  
no more sea.

Luther<sup>1912</sup> 1. Und ich sah einen neuen Himmel und  
eine neue Erde; denn der erste Himmel und  
die erste Erde verging, und das Meer ist  
nicht mehr.

RV<sup>1862</sup> 1. Y VÍ un cielo nuevo, y una tie-  
rra nueva: porque el primer cielo, y la  
primera tierra se fué, y la mar ya no era.

RuSV<sup>1876</sup> 1 И увидел я новое небо и новую землю,  
ибо прежнее небо и прежняя земля  
миновали, и моря уже нет.

FI<sup>33/38</sup> 2 Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin,  
minä näin laskeutuvan alas taivaasta  
Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin  
morsian, miehellensä kaunistettu.

TKIS 2 (Minä Johannes) näin pyhän  
kaupungin, uuden Jerusalemin  
laskeutuvan taivaasta Jumalan luota,  
valmistettuna niin kuin miehellensä  
kaunistettu morsian.

Biblia1776 2. Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

UT1548 2. Ja mine Johannes näin sen pyhen Caupungin/ sen wdhen Jerusalem alasastuuan Taiuasta/ Jumalalda walmistetun/ ninquin Morsiamen caunistetun henen Miehellens. (Ja minä Johannes näin sen pyhän kaupungin/ sen uuden Jerusalemin alas astuwan taiwaasta/ Jumalalta walmistetun/ niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.)

Gr-East 2. καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσας ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

CPR1642 2. Ja minä Johannes näin sen pyhän Caupungin vden Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda walmistetun nijncuin morsiamen caunistetun hänen miehellens.

Text Receptus 2. και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης 2. kai ego ioannes eidon ten polin ten agian ierousalem kainen katabainousan apo tou theou ek tou ouranou etoimasmenen os

numfen kekosmemenen to andri autes

MLV<sup>19</sup> 2 And I saw the holy city, new Jerusalem, descending out of heaven from God, having been prepared as a bride adorned for\* her husband.

KJV 2. And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und ich, Johannes, sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, bereitet als eine geschmückte Braut ihrem Mann.

RV<sup>1862</sup> 2. Y yo Juan ví la santa ciudad de Jerusalem nueva, que descendía del cielo, aderezada de Dios, como la esposa ataviada para su marido.

RuSV<sup>1876</sup> 2 И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.

FI<sup>33/38</sup> 3 Ja minä kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Ja hän on asuva heidän keskellensä, ja he ovat hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän

TKIS 3 Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta\* sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan,

kanssaan, heidän Jumalansa;

Biblia1776 3. Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

UT1548 3. Ja cwlin swren Änen Stolilda sanouan/ Catzo/ Jumalan Maia Inhimisten seas/ ia hene' pite asuman heiden cansans/ ia he tuleuat henen Canssaxens/ ia itze Jumala heiden cansans/ pite oleman heiden Jumalans. (Ja kuulin suuren äänen tuolilta sanowan/ Katso/ Jumalan maja ihmisten seassa/ ja hänen pitää asuman heidän kanssansa/ ja he tulewat hänen kansaksensa/ ja itse Jumala heidän kanssansa/ pitää oleman heidän Jumalansa.)

Gr-East 3. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ

heidän Jumalansa.

CPR1642 3. Ja cuulin suuren änen istuimelda sanowan: Cadzo Jumalan maja ihmisten seas ja hän on asuwa heidän cansans ja he tulewat hänen Canssaxens ja idze Jumala heidän cansans on olewa heidän Jumalans.

Text Receptus 3. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου

αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται,

εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων 3. και ekousa fones megales ek tou ouranou legouses idou e skene tou theou meta ton anthropon kai skenosei met auton kai autoi laoi autou esontai και αυτος ο θεος εσται μετ αυτον θεος αυτον

MLV19 3 And I heard a loud voice from heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men and he will be residing with them and they will be his people and God will be with them.

KJV 3. And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

Luther1912 3. Und ich hörte eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, die Hütte Gottes bei den Menschen! und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott sein;

RV1862 3. Y oí una gran voz del cielo, que decía: He aquí, el tabernáculo de Dios con los hombres, y él morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su Dios con ellos.



RuSV1876 3 И услышал я громкий голос с неба,  
говорящий: се, скиния Бога с человеками,  
и Он будет обитать с ними; они будут Его  
народом, и Сам Бог с ними будет Богом  
их.

FI33/38 4 ja hän on pyyhkivä pois kaikki kyuneleet  
heidän silmistänsä, eikä kuolemaa ole enää  
oleva, eikä murhetta eikä parkua eikä kipua  
ole enää oleva, sillä kaikki entinen on  
mennyt."

Biblia1776 4. Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki  
kyuneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa  
pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua,  
eikä kipua pidä silleen oleman; sillä ne  
entiset poismenivät.

UT1548 4. Ja Jumala on poispyhckie caiki Kynelit  
heiden Silmistens/ ia ei Cooleman sillen  
pidhe oleman/ eike Idkun/ eike parghun/  
eike kiwun pidhe sillen oleman/ Sille ette ne  
ensimeiset poismenit. (Ja Jumala on pois  
pyyhkiwä kaikki kyuneleet heidän  
silmistänsä/ ja ei kuoleman silleen pidä

TKIS 4 Ja Jumala\* on pyyhkivä pois kaikki  
kyuneleet heidän silmistään, eikä  
kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta  
eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva,  
sillä entiset ovat menneet."

CPR1642 4. Ja Jumala on pyhkiwä pois caicki  
kyunelet heidän silmistäns ja ei  
cuolemata pidä sillen oleman eikä parcua  
eikä kipua pidä sillen oleman: sillä ne  
endiset poismenit.

oleman/ eikä itkun/ eikä parun/ eikä kiwun  
pidä silleen oleman/ Sillä että ne  
ensimmäiset pois menit.)

Gr-East 4. καὶ ἐξαλείψει ἀπ' αὐτῶν ὁ Θεὸς πᾶν  
δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ  
θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε  
κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ  
πρῶτα ἀπῆλθον.

Text  
Receptus 4. και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον  
απο των οφθαλμων αυτων και ο  
θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε  
κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τα  
πρωτα απηλθον 4. kai eksaleipsei o  
theos pan dakruon apo ton ofthalmon  
auton kai o thanatos ouk estai eti oute  
penthos oute krauge oute ponos ouk estai  
eti oti ta prota apelthon

MLV19 4 And he will be wiping-away every tear  
from their eyes, and there will be no death  
anymore. There will be no mourning, no  
outcrying, no pain anymore because the first  
things went away.

KJV 4. And God shall wipe away all tears  
from their eyes; and there shall be no  
more death, neither sorrow, nor crying,  
neither shall there be any more pain: for  
the former things are passed away.

Luther1912 4. und Gott wird abwischen alle Tränen von  
ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr

RV'1862 4. Y limpiará Dios toda lágrima de los  
ojos de ellos; y la muerte no será más; ni

sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein; denn das Erste ist vergangen.

habrá más pesar, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas son pasadas.

RuSV1876 4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.

FI33/38 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki". Ja hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat vakaat ja todet".

TKIS 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat \*todet ja varmat\*."

Biblia1776 5. Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle: kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

CPR1642 5. Ja se joca istuimella istui sanoi: Cadzo minä udistan caicki. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita: Sillä nämät sanat owat totiset ja wahwat.

UT1548 5. Ja ioca istui Stolilla se sanoi/ Catzo/ mine teen caiki wdhexi. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Sille ette neme Sanat ouat totiset ia wissit. (Ja joka istui tuolilla se sanoi/ Katso/ minä teen kaikki uudeksi. Ja hän sanoi

minulle/ Kirjoita/ Sillä että nämä sanat ovat totiset ja wissit)

Gr-East 5. Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει μοι Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσι.

Text Receptus 5. και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν 5. kai eipen o kathemenos epi tou thronou idou kaina panta poio kai legei moi grapson oti outoi oi logoi alethinoi kai pistoi eisin

MLV19 5 And he who sits upon the throne said, Behold, I am making\* all things new. And he says to me, Write, because these are the true and faithful words.

KJV 5. And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

Luther1912 5. Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu! Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß!

RV1862 5. Y el que estaba sentado en el trono, dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

RuSV1876 5 И сказал Сидящий на престоле: се,

творю все новое. И говорит мне: напиши;  
ибо слова сии истинны и верны.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut.  
Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan  
janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut.  
Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan  
janoovalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

UT1548 6. Ja he' sanoi minulle/ se o'bi tehty. Mine  
olen A ia O/ Alcu ia loppu. Mine annan  
Janouan sijte eleuen wedhe' Lechteste  
Andimexi. (Ja hän sanoi minulle/ se ompi  
tehty. Minä olen A ja O/ Alku ja loppu.  
Minä annan janoowan siitä elävän veden  
lähteestä antimeksi.)

Gr-East 6. καὶ εἶπέ μοι· Γέγονεν. ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω,  
ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω  
ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

TKIS 6 Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut.  
Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä  
annan janoavalle elämän veden lähteestä  
lahjaksi.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: se on tehty. Minä  
olen A ja O Alcu ja Loppu: Minä annan  
janowan sijtä elävän veden lähtestä  
andimexi.

Text  
Receptus 6. και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α  
και το ω η αρχη και το τελος εγω τω  
διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος

της ζωης δωρεαν 6. kai eipen moi  
gegonen ego eimi to a kai to o e arche kai  
to telos ego to dipsonti doso ek tes peges  
tou vdatos tes zoes dorean

MLV19 6 And he said to me, I have become the  
Alpha and the Omega, I (am) the beginning  
and the end. I will be giving freely to the  
one who is thirsty out of the spring of the  
water of life.

KJV 6. And he said unto me, It is done. I am  
Alpha and Omega, the beginning and the  
end. I will give unto him that is athirst of  
the fountain of the water of life freely.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Es ist geschehen.  
Ich bin das A und das O, der Anfang und  
das Ende. Ich will den Durstigen geben von  
dem Brunnen des lebendigen Wassers  
umsonst.

RV1862 6. Y díjome: Hecho es. Yo soy el Alfa y la  
Omega, el principio y el fin. Al que  
tuviere sed yo le daré de la fuente del  
agua de la vida de balde.

RuSV1876 6 И сказал мне: совершилось! Я есмь  
Альфа и Омега, начало и конец;  
жаждущему дам даром от источника  
воды живой.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 Joka voittaa, on tämän perivä, ja minä olen oleva hänen Jumalansa, ja hän on oleva minun poikani.</p>  | <p>TKIS 7 Joka voittaa on perivä kaiken*, ja minä olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.</p>   | <p>CPR1642 7. Joca woitta hänen pitä caicki nämät perimän ja minä olen hänen Jumalans ja hänen pitä oleman minun Poican.</p>  |
| <p>UT1548 7. Joca woittapi henen pite neite caikia perime' ia minun pite oleman henelle Jumalaxi/ ia henen pite oleman minulle Poiaxi. (Joka woittaapi hänen pitää näitä kaikkia perimän ja minun pitää oleman hänelle Jumalaksi/ ja hänen pitää oleman minulle pojaksi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 7. ὁ νικῶν, ἔσται αὐτῷ ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.</p>   | <p>Text Receptus 7. ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος 7. o nikon kleronomesei panta kai esomai auto theos kai autos estai moi o vios</p> |
| <p>MLV19 7 He who overcomes will be inheriting these things, and I will be his God and he will be a</p>   | <p>KJV 7. He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall</p>  |

son to me.

be my son.

Luther<sup>1912</sup> 7. Wer überwindet, der wird es alles ererben, und ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein.

RV<sup>1862</sup> 7. El que venciere, heredará todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

FI<sup>33/38</sup> 8 Mutta pelkurien ja epäuskoisten ja saastaisten ja murhaajien ja huorintekijäin ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valhettelijain osa on oleva siinä järvessä, joka tulta ja tulikiveä palaa; tämä on toinen kuolema."

TKIS 8 Mutta pelkurien ja uskomattomain ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järvessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema."

Biblia<sup>1776</sup> 8. Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osan oleman siinä järvessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

CPR<sup>1642</sup> 8. Mutta niille pelkureille ja uskottomille ja hirmuisille ja murhaille ja salavuoteisille ja velhoille ja epäjumalalisille ja kaikille valehtelijille pitää osan oleman siinä järvesä joca tulesta ja tulikiwestä pala joca toinen cuolema on.



UT1548 8. Mutta niille Pelcurille ia wskotomille/ ia hirmulisille/ ia Murhaille/ ia Salawuoteisille/ ia welholisille/ ia Epeiualisille/ ia caikille walectelijlle/ heiden osans pite olema' sijne Jeruese quin Tulesta ia Tulikiueste palapi/ ioca ombi se toinen Coolema. (Mutta niille pelkureille ja uskottomille/ ja hirmulisille/ ja murhaajaille/ ja salawuoteisille/ ja welhoille/ ja epäjumalisille/ ja kaikille walehtelijoille/ heidän osansa pitää oleman siinä järwessä kuin tulesta ja tulikiwestä palaapi/ joka ompi se toinen kuolema.)

Gr-East 8. τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ ἐν πυρὶ καὶ θεῖῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεῦτερος.

Text Receptus 8. δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μέρος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος 8. deilois de kai apistois kai eβdelugmenois kai foneusin kai pornois kai farmakeusin kai idololatrais kai pasin tois pseudessin to

meros auton en te limne te kaiomene puri  
kai theio o estin deuterios thanatos

<sup>MLV19</sup> 8 But (to) the cowardly and unbelieving and sinners and detestable and murderers and fornicators and sorcerers and idolaters and to all the false (witnesses), their part will be in the lake which is burning with fire and brimstone; which is the second death.

<sup>KJV</sup> 8. But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

<sup>Luther1912</sup> 8. Der Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Totschläger und Hurer und Zauberer und Abgöttischen und aller Lügner, deren Teil wird sein in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennt; das ist der andere Tod.

<sup>RV1862</sup> 8. Empero a los temerosos, e incrédulos; a los abominables, y homicidas; y a los fornicarios, y hechiceros; y a los idólatras, y a todos los mentirosos, su parte será en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

<sup>RuSV1876</sup> 8 Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любителей и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это

смерть вторая.

FI33/38 9 Ja (luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon".

Biblia1776 9. Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

UT1548 9. Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemeste Engeleiste/ ioilla oli ne seitzemen Malia teune seitzemeste wimeiseste witzauxista/ ia hen puhui minun cansani/ sanodhen/ tule ia mine osotan sinulle Morsianen sen Caritzan Emennen. (Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemästä viimeisestä witsauksesta/ ja hän puhui minun kanssani/

TKIS 9 (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

CPR1642 9. JA minun tygöni tuli niistä seidzemestä Engelistä joilla oli ne seidzemen malja täynnäns seidzemestä wijmeisestä widzauxesta ja hän puhui minun cansani sanoden: tule ja minä osotan sinulle morsiamen sen Caridzan emännän.

sanoen/ tule ja minä osoitan sinulle  
morsiamen ja sen Karitsan emännän.)

Gr-East 9. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν  
ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τὰς γεμούσας  
τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ  
ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω  
σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Text  
Receptus 9. και ηλθεν προς με εις των επτα  
αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας  
τας γεμουσας των επτα πληγων των  
εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων  
δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου  
την γυναικα 9. kai elthen pros me eis ton  
epta aggelon ton echonton tas epta fialas  
tas gemousas ton epta plegon ton  
eschaton kai elalesen met emou legon  
deuro deikso soi ten numfen tou arniou  
ten gunaika

MLV19 9 And one out of the seven messengers who  
had the seven bowls being full of the last  
seven wounds came and spoke with me,  
saying, Come-here. I will be showing you  
the bride, the wife of the Lamb.

KJV 9. And there came unto me one of the  
seven angels which had the seven vials  
full of the seven last plagues, and talked  
with me, saying, Come hither, I will shew  
thee the bride, the Lamb's wife.

Luther1912 9. Und es kam zu mir einer von den sieben

RV1862 9. Y vino a mí uno de los siete ángeles,

Engeln, welche die sieben Schalen voll der letzten sieben Plagen hatten, und redete mit mir und sprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes.

que tenían las siete redomas llenas de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la esposa, mujer del Cordero.

RuSV1876 9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойдя, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

FI33/38 10 Ja hän vei minut hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan tyköä,

TKIS 10 Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle \*suuren kaupungin, pyhän\* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota,

Biblia1776 10. Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

CPR1642 10. Ja hän wei minun Hengesä suurelle ja corkialle vuorelle ja osotti minulle sen suuren Caupungin pyhän Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda.

UT1548 10. Ja hen wei minun Hengese ydhen swren ia corkean wooren päle/ Ja hen osotti minulle sen swren Caupungin/ sen pyhen

Jerusalemiin alasastuuan Taiuasta  
 Jumalalda/ (Ja hän wei minun hengessä  
 yhden suuren ja korkean wuoren päälle/ Ja  
 hän osoitti minulle sen suuren kaupungin/  
 ja pyhän Jerusalemiin alas astuwan taiwaasta  
 Jumalalta/)

Gr-East 10. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος  
 μέγα καὶ ὑψηλόν. καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν  
 τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλήμ καταβαίνουσαν ἐκ  
 τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

Text  
 Receptus 10. και απηνεγκεν με εν πνευματι επ  
 ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι  
 την πολιν την μεγαλην την αγιαν  
 ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του  
 ουρανου απο του θεου 10. και apenegken  
 me en pneumati ep oros mega kai  
 upselon kai edeiksen moi ten polin ten  
 megalen ten agian ierousalem  
 katabainousan ek tou ouranou apo tou  
 theou

MLV19 10 And he carried me away in (the) spirit to  
 a mountain great and high and showed me  
 the great holy city Jerusalem, descending  
 out of heaven from God,

KJV 10. And he carried me away in the spirit  
 to a great and high mountain, and  
 shewed me that great city, the holy  
 Jerusalem, descending out of heaven  
 from God,

Luther<sup>1912</sup> 10. Und er führte mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, herniederfahren aus dem Himmel von Gott,

RV<sup>1862</sup> 10. Y llevóme en el espíritu a un gran monte y alto, y mostróme la grande ciudad, la santa Jerusalem, que descendía del cielo de Dios,

RuSV<sup>1876</sup> 10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога.

FI<sup>33/38</sup> 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus; sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niinkuin kristallinkirkas jaspis-kivi;

TKIS 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen walkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

CPR<sup>1642</sup> 11. Jolla oli Jumalan kirckaus. Ja sen walkeus oli caickein callimman kiwen muotoinen nijncuin kircas Jaspis.

UT<sup>1548</sup> 11. iolla oli Jumalan Kircaus. Ja sen walkeus oli caikein calliman Kiuen motoinen/ ninquin yxi kircas Jaspis. (jolla oli Jumalan kirkkaus. Ja sen walkeus oli kaikkein kalliimman kiwen muotoinen/ niinkuin yksi

kirkas jaspis.)

- |            |   |                    |  |
|------------|---|--------------------|--|
| Gr-East    | 11. ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·           | Text<br>Receptus   | 11. εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι 11. echousan ten doksan tou theou kai o foster avtes omoios litho timiotato os litho iaspidi krustallizonti |
| MLV19      | 11 having the glory of God. Its illumination was similar to a precious stone, like a crystal-like jasper stone, | KJV                | 11. Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;  |
| Luther1912 | 11. die hatte die Herrlichkeit Gottes. Und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis.   | RV <sup>1862</sup> | 11. Teniendo la gloria de Dios; y su lumbre era semejante a una piedra preciosísima, como piedra de jaspe cristalizante.   |
| RuSV1876   | 11 Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.       |                    |  |



- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 12 siinä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet;  | TKIS    | 12 Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].        |
| Biblia1776 | 12. Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:   | CPR1642 | 12. Ja hänellä oli suuri ja corkia muuri jolla oli caxitoistakymmendä porttia ja porteisa caxitoistakymmendä Engelitä ja nimet kirjoitetut jotca owat cahdentoistakymmenen Israelin lasten sucucundain nimet. |
| UT1548     | 12. Ja henelle oli swri ia corckea Muri/ iolla oli caxi toistakymende Portia/ ia Porteisa caxitoistakymende Engelite/ ia kirioitetut Nimet/ iotca ouat ne/ cadhentoistakymenen Israelin Lasten Sucucundain Nimet. (Ja hänellä oli suuri ja korkea muuri/ jolla oli kaksi toistakymmentä porttia/ ja porteissa kaksitoista kymmentä enkeliä/ ja kirjoitetut nimet/ jotka owat ne/ kahdentoista Israelin lasten sukukuntain nimet.) |         |   |
| Gr-East    | 12. ἔχουσα τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν,  | Text    | 12. εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον   |

ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς  
πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα  
ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν ὀνόματα τῶν  
δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

Receptus εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις  
πυλωσιν αγγελους δωδεκα και  
ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των  
δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ 12.  
echousan te teichos mega kai upselon  
echousan pulonas dodeka kai epi tois  
pulosin aggelous dodeka kai onomata  
epigegrammena a estin ton dodeka fulon  
ton vion israel

MLV<sup>19</sup> 12 having a great and high wall, having  
twelve gates and twelve messengers upon  
the gates, and names have been written (on  
them), which are the names of the twelve  
tribes of the sons of Israel.

KJV 12. And had a wall great and high, and  
had twelve gates, and at the gates twelve  
angels, and names written thereon, which  
are the names of the twelve tribes of the  
children of Israel:

Luther<sup>1912</sup> 12. Und sie hatte eine große und hohe  
Mauer und hatte zwölf Tore und auf den  
Toren zwölf Engel, und Namen darauf  
geschrieben, nämlich der zwölf Geschlechter  
der Kinder Israel.

RV<sup>1862</sup> 12. Y tenía un grande muro y alto, y tenía  
doce puertas; y en las puertas, doce  
ángeles; y nombres escritos sobre ellas,  
que son los nombres de las doce tribus de  
los hijos de Israel.

RuSV1876 12 Он имеет большую и высокую стену,  
имеет двенадцатьворот и на них  
двенадцать Ангелов; на воротах написаны  
имена двенадцати колен сынов  
Израилевых:

FI33/38 13 idässä kolme porttia ja pohjoisessa kolme  
porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä  
kolme porttia.

Biblia1776 13. Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme  
porttia, etelässä kolme porttia, lännessä  
kolme porttia.

UT1548 13. Idheste colme Portia/ Pohiaisesta colme  
Portia/ Eteleste colme Portia/ Lenneste  
colme Portia. (Idästä kolme porttia/  
pohjoisesta kolme porttia/ etelästä kolme  
porttia/ lännessä kolme porttia.)

Gr-East 13. ἀπ' ἀνατολῶν πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ  
βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου  
πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες  
τρεῖς.

TKIS 13 Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa  
kolme porttia, etelässä kolme porttia [ja]  
lännessä kolme porttia.

CPR1642 13. Idäsä colmet porttia pohjaisesa colme  
porttia eteläsä colme porttia lännessä  
colme porttia:

Text  
Receptus 13. απ ανατολης πυλωνες τρεις απο  
βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου  
πυλωνες τρεις {VAR2: και } απο δυσμων  
πυλωνες τρεις 13. ap anatoles pulones

treis apo βorra pulones treis apo notou  
pulones treis {VAR2: kai } apo dusmon  
pulones treis

MLV19 13 Three gates were from (the) rising {i.e. east} and three gates were from (the) north, and three gates were from (the) south, and three gates were from (the) west.

KJV 13. On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

Luther1912 13. Vom Morgen drei Tore, von Mitternacht drei Tore, vom Mittag drei Tore, vom Abend drei Tore.

RV1862 13. Al oriente tres puertas: al aquilón tres puertas: al mediodía tres puertas: al poniente tres puertas.

RuSV1876 13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

FI33/38 14 Ja kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

TKIS 14 Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

Biblia1776 14. Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmettä perustusta, ja niissä

CPR1642 14. Ja sen Caupungin muurilla oli caxitoistakymmendä perustusta ja nijsä

Karitsan kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

Caridzan cahdentoistakymmenen Apostolin nimet.

UT1548 14. Ja sen Caupungin Murilla oli caxitoistakymende perusta/ ia nijse ninen Caritzan cahdentoistakymenen Apostoleiten Nimet. (Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustaa/ ja niissä niinen Karitsan kahdentoista kymmenen apostoleiden nimet.)

Gr-East 14. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 14. και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου 14. kai to teichos tes poleos echon themelious dodeka kai en autois onomata ton dodeka apostolon tou arniou

MLV19 14 And the wall of the city had twelve foundations and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

KJV 14. And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

Luther1912 14. Und die Mauer der Stadt hatte zwölf

RV'1862 14. Y el muro de la ciudad tenía doce

Grundsteine und auf ihnen Namen der  
zwölf Apostel des Lammes.

fundamentos; y en ellos los nombres de  
los doce apóstoles del Cordero.

RuSV1876 14 Стена города имеет двенадцать  
оснований, и на нихимена двенадцати  
Апостолов Агнца.

FI33/38 15 Ja sillä, joka minulle puhui, oli  
mittasauvana kultainen ruoko, mitatakseen  
kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

Biblia1776 15. Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli  
kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja  
hänen porttejansa ja muuriansa.

UT1548 15. Ja ioca puhui minun cansani/ Henelle oli  
cullainen Rooco/ ette hene' piti mittaman  
Caupungin/ ia henen Portinsa ia hene'  
Murinsa. (Ja joka puhui minun kanssani/  
Hänellä oli kultainen ruoko/ että hänen piti  
mittaaman kaupungin/ ja hänen porttinsa ja  
hänen muurinsa.)

TKIS 15 Hänellä, joka puhui kanssani oli  
[mittana] kultainen ruoko mitatakseen  
kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

CPR1642 15. Ja sillä cuin minun cansani puhui oli  
cullainen ruoco Caupungita mitataxens ja  
hänen portejans ja muurians.

Gr-East 15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε μέτρον

Text Receptus 15. και ο λαλων μετ εμου ειχεν

κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν  
καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος  
αὐτῆς.

καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την  
πολιν και τους πυλωνας αυτης και το  
τειχος αυτης 15. kai o lalon met emou  
eichen kalamon chrusoun ina metrese ten  
polin kai tous pulonas avtes kai to teichos  
avtes

MLV19 15 And he, speaking with me, was holding a  
measure, a golden reed, in order that he  
might measure the city and its gates and its  
wall.

KJV 15. And he that talked with me had a  
golden reed to measure the city, and the  
gates thereof, and the wall thereof.

Luther1912 15. Und der mit mir redete, hatte ein  
goldenes Rohr, daß er die Stadt messen  
sollte und ihre Tore und Mauer.

RV1862 15. Y el que hablaba conmigo, tenía una  
medida de una caña de oro, para medir la  
ciudad, y sus puertas, y su muro.

RuSV1876 15 Говоривший со мною имел золотую  
трость для измерения города и ворот его  
и стены его.

FI33/38 16 Ja kaupunki oli neliskulmainen, ja sen  
pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Ja hän

TKIS 16 Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen  
pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän

mittasi sillä ruovolla kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta vakomittaa. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

UT<sup>1548</sup> 16. Ja se Caupungi ombi pandu nelieculmaisexi/ ia henen pitudhens ombi nin swri quin mös henen lauiuns. Ja hen mittasi sen Caupungin sille cullaisella Rogholla/ cadhentoistakymenen tuhane' Wacomitan. Ja henen pituuns ia lauiuns/ ia corkiu's/ ouat ycteleiset. (Ja se kaupunki ompi pantu neljäkulmaiseksi/ ja hänen pituutensa ompi niin suuri kuin myös hänen laweutensa. Ja hän mittasi sen kaupungin sillä kultaisella ruokolla/ kahdentoistakymmenen tuhannen

mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa\*. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

CPR<sup>1642</sup> 16. Ja se Caupungi on pandu neliculmaisexi ja hänen pituudens on nijn suuri cuin myös hänen leweydens. Ja hän mittais sen Caupungin sillä cullaisella ruogolla caxitoistakymmendä tuhatta wacomitta. Ja hänen pituudens ja leweydens ja corkeudens owat yhtäläiset.



wakomitan. Ja hänen pituutensa ja laweutensa/ ja korkeus/ owat yhtäläiset.)

Gr-East 16. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κείται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ἴσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίουσ δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

Text Receptus 16. και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν 16. kai e polis tetragonos keitai kai to mekos avtes tosou-ton estin oson kai to platos kai emetresen ten polin to kalamo epi stadion dodeka chiliadon to mekos kai to platos kai to upsos avtes isa estin

MLV19 16 And the four cornered city is laid, and the length (is) as the width and he measured the city with the reed in furlongs, {F} twelve thousand (and) twelve (furlongs), the length and the width and its height are equal.

KJV 16. And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

Luther1912 16. Und die Stadt liegt viereckig, und ihre

RV'1862 16. Y la ciudad está situada y puesta en

Länge ist so groß als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölftausend Feld Wegs. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich.

cuadro, y su longitud es tanta como su anchura. Y él midió la ciudad con la caña, y tenía doce mil estadios; y la longitud, y la anchura, y la altura de ella son iguales.

RuSV1876 16 Город расположен четверугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

FI33/38 17 Ja hän mittasi sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää, ihmismitan mukaan, joka on enkelin mitta.

TKIS 17 Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana,\* joka on enkelin mitta.

Biblia1776 17. Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

CPR1642 17. Ja hän mittais hänen muurins sata ja neljä wijdettäkymmendä kyynärätä ihmisen mitan jälkeen kuin Engelillä oli.

UT1548 17. Ja hen mittasi henen Murinsa/ sata ia nelikymende ia nelie Kynerete Inhimisen Mitan ielken quin Engelille oli. (Ja hän mittasi hänen muurinsa/ sata ja neljäkymmentä ja neljä kyynärätä ihmisen

mitan jälkeen kuin enkelillä oli.)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.                       | Text<br>Receptus | 17. και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου 17. kai emetresen to teichos avtes ekaton tessarakonta tessaron pechon metron anthropou o estin aggelou |
| MLV19      | 17 And he measured its wall, a hundred and forty-four cubits, (according to) the measure of a man, which is, of a messenger. | KJV              | 17. And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.  |
| Luther1912 | 17. Und er maß ihre Mauer, hundertvierundvierzig Ellen, nach Menschenmaß, das der Engel hat.                                 | RV1862           | 17. Y midió su muro, hallóle de ciento y cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es de ángel.  |
| RuSV1876   | 17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.                                  |                  |  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 18 Ja sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.</p>  | <p>TKIS 18 Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.</p>   |
| <p>Biblia1776 18. Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.</p>   | <p>CPR1642 18. Ja sen muurin rakennus oli Jaspixesta ja idze Caupungi puhtasta cullasta puhtan clasin caltainen.</p>   |
| <p>UT1548 18. Ja oli sen Murin Rake'nus Jaspista/ ia itze Caupungi puchtasta Cullasta/ puchta' Clasin caltaine'. (Ja oli sen muurin rakennus jaspista/ ja itse kaupunki puhtaasta kullasta/ puhtaan lasin kaltainen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 18. καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἰασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.</p>  | <p>Text Receptus 18. και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρων ομοια υαλω καθαρω 18. kai en e endomesis tou teichous avtes iaspis kai e polis chrusion katharon omoia valo katharo</p> |
| <p>MLV19 18 And the structure of its wall was jasper and the city was purest gold, similar to purest glass.</p>   | <p>KJV 18. And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.</p>  |

Luther<sup>1912</sup> 18. Und der Bau ihrer Mauer war von Jaspis und die Stadt von lauterm Golde gleich dem reinen Glase.

RV<sup>1862</sup> 18. Y el material de su muro era de jaspe; empero la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Стена его построена из ясписа, а город был чистоезолото, подобен чистому стеклу.

FI33/38 19 Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaunistetut kaikkinaisilla kalleilla kivillä; ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,

TKIS 19 Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

CPR<sup>1642</sup> 19. Ja sen Caupungin muurin perustuxet olit caickinaisilla calleilla kiwillä caunistetut: ensimmäinen perustus oli Jaspis toinen Saphirus colmas Calcedonius/

UT<sup>1548</sup> 19. Ja sen Caupungin Murin Perustoxet/ olit caikinaisilla Calilla Kiuille caunistetut. Se ensimeinen Perustos oli Jaspis/ se toinen oli Saphirus/ se colmas oli Calcedonius/ se

nelies Smaragdus/ (Ja sen kaupungin muurin perustukset/ olit kaikkinaisilla kalliilla kiwillä kaunistetut. Se ensimmäinen perustus oli jaspis/ ja toinen oli saphirus/ se kolmas oli calcedonius/ ja se neljäs smaragdus/)

Gr-East 19. οί θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεῦτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδῶν, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

Text Receptus 19. και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθῳ τιμιῳ κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος 19. και οι themelioi tou teichous tes poleos pantι litho timio kekosmemenoi o themelios o protos iaspis o deuterios sapfeiros o tritos chalkedon o tetartos smaragdus

MLV19 19 The foundations of the wall of the city have been adorned with every precious stone. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

KJV 19. And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

Luther<sup>1912</sup> 19. Und die Grundsteine der Mauer um die Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelgestein. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere ein Saphir, der dritte ein Chalzedonier, der vierte ein Smaragd,

RV<sup>1862</sup> 19. Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, calcedonia; el cuarto, esmeralda;

RuSV<sup>1876</sup> 19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,

FI<sup>33/38</sup> 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti, kahdestoista ametisti.

TKIS 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti, kaksitoistakymmenes ametysti.

CPR<sup>1642</sup> 20. Neljäs Smaragdus wijdes Sardonix cuudes Sardius seidzemes Chrysolitus cahdexas Berillus yhdeksäs Topazius kymmenes Chrysoprasus yxitoistakymmenes Hyacinthus

toinentoistakymmenes Ametystus.

UT1548 20. se widhes Sardonix/ Se cudes Sardius/ Se seitzemes Chrysolitus/ Se cadhexes Berillus/ Se ydhexes Topazius/ se kymenes Chrisoprasus/ Se yxitoistakymenes Hyacinthus/ Se toinentoistakymenes Ametystus. (se wiides sardonix/ se kuudes sardius/ Se seitsemän crysolitus/ se kahdeksas berillus/ se yhdeksäs topazius/ se kymmenes chrioprasus/ se yksitoistakymmenes hyacintus/ se toinentoista kymmenes ametystus.)

Gr-East 20. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἑβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἑνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

Text Receptus 20. ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο {VAR1: ενατος } {VAR2: εννατος } τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος 20. ο pemptos sardonuks ο εκτος sardios ο εβδομος chrusolithos ο ογδοος βερυλλος ο {VAR1: enatos } {VAR2: ennatos } topazion ο dekatos chrusoprasos ο endekatos



vakinthos o dodekatos amethustos

MLV<sup>19</sup> 20 the fifth, sardonyx; the sixth, carnelian; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, hyacinth; the twelfth, amethyst.

KJV 20. The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

Luther<sup>1912</sup> 20. der fünfte ein Sardonix, der sechste ein Sarder, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Berill, der neunte ein Topas, der zehnte ein Chrysopras, der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst.

RV<sup>1862</sup> 20. El quinto, sardónica; el sexto, sárdio; el séptimo, crisólito; el octavo, beril; el nono, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; el duodécimo, ametisto.

RuSV<sup>1876</sup> 20 пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

FI33/38 21 Ja ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä; kukin portti oli yhdestä helmestä; ja

TKIS 21 Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä

kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikäänkuin läpikuultavaa lasia.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhdas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

UT<sup>1548</sup> 21. Ja ne caxitoistakymende Portia olit caxitoistakymende Perlye/ ia cuki Porti oli ydhest Perlyste/ ia sen Caupungin Catut olit sulasta cullasta/ ninquin lepitzepaistaua Clasi. (Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olit kaksitoistakymmentä päärlyä/ ja kukin portti oli yhdestä päärlystä/ ja sen kaupungin kadut olit sulasta kullasta/ niinkuin läwitse paistawa lasi.)

Gr-East 21. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγῆς.

helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.

CPR<sup>1642</sup> 21. Ja ne caxitoistakymmendä porttia olit caxitoistakymmendä Pärlyä ja cuki portti oli yhdestä Pärlystä ja sen Caupungin catut olit aiwa cullasta nijncuin paistawaisesta clasista.

Text Receptus 21. και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρων ως υαλος διαφανης 21. kai oi dodeka pulones dodeka margaritai ana eis

ekastos ton pulonon en eks enos  
margaritov kai e plateia tes poleos  
chrusion katharon os valos diafanos

MLV19 21 And the twelve gates were twelve pearls  
apiece; each one of the gates was from one  
pearl, respectively and the street of the city  
(was) purest gold like transparent glass.

KJV 21. And the twelve gates were twelve  
pearls; every several gate was of one  
pearl: and the street of the city was pure  
gold, as it were transparent glass.

Luther1912 21. Und die zwölf Tore waren zwölf Perlen,  
und ein jeglich Tor war von einer Perle; und  
die Gassen der Stadt waren lauterer Gold  
wie ein durchscheinend Glas.

RV1862 21. Y las doce puertas eran doce perlas;  
cada una de las puertas era de una perla.  
Y la plaza de la ciudad era oro puro,  
como vidrio trasparente.

RuSV1876 21 А двенадцать ворот – двенадцать  
жемчужин: каждые ворота были из  
одной жемчужины. Улица города –  
чистое золото, как прозрачное стекло.

FI33/38 22 Mutta temppeliä minä en siinä nähnyt;  
sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen  
temppeli, ja Karitsa.

TKIS 22 Temppeliä en siinä nähnyt. sillä Herra  
Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja  
Karitsa.

Biblia1776 22. Ja en minä hänessä templiä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

UT1548 22. Ja em mine Henesse Templit nehnyt/ sille ette HERRa Caikiualdias o'bi henen Templins ia Caritza. (Ja em minä hänessä templit nähnyt/ sillä että HERRa Kaikiwaltias ompi hänen templinsä ja Karitsa.)

Gr-East 22. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἀρνίον.

MLV19 22 And I saw no temple in it; for\* the Lord God the Almighty and the Lamb are its temple.

Luther1912 22. Und ich sah keinen Tempel darin; denn der HERR, der allmächtige Gott, ist ihr

CPR1642 22. Ja en minä hänesä Templiä nähnyt sillä HERRa Caickiwaldias Jumala on hänen Templins ja Caridza.

Text Receptus 22. και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον 22. kai naon ouk eidon en aute o gar kurios o theos o pantokrator naos autes estin kai to arnion

KJV 22. And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

RV1862 22. Y yo no ví templo en ella; porque el Señor Dios Todopoderoso y el Cordero

Tempel, und das Lamm.

son el templo de ella.

RuSV1876 22 Храма же я не видел в нем, ибо  
Господь Бог Вседержитель – храм его, и  
Агнец.

FI33/38 23 Eikä kaupunki tarvitse valoksensa  
aurinkoa eikä kuuta; sillä Jumalan kirkkaus  
valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.

Biblia1776 23. Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä  
kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan  
kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen  
valkeutensa on Karitsa.

UT1548 23. Ja se Caupungi ei taruitze Auringota eike  
Cuuta/ henesse walistaman/ sille ette  
Jumalan Kircaus ylesualghista hene'/ Ja  
henen Walkiuns ombi Caritza/ (Ja se  
kaupunki ei tarwitse aurinkoa eikä kuuta/  
hänessä walistaman/ sillä että Jumalan  
kirkkaus ylös walkistaa hänen/ Ja hänen  
walkeutens ompii Karitsa/)

TKIS 23 Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä  
kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä  
Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen  
lamppuna on Karitsa.

CPR1642 23. Ja ei se Caupungi tarwidze Auringota  
eikä Cuuta hänesäns walistaman sillä  
Jumalan kirckaus walista hänes ja hänen  
walkeudens on Caridza.

Gr-East 23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

Text Receptus 23. και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον 23. kai e polis ou chreian echei tou eliou ουδε tes selenes ina fainosin en aute e gar doksa του θεου efotisen auten kai o luchnos avtes to arnion

MLV19 23 And the city has no need of the sun, neither of the moon, in order that they should appear in it; for\* the glory of God illuminated it and its lamp (is) the Lamb.

KJV 23. And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

Luther1912 23. Und die Stadt bedarf keiner Sonne noch des Mondes, daß sie scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm.

RV1862 23. Y la ciudad no tenía necesidad del sol, ni de la luna para que resplandezcan en ella; porque la gloria de Dios la ha alumbrado, y el Cordero es su luz.

RuSV1876 23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава

Божия осветила его, и светильник его –  
Агнец.

FI33/38 24 Ja kansat tulevat vaeltamaan sen  
valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne  
kunniansa.

Biblia1776 24. Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää  
hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan  
kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä  
siihen.

UT1548 24. ia ne Pacanat iotca Autuaxi tuleuat pite  
waeldaman henen Walkeudhesans ia ne  
Kuningat Maan päle heiden Cunnians siihen  
siseltoouat/ (Ja ne pakanat jotka autuaaksi  
tulewat pitää waeltaman hänen  
walkeudessansa ja ne kuninkaat maan  
päällä heidän kunniansa siihen sisälle  
tuowat/)

Gr-East 24. καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ  
φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν

TKIS 24 Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen  
valossa, ja maan hallitsijat\* vievät sinne  
(loistonsa ja) kunniansa.

CPR1642 24. Ja ne pacanat jotca autuaxi tulewat  
pitä hänen walkeudesans waeldaman ja  
Cuningat maan päällä tuowat heidän  
cunnians sijhen.

Text  
Receptus 24. και τα εθνη των σωζομενων εν τω  
φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι  
βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν

εις αὐτήν,

και την τιμην αυτων εις αυτην 24. kai ta ethne ton sozomenon en to foti avtes peripatesousin kai oi basileis tes ges ferousin ten doksan kai ten timen auton eis auten

MLV19 24 And the nations will be walking in its light and the kings of the earth bring glory to him and (the) honor of the nations into it.

KJV 24. And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

Luther1912 24. Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in ihrem Licht; und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in sie bringen.

RV1862 24. Y las naciones de los que hubieren sido salvos andarán en la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.

RuSV1876 24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

FI33/38 25 Eikä sen portteja suljeta päivällä, ja yötä ei siellä ole,

TKIS 25 Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.



Biblia1776 25. Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

CPR1642 25. Ja ei sen porttia suljeta päiwällä: sillä ei siellä yötä pidä oleman. Ja pacanain cunnia ja ylistys sinne tuodan.

UT1548 25. Ja sen Portit eiuet Kijnisulieta Peiuelle. Sille eipe sielle Öete pidhe oleman. (Ja sen portit eiwät kiinni suljeta päiwällä. Sillä eipä siellä yötä pidä oleman.)

Gr-East 25. καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

Text Receptus 25. και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει 25. kai oi pulones avtes ou me kleisthosin emeras nuks gar ouk estai ekei

MLV19 25 And its gates should never be locked by day (for\* there will be no night there).

KJV 25. And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

Luther1912 25. Und ihre Tore werden nicht verschlossen des Tages; denn da wird keine Nacht sein.

RV1862 25. Y sus puertas no serán cerradas de día, porque allí no habrá noche:

RuSV1876 25 Ворота его не будут запираяться днем; а ночи там не будет.

- FI33/38 26 ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.
- Biblia1776 26. Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.
- UT1548 26. Ja ei pidhe henen sisellens tuleman iotakin quin saastuttapi/ taicka Cauhistoxen ia Walehen tekepi/ waa' ne iotca kirioitetut ouat sijne Caritza' Eleme' Kiriasa. (Ja ei pidä hänen sisällensä tuleman jotakin kuin saastuttaapi/ taikka kauhistuksen ja walheen tekeepi/ waan ne jotka kirjoitetut owat siinä Karitsan elämän kirjassa.)
- Gr-East 26. καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.
- Text Receptus 26. και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην 26. kai oisousin ten doksan kai ten timen ton ethnon eis auten
- MLV19 26 And they will be bringing the glory and
- TKIS 26 Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.
- CPR1642 26. Ja ei pidä hänehen mitän saastuttapa tuleman taicka sitä cuin cauhistuxen eli walhen saatta waan ne jotca Caridzan elämän Kirjasa kirjoitetut owat.
- KJV 26. And they shall bring the glory and

the honor of the nations into it.

honour of the nations into it.

Luther<sup>1912</sup> 26. Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie bringen.

RV<sup>1862</sup> 26. Y llevarán la gloria, y la honra de las naciones a ella.

RuSV<sup>1876</sup> 26 И принесут в него славу и честь народов.

FI<sup>33/38</sup> 27 Eikä sinne ole pääsevä mitään epäpyhää eikä ketään kauhistusten tekijää eikä valhettelijaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

TKIS 27 Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa\* eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.

Gr-East 27. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 27. και ου μη εισελθῃ εἰς αὐτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου 27. και ου

me eiselthe eis auten pan koinoun kai  
 poioun βdelugma kai pseudos ei me oi  
 gegrammenoi en to βιβλιο tes zoes tou  
 arniou

MLV<sup>19</sup> 27 And any desecrated thing or (anyone) practicing an abomination and a lie should never enter into it; except those who have been written in the Lamb's Book of Life (may enter into it). {Footnotes: Rev 21:16, a 1380 mile cube, approximately 1/5 the size of the earth by volume if literal.}

KJV 27. And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Luther<sup>1912</sup> 27. Und es wird nicht hineingehen irgend ein Gemeines und das da Greuel tut und Lüge, sondern die geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes.

RV<sup>1862</sup> 27. No entrará en ella ninguna cosa sucia, o que hace abominación y mentira; sino solamente los que están escritos en el libro de la vida del Cordero.

RuSV<sup>1876</sup> 27 И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

## 22 luku

Uudessa Jerusalemissa juoksee elämän veden virta ja kasvaa elämän puu, ja siellä on Jumalan ja Karitsan valtaistuin 1 – 5 Tämän profetian sanat vakuutetaan tosiksi 6, 7 Johannesta varoitetaan kumartamasta enkeliä 8, 9 ja kielletään lukitsemasta profetian sanoja; Kristus on pian tuleva, sitä morsian ikävöi 10 – 17 Varoitetaan väärentämästä tämän kirjan sanoja ja lausutaan loppulupaus ja lopputoivotus 18 – 21.

FI33/38 1 Ja hän näytti minulle (puhtaan) elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

UT1548 1. JA hen osotti minulle ydhen puhtan Eleue'

TKIS 1 Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

CPR1642 1. JA hän osotti minulle puhtan elävän veden virran selkiän niinkuin Chrystallin vuotawan Jumalan ja Caridzan istuimesta keskelle hänen catujans.

wedhen Kymin/ selken ninquin Christallin/  
wloslecteuen Jumalan ia Caritzan stolista/  
keskelle henen Catua'sa. (Ja hän osoitti  
minulle yhden puhtaan elävän weden  
kymin/ selkeän niinkun kristallin/ ylös  
lähtewän Jumalan ja Karitsan tuolista/  
keskellä hänen katuansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς  
λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον  
ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

Text  
Receptus 1. και εδειξεν μοι καθαρὸν ποταμὸν  
υδατος ζωης λαμπρον ὡς κρυσταλλον  
εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου  
και του αρνιου 1. kai edeiksen moi  
katharon potamon udatos zoes lampron  
os krustallon ekporevomenon ek tou  
thronou tou theou kai tou arniou

MLV19 1 And he showed me a river of (the) clean  
water of life, bright like crystal, traveling  
out from the throne of God and of the Lamb,

KJV 1. And he shewed me a pure river of  
water of life, clear as crystal, proceeding  
out of the throne of God and of the Lamb.

Luther1912 1. Und er zeigte mir einen lautern Strom des  
lebendigen Wassers, klar wie ein Kristall;

RV1862 1. Y MOSTRÓME un río puro de agua de  
vida, claro como cristal, que salía del

der ging aus von dem Stuhl Gottes und des Lammes.

trono de Dios, y del Cordero.

RuSV1876 1 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

FI33/38 2 Keskellä sen katuja ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymiseksi.

TKIS 2 Keskellä sen katuja ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.

Biblia1776 2. Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

CPR1642 2. Ja molemmilla puolilla wirta seisoi elämän puu joca candoi caxitoistakymmeniset hedelmät ja andoi hedelmäns cunakin Cuucaunna ja sen puun lehdet kelpaisit pacanoitten terweydexi.

UT1548 2. Ja molomille polilla kymie seisoi se Elemen Puu/ se cannoi caxitoistakymeneiset Hedhelmet/ ia annoi henen Hedhelmens cunaki Cwcauna/ Ja sen Puun Lehdhet

kelpasit Pacanoitten terueydhexi. (Ja molemmilla puolen kymiä seiso i se elämän puu/ ja kanto i kaksitoistakymmeneiset hedelmät/ ja antoi hänen hedelmänsä kunakin kuukautena/ Ja sen puun lehdet kelpasit pakanoitten terweydeksi.)

Gr-East 2. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

Text Receptus 2. ἐν μεσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα κατὰ μῆνα ἐνα ἐκαστον ἀποδιδουν τον καρπον αὐτου καὶ τὰ φύλλα του ξυλου εἰς θεραπείαν των ἐθνων 2. en meso tes plateias autes kai tou potamou entevthen kai entevthen ksulon zoes poiou n karpous dodeka kata mena ena ekaston apodidoun ton karpon autou kai ta fulla tou ksulou eis therapeian ton ethnon

MLV19 2 in the middle of its street. And the Tree of Life (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} of the river, producing twelve fruits, giving its fruit each

KJV 2. In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month:



month and the foliage of the tree (were) \*for the healing of the nations.

and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Luther<sup>1912</sup> 2. Mitten auf ihrer Gasse auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölfmal Früchte und brachte seine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dienten zu der Gesundheit der Heiden.

RV<sup>1862</sup> 2. En el medio de la plaza de ella, y de la una parte y de la otra del río, estaba el árbol de la vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto; y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева – для исцеления народов.

FI33/38 3 Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuin on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja ei kirousta pidä silleen ensinkään oleman; vaan Jumalan ja Karitsan istuin pitää hänessä oleman, ja hänen palveliansa

TKIS 3 Mitään kirousta ei ole enää oleva. Siellä on oleva Jumalan ja Karitsan valtaistuin, ja Hänen palvelijansa palvelevat Häntä.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja ei kirousta pidä sillen ensingän oleman vaan Jumalan ja Caridzan istuin pitä hänes oleman ja hänen palwelians

pitää häntä palveleman,

UT1548 3. Ja ei miten kiroutta pidhe silleen oleman/  
Wan Jumalan ia Caritzan Stoli henesse pite  
olema' Ja henen Paluelians pite palueleman  
hende/ (Ja ei mitään kirousta pidä silleen  
oleman/ Waan Jumalan ja Karitsan tuoli  
hänessä pitää oleman. Ja hänen palwelijansa  
pitää palweleman häntä/)

pitä händä palweleman.

Gr-East 3. καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ  
θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ  
ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν  
αὐτῷ

Text  
Receptus 3. και παν καταναθεμα ουκ εσται ετι  
και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν  
αυτη εσται και οι δουλοι αυτου  
λατρευσουσιν αυτω 3. kai pan  
katanathema ouk estai eti kai o thronos  
tou theou kai tou arniou en aute estai kai  
oi douloi autou latreuousin auto

MLV19 3 And every curse will be not be (there)  
anymore and the throne of God and of the  
Lamb will be in it. And his bondservants  
will be giving-divine service to him;

KJV 3. And there shall be no more curse: but  
the throne of God and of the Lamb shall  
be in it; and his servants shall serve him:

Luther<sup>1912</sup> 3. Und es wird kein Verbanntes mehr sein.  
Und der Stuhl Gottes und des Lammes wird  
darin sein; und seine Knechte werden ihm  
dienen

RV<sup>1862</sup> 3. Y no habrá allí jamás maldición; sino el  
trono de Dios, y del Cordero estará en  
ella, y sus siervos le servirán.

RuSV<sup>1876</sup> 3 И ничего уже не будет проклятого; но  
престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы  
Его будут служить Ему.

FI33/38 4 ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen  
nimensä on heidän otsissansa.

TKIS 4 He näkevät Hänen kasvonsa, ja Hänen  
nimensä on heidän otsissaan.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja näkemän hänen kasvonsa, ja hänen  
nimensä pitää heidän otsissansa oleman.

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja näkemän hänen caswons ja hänen  
nimensä pitä heidän odzisans oleman.

UT<sup>1548</sup> 4. ia näkemen henen Casuonsa/ ia henen  
Nimense pite oleman heiden Otzisans. (ja  
näkemään hänen kaswonsa/ ja hänen  
nimensä pitää olemaan heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text  
Receptus 4. και οψονται το προσωπον αυτου και  
το ονομα αυτου επι των μετωπων  
αυτων 4. kai opsontai to prosopon autou  
kai to onoma autou epi ton metopon

auton

MLV19 4 and they will see his face, and his name will be upon their foreheads.

KJV 4. And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

Luther1912 4. und sehen sein Angesicht; und sein Name wird an ihren Stirnen sein.

RV'1862 4. Y verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes.

RuSV1876 4 И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

FI33/38 5 Eikä yötä ole enää oleva, eivätkä he tarvitse lampun valoa eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat aina ja iankaikkisesti.

TKIS 5 Yötä ei siellä\* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.

Biblia1776 5. Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 5. Ja ei enämbi yötä pidä oleman ei he myös tarwidze kyntilätä taicka Auringon walkeutta: Sillä HERra Jumala walaise heitä ja he hallidzewat ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 5. Ja ei enemen Öte pidhe oleman. Ja eiuet he taruitze Kyntiletä/ taicka Auringoisen

walkiutta/ Sille ette HErra Jumala heite  
 yleswalghistapi/ ia heiden pite hallitzeman  
 ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ei enemmin  
 yötä pidä olemaan. Ja eiwät he tarwitse  
 kynttilätä/ taikka aurinkoisen walkeutta/  
 Sillä että HErra Jumala heitä ylös  
 walkistaapi/ ja heidän pitää hallitseman  
 iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 5. καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐ χρειά  
 λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ  
 Θεὸς φωτιεῖ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text  
 Receptus 5. και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαυ ουκ  
 εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι  
 κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και  
 βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των  
 αιωνων 5. kai nyks ouk estai ekei kai  
 chreian ouk echousin lychnou kai fotos  
 eliou oti kurios o theos fotizei autous kai  
 basileusousin eis tous aionas ton aionon

MLV19 5 And there will be no night there, and they  
 do not have need of a lamp or light of (the)  
 sun, because the Lord God will be  
 illuminating them and they will be reigning  
 forevermore.

KJV 5. And there shall be no night there; and  
 they need no candle, neither light of the  
 sun; for the Lord God giveth them light:  
 and they shall reign for ever and ever.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und wird keine Nacht da sein, und sie werden nicht bedürfen einer Leuchte oder des Lichts der Sonne; denn Gott der HERR wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV<sup>1862</sup> 5. Y allí no habrá más noche, y no tienen necesidad de luz de candela, ni de luz de sol; porque el Señor Dios los alumbrará, y reinarán para siempre jamás.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

FI<sup>33/38</sup> 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat vakaat ja todet, ja Herra, profeettain henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian tapahtuman pitää.

TKIS 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, \* pyhain profeettain\* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhain prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

CPR<sup>1642</sup> 6. JA hän sanoi minulle: Nämät sanat ovat wahwat ja totiset: Ja Jumala pyhain Prophetain HERra on hänen Engelins lähettänyt osottaman palwelioillens mitkä pian tapahtuman pitä.

UT1548 6. Ja hen sanoi minulle/ Nämet sanat ouat  
wissit ia totiset/ Ja Jumala se Prophetain  
HErra/ ombi henen Engelinse lehettenyt/  
osottaman henen Paluelioillens/ mitke pian  
tapactuma' pite. (Ja hän sanoi minulle/  
Nämät sanat owat wissit ja totiset/ Ja Jumala  
se prophetain Herra/ ompi hänen enkelinsä  
lähettänyt/ osoittaman hänen  
palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman  
pitää.)

Gr-East 6. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ  
ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν  
πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλε τὸν  
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ  
ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

Text  
Receptus 6. και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και  
αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων  
προφητων απεστειλεν τον αγγελον  
αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει  
γενεσθαι εν ταχει 6. kai eipen moi outoi  
oi logoi pistoi kai alethinoi kai kurios o  
theos ton agion profeton apesteilen ton  
aggelon autou deiksai tois doulois autou a  
dei genesthai en tachei

MLV19 6 And he says to me, These are the faithful  
and true words and the Lord, the God of the

KJV 6. And he said unto me, These sayings are  
faithful and true: and the Lord God of the

spirits of the prophets, sent his messenger to show to his bondservants what things are essential to happen shortly.

holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

Luther<sup>1912</sup> 6. Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig; und der HERR, der Gott der Geister der Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald geschehen muß.

RV<sup>1862</sup> 6. Y díjome: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado su ángel, para mostrar a sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.

RuSV<sup>1876</sup> 6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

FI<sup>33/38</sup> 7 Ja katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan ennustuksen sanoista vaarin!"

TKIS 7 Ja katso, minä tulen nopeasti\*. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!

Biblia<sup>1776</sup> 7. Katso, minä tulen nopiasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan prophetian sanat.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja cadzo minä tulen nopiast. Autuas on se joca kätke tämän Kirjan Prophetian sanat.

UT<sup>1548</sup> 7. Ja catzo/ mine tulen nopiasta. Autuas



ombi se/ ioca ketkepi temen Kirian  
 Prophetian sanat. (Ja katso/ minä tulen  
 nopiasti. Autuas ompi se/ joka kätkeepi  
 tämän kirjan prophetian sanat.)

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ  
 τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ  
 βιβλίου τούτου.

Text  
 Receptus 7. ἰδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων  
 τους λογους της προφητειας του  
 βιβλιου τουτου 7. idou erchomai tachu  
 makarios o teron tous logous tes  
 profeteias tou βιβλιου τουτου

MLV19 7 And behold, I am coming shortly. The  
 fortunate one is keeping the words of the  
 prophecy of this book.

KJV 7. Behold, I come quickly: blessed is he  
 that keepeth the sayings of the prophecy  
 of this book.

Luther1912 7. Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da  
 hält die Worte der Weissagung in diesem  
 Buch.

RV<sup>1862</sup> 7. He aquí, yo vengo prestamente:  
 Bienaventurado el que guarda las  
 palabras de la profecía de este libro.

RuSV1876 7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий  
 слова пророчества книги сей.

- FI33/38 8 Ja minä, Johannes, olen se, joka tämän kuulin ja näin. Ja kun olin sen kuullut ja nähnyt, minä lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.
- Biblia1776 8. Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.
- UT1548 8. Ja mine olen se Johannes ioca neite cwlin ia näin/ Ja coska mine neite cwlin ia näin/ la'gesin mine Engelin ialcain eten/ cumartaman hende ioca minulle neite osotti. (Ja minä olen se Johannes joka näitä kuulin ja näin/ Ja koska minä näitä kuulin ja näin/ lankesin minä enkelin jalkain eteen/ kumartamaan häntä joka minulle näitä osoitti.)
- Gr-East 8. Καὶ γὰρ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ

- TKIS 8 Minä Johannes olen se, joka tämän \*näin ja kuulin\*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydyin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.
- CPR1642 8. Ja minä olen se Johannes joca näitä cuulin ja näin: Ja cosca minä näitä cuulin ja näin langeisin minä Engelin jalcain eteen rucoileman sitä cuin minulle näitä osotti.
- Text Receptus 8. και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των

ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα 8. kai ego ioannes o blepon tauta kai akouon kai ote ekousa kai eblepsa epesa proskunesai emprosthen ton podon tou aggelou tou deiknuyontos moi tauta

<sup>MLV19</sup> 8 And I, John, (am) the one who is hearing and seeing these things. And when I heard and saw, I fell to worship before the feet of the messenger who shows these things to me.

<sup>KJV</sup> 8. And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

<sup>Luther1912</sup> 8. Und ich bin Johannes, der solches gehört hat. Und da ich's gehört und gesehen, fiel ich nieder, anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir solches zeigte.

<sup>RV1862</sup> 8. Y yo Juan soy el que ha oido, y visto estas cosas. Y después que hube oido y visto, me postré para adorar delante de los piés del ángel que me mostraba estas cosas.

<sup>RuSV1876</sup> 8 Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы

ПОКЛОНИТЬСЯ ЕМУ ;

- FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi, profeettain, kanssapalvelija, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin; kumartaen rukoile Jumalaa".
- Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.
- UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Catzo/ ettes site teghe/ Sille mine olen sinun Cansapaluelias/ ia sinun weliedhes Prophetain/ Ja ninen iotca ketkeuet temen Kirian sanat/ Cumardha Jumalata. (Ja hän sanoi minulle/ Katso/ ettes sitä tee/ Sillä minä olen sinun kanssapalwelijasi/ ja sinun weljiesi prophetain/ ja niiden jotka kätkewät tämän kirjan sanat/ Kumarra Jumalata.)
- TKIS 9 Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."
- CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: cadzo ettes sitä tee: Sillä minä olen sinun cansapalwelias ja sinun weljeis Prophetain ja nijden jotca tämän Kirjan sanat kätkewät: cumarra Jumalata.

Gr-East 9. καὶ λέγει μοι· Ὁρα μὴ· σύνδουλός σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.

Text  
Receptus 9. και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον 9. kai legei moi ora me sundoulos sou gar eimi kai ton adelfon sou ton profeton kai ton terounton tous logous tou bibliou toutou to theo proskuneson

MLV19 9 And he says to me, See that (you do) not (do that). I am your fellow bondservant and of your brethren the prophets, and of those who are keeping the words of this book. Worship God.

KJV 9. Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

Luther1912 9. Und er spricht zu mir: Siehe zu, tu es nicht! denn ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs. Bete Gott an!

RV1862 9. Y él me dijo: Mira que no lo hagas; porque yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro: Adora a Dios.

RuSV1876 9 но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

FI33/38 10 Ja hän sanoi minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja; sillä aika on lähellä.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

UT1548 10. Ja hen sanoi minulle/ Ele temen Kirian Prophetain sanoia insigla. Sille ette aica ombi lesnä. (Ja hän sanoi minulle/ Älä tämän kirjan prophetain sanoja insiglaa. Sillä että aika ompi läsnä.)

Gr-East 10. Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

TKIS 10 Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

CPR1642 10. Ja hän sanoi minulle: Älä tämän Kirjan Prophetian sanoja lukidze: Sillä aica on läsnä.

Text Receptus 10. και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν 10. kai legei moi me sfragises tous logous tes profeteias tou βιβλιου τουτου οτι ο καιρος

eggus estin

MLV<sup>19</sup> 10 And he says to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for\* the time is near.

KJV 10. And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

Luther<sup>1912</sup> 10. Und er spricht zu mir: Versiegle nicht die Worte der Weissagung in diesem Buch; denn die Zeit ist nahe!

RV<sup>1862</sup> 10. Y díjome: No selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.

RuSV<sup>1876</sup> 10 И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

FI33/38 11 Vääryyden tekijä tehkään edelleen vääryyttä, ja joka on saastainen, saastukoon edelleen, ja joka on vanhurskas, tehkään edelleen vanhurskautta, ja joka on pyhä, pyhittyköön edelleen.

TKIS 11 Joka tekee väärin, tehkään yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, \*olkoon yhä vanhurskas\*, ja joka on pyhä, pyhittyköön yhä.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se

CPR<sup>1642</sup> 11. Joca paha on hän olcon paha ja joca saastainen on hän olcon saastainen: Mutta joca vanhurscas on hän olcon

tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on, se tulkoon vielä pyhäksi.

wielä hurscambi ja joca pyhä on hän olcon wielä pyhä.

UT1548 11. Joca paha ombi/ hen olcohon paha. Ja ioca saastainen ombi hen olcohon saastainen. Mutta ioca hurskas ombi/ hen olcohon wiele nyt hurska'bi/ Ja ioca pyhe ombi/ hen olcohon wiele Pyhemi. (Joka paha ompi/ hän olkohon paha. Ja joka saastainen ompi hän olkohon saastainen. Mutta joka hurskas ompi/ hän olkohon wielä hurskaampi/ Ja joka pyhä ompi/ hän olkohon wielä pyhempi.)

Gr-East 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

Text Receptus 11. ο ἀδικων ἀδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιοθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι 11. o adikon adikesato eti kai o rupon ruposato eti kai o dikaios dikaiotheto eti kai o agios agiastheto eti

MLV19 11 He who is doing wrong, let him still do wrong and the filthy, let him still be filthy

KJV 11. He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be



and the righteous, let him still practice righteousness and the holy one, let him still be holy.

filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

Luther<sup>1912</sup> 11. Wer böse ist, der sei fernerhin böse, und wer unrein ist, der sei fernerhin unrein; aber wer fromm ist, der sei fernerhin fromm, und wer heilig ist, der sei fernerhin heilig.

RV<sup>1862</sup> 11. El que es injusto, sea injusto todavía; y el que es sucio, ensúciase todavía; y el que es justo, sea aun todavía justificado; y el que es santo, sea aun santificado todavía.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще.

FI<sup>33/38</sup> 12 Katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 12 Katso, minä tulen nopeasti\* ja palkkani on mukanani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

CPR<sup>1642</sup> 12. Ja cadzo minä tulen pian ja minun palckan on minun cansani andaman cullengin nijncuin heidän työns owat.

UT<sup>1548</sup> 12. Ja catzo/ Mine tulen pian/ ia minun

palcan cansani on/ andaman itzecungin  
ninquin heiden töönse ouat. (Ja katso/ Minä  
tulen pian/ ja minun palkkani kanssani on/  
antamaan itsekunkin niinkuin heidän  
työnsä owat.)

Gr-East 12. Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου  
μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον  
ἔσται αὐτοῦ.

Text  
Receptus 12. και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος  
μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το  
εργον αυτου εσται 12. kai idou erchomai  
tachy kai o misthos mou met emou  
apodounai ekasto os to ergon autou estai

MLV19 12 Behold, I am coming shortly, and my  
reward (is) with me, to give to each (one) as  
his work will be.

KJV 12. And, behold, I come quickly; and my  
reward is with me, to give every man  
according as his work shall be.

Luther1912 12. Siehe, ich komme bald und mein Lohn  
mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine  
Werke sein werden.

RV1862 12. Y, he aquí, yo vengo prestamente, y  
mi galardón está conmigo, para  
recompensar a cada uno según fuere su  
obra.

RuSV1876 12 Се, гряди скоро, и возмездие Мое со

Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

FI33/38 13 Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

Biblia1776 13. Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen.

UT1548 13. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia loppu/ se Ensimeinen ia wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ se ensimmäinen ja viimeinen.)

Gr-East 13. ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος.

MLV19 13 I (am) the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

Luther1912 13. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte.

TKIS 13 Minä olen A ja O, \*alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen\*.

CPR1642 13. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu Ensimmäinen ja Wijmeinen.

Text Receptus 13. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος 13. ego eimi to a kai to o arche kai telos o protos kai o eschatos

KJV 13. I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

RV1862 13. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio, y el fin, el primero y el

postrero.

RuSV1876 13 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец,  
Первый и Последний.

FI33/38 14 Autuaat ne, jotka pesevät vaatteensa, että  
heillä olisi valta syödä elämän puusta ja he  
pääsisivät porteista sisälle kaupunkiin!

TKIS 14 Autuaat ne, jotka \*pitävät Hänen  
käskynsä, \* jotta heillä olisi oikeus elämän  
puuhun ja he kävisivät porteista sisälle  
kaupunkiin!

Biblia1776 14. Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä  
pitävät, että heidän voimansa elämän  
puussa olis ja he porteista kaupunkiin sisälle  
menisivät.

CPR1642 14. Autuat owat ne jotca hänen käskyns  
pitäwät että heidän woimans elämän  
puusa olis ja porteista Caupungijn  
menisit.

UT1548 14. Autuat ouat ne/ iotca hene' Keskyne  
ketkeuet/ Senpäle ette heiden woimans  
pitepi olema' Elemen puusa/ ia portein  
cautta siselkieumen Caupungin. (Autuaat  
owat ne/ jotka hänen käskynsä kätkewät/  
Senpäälle että heidän woimans pitääpi  
oleman elämän puussa/ ja porttein kautta  
sisälle käymän kaupunkiin.)

Gr-East	<p>14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.</p>	Text Receptus	<p>14. μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν 14. makarioi oi poiountes tas entolas αυτου ina estai e eksousia αυτον επι το ksulon tes zoes kai tois pulosin eiselthosin eis ten polin</p>
MLV19	<p>14 The fortunate ones are practicing his commandments, in order that their authority will be in the Tree of Life and they may enter in by the gates into the city.</p>	KJV	<p>14. Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.</p>
Luther1912	<p>14. Selig sind, die seine Gebote halten, auf daß sie Macht haben an dem Holz des Lebens und zu den Toren eingehen in die Stadt.</p>	RV'1862	<p>14. Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que tengan derecho al árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.</p>
RuSV1876	<p>14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.</p>		

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 15 Ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja huorintekijät ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.</p>  | <p>TKIS 15 (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.</p>   |
| <p>Biblia1776 15. Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.</p>   | <p>CPR1642 15. Sillä ulkona ovat coirat ja welhot ja salawuoteiset ja murhajajat ja epäjumalain palweliat ja caicki ne jotca walhetta racastawat ja tekewät.</p>   |
| <p>UT1548 15. Sille ette wlcona ouat Coirat ia welholiset/ ia ne Salawooteiset/ ia ne Murhaijat/ ia Epeiumalain Palueliat/ ia caiki ne iotca racastauat ia tekeuet Walehen. (Sillä että ulkona ovat koirat ja welholliset/ ja ne salawuoteiset/ ja ne murhaajat/ ja epäjumalain palwelijat/ ja kaikki ne jotka rakastawat ja tekewät walheen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 15. ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.</p>  | <p>Text Receptus 15. ἐξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος 15. ekso de oi kynes kai oi farmakoi kai oi pornoi kai oi foneis kai oi eidololatrai kai pas o filon kai poion</p> |

pseudos

MLV19 15 The dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers and the idolaters and everyone loving and practicing a lie (are) outside.

KJV 15. For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

Luther1912 15. Denn draußen sind die Hunde und die Zauberer und die Hurer und die Totschläger und die Abgöttischen und alle, die liebhaben und tun die Lüge.

RV1862 15. Mas los perros estarán de fuera, y los hechiceros, y los disolutos, y los homicidas, y los idólatras, y cualquiera que ama y hace mentira.

RuSV1876 15 А вне – псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

FI33/38 16 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen suvustansa, se kirkas kointähti."

TKIS 16 Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas \*ja varhainen tähti\*.

Biblia1776 16. Minä Jesus lähetin minun enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa.

CPR1642 16. Minä Jesus lähetin minun Engelini todistaman näitä teille Seuracunnisa:

Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

Minä olen Dawidin juuresta ja sugusta kircas Cointähti.

UT1548 16. Mine Iesus lehetin minun Engelini/ ette henen pite todhistaman näme teille Seurakunnissa/ Mine olen Daudin iwresta ia Sughusta/ yxi kircas Cointecti. (Minä Jesus lähetin minun enkelini/ että hänen pitää todistaman nämä teille seurakunnissa/ Minä olen Dawidin juuresta ja suwusta/ yksi kirkas kointähti.)

Gr-East 16. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυῖδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωῖνός.

Text Receptus 16. εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος 16. ego iesous epempsa ton aggelon mou marturesai umin tauta epi tais ekklesiais ego eimi e riza kai to genos tou daβid o aster o lampros kai orthrinos

MLV19 16 I, Jesus, sent my messenger to testify to you<sup>o</sup> these things in the congregations\*. I am

KJV 16. I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I



the root and the offspring of David, the bright morning star.

am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

Luther1912 16. Ich, Jesus, habe gesandt meinen Engel, solches zu bezeugen an die Gemeinden. Ich bin die Wurzel des Geschlechts David, der helle Morgenstern.

RV1862 16. Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias: yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.

RuSV1876 16 Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вамсие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

FI33/38 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

TKIS 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

Biblia1776 17. Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

CPR1642 17. Ja Hengi ja morsian sanowat: Tule. Ja joca cuule se sanocan Tule. Joca jano se tulcan ja joca tahto se ottacan elämän wettä andimexi.

UT1548 17. Ja Hengi ia Morsian sanouat/ Tule. Ja ioca cwlepi/ se sanocan/ Tule. Joca Janopi/ se tulcan/ Ja ioca tactopi/ se ottacan Elemen Wettä andimexi. (Ja Henki ja morsian sanowat/ Tule. Ja joka kuuleepi/ se sanokaan/ Tule. Joka janoaapi/ se tulkaan/ Ja joka tahtoopi/ se ottakaan elämän wettä antimeksi.)

Gr-East 17. Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, καὶ ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

Text Receptus 17. και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν 17. kai to pneuma kai e numfe legousin elthe kai o akouon eipato elthe kai o dipson eltheto kai o thelon lamβaneto to udor zoes dorean

MLV19 17 And the Spirit and the bride are saying, Come. And he who hears, let him say, Come. And he who is thirsty, let him come. He who wills, let him take the water of life freely.

KJV 17. And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

Luther1912 17. Und der Geist und die Braut sprechen:  
Komm! Und wer es hört, der spreche:  
Komm! Und wen dürstet, der komme; und  
wer da will, der nehme das Wasser des  
Lebens umsonst.

RV1862 17. Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y  
el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed,  
venga. Y el que quiere, tome del agua de  
la vida de balde.

RuSV1876 17 И Дух и невеста говорят: прииди! И  
слышавший да скажет прииди!  
Жаждающий пусть приходит, ижежающий  
пусть берет воду жизни даром.

FI33/38 18 Minä todistan jokaiselle, joka tämän  
kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee  
niihin jotakin lisää, niin Jumala on paneva  
hänen päällensä ne vitsaukset, jotka ovat  
kirjoitetut tähän kirjaan;

TKIS 18 Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee  
tämän kirjan profetian sanat: Jos joku  
panee näihin lisää, niin Jumala on paneva  
hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat  
kirjoitetut tähän kirjaan.

Biblia1776 18. Mutta minä todistan jokaiselle, joka  
tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on:  
jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva  
hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä  
kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 18. Mutta minä todistan jocaidzelle cuin  
tämän Kirjan Prophetian sanoja cuulewa  
on: Jos jocu lisä njihin njih Jumala on  
panewa hänen päällens ne widzauxet  
cuin täsä Kirjasa kirjoitetut owat.

UT1548 18. Mutta mine todhistan Jocaitzelle  
 cwleualle temen Kirian Prophetain sanat/  
 Ette ios iocu lisepi neihin/ Jumalan pite  
 paneman hene' pälens ne Witzauxet iotca  
 tesse Kirisa ouat kirioitetut. (Mutta minä  
 todistan jokaiselle kuulewalle tämän kirjan  
 prophetain sanat/ Että jos joku lisääpi  
 näihin/ Jumalan pitää panemaan hänen  
 päällensä ne witsaukset jotka tässä kirjassa  
 owat kirjoitetut.)

Gr-East 18. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς  
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου  
 τούτου· ἐάν τις ἐπιθῆ ἑπὶ ταῦτα, ἐπιθήσει  
 ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς  
 γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text  
 Receptus 18. συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ  
 ἀκουοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας  
 τοῦ βιβλίου τούτου εἰάν τις ἐπιτιθῆ πρὸς  
 ταῦτα ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς  
 πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ  
 τούτῳ 18. summarturoimai gar panti  
 akouonti tous logous tes profeteias tou  
 bibliou toutou ean tis epitithe pros tauta  
 epithesei o theos ep avton tas plegas tas  
 gegrammenas en biblio touto

MLV19 18 I testify to everyone who hears the words

KJV 18. For I testify unto every man that

of the prophecy of this book, if anyone should add onto them, God might add onto him the wounds which have been written in this book.

heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

Luther<sup>1912</sup> 18. Ich bezeuge allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazusetzt, so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen.

RV<sup>1862</sup> 18. Porque yo protesto a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas escritas en este libro.

RuSV<sup>1876</sup> 18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

FI33/38 19 ja jos joku ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, mikä hänellä on elämän puuhun ja pyhään kaupunkiin, joista tässä kirjassa on kirjoitettu.

TKIS 19 Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan\* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

UT<sup>1548</sup> 19. Ja ios iocu temen Kirian Prophetain sanoista poisottapi nin Jumala poisottapi henen Osans Elemen Kiriasta/ ia sijte pyheste Caupungista/ Ja nijste/ iotca kirioitetut ouat tesse Kiriasa. (Ja jos joku tämän kirjan prophetain sanoista pois ottaapi niin Jumala pois ottaapi hänen osansa elämän kirjasta/ ja siitä pyhästä kaupungista/ Ja niistä/ jotka kirjoitetut owat tässä kirjassa.)

Gr-East 19. καὶ ἐάν τις ἀφέλη ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

CPR<sup>1642</sup> 19. Ja jos jocu tämän Kirjan Prophetian sanoista poisotta/ nijn Jumala poisotta hänen osans elämän Kirjasta/ ja sijtä pyhästä Caupungista/ ja nijstä cuin täsä Kirjasa kirjoitetut owat.

Text Receptus 19. και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω 19. kai ean tis afaire apo ton logon βιβλου tes profeteias tautes afairesei o

theos to meros autou apo biblou tes zoes  
kai ek tes poleos tes agias kai ton  
gegrammenon en biblio touto

<sup>MLV19</sup> 19 And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God takes away his part from the Tree of Life and out of the holy city, which have been written in this book.

<sup>KJV</sup> 19. And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

<sup>Luther1912</sup> 19. Und so jemand davontut von den Worten des Buchs dieser Weissagung, so wird Gott abtun sein Teil von Holz des Lebens und von der heiligen Stadt, davon in diesem Buch geschrieben ist.

<sup>RV1862</sup> 19. Y si alguno disminuyere de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

<sup>RuSV1876</sup> 19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

JOHANNEKSEN ILMESTYS

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 20 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian". Amen, (niin,) tule, Herra Jeesus!</p>   | <p>TKIS 20 Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!</p>  |
| <p>Biblia1776 20. Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!</p>  | <p>CPR1642 20. Sen sano se joca tästä todistuxen canda/ Totisest/ minä tulen pian/ Amen/ Nijn tule HERra Jesu.</p>  |
| <p>UT1548 20. Sen sanopi hen ioca tehen todhistoxen candapi/ Iia/ Mine tulen pian/ Amen/ Nin tule HERRA Iesu. (Sen sanoopi hän joka tähän todistuksen kantaapi/ ja/ Minä tulen pian/ Amen/ Niin tule HERRA Jesus.)</p> |   |
| <p>Gr-East 20. Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ναὶ ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.</p>   | <p>Text Receptus 20. λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου 20. legei o marturon tauta nai erchomai tachu amen nai erchou kurie iesou</p> |
| <p>MLV19 20 He who is testifying of these things says, Yes, I am coming shortly. Amen. Yes come, Lord Jesus.</p>   | <p>KJV 20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.</p>  |
| <p>Luther1912 20. Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich</p>   | <p>RV1862 20. El que da testimonio de estas cosas,</p>  |



komme bald. Amen, ja komm, HERR Jesu!

dice: Ciertamente vengo en breve. Amén:  
sea así. Ven, Señor Jesús.

RuSV1876 20 Свидетельствующий сие говорит: ей,  
гряди скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи  
Иисусе!

FI33/38 21 Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien  
kanssa. Amen. (Meidän Herramme  
Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien  
teidän kanssanne. Aamen.)

TKIS 21 Herramme\* Jeesuksen (Kristuksen)  
armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.  
Aamen.

Biblia1776 21. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen  
armo olkoon teidän kaikkein kanssanne.  
Amen!

CPR1642 21. Meidän HERran Jesuxen Christuxen  
Armo olcon teidän caickein cansan/  
Amen.

UT1548 21. Meiden HERRAN IesuSEN CHristusen  
Armo olcohon teiden caikein cansanna.  
AMEN. (Meidän HERRAN Jeesuksen  
Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein  
kanssanne. AMEN.)

Gr-East 21. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

Text  
Receptus 21. η χάρις του κυριου ημων ιησου  
χριστου μετα παντων υμων αμην 21. e

charis tou kuriou emon iesou christou  
meta panton umon amen

<sup>MLV19</sup> 21 The grace of the Lord Jesus Christ is with  
all the holy-ones. Amen.

<sup>KJV</sup> 21. The grace of our Lord Jesus Christ be  
with you all. Amen.

<sup>Luther1912</sup> 21. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi  
sei mit euch allen! Amen.

<sup>RV1862</sup> 21. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo  
sea con todos vosotros. Amén.

<sup>RuSV1876</sup> 21 Благодать Господа нашего Иисуса  
Христа со всеми вами. Аминь.